叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000001

2. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000002

3. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000003

4. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第1/4页

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər]

CALDERON	,	THE	COURTIER
卡尔德隆	,	这	朝臣

卡尔德隆，廷臣

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]

BY	EDWARD	BULWER	LYTTON
经过	爱德华	布尔沃	利顿

作者：爱德华·布尔沃·利顿

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər]

CALDERON	,	THE	COURTIER
卡尔德隆	,	这	朝臣

卡尔德隆，廷臣

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər]

CHAPTER	I	.	THE	ANTE	-	CHAMBER
章	我	.	这	赌注	-	房间

第一章 前厅

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdænt]

THE	LOVER	AND	THE	CONFIDANT
这	情人	和	这	知己

情人与知己

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

A	RIVAL
一个	竞争对手

竞争对手

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . ['sɪv(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

CHAPTER	IV	.	CIVIL	AMBITION	,	AND	ECCLESIASTICAL
章	第四	.	民用	志向	,	和	教会的

第四章 世俗野心与教会野心

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[viː] . [ðə; ði] [truː] ['fɑːtə] [mɔr'gænə]
V **.** **THE** **TRUE** **FATA** **MORGANA**
V . 这 真的 联邦直辖部落地区 摩根娜

五、真正的法塔·摩根娜

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . [web] [ə'pɑːn] [web]
CHAPTER **VI** **.** **WEB** **UPON** **WEB**
章 六年级 . 网站 之上 网站

第六章 网络之上

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['oʊpən] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [kən'siːld] [θɔːts]
THE **OPEN** **COUNTENANCE** **,** **THE** **CONCEALED** **THOUGHTS**
这 打开 面容 , 这 暗 想法

坦诚的面容，隐藏的思绪

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
THE **ESCAPE**
这 逃脱

逃脱

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['kaʊntərˌplɑːt]
THE **COUNTERPLOT**
这 反阴谋

反阴谋

['tʃæptər] [eks] . [wiː; wi] [riːp] [wʌt] [wiː; wi] [soʊ]
CHAPTER **X** **.** **WE** **REAP** **WHAT** **WE** **SOW**
章 X . 我们 收割 什么 我们 母猪

第十章 种瓜得瓜，种豆得豆

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ˌhausəu'evə] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪnd] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] [ɔːl]
HOWSOEVER **THE** **RIVERS** **WIND** **,** **THE** **OCEAN** **RECEIVES** **THEM** **ALL**
然而 这 河流 风 , 这 海洋 接收 他们 全部

无论河流如何蜿蜒，最终都会汇入大海。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .
CALDERON **,** **THE** **COURTIER** **.**
卡尔德隆 , 这 朝臣 .

卡尔德隆，廷臣。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

CHAPTER	I	.	THE	ANTE	-	CHAMBER	.
章	我	.	这	赌注	-	房间	.

第一章 前厅

[ðə; ði]['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɪn'triːg] ,

The	Tragi	-	Comedy	of	Court	Intrigue	,
这	悲剧	-	喜剧	的	法庭	阴谋	,

宫廷阴谋的悲喜剧

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['θiːətər] [ɪn] [speɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	ever	found	its	principal	theatre	in	Spain	since	the	accession	of	the
哪个	有	曾经	成立	它是	主要的	剧院	在	西班牙	自从	这	加入	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

House	of	Austria	to	the	throne	,
房子	的	奥地利	到	这	王座	,

自奥地利王朝登基以来，西班牙一直是该剧的主要演出地。

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

was	represented	with	singular	complication	of	incident	and	brilliancy	of
曾是	代表	和	单数	并发症	的	事件	和	才华横溢	的

[pər'fɔːrməns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] .

performance	during	the	reign	of	Philip	the	Third	.
表现	期间	这	在位	的	菲利普	这	第三	.

在腓力三世统治时期，戏剧以独特的复杂情节和精彩的表演而著称。

[ðæt] ['mɑːnərk] , [wiːk] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

That	monarch	,	weak	,	indolent	,	and	superstitious	,
那	君主	,	虚弱的	,	懒惰的	,	和	迷信的	,

那位君主，软弱、懒惰、迷信，

[left] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lɝːmə] .

left	the	reins	of	government	in	the	hands	of	the	Duke	of	Lerma	.
左边	这	缰绳	的	政府	在	这	双手	的	这	公爵	的	勒尔马	.

将政权交到了莱尔马公爵手中。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lɝːmə] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [maɪld] , ['iːzi] , [ˌɑːsten'teɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli]

The	Duke	of	Lerma	,	in	his	turn	,	mild	,	easy	,	ostentatious	,	and	shamefully
这	公爵	的	勒尔马	,	在	他的	转动	,	温和的	,	简单的	,	炫耀的	,	和	可耻地

[kə'rʌpt] ,

corrupt	,
腐败	,

勒尔马公爵本人则性情温和、随和、爱炫耀，而且贪污腐败得令人发指。

[rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

resigned	the	authority	he	had	thus	received	to	Roderigo	Calderon	,
辞职	这	权威	他	有	因此	已收到	到	罗德里戈	卡尔德隆	,

[æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['ʌpstɑːrt] ,

an	able	and	resolute	upstart	,
一个	有能力的	和	坚决	暴发户	,

他将自己获得的权力交还给了罗德里戈·卡尔德隆，一个能干而果断的后起之秀。

[huːm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [siːmd] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ] .

whom	nature	and	fortune	seemed	equally	to	favour	and	endow	.
谁	自然	和	财富	似乎	同样地	到	偏爱	和	赋予	.

他似乎得到了天命和命运的眷顾和恩赐。

[bʌt; bət] , [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tælənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [greɪt] ,

But	,	not	more	to	his	talents	,	which	were	great	,
但	,	不是	更多的	到	他的	天赋	,	哪个	是	伟大的	,

但这并不能完全掩盖他卓越的才能。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

than	to	the	policy	of	religious	persecution	which	he	had	supported
比	到	这	政策	的	宗教	迫害	哪个	他	有	有

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] ,

and	enforced	,
和	强制执行	,

而不是他所支持和推行的宗教迫害政策，

[ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [oʊd] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

Roderigo	Calderon	owed	his	promotion	.
罗德里戈	卡尔德隆	欠款	他的	晋升	.

罗德里戈·卡尔德隆的晋升是他应得的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri]['əupənz] ,

The	King	and	the	Inquisition	had	,	some	years	before	our	story	opens	,
这	国王	和	这	宗教裁判所	有	,	一些	年	前	我们的	故事	打开	,

在我们的故事开始的几年前，国王和宗教裁判所之间发生过冲突。

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rɪskoʊz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] , [ðə; ði][moʊst]

resolved	upon	the	general	expulsion	of	the	Moriscos	the	wealthiest	,	the	most
已解决	之上	这	一般的	驱逐	的	这	摩里斯科人	这	最富有的	,	这	最多

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

决心将摩里斯科人中的富人和最活跃的人全部驱逐出去。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

the	most	industrious	portion	of	the	population	.
这	最多	勤劳	部分	的	这	人口	.

人口中最勤劳的那部分人。

“ [aɪ] [wʊd] ['suːnər] ,

“	I	would	sooner	,
“	我	会	很快	,

我宁愿……

” [sed] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] [kɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]

”	said	the	bigoted	king	—	and	his	words	were	hallowed	by	the	enthusiasm	of
”	说	这	偏执的	国王	—	和	他的	字	是	神圣的	经过	这	热情	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — “ [ˌdiː'pɑːpjuleɪt][maɪ] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	Church	—	“	depopulate	my	kingdom	than	suffer	it	to	harbour	a	single
这	教会	—	“	减少人口	我的	王国	比	遭受	它	到	港口	一个	单身的

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

“这位顽固的国王说道——他的话语被教会的热情奉为神圣——“宁愿让我的王国人口锐减，也不愿让它庇护一个异教徒。”

” [ðə; ði] [duːk] [diː] ['lɜːrmə] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [lɔːst][tuː; tə][speɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	The	Duke	de	Lerma	entered	into	the	scheme	that	lost	to	Spain	many	of	her
”	这	公爵	德	勒尔马	进入	进入	这	方案	那	丢失的	到	西班牙	许多	的	她

[moʊst]['væljuəb(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

most	valuable	subjects	,
最多	有价值的	主题	,

“莱尔马公爵参与了导致西班牙失去许多最宝贵臣民的阴谋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] ['kæθlɪk] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	the	zeal	of	a	pious	Catholic	expectant	of	the	Cardinal's	hat	,	which	he
和	这	热情	的	一个	虔诚的	天主教	怀孕	的	这	红衣主教的	帽子	,	哪个	他

['æftərwərdz] [əb'teɪnd] .

afterwards	obtained	.
然后	获得	.

他怀着虔诚天主教徒渴望得到红衣主教帽子的热忱，后来他也如愿以偿。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] ['kɔldɜ·ɑːn, ˌkældɜ·'oʊn] [brɔːt] [æn; ən]['enərdʒi] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]

But	to	this	scheme	Calderon	brought	an	energy	,	a	decision	,	a
但	到	这	方案	卡尔德隆	带来	一个	活力	,	一个	决定	,	一个

['viːəməns] , [ænd; ənd][sə'gæsətɪ][ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,

vehemence	,	and	sagacity	of	hatred	,
激烈	,	和	睿智	的	仇恨	,

但卡尔德隆为这个计划带来了活力、决心、激情和仇恨的智慧。

[ðæt] ['seivəd] [mɔːr] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

that	savoured	more	of	personal	vengeance	than	religious	persecution	.
那	细细品味	更多的	的	个人的	复仇	比	宗教	迫害	.

比起宗教迫害，他们更热衷于个人复仇。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrk] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ;

His	perseverance	in	this	good	work	established	him	firmly	in	the	king's	favour	;
他的	毅力	在	这	好的	工作	已确立的	他	牢牢	在	这	国王的	偏爱	;

他在这项善事上的坚持不懈，使他牢牢地赢得了国王的宠信；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['lɜ·ːmə] ,

and	in	this	he	was	supported	by	the	friendship	not	only	of	Lerma	,
和	在	这	他	曾是	有	经过	这	友谊	不是	仅有的	的	勒尔马	,

在这方面，他不仅得到了勒尔马的友谊支持，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [freɪ] ['luːɪs] [diː][ˌɑːli'ɑːgə] , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd] [kən'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

but	of	Fray	Louis	de	Aliaga	,	a	renowned	Jesuit	,	and	confessor	to	the	king
但	的	磨损	路易斯	德	阿利亚加	,	一个	著名	耶稣会	,	和	忏悔者	到	这	国王

.

:
.

但弗雷·路易·德·阿利亚加是一位著名的耶稣会士，也是国王的忏悔神父。

[ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [dɪs'tresɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [kruː'seɪd] , [wɪtʃ] ['krɪpld] [ðə; ði]

The	disasters	and	distresses	occasioned	by	this	barbarous	crusade	,	which	crippled	the
这	灾难	和	痛苦	引发	经过	这	野蛮	运动	,	哪个	残疾的	这

['rɔɪəl] ['revənjuːz] ,

royal	revenues	,
皇家	收入	,

这场野蛮的十字军东征造成的灾难和苦难，严重削弱了王室的收入，

[ænd; ənd] ['sɪrɪəsli] ['ɪndʒərd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz] ,

and	seriously	injured	the	estates	of	the	principal	barons	,
和	严重地	受伤	这	庄园	的	这	主要的	男爵们	,

并严重损害了主要男爵们的财产。

[frʌm; frəm] [huːz] [lændz][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'rɪskoʊz][wɜːr; wər] [ɪk'speld] ,

from	whose	lands	the	industrious	and	intelligent	Moriscos	were	expelled	,
从	谁	土地	这	勤劳	和	聪明的	摩里斯科人	是	被驱逐	,

勤劳聪颖的摩里斯科人被驱逐出他们的土地，

['ʌltɪmətli] [kɑːn'sentər; kən'sentər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['heɪtrɪd][ə'pɑːn]['kɔldɜ·ɑːn, ˌkældɜ·'oʊn] .

ultimately	concentred	a	deep	and	general	hatred	upon	Calderon	.
最终	浓缩的	一个	深的	和	一般的	仇恨	之上	卡尔德隆	.

最终，人们对卡尔德隆产生了根深蒂固的仇恨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dres] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['enədʒiz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv]

But	his	extraordinary	address	and	vigorous	energies	,	his	perfect	mastery	of
但	他的	非凡的	地址	和	蓬勃	能量	,	他的	完美的	精通	的

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

the	science	of	intrigue	,
这	科学	的	阴谋	,

但他非凡的口才和充沛的精力，以及他对阴谋诡计的完美掌握，

[nɑːt]['oʊnli] [sə'steɪnd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

not	only	sustained	,	but	continued	to	augment	,	his	power	.
不是	仅有的	持续	,	但	持续	到	增强	,	他的	力量	.

不仅维持了他的权力，而且还不断增强了他的权力。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Though	the	king	was	yet	in	the	prime	of	middle	age	,
尽管	这	国王	曾是	然而	在	这	主要的	的	中间	年龄	,

虽然国王当时正值中年壮年，

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn'fɜːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [prɪ'keriəs] .

his	health	was	infirm	and	his	life	precarious	.
他的	健康	曾是	虚弱	和	他的	生活	岌岌可危	.

他身体虚弱，生命垂危。

['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [waɪl] [prə'zɚːvɪŋ, prɪ'zɚːvɪŋ, priː'zɚːvɪŋ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Calderon	had	contrived	,	while	preserving	the	favour	of	the
卡尔德隆	有	人为的	,	尽管	保存	这	偏爱	的	这

['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] ,

reigning	monarch	,
统治	君主	,

卡尔德隆精心策划，既保住了在位君主的宠信，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] .

to	establish	himself	as	the	friend	and	companion	of	the	heir	apparent	.
到	建立	他自己	作为	这	朋友	和	伴侣	的	这	继承人	明显	.

确立自己作为王位继承人的朋友和伙伴的地位。

[ɪn] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

In	this	,	indeed	,	he	had	affected	to	yield	to	the	policy	of	the	king	himself
在	这	,	的确	,	他	有	做作的	到	屈服	到	这	政策	的	这	国王	他自己

;

;

;

在这件事上，他实际上是假装服从国王的政策；

[fɔːr; fər] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	Philip	the	Third	had	a	wholesome	terror	of	the	possible	ambition	of
为了	菲利普	这	第三	有	一个	健康	恐怖	的	这	可能的	志向	的

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

因为腓力三世对儿子可能怀有的野心抱有健康的恐惧。

[huː] ['ɜːrli] [ɪ'vɪnst] ['tæləns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

who	early	evinced	talents	which	might	have	been	formidable	,
WHO	早期的	表现出	天赋	哪个	可能	有	到过	强大	,

他早年就展现出了可能非常了不起的才能，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	for	passions	which	urged	him	into	the	most	vicious	pleasures	and	the
但	为了	激情	哪个	敦促	他	进入	这	最多	恶毒	快乐	和	这

[moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

most	extravagant	excesses	.
最多	靡	过剩	.

但他的激情驱使他沉溺于最邪恶的享乐和最奢靡的放纵之中。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

The	craft	of	the	king	was	satisfied	by	the	device	of	placing	about	the	person
这	工艺	的	这	国王	曾是	使满意	经过	这	设备	的	放置	关于	这	人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

of	the	Infant	one	devoted	to	himself	;
的	这	婴儿	一	奉献	到	他自己	;

国王的诡计在于，他在婴儿身上安放了一个专门侍奉自己的神像；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , ['paɪəs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

nor	did	his	conscience	,	pious	as	he	was	,
也不	做过	他的	良心	,	虔诚的	作为	他	曾是	,

尽管他虔诚，但他的良心却并未因此而动摇。

[rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd] ,

revolt	at	the	profligacy	which	his	favourite	was	said	to	participate	,	and	,
反叛	在	这	挥霍无度	哪个	他的	最喜欢的	曾是	说	到	参加	,	和	,

[pər'hæps] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ;

perhaps	,	to	encourage	;
也许	,	到	鼓励	;

对他的宠臣据说参与甚至鼓励的挥霍无度的行为表示反抗；

[sɪns] [ðə; ði] [les] ['pɑːpjələr][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðə; ði] [kɪŋ] .

since	the	less	popular	the	prince	,	the	more	powerful	the	king	.
自从	这	较少的	受欢迎的	这	王子	,	这	更多的	强大的	这	国王	.

因为王子越不受欢迎，国王的权力就越大。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][kə'bɑːl] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

But	all	this	while	there	was	formed	a	powerful	cabal	against	both	the	Duke	of
但	全部	这	尽管	那里	曾是	形成	一个	强大的	阴谋	反对	两个都	这	公爵	的

['lɜːmə] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːst]

Lerma	and	Don	Roderigo	Calderon	in	a	quarter	where	it	might	least
勒尔马	和	大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	在	一个	四分之一	在哪里	它	可能	至少

[hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

have	been	anticipated	.
有	到过	预期	.

但与此同时，在一个最令人意想不到的地方，却形成了一个强大的阴谋集团，反对莱尔马公爵和唐·罗德里戈·卡尔德隆。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [duːk] , ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

The	cardinal	-	duke	,	naturally	anxious	to	cement	and	perpetuate	his	authority	,
这	红衣主教	-	公爵	,	自然	焦虑的	到	水泥	和	延续	他的	权威	,

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [duːk] - ,

had	placed	his	son	,	the	Duke	d'Uzeda	,
有	放置	他的	儿子	,	这	公爵	-	,

这位红衣主教公爵自然急于巩固和延续自己的权威，于是安插了自己的儿子，乌泽达公爵。

[ɪn][ə; eɪ][poʊst] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kɑːnstənt] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] .

in	a	post	that	gave	him	constant	access	to	the	monarch	.
在	一个	邮政	那	给予	他	持续的	使用权	到	这	君主	.

这份工作让他能够随时接触到君主。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pʌʊər] [meɪd] - ['i:gər] [tu:; tə] [si:z] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ɔ:l][ɪts][æd'væntɪdʒɪz]

The	prospect	of	power	made	Uzeda	eager	to	seize	at	once	upon	all	its	advantages
这	前景	的	力量	制成	-	渴望的	到	抢占	在	一次	之上	全部	它是	优势

;

;

;

权力的前景让乌泽达急于立即抓住一切权力带来的好处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [sə'plænt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

and	it	became	the	object	of	his	life	to	supplant	his	father	.
和	它	成为	这	目的	的	他的	生活	到	取代	他的	父亲	.

他毕生的目标就是取代他的父亲。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

This	would	have	been	easy	enough	but	for	the	genius	and	vigilance	of
这	会	有	到过	简单的	足够的	但	为了	这	天才	和	警觉	的

['kɔldɘ-ɑ:n, ˌkældɘ-'oʊn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

如果不是卡尔德隆的才智和警惕，这件事本来很容易发生。

[hu:m] [hi:; hi] [heitid] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [dis'deind] [æz; əz][æn; ən]['ʌpstɑ:rt] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [æz; əz]

whom	he	hated	as	a	rival	,	disdained	as	an	upstart	,	and	dreaded	as
谁	他	憎恨	作为	一个	竞争对手	,	轻蔑	作为	一个	暴发户	,	和	令人恐惧的	作为

[ə; eɪ][foʊ] .

a	foe	.
一个	敌人	.

他憎恨对方是竞争对手，鄙视对方是暴发户，畏惧对方是敌人。

['filip] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fækʃnz] , [bʌt; bət] ,

Philip	was	soon	aware	of	the	contest	between	the	two	factions	,	but	,
菲利普	曾是	很快	意识到的	的	这	竞赛	之间	这	二	派系	,	但	,

菲利普很快就意识到了两个派系之间的斗争，但是，

[ɪn][ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['kɪŋkræft] [hi:; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	true	spirit	of	Spanish	kingcraft	he	took	care	to	play	one	against	the	other	.
在	这	真的	精神	的	西班牙语	国王工艺	他	采取	关心	到	玩	一	反对	这	其他	.

他秉承西班牙君主谋略，巧妙地利用双方的矛盾。

[nɔ:r][kʊd; kəd]['kɔldɘ-ɑ:n, ˌkældɘ-'oʊn] , ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [der] ['oʊpənli][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]

Nor	could	Calderon	,	powerful	as	he	was	,	dare	openly	to	seek	the
也不	可以	卡尔德隆	,	强大的	作为	他	曾是	,	敢	公然	到	寻找	这

['ru:ɪn][ʌv; əv] - ;

ruin	of	Uzeda	;
废墟	的	-	;

卡尔德隆虽然权势滔天，却也不敢公开寻求毁灭乌泽达；

[waɪl] - , [mɔ:r] [ræʃ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ɪn'dʒenjuəs] ,

while	Uzeda	,	more	rash	,	and	,	perhaps	,	more	ingenuous	,
尽管	-	,	更多的	皮疹	,	和	,	也许	,	更多的	天真无邪	,

而乌泽达则更为鲁莽，或许也更为天真。

['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plɑ:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] .

entered	into	a	thousand	plots	for	the	downfall	of	the	prime	favourite	.
进入	进入	一个	千	图表	为了	这	倒台	的	这	主要的	最喜欢的	.

他们参与了上千次阴谋，意图扳倒最受瞩目的候选人。

[ðə; ði] ['fri:kwənt] ['mɪʃənz] , ['prɪnsəpli] ['ɪntu:] ['pɔ:rtʃʊgl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['kɔldɝ-ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn]

The	frequent	missions	,	principally	into	Portugal	,	in	which	of	late	Calderon
这	频繁	任务	,	主要	进入	葡萄牙	,	在	哪个	的	晚的	卡尔德隆

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,

had	been	employed	,
有	到过	受雇	,

卡尔德隆近期频繁执行的任务，主要是前往葡萄牙的任务，

[hæd; həd] [ə'laʊd] - [tu:; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:nfɪdəns] ;

had	allowed	Uzeda	to	encroach	more	and	more	upon	the	royal	confidence	;
有	允许	-	到	侵犯	更多的	和	更多的	之上	这	皇家	信心	;

这使得乌泽达越来越难以赢得王室的信任；

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [wɪtʃ] [dɑ:n] [ˌroʊdə'ri:goʊ][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz]

while	the	very	means	which	Don	Roderigo	had	adopted	to	perpetuate	his
尽管	这	非常	方法	哪个	大学教师	罗德里戈	有	已采用	到	延续	他的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

然而，唐·罗德里戈为了延续其影响力而采取的手段，

[baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ˌnesə'serəli] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

by	attaching	himself	to	the	prince	,	necessarily	distracted	his	attention	from	the
经过	连接	他自己	到	这	王子	,	一定	愣	他的	注意力	从	这

[ɪn'tri:gz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

intrigues	of	his	rival	.
阴谋	的	他的	竞争对手	.

他依附于王子，必然会分散王子对对手阴谋诡计的注意力。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['kɔ:ldərɑ:nz] [ə'bɪlətiz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['ærəgəntli]

Perhaps	,	indeed	,	the	greatness	of	Calderon's	abilities	made	him	too	arrogantly
也许	,	的确	,	这	伟大	的	卡尔德隆的	能力	制成	他	也	傲慢地

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

despise	the	machinations	of	the	duke	,
鄙视	这	阴谋	的	这	公爵	,

或许，正是卡尔德隆卓越的才能，让他过于傲慢地轻视公爵的阴谋诡计。

[hu:] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kə'pæsitiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ,

who	,	though	not	without	some	capacities	as	a	courtier	,
WHO	,	尽管	不是	没有	一些	容量	作为	一个	朝臣	,

他虽然并非完全不具备朝臣的能力，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ðoʊz] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set]

was	wholly	incompetent	to	those	duties	of	a	minister	on	which	he	had	set
曾是	完全	不称职的	到	那些	职责	的	一个	部长	在	哪个	他	有	放

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] .

his	ambition	and	his	grasp	.
他的	志向	和	他的	抓牢	.

他完全不胜任他所追求和渴望的部长职责。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [θɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

Such	was	the	state	of	parties	in	the	Court	of	Philip	the	Third	at	the	time	in
这样的	曾是	这	状态	的	各方	在	这	法庭	的	菲利普	这	第三	在	这	时间	在

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kə'mens] ['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˌroʊdə'ri:goʊ]

which	we	commence	our	narrative	in	the	ante	-	chamber	of	Don	Roderigo
哪个	我们	开始	我们的	叙述	在	这	赌注	-	房间	的	大学教师	罗德里戈

['kɔldɝ-ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

这就是菲利普三世宫廷各方当事人当时的处境，我们从唐·罗德里戈·卡尔德隆的候客厅开始叙述。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , ” [sed] [dɑːn] ['fiːlɪks] [diː]['kæstrəu] , [æn; ən][oʊld]['noʊb(ə)l] ,

“	It	is	not	to	be	endured	,	”	said	Don	Felix	de	Castro	,	an	old	noble	,
”	它	是	不是	到	是	忍受	,	”	说	大学教师	菲利克斯	德	卡斯特罗	,	一个	老的	高贵	,

“这是无法容忍的，”一位名叫唐·费利克斯·德·卡斯特罗的老贵族说道。

[huːz] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	sharp	features	and	diminutive	stature	proclaimed	the	purity	of	his
谁	锋利的	特征	和	小字	身材	宣布	这	纯度	的	他的

[blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

blood	and	the	antiquity	of	his	descent	.
血	和	这	古代	的	他的	下降	.

他棱角分明的五官和矮小的身材，彰显了他血统的纯正和祖先的古老。

“ [dʒʌst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

“	Just	three	-	quarters	of	an	hour	and	five	minutes	have	I	waited	for
”	只是	三	-	四分之一	的	一个	小时	和	五	分钟	有	我	等待	为了

['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɑːnɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

audience	to	a	fellow	who	would	once	have	thought	himself	honoured	if	I	had
观众	到	一个	同伴	WHO	会	一次	有	想法	他自己	荣幸	如果	我	有

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [koʊtʃ] ,

ordered	him	to	call	my	coach	,
订购	他	到	称呼	我的	教练	,

“我等了整整四十五分钟才见到这个人，而这个人以前如果我吩咐他叫我的马车来，他还会觉得很荣幸呢。”

” [sed] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][sɑːr'miːntoʊ][diː]['mɛndoʊ] .

”	said	Don	Diego	Sarmiento	de	Mendo	.
”	说	大学教师	迭戈	萨米恩托	德	门多	.

“唐·迭戈·萨米恩托·德·门多说。

“ [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

“	Then	,	if	it	chafe	you	so	much	,	gentlemen	,	why	come	you	here	at	all	?
”	然后	,	如果	它	摩擦	你	所以	很多	,	先生们	,	为什么	来	你	这里	在	全部	?

“那么，先生们，如果这件事让你们如此恼火，你们当初又何必来这里呢？”

[aɪ] [der] [seɪ] [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tendəns] .

I	dare	say	Don	Roderigo	can	dispense	with	your	attendance	.
我	敢	说	大学教师	罗德里戈	能	分配	和	你的	出席	.

我敢说，唐·罗德里戈可以不用你出席。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['blʌntli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [miːn] ,

”	This	was	said	bluntly	by	a	young	noble	of	good	mien	,
”	这	曾是	说	直截了当地	经过	一个	年轻的	高贵	的	好的	面容	,

“这是位举止得体的年轻贵族直言不讳地说的。”

[huːz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['temprəmənt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][baɪ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

whose	impetuous	and	irritable	temperament	betrayed	itself	by	an	impatience	of
谁	浮躁	和	易怒的	气质	背叛	本身	经过	一个	不耐烦	的

['dʒestʃər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

gesture	and	motion	unusual	amongst	his	countrymen	.
手势	和	运动	异常	在	他的	同胞们	.

他性情急躁易怒，在举止和动作上表现出不耐烦，这在同胞中并不常见。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ʌn'iːv(ə)n] [straɪdz] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

Sometimes	he	walked	,	with	uneven	strides	,	to	and	fro	the	apartments	,
有时	他	步行	,	和	不均匀	步幅	,	到	和	弗	这	公寓	,

有时他会迈着不匀称的步伐在公寓间来回走动，

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [gruːps] [huːm] [hiː; hi]['dʒɔsəld] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi]

unheeding	the	stately	groups	whom	he	jostled	,	or	the	reproving	looks	that	he
不理会	这	庄严	团体	谁	他	推搡	, 或者	这	责备	看起来	那	他	

[ə'træktɪd] ;

attracted	;
吸引	;

他全然不顾与他碰撞的庄严人群，也不在意他所招来的责备目光；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mʌtəd] , [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ɔːr]

sometimes	he	paused	abruptly	,	raised	his	eyes	,	muttered	,	twitched	his	cloak	,	or
有时	他	暂停	突然	,	提高	他的	眼睛	,	低声说道	,	抽搐	他的	披风	,	或者

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [nɑːt] ;

played	with	his	sword	-	knot	;
玩	和	他的	剑	-	结	;

有时他会突然停下脚步，抬起眼睛，低声嘟囔，抖动斗篷，或者摆弄剑结；

[ɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['neɪbərz] ,

or	,	turning	abruptly	round	upon	his	solemn	neighbours	,
或者	,	转弯	突然	圆形的	之上	他的	庄严	邻居	,

或者，突然转身面对他那些严肃的邻居们，

[æz; əz][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['berɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

as	some	remark	on	his	strange	bearing	struck	his	ear	,
作为	一些	评论	在	他的	奇怪的	轴承	击	他的	耳朵	,

他听到有人议论他古怪的举止，

[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːti] [tʃiːk] [baɪ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [geɪz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]

brought	the	blood	to	many	a	haughty	cheek	by	his	stern	gaze	of	defiance
带来	这	血	到	许多	一个	傲慢	脸颊	经过	他的	船尾	目光	的	蔑视

[ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

他那严厉而蔑视的目光，让许多傲慢的人脸颊泛起了红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb] — [ræʃ] , [veɪn]

It	was	easy	to	perceive	that	this	personage	belonged	to	the	tribe	—	rash	,	vain
它	曾是	简单的	到	感知	那	这	人士	属于	到	这	部落	—	皮疹	,	徒劳

,

,
,

很容易看出这个人属于那个群体——鲁莽、虚荣。

[ænd; ənd] [jʌŋ] — [huː] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'voʊk] ['kwɑːrəl] .

and	young	—	who	are	eager	to	take	offence	,	and	to	provoke	quarrel	.
和	年轻的	—	WHO	是	渴望的	到	拿	罪行	,	和	到	惹	争吵	.

年轻人——他们容易生气，喜欢挑起争端。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['kwɑːlətiz] .

Nevertheless	,	the	cavalier	had	noble	and	great	qualities	.
尽管如此	,	这	骑士	有	高贵	和	伟大的	品质	.

然而，这位骑士拥有高尚而伟大的品质。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [kɔːrts] ,

A	stranger	to	courts	,
一个	陌生人	到	法院	,

对法庭不熟悉，

[ɪn][ðə; ði][kæmp][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][æn; ən]

in	the	camp	he	was	renowned	for	a	chivalrous	generosity	and	an
在	这	营	他	曾是	著名	为了	一个	骑士精神	慷慨	和	一个

[ɪk'strævəgənt] ['vælər] ,

extravagant	valour	,
靡	勇气	,

在军营里，他以骑士般的慷慨和非凡的勇气而闻名。

[ðæt] ['emjuleitid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [rəu'mɒ:nt][ænd; ənd] [sɔːŋ] .

that	emulated	the	ancient	heroes	of	Spanish	romaunt	and	song	.
那	模拟	这	古老的	英雄	的	西班牙语	浪漫	和	歌曲	.

它模仿了西班牙浪漫故事和歌曲中的古代英雄。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːn] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ][hɑːt] [nuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [iːv] .

His	was	a	dawn	that	promised	a	hot	noon	and	a	glorious	eve	.
他的	曾是	一个	黎明	那	承诺	一个	热的	中午	和	一个	辉煌	前夕	.

他的黎明预示着炎热的正午和辉煌的黄昏。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['soʊldʒər][wʌz; wəz]['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] .

The	name	of	this	brave	soldier	was	Martin	Fonseca	.
这	姓名	的	这	勇敢的	士兵	曾是	马丁	丰塞卡	.

这位勇敢士兵的名字叫马丁·丰塞卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [haʊs] ,

He	was	of	an	ancient	but	impoverished	house	,
他	曾是	的	一个	古老的	但	贫困	房子	,

他家是一户古老但贫困的家族，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [diː] ['lɜːmə] .

and	related	in	a	remote	degree	to	the	Duke	de	Lerma	.
和	有关的	在	一个	偏僻的	程度	到	这	公爵	德	勒尔马	.

与德勒尔马公爵有远亲关系。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ðə; ði] [er] [tuː; tə]

In	his	earliest	youth	he	had	had	cause	to	consider	himself	the	heir	to
在	他的	最早	青年	他	有	有	原因	到	考虑	他自己	这	继承人	到

[ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] ;

a	wealthy	uncle	on	his	mother's	side	;
一个	富裕	叔叔	在	他的	母亲的	边	;

在他年少时，他曾认为自己是母亲那边一位富裕叔叔的继承人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [waɪl] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	with	those	expectations	,	while	still	but	a	boy	,
和	和	那些	期望	,	尽管	仍然	但	一个	男生	,

怀着这些期望，尽管他还是个孩子，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [duːk] .

he	had	been	invited	to	court	by	the	cardinal	-	duke	.
他	有	到过	受邀	到	法庭	经过	这	红衣主教	-	公爵	.

他受红衣主教公爵之邀前往宫廷。

[hɪr] , [haʊ'evər] ,

Here	,	however	,
这里	,	然而	,

然而，在这里，

[ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ðə; ði]

the	rude	and	blunt	sincerity	of	his	bearing	had	so	greatly	shocked	the
这	粗鲁的	和	钝	诚意	的	他的	轴承	有	所以	非常	震惊	这

['fɔːrm(ə)l] [hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

formal	hypocrisies	of	the	court	,
正式的	虚伪	的	这	法庭	,

他那粗鲁而直率的真诚举止，极大地震惊了宫廷中那些虚伪做作的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][soʊ] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] ,

and	had	more	than	once	so	seriously	offended	the	minister	,
和	有	更多的	比	一次	所以	严重地	被冒犯了	这	部长	,

而且不止一次严重冒犯了部长，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['kɪnzmən] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [foʊnsɪkəs] ['fɔːtʃənz] [æt; ət]

that	his	powerful	kinsman	gave	up	all	thought	of	pushing	Fonseca's	fortunes	at
那	他的	强大的	亲属	给予	向上	全部	想法	的	推动	丰塞卡的	财富	在

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

他那位权势显赫的亲戚彻底放弃了在马德里提拔丰塞卡的念头。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['bæniʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kɔːrt] .

and	meditated	some	plausible	excuse	for	banishing	him	from	court	.
和	冥想	一些	合情合理	原谅	为了	驱逐	他	从	法庭	.

然后仔细考虑了一个看似合理的借口，将他逐出法庭。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [ˌhɪðər'tuː] ['tʃaɪldləs] , ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

At	this	time	the	rich	uncle	,	hitherto	childless	,	married	a	second	time	,
在	这	时间	这	富有的	叔叔	,	迄今为止	无子女	,	已婚	一个	第二	时间	,

这时，这位此前膝下无子的富裕叔叔再婚了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

and	was	blessed	with	an	heir	.
和	曾是	蒙福	和	一个	继承人	.

并且幸运地拥有了继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['mɑːrtn] ;

It	was	no	longer	necessary	to	keep	terms	with	Don	Martin	;
它	曾是	不	更长	必要的	到	保持	条款	和	大学教师	马丁	;

不再需要与唐·马丁保持协议；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ðɪ] ['frʌnˌtiəz] .

and	he	suddenly	received	an	order	to	join	the	army	on	the	frontiers	.
和	他	突然	已收到	一个	命令	到	加入	这	军队	在	这	前沿	.

他突然接到命令，要到前线参军。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

Here	his	courage	soon	distinguished	him	;
这里	他的	勇气	很快	杰出的	他	;

他的勇气很快使他脱颖而出；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

but	his	honest	nature	still	stood	in	the	way	of	his	promotion	.
但	他的	诚实的	自然	仍然	站立	在	这	方式	的	他的	晋升	.

但他诚实的本性仍然阻碍了他的晋升。

['sevrəl] ['jɪrz] [ɪ'læpst] ,

Several	years	elapsed	,
一些	年	过去	,

几年过去了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [nɑːt] [les] [ɪn'fɪriər]

and	his	rise	had	been	infinitely	slower	than	that	of	men	not	less	inferior
和	他的	上升	有	到过	无限地	慢点	比	那	的	男人	不是	较少的	下

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][bɜːrθ][ðæn; ðən]['merɪt] .

to	him	in	birth	than	merit	.
到	他	在	出生	比	优点	.

他的晋升速度远比那些出身和才干不逊于他的人要慢得多。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][mə'drɪd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz][kleɪmz][ə'pɑːn]

Some	months	since	,	he	had	repaired	to	Madrid	to	enforce	his	claims	upon
一些	几个月	自从	,	他	有	已修复	到	马德里	到	执行	他的	索赔	之上

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

the	government	;
这	政府	;

几个月前，他前往马德里，向政府提出索赔要求；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

but	instead	of	advancing	his	suit	,	he	had	contrived	to	effect	a	serious
但	反而	的	前进	他的	套装	,	他	有	人为的	到	影响	一个	严肃的

[briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

breach	with	the	cardinal	,
违反	和	这	红衣主教	,

但他非但没有推进诉讼，反而设法与红衣主教严重决裂。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'brʌptli] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

and	been	abruptly	ordered	back	to	the	camp	.
和	到过	突然	订购	后退	到	这	营	.

然后被突然命令返回营地。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [mə'drɪd] ;

Once	more	he	appeared	at	Madrid	;
一次	更多的	他	出现	在	马德里	;

他再次出现在马德里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pliːd] ['dezərt] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['ɑːnərz] .

but	this	time	it	was	not	to	plead	desert	and	demand	honours	.
但	这	时间	它	曾是	不是	到	恳求	沙漠	和	要求	荣誉	.

但这一次，他并非请求嘉奖或要求荣誉。

[ɪn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət] [speɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

In	any	country	but	Spain	under	the	reign	of	Philip	the	Third	,
在	任何	国家	但	西班牙	在下面	这	在位	的	菲利普	这	第三	,

除了菲利普三世统治下的西班牙之外，在任何国家，

['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [haɪ] ['fɔːtʃənz] .

Martin	Fonseca	would	have	risen	early	to	high	fortunes	.
马丁	丰塞卡	会	有	升起	早期的	到	高的	财富	.

马丁·丰塞卡本可以很早就功成名就。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz]['tæləns][wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərər] [ɔːr]

But	,	as	we	have	said	,	his	talents	were	not	those	of	the	flatterer	or
但	,	作为	我们	有	说	,	他的	天赋	是	不是	那些	的	这	奉承者	或者

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ;

the	hypocrite	;
这	伪君子	;

但是，正如我们所说，他的才能不是谄媚者或伪君子所具备的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kælkjuleɪtərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	it	was	a	matter	of	astonishment	to	the	calculators	round	him
和	它	曾是	一个	事情	的	惊讶	到	这	计算器	圆形的	他

[tuː; tə] [siː] [dɑːn] ['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ʌv; əv][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

to	see	Don	Martin	Fonseca	in	the	ante	-	room	of	Roderigo	Calderon	,
到	看	大学教师	马丁	丰塞卡	在	这	赌注	-	房间	的	罗德里戈	卡尔德隆	,

令他周围的算计家们惊讶的是，他们竟然在罗德里戈·卡尔德隆的候客厅里看到了唐·马丁·丰塞卡。

[kaʊnt] [oʊ'livə] , ['mɑːrkwɪs][diː]['siːɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsiːɪs] , ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Count	Oliva	,	Marquis	de	Siete	Iglesias	,	secretary	to	the	King	,
数数	奥利瓦	,	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	,	秘书	到	这	国王	,

奥利瓦伯爵，西耶特·伊格莱西亚斯侯爵，国王秘书，

[ænd; ənd]['pærəsaɪt][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][ʌv; əv][speɪn] .

and	parasite	and	favourite	of	the	Infant	of	Spain	.
和	寄生虫	和	最喜欢的	的	这	婴儿	的	西班牙	.

寄生虫，西班牙王子的宠儿。

“ [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

“	Why	come	you	here	at	all	?	”	repeated	the	young	soldier	.
”	为什么	来	你	这里	在	全部	?	”	重复	这	年轻的	士兵	.

“你为什么会来这里？”年轻的士兵重复道。

“ [se'njɔː] , ” ['ænsər] [dɑːn] ['fiːlɪks] [diː]['kæstrəu] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , “ [wiː; wi][hæv; həv]

“	Senor	,	”	answered	Don	Felix	de	Castro	,	with	great	gravity	,	“	we	have
”	传感器	,	”	回答	大学教师菲利克斯		德	卡斯特罗	,	和	伟大的	重力	,	“	我们	有

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] .

business	with	Don	Roderigo	.
商业	和	大学教师	罗德里戈	.

“先生，”唐·费利克斯·德·卡斯特罗非常严肃地回答道，“我们和唐·罗德里戈有生意要谈。”

[men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [noʊ] ['mætər]

Men	of	our	station	must	attend	to	the	affairs	of	the	state	,	no	matter
男人	的	我们的	车站	必须	出席	到	这	事务	的	这	状态	,	不	事情

[baɪ] [huːm] [træn'sæktid] . ”

by	whom	transacted	.	”
经过	谁	已交易	.	”

我们这个身份的人必须处理国家事务，无论由谁来处理。

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['penʃənz] [ænd; ənd]

“	That	is	,	you	must	crawl	on	your	knees	to	ask	for	pensions	and
”	那	是	,	你	必须	爬行	在	你的	膝盖	到	问	为了	养老金	和

['gʌvɚnɚʃɪps] ,

governorships	,
州长职位	,

也就是说，你必须跪着乞求养老金和州长职位。

[ænd; ənd][træn'zækt][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hændz]['ɪntuː][ɪts] ['kɔfəz] . ”

and	transact	the	affairs	of	the	state	by	putting	your	hands	into	its	coffers	.	”
和	办理	这	事务	的	这	状态	经过	推杆	你的	双手	进入	它是	金库	.	”

并通过插手国库来处理国家事务。”

“ [se'njɔː] ! ” [grauld] [dɑːn] ['fiːlɪks] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] -

“	Senor	!	”	growled	Don	Felix	,	angrily	,	as	his	hand	played	with	his	sword	-
”	传感器	!	”	咆哮	大学教师菲利克斯		,	愤怒地	,	作为	他的	手	玩	和	他的	剑	-

[belt] .

belt	.
腰带	.

“先生！”唐·费利克斯愤怒地低吼道，同时他的手摆弄着剑带。

“ [tʊʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skɔːrnfəli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

“	Tush	!	”	said	the	young	man	,	scornfully	turning	on	his	heel	.
”	屁股	!	”	说	这	年轻的	男人	,	轻蔑地	转弯	在	他的	脚跟	.

“呸！”年轻人轻蔑地转身说道。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði]

The	folding	-	doors	were	thrown	open	,	and	all	conversation	ceased	at	the
这	折叠式的	-	门	是	抛掷	打开	,	和	全部	对话	停止	在	这

['entrəns] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] .

entrance	of	Don	Roderigo	Calderon	.
入口	的	大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	.

折叠门猛地打开，唐·罗德里戈·卡尔德隆的出现让所有的谈话都戛然而止。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

This	remarkable	personage	had	risen	from	the	situation	of	a	confidential
这	卓越	人士	有	升起	从	这	情况	的	一个	机密的

[skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lɜːmə] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l][ræŋk][ʌv; əv] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

scribe	to	the	Duke	of	Lerma	to	the	nominal	rank	of	secretary	to	the	King
隶	到	这	公爵	的	勒尔马	到	这	名义上的	秩	的	秘书	到	这	国王

— [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [speɪn] .

—	to	the	real	station	of	autocrat	of	Spain	.
—	到	这	真实的	车站	的	独裁者	的	西班牙	.

这位非凡的人物从莱尔马公爵的贴身书记员一路晋升，名义上是国王的秘书，实际上却成为了西班牙的独裁者。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'skjʊr] .

The	birth	of	the	favourite	of	fortune	was	exceedingly	obscure	.
这	出生	的	这	最喜欢的	的	财富	曾是	非常	朦胧	.

这位命运宠儿的出生极其不为人知。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	long	affected	to	conceal	it	;
他	有	长的	做作的	到	隐藏	它	;

他一直试图隐瞒这件事；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [prə'siːdɪd] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	he	found	curiosity	had	proceeded	into	serious	investigation	of	his
但	什么时候	他	成立	好奇心	有	继续	进入	严肃的	调查	的	他的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

但当他发现人们的好奇心促使他认真调查自己的身世时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

he	had	suddenly	appeared	to	make	a	virtue	of	necessity	;
他	有	突然	出现	到	制作	一个	美德	的	必要性	;

他突然出现，化危为机；

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər]

proclaimed	of	his	own	accord	that	his	father	was	a	common	soldier
宣布	的	他的	自己的	符合	那	他的	父亲	曾是	一个	常见的	士兵

[ʌv; əv][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] ,

of	Valladolid	,
的	巴利亚多利德	,

他主动宣称自己的父亲是巴利亚多利德的一名普通士兵。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][mə'drɪd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] [loʊ] - [bɔːrn]

and	even	invited	to	Madrid	,	and	lodged	in	his	own	palace	,	his	low	-	born
和	甚至	受邀	到	马德里	,	和	已提交	在	他的	自己的	宫殿	,	他的	低的	-	出生

[proʊ'dʒenɪtər] .

progenitor	.
始祖	.

甚至还邀请他出身低微的祖先前往马德里，并下榻于他自己的宫殿中。

[ðɪs] ['pruːd(ə)nt] ['fræŋknəs] [dis'aːrmd] [mə'levələns] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

This	prudent	frankness	disarmed	malevolence	on	the	score	of	birth	.
这	谨慎	坦率	解除武装	恶意	在	这	分数	的	出生	.

这种审慎的坦诚化解了因出身而产生的恶意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][daɪd] ,

But	when	the	old	soldier	died	,
但	什么时候	这	老的	士兵	死亡	,

但当老兵去世后，

['ruːmər] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

rumours	went	abroad	that	he	had	confessed	on	his	death	-	bed	that	he	was
谣言	去	国外	那	他	有	坦白	在	他的	死亡	-	床	那	他	曾是

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ;

not	in	any	way	related	to	Calderon	;
不是	在	任何	方式	有关的	到	卡尔德隆	;

有传言说，他在临终前承认自己与卡尔德隆没有任何血缘关系；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][soʊ]

that	he	had	submitted	to	an	imposture	which	secured	to	his	old	age	so
那	他	有	提交	到	一个	骗局	哪个	安全	到	他的	老的	年龄	所以

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [æn; ən][ə'saɪləm] ;

respectable	and	luxurious	an	asylum	;
可敬	和	豪华	一个	庇护所	;

他屈服于一场骗局，从而在晚年获得了如此体面和豪华的养老院；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [end]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	that	he	knew	not	for	what	end	Calderon	had	forced	upon	him
和	那	他	知道	不是	为了	什么	结尾	卡尔德隆	有	强制	之上	他

[ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['pɛrəntʃɪp] .

the	honours	of	spurious	parentship	.
这	荣誉	的	虚假的	为人父母	.

他也不知道卡尔德隆为了什么目的，强迫他接受虚假的父母身份。

[ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] , ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][moʊst] , [wʌz; wəz] [jet] [bi'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] ,

This	tale	,	which	,	ridiculed	by	most	,	was	yet	believed	by	some	,
这	故事	,	哪个	,	嘲笑	经过	最多	,	曾是	然而	相信	经过	一些	,

这个故事虽然被大多数人嘲笑，却也有一些人相信。

[geɪv] [raɪz] [tuː; tə]['dɑːrkər] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪn] [wɜːr; wər]

gave	rise	to	darker	reports	concerning	one	on	whom	the	eyes	of	all	Spain	were
给予	上升	到	较暗	报告	有关	一	在	谁	这	眼睛	的	全部	西班牙	是

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

这引发了一些关于一位全西班牙人都关注的人物的更糟糕的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

It	was	supposed	that	he	had	some	motive	beyond	that	of	shame
它	曾是	据称	那	他	有	一些	动机	超过	那	的	耻辱

[æt; ət][ðer; ðər] ['miːnnəs] ,

at	their	meanness	,
在	他们的	卑鄙	,

人们认为，除了对他们的卑鄙行为感到羞耻之外，他还有其他动机。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [neɪm] .

to	conceal	his	real	origin	and	name	.
到	隐藏	他的	真实的	起源	和	姓名	.

为了掩盖他的真实出身和姓名。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['moʊtɪv] ,

What	could	be	that	motive	,
什么	可以	是	那	动机	,

其动机可能是什么？

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] [kə'nektɪd]

if	not	the	dread	of	discovery	for	some	black	and	criminal	offence	connected
如果	不是	这	恐惧	的	发现	为了	一些	黑色的	和	刑事	罪行	连接

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] ,

with	his	earlier	youth	,
和	他的	早些时候	青年	,

如果不是害怕被发现与他早年青年时期有关的某些不光彩的犯罪行为，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

and	for	which	he	feared	the	prosecution	of	the	law	?
和	为了	哪个	他	害怕	这	起诉	的	这	法律	?

他究竟害怕受到法律制裁?

[ðeɪ] [huː] [əˈfektɪd] [moʊst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪrɪər] [ˈəvɜːd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] ,

They	who	affected	most	to	watch	his	exterior	averred	that	often	,
他们	WHO	做作的	最多	到	手表	他的	外部的	断言	那	经常	,

那些最关注他外表的人经常断言，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgeɪɪst] [ˈrevəlz] [ænd; ənd] [praʊdɪst] [ˈtraiəmfs] ,

in	his	gayest	revels	and	proudest	triumphs	,
在	他的	同性恋	揭秘	和	最引以为豪	胜利	,

在他最欢愉的狂欢和最骄傲的胜利中，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [ˈloʊər] — [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]

his	brow	would	lower	—	his	countenance	change	—	and	it	was	only	by	a
他的	眉头	会	降低	—	他的	面容	改变	—	和	它	曾是	仅有的	经过	一个

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [self] -

visible	and	painful	effort	that	he	could	restore	his	mind	to	its	self	-
可见的	和	痛苦	努力	那	他	可以	恢复	他的	头脑	到	它是	自己	-

[pəˈzeʃn] .

possession	.
拥有	.

他的眉毛低了下来——他的脸色变了——只有通过明显而痛苦的努力，他才能使自己的心神恢复平静。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,

His	career	,
他的	职业	,

他的职业生涯，

[wɪtʃ] [ɪˈvɪnst] [æn; ən] [ˈʌtər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ænd; ənd]['skruːpəlz] [ðæt] [kɜːrb]

which	evinced	an	utter	contempt	for	the	ordinary	rules	and	scruples	that	curb
哪个	表现出	一个	说出	鄙视	为了	这	普通的	规则	和	顾虑	那	抑制

['iːv(ə)n] [ædˈventʃəəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

even	adventurers	into	a	seeming	of	honesty	and	virtue	,
甚至	冒险者	进入	一个	似乎	的	诚实	和	美德	,

这完全蔑视了那些即使是冒险家也会被约束得看似诚实和有德的普通规则和顾虑。

[əˈpɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] .

appeared	in	some	way	to	justify	these	reports	.
出现	在	一些	方式	到	证明合法	这些	报告	.

似乎在某种程度上证实了这些报道的合理性。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌmægnə'nɪməti] [broʊk] [fɔːrθ] [tuː; tə]

But	,	at	times	,	flashes	of	sudden	and	brilliant	magnanimity	broke	forth	to
但	,	在	时代	,	闪光灯	的	突然	和	杰出的	海量	打破	前进	到

[bɪˈwɪldər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

bewilder	the	curious	,
困惑	这	好奇的	,

但有时，他也会突然展现出惊人的宽宏大量，令好奇的人感到困惑不已。

[tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnəz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] ,

to	puzzle	the	examiners	of	human	character	,
到	谜	这	考官	的	人类	特点	,

令研究人格的人感到困惑

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃənz][ænd; ənd][rɪ'mɔːrsləs][ə'sent]

and	to	contrast	the	general	tenor	of	his	ambitions	and	remorseless	ascent
和	到	对比	这	一般的	男高音	的	他的	抱负	和	冷酷无情	上升

[tuː; tə]['paʊər] .

to	power	.
到	力量	.

与他野心勃勃、冷酷无情地攫取权力的总体基调形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [kən'fest] [baɪ][ɔːl] ;

His	genius	was	confessed	by	all	;
他的	天才	曾是	坦白	经过	全部	;

他的才华有目共睹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ðæt][ɪn][noʊ][weɪ][prə'moʊtɪd][ðə; ði]['ɪntrəsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌntri] .

but	it	was	a	genius	that	in	no	way	promoted	the	interests	of	his	country	.
但	它	曾是	一个	天才	那	在	不	方式	推广	这	兴趣	的	他的	国家	.

但他是一位天才，却丝毫没有促进他国家的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][prɑːp] , [dɪ'fend] , [ænd; ənd] [æd'væns] [hɪm'self] — [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] —

It	served	only	to	prop	,	defend	,	and	advance	himself	—	to	battle	difficulties	—
它	服务	仅有的	到	支柱	,	保卫	,	和	进步	他自己	—	到	战斗	困难	—

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [foʊz] — [tuː; tə][kən'vɜːrt] ['evri] ['æksɪdənt] ,

to	defeat	foes	—	to	convert	every	accident	,
到	击败	敌人	—	到	转变	每一个	事故	,

它唯一的作用就是支撑、保护和提升他自己——战胜困难——击败敌人——将每一次意外都转化为机遇。

['evri] [tʃæns] , ['ɪntuː] [nuː] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

every	chance	,	into	new	stepping	stones	in	his	course	.
每一个	机会	,	进入	新的	步进	石头	在	他的	课程	.

每一次机会，都成为他前进道路上的新垫脚石。

[wət'evər] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Whatever	his	birth	,	it	was	evident	that	he	had	received	every	advantage	of
任何	他的	出生	,	它	曾是	明显	那	他	有	已收到	每一个	优势	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

无论他出身如何，很明显他接受了良好的教育；

[ænd; ənd] [sˈkɒləz] [ɪkˈstəʊld] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .

and	scholars	extolled	his	learning	and	boasted	of	his	patronage	.
和	学者们	赞扬	他的	学习	和	吹嘘	的	他的	赞助	.

学者们赞扬他的学识，并吹嘘他的赞助。

[waɪl] , [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] , [ɪf] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd][waɪld][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːflɪgət]

While	,	more	recently	,	if	the	daring	and	wild	excesses	of	the	profligate
尽管	,	更多的	最近	,	如果	这	大胆	和	荒野	过剩	的	这	挥霍无度

[prɪns] [wɜːr; wər] ,

prince	were	,
王子	是	,

然而，就近期而言，如果说这位挥霍无度的王子的大胆放荡行为是……

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['pɑːpjələrli] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['kɔldɚˌɑːn, ˌkældɚ'oʊn] ,

on	the	one	hand	,	popularly	imputed	to	the	guidance	of	Calderon	,
在	这	一	手	,	广为人知	估算	到	这	指导	的	卡尔德隆	,

一方面，这被普遍认为是卡尔德隆的指导，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	increased	the	hatred	generally	conceived	against	him	,	so	,	on	the	other
和	增加	这	仇恨	一般来说	构思	反对	他	,	所以	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

另一方面，这加剧了人们普遍对他的仇恨，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['mɑːnərk] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	influence	over	the	future	monarch	seemed	to	promise	a	new	lease	to	his
他的	影响	超过	这	未来	君主	似乎	到	承诺	一个	新的	租	到	他的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

他对未来君主的影响力似乎预示着他的权威将迎来新的曙光。

[ænd; ənd] [strʌk] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] .

and	struck	fear	into	the	councils	of	his	foes	.
和	击	害怕	进入	这	议会	的	他的	敌人	.

令敌国的议会胆寒。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌpstɑːrt]['mɑːrkwɪs] [ə'pɪrd] [soʊ]['fɜːrmli] ['ruːtɪd] ,

In	fact	,	the	power	of	the	upstart	marquis	appeared	so	firmly	rooted	,
在	事实	,	这	力量	的	这	暴发户	侯爵	出现	所以	牢牢	根	,

事实上，这位暴发户侯爵的权力似乎根深蒂固，

[ðə; ði] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] ['splendɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪd] ['wɪspəˌrɝːz] [huː] ,

the	career	before	him	so	splendid	,	that	there	were	not	wanted	whisperers	who	,
这	职业	前	他	所以	灿烂	,	那	那里	是	不是	通缉	低语者	WHO	,

他面前的职业生涯如此辉煌，以至于不需要任何窃窃私语者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kraɪmz] , [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][ðə; ði]

in	addition	to	his	other	crimes	,	ascribed	to	Roderigo	Calderon	the
在	添加	到	他的	其他	犯罪	,	归因于	到	罗德里戈	卡尔德隆	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

assistance	of	the	black	art	.
协助	的	这	黑色的	艺术	.

除了其他罪行外，罗德里戈·卡尔德隆还被指控使用了黑魔法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][wʌn] [ðæt]

But	the	black	art	in	which	that	subtle	courtier	was	a	proficient	is	one	that
但	这	黑色的	艺术	在	哪个	那	微妙的	朝臣	曾是	一个	精通	是	一	那

[di'spensiz] [wɪð; wɪθ] ['nekroʊmænsi] .

dispenses	with	necromancy	.
分发	和	死灵术	.

但这位心思缜密的廷臣所精通的黑魔法，却与招魂术无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ]

It	was	the	art	of	devoting	the	highest	intellect	to	the	most	selfish
它	曾是	这	艺术	的	奉献	这	最高	智力	到	这	最多	自私

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [æn; ən][ɑːrt] [ðæt] [θraivz] ['tɑːlərəbli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

purposes	—	an	art	that	thrives	tolerably	well	for	a	time	in	the	great	world
目的	—	一个	艺术	那	蓬勃发展	勉强可以接受	出色地	为了	一个	时间	在	这	伟大的	世界

!

!
!

这是一种将最高智慧用于最自私目的的艺术——这种艺术在当今世界可以暂时繁荣发展！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['æbsənt][frʌm; frəm][mə'drɪd][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] ;

He	had	been	for	several	weeks	absent	from	Madrid	on	a	secret	mission	;
他	有	到过	为了	一些	周	缺席的	从	马德里	在	一个	秘密	使命	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ,

and	to	this	,
和	到	这	,

他因执行秘密任务已离开马德里数周；对此，

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk] ['levi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [θrɔŋd] [ɔːl][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

his	first	public	levee	,	on	his	return	,	thronged	all	the	rank	and	chivalry	of
他的	第一的	民众	堤坝	,	在	他的	返回	,	熙熙攘攘	全部	这	秩	和	骑士精神	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他回国后的第一次公开征召，西班牙所有贵族和骑士都蜂拥而至。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [er] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

The	crowd	gave	way	,	as	,	with	haughty	air	,	in	the	maturity	of	manhood	,
这	人群	给予	方式	,	作为	,	和	傲慢	空气	,	在	这	到期	的	男子气概	,

人群让开了，就像一个傲慢的成熟男人那样。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['siːɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsiːɪs] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

the	Marquis	de	Siete	Iglesias	moved	along	.
这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	已搬	沿着	.

西耶特·伊格莱西亚斯侯爵继续前行。

[hiː; hi] [dis'deind] [ɔːl] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [dres] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli]

He	disdained	all	accessories	of	dress	to	enhance	the	effect	of	his	singularly
他	轻蔑	全部	配件	的	裙子	到	提高	这	影响	的	他的	单独地

['straɪkɪŋ] [ɪk'stɪriər] .

striking	exterior	.
引人注目	外部的	.

他鄙视一切用来衬托他那独特而引人注目的外表的服饰配饰。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [vest] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

His	mantle	and	vest	of	black	cloth	,	made	in	the	simplest	fashion	,
他的	地幔	和	背心	的	黑色的	布	,	制成	在	这	最简单的	时尚	,

他那件黑色布制斗篷和背心，制作工艺极其简朴。

[wɜːr; wər] [ˌʌnə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ðen] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'sɪgniə]

were	unadorned	with	the	jewels	that	then	constituted	the	ordinary	insignia
是	缦	和	这	珠宝	那	然后	构成	这	普通的	徽章

[ʌv; əv][ræŋk] .

of	rank	.
的	秩	.

身上没有佩戴当时作为普通军衔标志的珠宝。

[hɪz; ɪz] [her] , [braɪt] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [pluːm] , [kɜːrld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti]

His	hair	,	bright	and	glossy	as	the	raven's	plume	,	curled	back	from	the	lofty
他的	头发	,	明亮的	和	光滑	作为	这	渡鸦的	羽	,	卷曲	后退	从	这	高远

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [braʊ] ,

and	commanding	brow	,
和	指挥	眉头	,

他的头发像乌鸦的羽毛一样闪亮柔顺，从高耸挺拔的额头向后卷曲。

[wɪtʃ] , [seɪv] [baɪ][wʌn] [diːp] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

which	,	save	by	one	deep	wrinkle	between	the	eyes	,
哪个	,	节省	经过	一	深的	皱纹	之间	这	眼睛	,

除了眉间一道深深的皱纹之外，

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [waɪt] [bʌt; bət][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

was	not	only	as	white	but	as	smooth	as	marble	.
曾是	不是	仅有的	作为	白色的	但	作为	光滑的	作为	大理石	.

它不仅洁白如大理石，而且光滑如大理石。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['ækwɪlaɪn][ænd; ənd]['regjələr] ;

His	features	were	aquiline	and	regular	;
他的	特征	是	鹰嘴豆	和	常规的	;

他的五官鹰钩鼻，轮廓分明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [wen] ['kɔntræstid]

and	the	deep	olive	of	his	complexion	seemed	pale	and	clear	when	contrasted
和	这	深的	橄榄	的	他的	肤色	似乎	苍白	和	清除	什么时候	对比

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒet][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] .

by	the	rich	jet	of	the	moustache	and	pointed	beard	.
经过	这	富有的	喷射	的	这	胡子	和	尖	胡须	.

他深橄榄色的肤色与浓密的乌黑胡须和尖尖的髭须形成鲜明对比，显得苍白而清澈。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [bʌt; bət] ['mʌskjələr] [fɔːrm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr]

The	lightness	of	his	tall	and	slender	but	muscular	form	made	him	appear
这	亮度	的	他的	高的	和	苗条	但	肌肉发达的	形式	制成	他	出现

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

younger	than	he	was	;
年轻	比	他	曾是	;

他身材高挑纤细，肌肉线条分明，显得轻盈，使他看起来比实际年龄要年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [er]

and	had	it	not	been	for	the	supercilious	and	scornful	arrogance	of	air
和	有	它	不是	到过	为了	这	傲慢	和	轻蔑的	傲慢	的	空气

[wɪtʃ] [soʊ] ['seldəm] ['kærəktəraɪz] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] ,

which	so	seldom	characterises	gentle	birth	,
哪个	所以	很少	具有特征	温和的	出生	,

如果不是因为那种傲慢轻蔑的傲慢——这种傲慢很少出现在温文尔雅的出身中——

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [maɪt] [hæv; həv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

Calderon	might	have	mingled	with	the	loftiest	magnates	of	Europe	and
卡尔德隆	可能	有	混合	和	这	最高	巨头们	的	欧洲	和

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

seemed	to	the	observer	the	stateliest	of	the	group	.
似乎	到	这	观察员	这	最有地位的	的	这	团体	.

卡尔德隆或许曾与欧洲最显赫的巨贾们交往，但在旁观者看来，他是其中最有风度的一位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [fɔːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][wʌn][seks]

It	was	one	of	those	rare	forms	that	are	made	to	command	the	one	sex
它	曾是	一	的	那些	稀有的	表格	那	是	制成	到	命令	这	一	性别

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	fascinate	the	other	.
和	吸引	这	其他	.

它属于那种罕见的类型，既能征服一种性别，又能令另一种性别着迷。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ] [diːpər] ['skruːtəni] ,

But	,	on	a	deeper	scrutiny	,
但	,	在	一个	更深	审查	,

但仔细审视之下，

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ] — [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

the	restlessness	of	the	brilliant	eye	—	the	quiver	of	the	upper	lip	—	a	certain
这	躁动不安	的	这	杰出的	眼睛	—	这	颤动	的	这	上	唇	—	一个	肯定

[ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

abruptness	of	manner	and	speech	,
突兀	的	方式	和	演讲	,

那双明亮的眼睛闪烁着不安的光芒——上唇微微颤抖——举止和言谈中透着某种突兀感，

[maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['greɪtnəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [praɪd] .

might	have	shown	that	greatness	had	brought	suspicion	as	well	as	pride	.
可能	有	所示	那	伟大	有	带来	怀疑	作为	出色地	作为	自豪	.

这或许表明，伟大既带来了骄傲，也带来了猜忌。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] ; — [ðə; ði] ['hʌntsmən] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ,

The	spectators	beheld	the	huntsman	on	the	height	;	—	the	huntsman	saw	the	abyss	below	,
这	观众	观看	这	猎人	在	这	高度	;	—	这	猎人	锯	这	深渊	以下	,

旁观者们望着高处的猎人；——猎人望着下方的深渊，

[ænd; ənd][rɪ'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] .

and	respired	with	difficulty	the	air	above	.
和	呼吸	和	困难	这	空气	多于	.

他呼吸困难，难以吸入上方的空气。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'i:kwəl] ['kɜ:rtəsi] .

The	courtiers	one	by	one	approached	the	marquis	,	who	received	them	with	very	unequal	courtesy	.
这	朝臣	一	经过	一	接近	这	侯爵	,	WHO	已收到	他们	和	非常	不等	礼貌	.

朝臣们一个接一个地走向侯爵，侯爵对他们的接待却极不公平。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] , [draɪ] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ; [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əb'si:kwiəs] ,

To	the	common	herd	he	was	sharp	,	dry	,	and	bitter	;	to	the	great	he	was	obsequious	,
到	这	常见的	一群	他	曾是	锋利的	,	干燥	,	和	苦的	;	到	这	伟大的	他	曾是	低三下四	,

他对待普通百姓尖刻、冷漠、刻薄；对待权贵却卑躬屈膝。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sɜ:r'vɪlətɪ] ;

yet	with	a	certain	grace	and	manliness	of	bearing	that	elevated	even	the	character	of	servility	;
然而	和	一个	肯定	优雅	和	男子气概	的	轴承	那	升高	甚至	这	特点	的	奴性	;

然而，他举止间却带着某种优雅和男子气概，甚至提升了奴仆的身份；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][me'di:nə][ɔ:r][ə; eɪ]['gʌzmən, 'gu:ˌmɑ:n] ,

and	all	the	while	,	as	he	bowed	low	to	a	Medina	or	a	Guzman	,
和	全部	这	尽管	,	作为	他	鞠躬	低的	到	一个	麦地那	或者	一个	古兹曼	,

与此同时，他还向麦地那或古兹曼深深鞠躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [ˌɪmpər'septəbl] ['mɑ:kəri] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

there	was	a	half	imperceptible	mockery	lurking	in	the	corners	of	his	mouth	,
那里	曾是	一个	一半	难以察觉的	嘲讽	潜伏	在	这	角落	的	他的	嘴	,

他嘴角隐隐透着一丝不易察觉的嘲讽。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪ'spaɪzd] .

which	seemed	to	imply	that	while	his	policy	cringed	his	heart	despised	.
哪个	似乎	到	意味着	那	尽管	他的	政策	畏缩	他的	心	被鄙视的	.

这似乎暗示，虽然他的政策令人不齿，但他的内心却鄙夷不已。

[tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [huːm] [hiː; hi] ['iːðər] ['pɜːrsənəli] [laɪkt] [ɔːr] ['ɑːnɪstli] [ɪ'stiːmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

To	two	or	three	,	whom	he	either	personally	liked	or	honestly	esteemed	,	he	was
到	二	或者	三	,	谁	他	任何一个	亲自	喜欢	或者	诚实地	尊敬的	,	他	曾是

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

他与两三个他个人喜欢或真心尊敬的人很熟识。

[bʌt; bət] [briːf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ; [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'test] [ɔːr][tuː; tə]

but	brief	,	in	his	address	;	to	those	whom	he	had	cause	to	detest	or	to
但	简短的	,	在	他的	地址	;	到	那些	谁	他	有	原因	到	厌恶	或者	到

[dred] — [hɪz; ɪz][foʊz] ,

dread	—	his	foes	,
恐惧	—	他的	敌人	,

但他的讲话却很简短；对于那些他有理由憎恨或恐惧的人——他的敌人，

[hɪz; ɪz] [əndɜ·maɪnɜ·z] — [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] ['fræŋknəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

his	underminers	—	he	assumed	a	yet	greater	frankness	,	mingled	with	the	most
他的	破坏者	—	他	假定	一个	然而	更大的	坦率	,	混合	和	这	最多

[kə'resɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

caressing	insinuation	of	voice	and	manner	.
爱抚	暗示	的	嗓音	和	方式	.

对于他的诋毁者，他表现得更加坦率，语气和举止中又夹杂着最温柔的暗示。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

Apart	from	the	herd	,	with	folded	arms	,
除	从	这	一群	,	和	折叠	武器	,

除了人群之外，其他人都抱臂而立。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][blent][wɪð; wɪθ]

and	an	expression	of	countenance	in	which	much	admiration	was	blent	with
和	一个	表达	的	面容	在	哪个	很多	钦佩	曾是	混合	和

[sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ,

some	curiosity	and	a	little	contempt	,
一些	好奇心	和	一个	小的	鄙视	,

脸上的表情既有钦佩之情，又夹杂着些许好奇和一丝轻蔑。

[dɑːn] ['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

Don	Martin	Fonseca	gazed	upon	the	favourite	.
大学教师	马丁	丰塞卡	凝视	之上	这	最喜欢的	.

唐·马丁·丰塞卡凝视着他最喜爱的那位。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] ['feɪvər] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ;

“	I	have	done	this	man	a	favour	,	”	thought	he	;
”	我	有	完毕	这	男人	一个	偏爱	,	”	想法	他	;

“我帮了这个人一个忙，”他心想；

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][fɜːrst][raɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpliənt] .

“	I	have	contributed	towards	his	first	rise	—	I	am	now	his	suppliant	.
”	我	有	贡献	向	他的	第一的	上升	—	我	是	现在	他的	请求者	.

“我曾为他的第一次崛起做出贡献——现在我是他的求助者。”

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [sɪn'serəti] [ɔːr] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

I	,	who	have	never	found	sincerity	or	gratitude	in	the	camp	,
我	,	WHO	有	绝不	成立	诚意	或者	感激	在	这	营	,

我，一个从未在难民营里感受到真诚或感恩的人，

[kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] !

come	to	seek	those	hidden	treasures	at	a	court	!
来	到	寻找	那些	隐	宝藏	在	一个	法庭	！

来宫廷里寻找那些隐藏的宝藏吧！

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['pʌpits] , [wiː; wi] ['mɔːtəlz] !

Well	,	we	are	strange	puppets	,	we	mortals	!
出色地	,	我们	是	奇怪的	木偶	,	我们	凡人	！

我们凡人真是奇怪的傀儡！

〞 [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][sɑːr'miːntoʊ][diː][mɛn'doʊzə][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

〞	Don	Diego	Sarmiento	de	Mendoza	had	just	received	the	smiling	salutation	of
〞	大学教师	迭戈	萨米恩托	德	门多萨	有	只是	已收到	这	微笑	问候	的

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

“唐·迭戈·萨米恩托·德·门多萨刚刚收到了卡尔德隆的微笑问候，

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv][foʊn'sɛkə] .

when	the	eye	of	the	latter	fell	upon	the	handsome	features	of	Fonseca	.
什么时候	这	眼睛	的	这	后者	跌倒	之上	这	英俊的	特征	的	丰塞卡	.

当后者的目光落在丰塞卡英俊的脸上时。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['prɑːmɪst] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

The	blood	mounted	to	his	brow	;	he	hastily	promised	Don	Diego	all	that	he
这	血	安装	到	他的	眉头	;	他	草草	承诺	大学教师	迭戈	全部	那	他

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

他眉头发烫，匆忙答应了唐·迭戈他想要的一切。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪnət] .

and	hurrying	back	through	the	crowd	,	retired	to	his	private	cabinet	.
和	匆忙	后退	通过	这	人群	,	退休	到	他的	私人的	内阁	.

他匆匆穿过人群，回到了自己的私人办公室。

[ðə; ði] ['levi] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] .

The	levee	was	broken	up	.
这	堤坝	曾是	破碎的	向上	.

堤坝被冲毁了。

[æz; əz][foʊn'sɛkə] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

As	Fonseca	,	who	had	caught	the	glance	of	the	secretary	,
作为	丰塞卡	,	WHO	有	捕捉	这	瞥一眼	的	这	秘书	,

丰塞卡瞥见了秘书一眼，

[ænd; ənd] [huː] [druː] [noʊ] ['feɪvərəbl] ['oʊmən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [iː'vænɪʃmənt] , ['sloʊli] [tɜːrnd]

and	who	drew	no	favourable	omen	from	his	sudden	evanishment	,	slowly	turned
和	WHO	画	不	有利	预兆	从	他的	突然	消失	,	缓慢地	转向

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

to	depart	with	the	rest	,
到	离开	和	这	休息	,

而他突然消失的人并未从中看出任何吉兆，便缓缓转身和其他人一起离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['pleɪnli] [drest] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

a	young	man	,	plainly	dressed	,	touched	him	on	the	shoulder	.
一个	年轻的	男人	,	显然	穿着	,	感动	他	在	这	肩膀	.

一个衣着朴素的年轻人拍了拍他的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːniər] [dɑːn] ['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] ? 〞

“	You	are	Senior	Don	Martin	Fonseca	?	〞
〞	你	是	高级的	大学教师	马丁	丰塞卡	?	〞

“您是唐·马丁·丰塞卡先生吗？〞

“ [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ The same . ”
” 这 相同的 . ”

“相同。”

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [luː] [ˌroʊdə'riːgoʊ]
“ Follow me , if it please you , senor , to my master , Lou Roderigo
” 跟随 我 , 如果 它 请 你 , 传感器 , 到 我的 掌握 , 卢 罗德里戈
['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .
Calderon .
卡尔德隆 .

“先生，如果您愿意，请跟我来见我的主人，卢·罗德里戈·卡尔德隆。”

” [foʊnsɪkəs] [feɪs] ['braɪtnd] ; [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;
” Fonseca's face brightened ; he obeyed the summons ;
” 丰塞卡的 脸 明亮 ; 他 服从 这 传票 ;

“丰塞卡的脸色亮了起来；他服从了传唤；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'dʒeɪnəs][ʌv; əv] [speɪn] .
and in another moment he was in the cabinet of the Sejanus of Spain .
和 在 其他 片刻 他 曾是 在 这 内阁 的 这 塞扬努斯 的 西班牙 .

片刻之后，他便身处西班牙国王塞扬努斯的内阁之中。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdænt] .
THE LOVER AND THE CONFIDANT .
这 情人 和 这 知己 .

爱人和知己。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]
Calderon received the young soldier at the door of his chamber with
卡尔德隆 已收到 这 年轻的 士兵 在 这 门 的 他的 房间 和
[mɑːrkt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] .
marked and almost affectionate respect .
标记 和 几乎 亲热 尊重 .

卡尔德隆在房门口迎接了这位年轻的士兵，表现出了明显的、近乎亲切的敬意。

“ [dɑːn] ['mɑːrtn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Don Martin , ” said he ,
” 大学教师 马丁 , ” 说 他 ,

“唐·马丁，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [swiːt]
and there seemed a touch of true feeling in the tremor of his rich sweet
和 那里 似乎 一个 触碰 的 真的 感觉 在 这 震颤 的 他的 富有的 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他那浑厚甜美的嗓音中带着一丝颤抖，似乎蕴含着真情实感。

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [det] [wʌn][mæn][kæn; kən][ɪn'kɜːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]
“ I owe you the greatest debt one man can incur to another — it was your
” 我 欠 你 这 最 债务 一 男人 能 招致 到 其他 — 它 曾是 你的
[hænd] [ðæt] [set] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] ['paʊər] .
hand that set before my feet their first stepping - stone to power .
手 那 放 前 我的 脚 他们的 第一的 步进 - 石头 到 力量 .

“我欠你一个人能欠另一个人的最大恩情——是你为我铺就了通往权力的第一块垫脚石。”

[aɪ] [deɪt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs]

I	date	my	fortunes	from	the	hour	in	which	I	was	placed	in	your	father's	house
我	日期	我的	财富	从	这	小时	在	哪个	我	曾是	放置	在	你的	父亲的	房子

[æz; əz][jʊr; jər] [prɪ'septər] .

as	your	preceptor	.
作为	你的	导师	.

我的命运是从我被安排到你父亲家做你的老师的那一刻起开始的。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [duːk] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][mə'drɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]

When	the	cardinal	-	duke	invited	you	to	Madrid	,	I	was	your	companion	;	and
什么时候	这	红衣主教	-	公爵	受邀	你	到	马德里	,	我	曾是	你的	伴侣	;	和

[wen] , ['æftərwərdz] ,

when	,	afterwards	,
什么时候	,	然后	,

红衣主教邀请您去马德里时，我曾是您的朋友；后来，

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

you	joined	the	army	,	and	required	no	longer	the	services	of	the	peaceful
你	加入	这	军队	,	和	必需的	不	更长	这	服务	的	这	和平

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

你参军了，不再需要和平学者的服务了。

[juː; jʊ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['kɪnzmən] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['feɪvər] — [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

you	demanded	of	your	illustrious	kinsman	the	single	favour	—	to	provide	for
你	要求	的	你的	杰出	亲属	这	单身的	偏爱	—	到	提供	为了

['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

你向你那位杰出的亲戚提出了一个要求——供养卡尔德隆。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

I	had	already	been	fortunate	enough	to	win	the	countenance	of	the	duke	,
我	有	已经	到过	幸运	足够的	到	赢	这	面容	的	这	公爵	,

我之前已经很幸运地赢得了公爵的赏识，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [raɪz] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

and	from	that	day	my	rise	was	rapid	.
和	从	那	天	我的	上升	曾是	迅速的	.

从那天起，我的事业便迅速腾飞。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [met] .

Since	then	we	have	never	met	.
自从	然后	我们	有	绝不	遇见	.

从那以后，我们再也没有见过面。

[der] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [nɑːt]

Dare	I	hope	that	it	is	now	in	the	power	of	Calderon	to	prove	himself	not
敢	我	希望	那	它	是	现在	在	这	力量	的	卡尔德隆	到	证明	他自己	不是

[ʌn'greɪtfl] ? ”

ungrateful	?	”
忘恩负义	?	”

我是否可以期待，卡尔德隆现在有能力证明自己并非忘恩负义呢?

“ [jes] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] , ['iːgərli] ;

“	Yes	,	”	said	Fonseca	,	eagerly	;
“	是的	,	”	说	丰塞卡	,	急切地	;

“是的，”丰塞卡急切地说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['retʃɪdnəs] [ðæt]
“ it is in your power to save me from the most absolute wretchedness that
“ 它 是 在 你的 力量 到 节省 我 从 这 最多 绝对 悲惨 那
[kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .
can befall me .
能 降临 我 .

“你有能力将我从可能发生在我身上的最悲惨的境地中拯救出来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men]
It is in your power , at least I think so , to render me the happiest of men
它 是 在 你的 力量 , 在 至少 我 思考 所以 , 到 使成为 我 这 最快乐 的 男人
! ”
! ”
! ”

至少我认为，你有能力让我成为世界上最幸福的人！

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .
“ Be seated , I pray you , senor .
“ 是 坐着 , 我 祈祷 你 , 传感器 .

“请坐，先生。”

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] . ”
I am your servant . ”
我 是 你的 仆人 . ”

我是您的仆人。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] , “ [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪnzmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]
“ Thou knowest , ” said Fonseca , “ that , though the kinsman , I am not the
“ 你 最了解 , ” 说 丰塞卡 , “ 那 , 尽管 这 亲属 , 我 是 不是 这
['feɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

“你知道，”丰塞卡说，“虽然我是亲戚，但我并不是最受宠的。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lɜːmə] ? ”
of the Duke of Lerma ? ”
的 这 公爵 的 勒尔马 ? ”

是莱尔马公爵的吗?

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔldɜˑɑːn, ˌkældɜˑ'oʊn] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ; “
“ Nay , nay , ” interrupted Calderon , softly , and with a bland smile ; “
“ 不 , 不 , ” 中断 卡尔德隆 , 轻轻 , 和 和 一个 平淡 微笑 ; “
[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['ɪlʌstriəs] ['peɪtrən] :
you misunderstand my illustrious patron :
你 误解 我的 杰出 赞助人 :

“不，不，”卡尔德隆轻声打断道，脸上带着淡淡的微笑；“你误解了我这位杰出的赞助人：

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] . ”
he loves you , but not your indiscretions . ”
他 爱 你 , 但 不是 你的 轻率行为 . ”

他爱你，但不爱你的轻率行为。

“ [jes] , ['ɑːnəsti] [ɪz] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] !
“ Yes , honesty is very indiscreet !
“ 是的 , 诚实 是 非常 轻率 !

“是的，诚实是非常不谨慎的！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

I	cannot	stoop	to	the	life	of	the	ante	-	chamber	.
我	不能	哈腰	到	这	生活	的	这	赌注	-	房间	.

我无法屈尊去过那种下榻小厅的生活。

[aɪ] ['kænɑ:t] , [laɪk][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['lɜ:mə] ,

I	cannot	,	like	the	Duke	of	Lerma	,
我	不能	,	喜欢	这	公爵	的	勒尔马	,

我不能像勒尔马公爵那样，

[dɪ'test] [maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [krɔ:s] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntrəsts] .

detest	my	nearest	relative	if	his	shadow	cross	the	line	of	my	interests	.
厌恶	我的	最近的	相对的	如果	他的	阴影	叉	这	线	的	我的	兴趣	.

如果至亲之人胆敢侵犯我的利益，我将对他恨之入骨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][peɪ'leɪoʊ] , [nɑ:t] ['ɑ:pəz] ; [ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	am	of	the	race	of	Pelayo	,	not	Oppas	;	and	my	profession	,
我	是	的	这	种族	的	佩拉约	,	不是	欧巴们	;	和	我的	职业	,

我是佩拉约族人，不是奥帕斯族人；我的职业是，

['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rʒn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['spænjərd] , [ɪz][tu:; tə]['mænɪdʒ] [ðə; ði]

rather	that	of	an	ancient	Persian	than	a	modern	Spaniard	,	is	to	manage	the
相当	那	的	一个	古老的	波斯语	比	一个	现代的	西班牙人	,	是	到	管理	这

[sti:d] ,

steed	,
骏马	,

驾驭这匹马的方式，与其说是现代西班牙人的方式，不如说是古代波斯人的方式。

[tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

to	wield	the	sword	,	and	to	speak	the	truth	.
到	挥	这	剑	,	和	到	说话	这	真相	.

挥舞宝剑，说出真相。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['æspekt] , ['mænər] ,

"	There	was	an	earnestness	and	gallantry	in	the	young	man's	aspect	,	manner	,
"	那里	曾是	一个	认真	和	英勇	在	这	年轻的	男人的	方面	,	方式	,

[ænd; ənd] [vɔɪs] ,

and	voice	,
和	嗓音	,

“这位年轻人的神态、举止和声音中都透着一股认真和英勇。”

[æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] ,

as	he	thus	spoke	,
作为	他	因此	辐	,

他这样说道：

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [braʊ] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

which	afforded	the	strongest	contrast	to	the	inscrutable	brow	and	artificial
哪个	提供	这	最强	对比	到	这	难以捉摸	眉头	和	人造的

['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv]['kɔldɜ-ɑ:n, ˌkældɜ-'oʊn] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

softness	of	Calderon	;	and	which	,
柔软	的	卡尔德隆	;	和	哪个	,

这与卡尔德隆深不可测的眉宇和人为的柔和形成了最强烈的对比；而且，

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] ['kræfti] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [əd'ventʃərər] [æn; ən]

indeed	,	for	the	moment	,	occasioned	that	crafty	and	profound	adventurer	an
的确	,	为了	这	片刻	,	引发	那	狡猾	和	深刻的	冒险家	一个

[ɪn'vɑ:ləntəri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][self] - [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

involuntary	feeling	of	self	-	humiliation	.
非自愿	感觉	的	自己	-	屈辱	.

的确，那一刻，这让那位足智多谋、心思缜密的冒险家不由自主地感到羞愧。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [foʊn'sɛkə] , “ [let] [ðɪs] [pæs] : [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwest]

“	But	,	”	continued	Fonseca	,	“	let	this	pass	:	I	come	to	my	story	and	my	request
“	但	,	”	持续	丰塞卡	,	“	让	这	经过	:	我	来	到	我的	故事	和	我的	要求

.

:

.

“但是，”丰塞卡继续说道，“先别管这些：我要讲我的故事和我的请求了。”

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ,

Do	you	,	or	do	you	not	know	,
做	你	,	或者	做	你	不是	知道	,

你知道吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌbiːə'triːz][ˌkoʊ'ɛloʊ] ! ”

that	I	have	been	for	some	time	attached	to	Beatriz	Coello	!	”
那	我	有	到过	为了	一些	时间	随附的	到	贝娅特丽丝	科埃略	!	”

我早就对贝娅特丽丝·科埃略有好感了!

“ [ˌbiːə'triːz] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [æb'stræktɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] , “

“	Beatriz	,	”	replied	Calderon	,	abstractedly	,	with	an	altered	countenance	,	“
“	贝娅特丽丝	,	”	回复	卡尔德隆	,	抽象地	,	和	一个	已修改	面容	,	“

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] ! ”

it	is	a	sweet	name	—	it	was	my	mother's	!	”
它	是	一个	甜的	姓名	—	它	曾是	我的	母亲的	!	”

“贝娅特丽丝，”卡尔德隆神情恍惚地回答道，脸色也变了，“这是一个很美的名字——这是我母亲的名字！”

“ [jʊr; jər] ['mʌðɝz] !

“	Your	mother's	!
“	你的	母亲的	!

“你母亲的!

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] [sændælən] ? ”

I	thought	to	have	heard	her	name	was	Mary	Sandalen	?	”
我	想法	到	有	听到	她	姓名	曾是	玛丽	凉鞋	?	”

我好像听人说过她叫玛丽·桑达伦?

“ [truː] — ['meri] [ˌbiːə'triːz] [sændælən] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	True	—	Mary	Beatriz	Sandalen	,	”	replied	Calderon	,	indifferently	.
“	真的	—	玛丽	贝娅特丽丝	凉鞋	,	”	回复	卡尔德隆	,	漠不关心	.

“没错——玛丽·贝娅特丽丝·桑达伦，”卡尔德隆冷漠地回答道。

“ [bʌt; bət] [proʊ'siːd] .

“	But	proceed	.
“	但	继续	.

“但请继续。”

[aɪ] [hɜːrd] , ['æftər][jʊr; jər] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mə'drɪd] , [wen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['æbsəns] [ɪn]

I	heard	,	after	your	last	visit	to	Madrid	,	when	,	owing	to	my	own	absence	in
我	听到	,	后	你的	最后的	访问	到	马德里	,	什么时候	,	欠款	到	我的	自己的	缺席	在

['pɔːrtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

我听说，在你上次访问马德里之后，由于我当时身在葡萄牙，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	was	not	fortunate	enough	to	see	you	,
我	曾是	不是	幸运	足够的	到	看	你	,

我很遗憾没能见到你。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [duːk] [baɪ] [diˈzaiərɪŋ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [ʌnˈsuːtəbl] [tuː; tə][jʊr; jər]

that	you	had	offended	the	duke	by	desiring	an	alliance	unsuitable	to	your
那	你	有	被冒犯了	这	公爵	经过	渴望	一个	联盟	不合适	到	你的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

你因为想要缔结与你出身不符的联盟而得罪了公爵。

[huː] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] [ˌbiːəˈtriːz] [ˌkoʊˈɛloʊ] ? ”

Who	,	then	,	is	this	Beatriz	Coello	?	”
WHO	,	然后	,	是	这	贝娅特丽丝	科埃略	?	”

那么，这位贝娅特丽丝·科埃略究竟是谁呢?

“ [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] .

“	An	orphan	of	humble	origin	and	calling	.
”	一个	孤儿	的	谦逊的	起源	和	呼叫	.

“出身卑微，职业卑微的孤儿。”

[ɪn] [ˈɪnfənsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

In	infancy	she	was	left	to	the	care	of	a	woman	who	,	I	believe	,
在	婴儿期	她	曾是	左边	到	这	关心	的	一个	女士	WHO	,	我	相信	,

她幼年时被托付给一位女士照顾，我相信，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsetld] [ɪn] [səˈvɪl] ,

had	been	her	nurse	;	they	were	settled	in	Seville	,
有	到过	她	护士	;	他们	是	定居	在	塞维利亚	,

曾是她的护士；她们定居在塞维利亚。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ˈleɪbər] [ɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [meɪnˈteɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [tɪl] [ˌbiːəˈtriːz]

and	the	old	gouvernante's	labours	in	embroidery	maintained	them	both	till	Beatriz
和	这	老的	-	劳动	在	刺绣	维持	他们	两个都	直到	贝娅特丽丝

[wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] .

was	fourteen	.
曾是	十四	.

老总督靠刺绣挣钱养活了她们母女俩，直到贝娅特丽丝十四岁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [dɪsˈeɪbld] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈpɔːlzi] [frʌm; frəm]

At	that	time	the	poor	woman	was	disabled	by	a	stroke	of	palsy	from
在	那	时间	这	贫穷的	女士	曾是	已禁用	经过	一个	中风	的	麻痹	从

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] ,

continuing	her	labours	,
继续	她	劳动	,

当时，这位可怜的妇女因中风导致瘫痪，无法继续工作。

[ænd; ənd] [ˌbiːəˈtriːz] , [gʊd] [tʃaɪld] , [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

and	Beatriz	,	good	child	,	yearning	to	repay	the	obligation	she	had	received	,
和	贝娅特丽丝	,	好的	孩子	,	渴望	到	偿还	这	义务	她	有	已收到	,

还有贝娅特丽丝，一个善良的孩子，渴望报答她所受的恩情。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [prəˈtektrɪs] .

in	her	turn	sought	to	maintain	her	protectress	.
在	她	转动	寻求	到	维持	她	保护者	.

而她也试图维护自己的保护者。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈswiːtnəs] .

She	possessed	the	gift	of	a	voice	wonderful	for	its	sweetness	.
她	拥有	这	礼物	的	一个	嗓音	精彩的	为了	它是	甜味	.

她拥有一副美妙动听的嗓音。

[ðɪs] [gɪft] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]

This	gift	came	to	the	knowledge	of	the	superintendent	of	the	theatre	at
这	礼物	来了	到	这	知识	的	这	校长	的	这	剧院	在

[sə'vɪl] :

Seville	:
塞维利亚	:

塞维利亚剧院的经理得知了这份礼物：

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

he	made	her	the	most	advantageous	proposals	to	enter	upon	the	stage	.
他	制成	她	这	最多	有利	提案	到	进入	之上	这	阶段	.

他为她提出了最有利于她进入舞台的建议。

[ˌbiːə'triːz] ; ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] :

Beatriz	;	innocent	child	,	was	unaware	of	the	perils	of	that	profession	:
贝娅特丽丝	;	清白的	孩子	,	曾是	不知情	的	这	危险	的	那	职业	:

贝娅特丽丝，一个天真无邪的孩子，对那个职业的危险一无所知：

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['iːgərli] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]

she	accepted	eagerly	the	means	that	would	give	comfort	to	the	declining	life	of
她	公认	急切地	这	方法	那	会	给	舒适	到	这	下降	生活	的

[hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktrəs] .

her	only	friend	—	she	became	an	actress	.
她	仅有的	朋友	—	她	成为	一个	演员	.

她欣然接受了能够给唯一朋友日渐衰弱的生命带来慰藉的方式——她成为了一名演员。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [sə'vɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sə'spektɪd]

At	that	time	we	were	quartered	in	Seville	,	to	keep	guard	on	the	suspected
在	那	时间	我们	是	四分	在	塞维利亚	,	到	保持	警卫	在	这	怀疑

[mə'rɪskoʊz] . ”

Moriscos	.	”
摩里斯科人	.	”

当时我们驻扎在塞维利亚，负责监视疑似摩里斯科人。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [heitid] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ! ” ['mʌtəd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , ['fɪrsli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Ah	,	the	hated	infidels	!	”	muttered	Calderon	,	fiercely	,	through	his	teeth	.
“	啊	,	这	憎恨	异教徒	!	”	低声说道	卡尔德隆	,	激烈地	,	通过	他的	牙齿	.

“啊，可恶的异教徒！”卡尔德隆咬牙切齿地低声咒骂道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌbiːə'triːz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

“	I	saw	Beatriz	,	and	loved	her	at	first	sight	.
“	我	锯	贝娅特丽丝	,	和	喜爱	她	在	第一的	视线	.

“我见到贝娅特丽丝，就对她一见钟情。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , ” ['ædɪd] [foʊn'sɛkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , “ [ðæt] [maɪ] [suːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

I	do	not	say	,	”	added	Fonseca	,	with	a	blush	,	“	that	my	suit	,	at	the	outset	,
我	做	不是	说	,	”	额外	丰塞卡	,	和	一个	脸红	,	“	那	我的	套装	,	在	这	开端	,

“我并没有说，”丰塞卡脸红着补充道，“我的诉讼一开始……”

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

was	that	which	alone	was	worthy	of	her	;
曾是	那	哪个	独自的	曾是	值得	的	她	;

只有那件事才配得上她；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [suːn] [wʌn] [maɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

but	her	virtue	soon	won	my	esteem	as	well	as	love	.
但	她	美德	很快	韩元	我的	尊重	作为	出色地	作为	爱	.

但她的美德很快赢得了我的敬佩和爱慕。

[aɪ] [left] [sə'vɪl] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

I	left	Seville	to	seek	my	father	and	obtain	his	consent	to	a	marriage	with
我	左边	塞维利亚	到	寻找	我的	父亲	和	获得	他的	同意	到	一个	婚姻	和

[ˌbiːə'triːz] .

Beatriz	.
贝娅特丽丝	.

我离开塞维利亚去寻找我的父亲，并征得他同意我与贝娅特丽丝的婚事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][hɪ'dælgoʊz]['predʒudisiz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'suːpərəb(ə)l] .

You	know	a	hidalgo's	prejudices	—	they	are	insuperable	.
你	知道	一个	伊达尔戈的	偏见	—	他们	是	不可逾越	.

你知道伊达尔戈人的偏见——它们是无法克服的。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [riːtʃt]

Meanwhile	,	the	fame	of	the	beauty	and	voice	of	the	young	actress	reached
同时	,	这	名声	的	这	美丽	和	嗓音	的	这	年轻的	演员	达到

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

与此同时，这位年轻女演员的美貌和歌喉也传到了马德里。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] .

and	hither	she	was	removed	from	Seville	by	royal	command	.
和	这里	她	曾是	已移除	从	塞维利亚	经过	皇家	命令	.

她奉王室命令从塞维利亚被带到这里。

[tuː; tə][mə'drɪd] , [ðen] , [aɪ] ['heɪsnd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n] .

To	Madrid	,	then	,	I	hastened	,	on	the	pretence	of	demanding	promotion	.
到	马德里	,	然后	,	我	加快	,	在	这	虚伪	的	要求	晋升	.

于是，我以要求升职为由，匆匆赶往马德里。

[juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [wɜːr; wər]['æbsənt][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ɑːn][sʌm; səm] [steɪt] ['mɪʃ(ə)n] .

You	,	as	you	have	stated	,	were	absent	in	Portugal	on	some	state	mission	.
你	,	作为	你	有	声明	,	是	缺席的	在	葡萄牙	在	一些	状态	使命	.

正如您所说，您当时正在葡萄牙执行公务。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [duːk] [diː] ['lɜːrmə] .

I	sought	the	Duke	de	Lerma	.
我	寻求	这	公爵	德	勒尔马	.

我寻找的是德·莱尔马公爵。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][poʊst] , ['eniwer] — [aɪ] [rek] [nɑːt] [bɪ'niːθ] [wʌt]

I	implored	him	to	give	me	some	post	,	anywhere	—	I	recked	not	beneath	what
我	恳求	他	到	给	我	一些	邮政	,	任何地方	—	我	毁灭	不是	下面	什么

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

我恳求他给我安排个职位，任何地方都行——我不在乎是在哪片天空下。

[ɪn][ðə; ðɪ][væst]['empaɪər][ʌv; əv] [speɪn] — [ɪn] [wɪtʃ] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['predʒudisiz][ʌv; əv][bɜːrθ]

in	the	vast	empire	of	Spain	—	in	which	,	removed	from	the	prejudices	of	birth
在	这	广阔的	帝国	的	西班牙	—	在	哪个	,	已移除	从	这	偏见	的	出生

[ænd; ənd][ʌv; əv] [klæs] ,

and	of	class	,
和	的	班级	,

在幅员辽阔的西班牙帝国——在那里，人们摆脱了出身和阶级的偏见，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [miːnz] , [les] [prɪ'keriəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]
and **provided** **with** **other** **means** **,** **less** **precarious** **than** **those** **that** **depend** **on** **the**
和 假如 和 其他 方法 , 较少的 岌岌可危 比 那些 那 依赖 在 这
[sɔːrd] ,
sword **,**
剑 ,

而且，他们还拥有其他手段，这些手段比依赖武力的手段更安全。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌbiːə'triːz][maɪ][waɪf] .
I **might** **make** **Beatriz** **my** **wife** **.**
我 可能 制作 贝娅特丽丝 我的 妻子 .

我可能会娶贝娅特丽丝为妻。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [duːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][stɜːrn][hɪ'dælˌgoʊ] .
The **polished** **duke** **was** **more** **inexorable** **than** **the** **stern** **hidalgo** **.**
这 抛光 公爵 曾是 更多的 无情的 比 这 船尾 伊达尔戈 .

这位举止优雅的公爵比那位严厉的伊达尔戈更加冷酷无情。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][ˌbiːə'triːz] ;
I **flew** **to** **Beatriz** **;**
我 飞翔 到 贝娅特丽丝 ;

我飞往贝娅特丽丝；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd][tuː; tə]['ɔːfər] .
I **told** **her** **I** **had** **nothing** **but** **my** **heart** **and** **right** **hand** **to** **offer** **.**
我 讲述 她 我 有 没有什么 但 我的 心 和 正确的 手 到 提供 .

我告诉她，我除了真心和右手之外，一无所有。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] . ”
She **wept** **,** **and** **she** **refused** **me** **.** **”**
她 哭泣 , 和 她 拒绝 我 . ”

她哭了，她拒绝了我。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ? ”
“ **Because** **you** **were** **not** **rich** **?** **”**
“ 因为 你 是 不是 富有的 ? ”

“因为你不富有吗？”

“ [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [noʊ] !
“ **Shame** **on** **you** **,** **no** **!**
“ 耻辱 在 你 , 不 !

“真丢人，不！”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][mɑːr][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː]
but **because** **she** **would** **not** **consent** **to** **mar** **my** **fortunes** **,** **and** **banish** **me**
但 因为 她 会 不是 同意 到 马尔 我的 财富 , 和 放逐 我
[frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
from **my** **native** **land** **.**
从 我的 本国的 土地 .

但因为她不愿毁掉我的命运，也不愿将我驱逐出我的故土。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
The **next** **day** **I** **received** **a** **peremptory** **order** **to** **rejoin** **the** **army** **,**
这 下一个 天 我 已收到 一个 蛮横 命令 到 重新加入 这 军队 ,

第二天我就接到命令，必须重新入伍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːrdər] [keɪm] [ə; eɪ] [brə'vet] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .
and **with** **that** **order** **came** **a** **brevet** **of** **promotion** **.**
和 和 那 命令 来了 一个 特许状 的 晋升 .

随之而来的是一份晋升证书。

['lʌvər] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spænjərd] : [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wʊd]

Lover	though	I	be	,	I	am	a	Spaniard	:	to	have	disobeyed	the	order	would
情人	尽管	我	是	,	我	是	一个	西班牙人	:	到	有	违抗命令	这	命令	会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪs'ɑːnər] .

have	been	dishonour	.
有	到过	羞辱	.

虽然我是个情圣，但我毕竟是西班牙人：违抗命令是一种耻辱。

[hoʊp] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [maɪt] [raɪz] , [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

Hope	dawned	upon	me	—	I	might	rise	,	I	might	become	rich	.
希望	黎明	之上	我	—	我	可能	上升	,	我	可能	变得	富有的	.

希望之光照亮了我——我或许能东山再起，我或许能变得富有。

[wiː; wi] [ikstʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .

We	exchanged	our	vows	of	fidelity	.
我们	交换	我们的	誓言	的	忠诚	.

我们交换了忠贞的誓言。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

I	returned	to	the	camp	.
我	返回	到	这	营	.

我返回了营地。

[wiː; wi] [ˌkɔris'pɔndid] .

We	corresponded	.
我们	对应	.

我们通信了。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['letərz] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .

At	last	her	letters	alarmed	me	.
在	最后的	她	信件	惊慌	我	.

最终，她的信件让我感到不安。

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

Through	all	her	reserve	,	I	saw	that	she	was	revolted	by	her	profession	,
通过	全部	她	预订	,	我	锯	那	她	曾是	反抗	经过	她	职业	,

尽管她十分矜持，但我能看出她对自己的职业感到厌恶。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] : [ðə; ði][oʊld]

and	terrified	at	the	persecutions	to	which	it	exposed	her	:	the	old
和	恐惧	在	这	迫害	到	哪个	它	裸露	她	:	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

老妇人因遭受迫害而感到恐惧，

[hɜːr; hər][soʊl] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]

her	sole	guide	and	companion	,	was	dying	:	she	was	dejected	and
她	唯一	指导	和	伴侣	,	曾是	垂死	:	她	曾是	垂头丧气	和

[ʌn'hæpi] : [ʃiː; ʃi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] :

unhappy	:	she	despaired	of	our	union	:
不开心	:	她	绝望的	的	我们的	联盟	:

她唯一的向导和伴侣即将离世：她感到沮丧和不快乐：她对我们的结合感到绝望：

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

she	expressed	a	desire	for	the	refuge	of	the	cloister	.
她	表达	一个	欲望	为了	这	避难所	的	这	修道院	.

她表达了对修道院庇护的渴望。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðɪs] ['letər] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] .

At	last	came	this	letter	,	bidding	me	farewell	for	ever	.
在	最后的	来了	这	信	,	投标	我	告别	为了	曾经	.

最后我收到了这封信，向我永远告别。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'mæst] ,

Her	relation	was	dead	;	and	,	with	the	little	money	she	had	amassed	,
她	关系	曾是	死的	;	和	,	和	这	小的	钱	她	有	积累	,

她的亲戚去世了；而她仅有的那点积蓄，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ʌv; əv][,es 'tiː] . ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	bought	her	entrance	into	the	convent	of	St	.	Mary	of	the
她	有	买	她	入口	进入	这	修道院	的	英石	.	玛丽	的	这

[waɪt] [sɔːrd] .

White	Sword	.
白色的	剑	.

她花钱买了进入圣玛丽白剑修道院的入场券。

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [dɪˈsper] !

Imagine	my	despair	!
想象	我的	绝望	!

想象一下我的绝望吧!

[aɪ] [əbˈteɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] — [aɪ] [fluː] [tuː; tə][məˈdrɪd] .

I	obtained	leave	of	absence	—	I	flew	to	Madrid	.
我	获得	离开	的	缺席	—	我	飞翔	到	马德里	.

我获准休假——我飞往马德里。

[ˌbiːəˈtriːz][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪˈmjʊəd] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [əˈsaɪləm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['entərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [noʊˈvɪʃiət]

Beatriz	is	already	immured	in	that	dreary	asylum	;	she	has	entered	on	her	novitiate
贝娅特丽丝	是	已经	被囚禁	在	那	凄凉	庇护所	;	她	有	进入	在	她	见习

. ”

.	”
.	”

贝娅特丽丝已经被关进了那座阴森的疯人院；她已经开始了见习期。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] ? ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Is	that	the	letter	you	refer	to	?	”	said	Calderon	,	extending	his	hand	.
“	是	那	这	信	你	参考	到	?	”	说	卡尔德隆	,	扩展	他的	手	.

“你指的是那封信吗？”卡尔德隆说着，伸出了手。

[foʊnˈsɛkə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

Fonseca	gave	him	the	letter	.
丰塞卡	给予	他	这	信	.

丰塞卡把信给了他。

[hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['kɔːldərɑːnz] ['kærəktər] [hæd; həd] [groʊn] ,

Hard	and	cold	as	Calderon's	character	had	grown	,
难的	和	寒冷的	作为	卡尔德隆的	特点	有	生长	,

随着卡尔德隆的性格变得越来越冷酷无情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] — [ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

there	was	something	in	the	tone	of	this	letter	—	its	pure	and	noble
那里	曾是	某物	在	这	语气	的	这	信	—	它是	纯的	和	高贵

['sentɪmənts] , [ɪts] ['ɪnəsns] ,

sentiments	,	its	innocence	,
情感	,	它是	无辜	,

这封信的语气中蕴含着某种东西——纯洁高尚的情感，天真无邪的气息。

[ɪts] [əˈfekʃ(ə)n] — [ðæt] [tʌtʃt] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

its	affection	—	that	touched	some	mystic	chord	in	his	heart	.
它是	感情	—	那	感动	一些	神秘	弦	在	他的	心	.

这份情谊——触动了他心中某种神秘的情感。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

He	sighed	as	he	laid	it	down	.
他	叹了口气	作为	他	铺设	它	向下	.

他放下书时叹了口气。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [dɑːn] ['mɑːrtn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

“	You	are	,	like	all	of	us	,	Don	Martin	,	”	said	he	,	with	a	bitter	smile	,
”	你	是	,	喜欢	全部	的	我们	,	大学教师	马丁	,	”	说	他	,	和	一个	苦的	微笑	,

“你和我们所有人一样，唐·马丁，”他苦笑着说。

“ [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] .

“	the	dupe	of	a	woman's	faith	.
”	这	欺骗	的	一个	女性的	信仰	.

“一个女人的信仰的受害者。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

But	you	must	purchase	experience	for	yourself	,	and	if	,	indeed	,
但	你	必须	购买	经验	为了	你自己	,	和	如果	,	的确	,

但你必须亲自去体验，而且如果，确实如此，

[juː; jʊ][æsk][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [juː; jʊ]['prez(ə)nt] [blɪs] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

you	ask	my	services	to	procure	you	present	bliss	and	future	disappointment	,
你	问	我的	服务	到	采购	你	展示	极乐	和	未来	失望	,

[ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

those	services	are	yours	.
那些	服务	是	你的	.

你要求我为你提供眼前的幸福和未来的失望，这些服务就是为你提供的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] :

It	will	not	,	I	think	,	be	difficult	to	interest	the	queen	in	your	favour	:
它	将要	不是	,	我	思考	,	是	难的	到	兴趣	这	女王	在	你的	偏爱	:

我认为，要博得女王的欢心并不难：

[liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

leave	me	this	letter	,	it	is	one	to	touch	the	heart	of	a	woman	.
离开	我	这	信	,	它	是	一	到	触碰	这	心	的	一个	女士	.

请把这封信留给我，它足以打动女人的心。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

If	we	succeed	with	the	queen	,	who	is	the	patroness	of	the	convent	,
如果	我们	成功	和	这	女王	,	WHO	是	这	女赞助人	的	这	修道院	,

如果我们能说服作为修道院赞助人的女王，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

we	may	be	sure	to	obtain	an	order	from	court	for	the	liberation	of
我们	可能	是	当然	到	获得	一个	命令	从	法庭	为了	这	解放	的

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] :

the	novice	:
这	新手	:

我们可以肯定地从法院获得释放这名新手的命令：

[ðə; ði][nekst][step] [ɪz][wʌn] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] .

the	next	step	is	one	more	arduous	.
这	下一个	步	是	一	更多的	艰巨	.

下一步更加艰巨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌbiːə'triːz][tuː; tə] ['friːdəm] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər]

It	is	not	enough	to	restore	Beatriz	to	freedom	—	we	must	reconcile	your
它	是	不是	足够的	到	恢复	贝娅特丽丝	到	自由	—	我们	必须	调和	你的

['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

family	to	the	marriage	.
家庭	到	这	婚姻	.

仅仅恢复贝娅特丽丝的自由是不够的——我们必须让你的家人接受这段婚姻。

[ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] ;

This	cannot	be	done	while	she	is	not	noble	;
这	不能	是	完毕	尽管	她	是	不是	高贵	;

只要她不是高尚的人，这件事就做不成；

[bʌt; bət] ['letərz] ['pæt(ə)nt] ([hɪr] ['kɔldɜ·ɑ:n, ˌkældɜ·'oʊn] [smaɪld]) [kʊd; kəd] [ɪ'noʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪt'self]

but	letters	patent	(	here	Calderon	smiled	)	could	ennoble	a	mushroom	itself
但	信件	专利	(	这里	卡尔德隆	微笑	)	可以	使高贵	一个	蘑菇	本身

— [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

—	your	humble	servant	is	an	example	.
—	你的	谦逊的	仆人	是	一个	例子	.

但是，专利证书（卡尔德隆笑了）可以提升蘑菇本身的地位——你卑微的仆人就是一个例子。

[sʌtʃ] ['letərz] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:r] ['bɛgd] ; [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] .

Such	letters	may	be	bought	or	begged	;	I	will	undertake	to	procure	them	.
这样的	信件	可能	是	买	或者	乞求	;	我	将要	承担	到	采购	他们	.

这样的信件或许可以买到，或许可以乞求得到；我承诺会设法弄到它们。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:] , [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['daʊri] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Your	father	,	too	,	may	find	a	dowry	accompanying	the	title	,
你的	父亲	,	也	,	可能	寻找	一个	嫁妆	随同	这	标题	,

你父亲也可能获得与爵位相关的嫁妆。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [poʊst][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

in	the	shape	of	a	high	and	honourable	post	for	yourself	.
在	这	形状	的	一个	高的	和	光荣的	邮政	为了	你自己	.

以一个高位且光荣的职位形式属于你自己。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [mʌtʃ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ;

You	deserve	much	;	you	are	beloved	in	the	army	;
你	应得	很多	;	你	是	心爱	在	这	军队	;

你功勋卓著；你在军队里备受爱戴；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

you	have	won	a	high	name	in	the	world	.
你	有	韩元	一个	高的	姓名	在	这	世界	.

你在世界上赢得了极高的声誉。

[aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [ɑ:n][maɪ'self] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

I	take	shame	on	myself	that	your	fortunes	have	been	overlooked	.
我	拿	耻辱	在	我	那	你的	财富	有	到过	被忽视的	.

我为自己的疏忽而感到羞愧，你的财富竟然被忽视了。

- [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ; - [ə'læs] !

'	Out	of	sight	out	of	mind	;	'	alas	!
-	出去	的	视线	出去	的	头脑	;	-	唉	!

“眼不见，心不烦；”唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:vɜ:rb] .

it	is	a	true	proverb	.
它	是	一个	真的	谚语	.

这是一句至理名言。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ænti] [ru:m] , [aɪ] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][pæst]

I	confess	that	,	when	I	beheld	you	in	the	ante	room	,	I	blushed	for	my	past
我	承认	那	,	什么时候	我	观看	你	在	这	赌注	房间	,	我	脸红了	为了	我的	过去的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

我承认，当我在休息室里看到你时，我为自己过去的疏忽感到羞愧。

[noʊ] ['mætər] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'per] [maɪ] [fɔ:lt] .

No	matter	—	I	will	repair	my	fault	.
不	事情	—	我	将要	维修	我的	过错	.

没关系，我会改正我的错误。

[men] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪz] ['misə'plaid] — [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [baɪ][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n]

Men	say	that	my	patronage	is	misapplied	—	I	will	prove	the	contrary	by	your	promotion
男人	说	那	我的	赞助	是	误用	—	我	将要	证明	这	相反	经过	你的	晋升

. ”

: ”

. ”

人们说我的恩惠用错了地方——我会通过提拔你来证明他们的说法恰恰相反。

“ ['dʒenərəs] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ! ” [sed] [foʊn'sɛkə] , ['fɔːltərɪŋli] ; “ [aɪ]['evər] [heitid] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts]

“	Generous	Calderon	!	”	said	Fonseca	,	falteringly	;	“	I	ever	hated	the	judgments
“	慷慨的	卡尔德隆	!	”	说	丰塞卡	,	犹豫不决地	;	“	我	曾经	憎恨	这	判决

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

of	the	vulgar	.
的	这	庸俗	.

“慷慨的卡尔德隆！”丰塞卡结结巴巴地说，“我一直憎恨庸俗之人的评判。”

[ðeɪ] [kə'lʌmniˌeɪt] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['envi] . ”

They	calumniate	you	;	it	is	from	envy	.	”
他们	诽谤	你	;	它	是	从	嫉妒	.	”

他们诽谤你，是出于嫉妒。

“ [noʊ] , ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , ['koʊldli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hjuːmən]

“	No	,	”	said	Calderon	,	coldly	;	“	I	am	bad	enough	,	but	I	am	still	human
“	不	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	;	“	我	是	坏的	足够的	,	但	我	是	仍然	人类

.

:

.

“不，”卡尔德隆冷冷地说；“我虽然够坏了，但我仍然是个人。”

[bɪ'saɪdz] , ['grætɪtuːd] [ɪz][maɪ]['pɑːləsi] .

Besides	,	gratitude	is	my	policy	.
除了	,	感激	是	我的	政策	.

此外，感恩是我的原则。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sɜːrv]

I	have	always	found	that	it	is	a	good	way	to	get	on	in	the	world	to	serve
我	有	总是	成立	那	它	是	一个	好的	方式	到	得到	在	在	这	世界	到	服务

[ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] . ”

those	who	serve	us	.	”
那些	WHO	服务	我们	.	”

我一直认为，服务那些服务我们的人，是让自己在社会上取得成功的好方法。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] ? ”

“	But	the	duke	?	”
“	但	这	公爵	?	”

“但是公爵呢？”

“ [fɪr] [nɑːt] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɔɪl] [ðæt] [wɪl] [smuːð] [ɔːl][ðə; ði] ['biləuz] [ɑːn] [ðæt] ['sɜːrfɪs] .

“	Fear	not	;	I	have	an	oil	that	will	smooth	all	the	billows	on	that	surface	.
“	害怕	不是	;	我	有	一个	油	那	将要	光滑的	全部	这	波澜	在	那	表面	.

“别担心；我有一种油，可以抚平那表面的所有波纹。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , [aɪ] [seɪ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

As	for	the	letter	,	I	say	,	leave	it	with	me	;	I	will	show	it	to	the
作为	为了	这	信	,	我	说	,	离开	它	和	我	;	我	将要	展示	它	到	这

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

至于那封信，我说，把它留给我吧；我会把它呈给女王。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [təˈmɑːroʊ] .
Let me see you again tomorrow .
让 我 看 你 再次 明天 .

明天再见。

" ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
A RIVAL .
一个 竞争对手 .

竞争对手。

['kɔːldərɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['mjuːziŋli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɑːn] [foʊnsɪkəs] ['mɑːrʃ(ə)l]
Calderon's eyes were fixed musingly on the door which closed on Fonseca's martial
卡尔德隆的 眼睛 是 固定的 若有所思地 在 这 门 哪个 关闭 在 丰塞卡的 武术
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][fɔːrm] .
and noble form .
和 高贵 形式 .

卡尔德隆若有所思地盯着那扇关上的门，门后是丰塞卡英勇高贵的身影。

" [greɪt] ['kɔntræsts] [ə'mʌŋ] [men] ! " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ə'laʊd] .
" Great contrasts among men ! " said he , half aloud .
" 伟大的 对比 之中 男人 ! " 说 他 , 一半 大声 .

"人与人之间的差别真大！"他半自言自语道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nætʃərələsts]['evər][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld] [kən'teɪnd] [nɑːt][ðə; ði]
" All the classes into which naturalists ever divided the animal world contained not the
" 全部 这 课程 进入 哪个 自然学家 曾经 分割 这 动物 世界 包含 不是 这
[və'raɪəti] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
variety that exists between man and man .
种类 那 存在 之间 男人 和 男人 .

"博物学家们曾经将动物世界划分成的所有类别，都没有人类与人类之间存在的多样性。

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] — [ɔːl] [preɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] !
And yet , we all agree in one object of our being — all prey on each other !
和 然而 , 我们 全部 同意 在 一 目的 的 我们的 存在 — 全部 猎物 在 每个 其他 !

然而，我们所有人在存在的一个目标上却达成了共识——那就是互相捕食！

['glɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv] [blʌd] , [meɪks] [jɑːn]['soʊldʒər][ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Glory , which is but the thirst of blood , makes yon soldier the tiger of his
荣耀 , 哪个 是 但 这 口渴 的 血 , 制作 远 士兵 这 老虎 的 他的
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

荣耀，不过是嗜血的欲望，使那名士兵成为同类中的猛虎；

['ʌðər] ['pæʃnz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['sɜːrpənt] : [bəuθ] [fɪrs] , [rɪ'lentləs] , [ʌn'skruːpjələs] —
other passions have made me the serpent : both fierce , relentless , unscrupulous —
其他 激情 有 制成 我 这 蛇 : 两个都 凶猛的 , 狠 , 无良的 —
[bəuθ] ! ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['kɔːrtiər] , ['vælər] [ænd; ənd][krɑːft] !
both ! hero and courtier , valour and craft !
两个都 ! 英雄 和 朝臣 , 勇气 和 工艺 !

其他的激情使我变成了蛇：既凶猛、无情、肆无忌惮——两者兼具！既是英雄又是朝臣，既勇敢又狡诈！

[haɪn] !
Hein !
海因 !

海因！

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] .

I	will	serve	this	young	man	—	he	has	served	me	.
我	将要	服务	这	年轻的	男人	—	他	有	服务	我	.

我将为这位年轻人服务——他曾为我服务过。

[wen] [ɔːl] [ˈʌðər] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	all	other	affection	was	torn	from	me	,	he	,	then	a	boy	,
什么时候	全部	其他	感情	曾是	撕裂	从	我	,	他	,	然后	一个	男生	,

当我失去所有其他的感情时，他，当时还是个男孩，

[smaɪld] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

smiled	on	me	and	bade	me	love	him	.
微笑	在	我	和	巴德	我	爱	他	.

他微笑着对我说，让我爱他。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] ?

Why	has	he	been	so	long	forgotten	?
为什么	有	他	到过	所以	长的	被遗忘的	?

为什么他被遗忘了这么久?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [aɪ][əbˈhɔːr] ; [noʊ] [ˈmʊrɪʃ] [blʌd] [floʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

He	is	not	of	the	race	that	I	abhor	;	no	Moorish	blood	flows	in	his	veins	;
他	是	不是	的	这	种族	那	我	痛恨	;	不	摩尔式	血	流量	在	他的	静脉	;

他并非我所憎恶的种族；他的血管里没有摩尔人的血统；

[ˈniːðər] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] , [huːm] [aɪ] [dred] ;

neither	is	he	of	the	great	and	powerful	,	whom	I	dread	;
两者都不	是	他	的	这	伟大的	和	强大的	,	谁	我	恐惧	;

他也不是我所惧怕的那些权贵；

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrv(ə)l] , [huːm] [aɪ] [dɪˈspaɪz] :

nor	of	the	crouching	and	the	servile	,	whom	I	despise	:
也不	的	这	蹲伏	和	这	奴性的	,	谁	我	鄙视	:

也不是我所鄙视的那些卑躬屈膝、奴性卑微的人:

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][eɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

he	is	one	whom	I	can	aid	without	a	blush	.
他	是	一	谁	我	能	援助	没有	一个	脸红	.

他是我能够毫不羞愧地帮助的人。

" [waɪl] [ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] [ðʌs] [səˈlɪləkwaɪz] , [ðə; ði] [ˈærəs] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	While	Calderon	thus	soliloquised	,	the	arras	was	lifted	aside	,	and	a
"	尽管	卡尔德隆	因此	独白	,	这	阿拉斯	曾是	抬起	旁边	,	和	一个

[ˌkævəˈlɪr] ,

cavalier	,
骑士	,

“卡尔德隆自言自语之时，帷幔被掀开，一位骑士……”

[ɑːn] [huːz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

on	whose	cheek	was	the	first	down	of	manhood	,	entered	the	apartment	.
在	谁	脸颊	曾是	这	第一的	向下	的	男子气概	,	进入	这	公寓	.

脸上带着男子气概第一缕气息的人走进了公寓。

“ [soʊ] , [ˌroʊdəˈriːgoʊ] , [əˈloʊn] !

“	So	,	Roderigo	,	alone	!
“	所以	,	罗德里戈	,	独自的	!

“所以，罗德里戈，孤身一人！”

[ˈwelkəm] [bæk] [tuː; tə] [məˈdrɪd] .

welcome	back	to	Madrid	.
欢迎	后退	到	马德里	.

欢迎回到马德里。

[neɪ] , [siːt] [ðaɪ'self] , [mæn] — [siːt] [ðaɪ'self] .

Nay	,	seat	thyself	,	man	—	seat	thyself	.
不	,	座位	你自己	,	男人	—	座位	你自己	.

不，请坐，先生——请坐。

〃 ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['revərəns] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

〃	Calderon	bowed	with	the	deepest	reverence	;	and	,	placing	a	large
〃	卡尔德隆	鞠躬	和	这	最深处	尊敬	;	和	,	放置	一个	大的

['foʊtəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

fauteuil	before	the	stranger	,
扶手椅	前	这	陌生人	,

卡尔德隆深深鞠了一躬，行了个最崇敬的礼；然后，将一把大扶手椅放在陌生人面前，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [stuːl] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

seated	himself	on	stool	,	at	a	little	distance	.
坐着	他自己	在	凳子	,	在	一个	小的	距离	.

他坐在不远处的凳子上。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [dres] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

The	new	comer	was	of	sallow	complexion	;	his	gorgeous	dress	sparkled	with
这	新的	角	曾是	的	黄褐色	肤色	;	他的	华丽的	裙子	闪闪发光	和

['prɑːdɪg(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

prodigal	jewels	.
浪子	珠宝	.

新来者面色蜡黄，他华丽的礼服上缀满了耀眼的珠宝。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jet] [ə; eɪ] ['kerləs] ['lɔːftinəs] , [ə; eɪ] ['hɔːti] [iːz] ,

Boy	as	he	was	,	there	was	a	yet	a	careless	loftiness	,	a	haughty	ease	,
男生	作为	他	曾是	,	那里	曾是	一个	然而	一个	粗心	高傲	,	一个	傲慢	舒适	,

尽管他还是个孩子，却有一种漫不经心的傲慢，一种自负的轻松。

[ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər] — [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] ,

in	the	gesture	—	the	bend	of	the	neck	,	the	wave	of	the	hand	,	which	,
在	这	手势	—	这	弯曲	的	这	脖子	,	这	海浪	的	这	手	,	哪个	,

这个手势——脖子的弯曲、手的挥动，都体现了这一点。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrv(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] ['feɪvərɪt] ,

coupled	with	the	almost	servile	homage	of	the	arrogant	favourite	,
耦合	和	这	几乎	奴性的	尊敬	的	这	傲慢的	最喜欢的	,

再加上对这位傲慢宠儿近乎奴性的谄媚，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

would	have	convinced	the	most	superficial	observer	that	he	was	born	of	the
会	有	确信	这	最多	浅	观察员	那	他	曾是	出生	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .

highest	rank	.
最高	秩	.

即使是最肤浅的观察者也会相信他出身高贵。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɔːstriən] [lɪp] — [ðə; ði] [haɪ] , [bʌt; bət]

A	second	glance	would	have	betrayed	,	in	the	full	Austrian	lip	—	the	high	,	but
一个	第二	瞥一眼	会	有	背叛	,	在	这	满的	奥地利	唇	—	这	高的	,	但

['nærəʊ] ['fɔːrhed] — [ðə; ði][dɑːrk] ,

narrow	forehead	—	the	dark	,
狭窄的	前额	—	这	黑暗的	,

再看一眼，就会发现奥地利人丰满的嘴唇、高而窄的额头以及黝黑的皮肤，

[vəˈlʌptʃuəs] , [bʌt; bət] [ˈkræfti] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [aɪ] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv]

voluptuous	**,**	**but**	**crafty**	**and**	**sinister**	**eye**	**,**	**the**	**features**	**of**	**the**	**descendant**	**of**
丰满的	,	但	狡猾	和	险恶	眼睛	,	这	特征	的	这	后裔	的

[tʃɑːrlz]

Charles
查尔斯

性感却又狡黠阴险的眼神，这是查尔斯后裔的容貌。

[viː] . [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃəs]

V	**.**	**It**	**was**	**the**	**Infant**	**of**	**Spain**	**that**	**stood**	**in**	**the**	**chamber**	**of**	**his**	**ambitious**
V	.	它	曾是	这	婴儿	的	西班牙	那	站立	在	这	房间	的	他的	雄心勃勃

[ˈmɪnjən] .

minion	**.**
小黄人	.

五、当时站在他野心勃勃的爪牙房间里的是西班牙王子。

“ [ðɪs] [ɪz] [kənˈviːniənt] , [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðaɪ][ˌpeniˈtreiliə] , [ˌroʊdəˈriːgoʊ] .

“	**This**	**is**	**convenient**	**,**	**this**	**private**	**entrance**	**into**	**thy**	**penetralia**	**,**	**Roderigo**	**.**
“	这	是	方便的	,	这	私人的	入口	进入	你的	佩内特拉利亚	,	罗德里戈	.

“罗德里戈，这很方便，这是进入你内心深处的私人入口。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeltərz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

It	**shelters**	**me**	**from**	**the**	**prying**	**eyes**	**of**	**Uzeda**	**,**
它	避难所	我	从	这	窥探	眼睛	的	-	,

它让我免受乌泽达窥探的目光。

[huː] [ˈevər] [siːks] [tuː; tə][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði][ˈsaɪər][baɪ] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] .

who	**ever**	**seeks**	**to**	**cozen**	**the**	**sire**	**by**	**spying**	**on**	**the**	**Son**	**.**
WHO	曾经	寻找	到	可赞	这	父系	经过	间谍活动	在	这	儿子	.

任何人企图通过窥探圣子来欺骗圣父。

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

We	**will**	**pay**	**him**	**off**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
我们	将要	支付	他	离开	一	的	这些	天	.

总有一天我们会付钱给他。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [prɪns] . ”

He	**loves**	**you**	**no**	**less**	**than**	**he**	**does**	**his**	**prince**	**.**	**”**
他	爱	你	不	较少的	比	他	做	他的	王子	.	”

他爱你不亚于爱他的王子。

“ [aɪ] [ber] [noʊ] [ˈmælɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .

“	**I**	**bear**	**no**	**malice**	**to**	**him**	**for**	**that**	**,**	**your**	**highness**	**.**
“	我	熊	不	恶意	到	他	为了	那	,	你的	高度	.

“殿下，我对此并不怀有任何恶意。”

[hiː; hi] [ˈkʌvɪts] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ]

He	**covets**	**the**	**smiles**	**of**	**the**	**rising**	**sun**	**and**	**rails**	**at**	**the**	**humble**	**object**	**which**
他	觊觎	这	微笑	的	这	上升	太阳	和	铁轨	在	这	谦逊的	目的	哪个

,

,

,

他贪恋冉冉升起的太阳的微笑，却对那平凡的事物嗤之以鼻。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [əbˈstrʌkts] [ðə; ði] [biːm] . ”

he	**thinks**	**,**	**obstructs**	**the**	**beam**	**.**	**”**
他	思考	,	阻碍	这	光束	.	”

他认为，这会阻挡光束。

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] : [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] [fɔːrˈmælətiz] .

“	**He**	**might**	**be**	**easy**	**on**	**that**	**score**	**:**	**I**	**hate**	**the**	**man**	**,**	**and**	**his**	**cold**	**formalities**	**.**
“	他	可能	是	简单的	在	那	分数	:	我	恨	这	男人	,	和	他的	寒冷的	手续	.

“他在这方面可能会比较宽容：我讨厌这个人，以及他冷漠的礼节。”

[hiː; hi][ɪz]['evər] ['fænsiɪŋ] [ðæt][wiː; wi]['prɪnsəz][ɑːr; ər][ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][steɪt] ,

He	is	ever	fancying	that	we	princes	are	intent	on	the	affairs	of	state	,
他	是	曾经	幻想	那	我们	王子们	是	意图	在	这	事务	的	状态	,

他总是幻想我们这些王子都专注于国家大事。

[ænd; ənd] [fə'gets] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][ðæt] [juːθ] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['baʊər] ,

and	forgets	that	we	are	mortal	and	that	youth	is	the	age	for	the	bower	,
和	忘记了	那	我们	是	凡人	和	那	青年	是	这	年龄	为了	这	凉亭	,

并忘记了我们终有一死，而青春正是休憩的年纪。

[nɑːt][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

not	the	council	.
不是	这	理事会	.

不是市议会。

[maɪ] ['preʃəs] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] : [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðaɪ]

My	precious	Calderon	,	life	would	be	dull	without	thee	:	how	I	rejoice	at	thy
我的	宝贵的	卡尔德隆	,	生活	会	是	乏味的	没有	你	:	如何	我	麾	在	你的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我亲爱的卡尔德隆，没有你，生活将会多么乏味：你的回归让我多么欣喜！

[ðaʊ] [best] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [sə'taɪəti]['evər] [preɪd] [fɔːr; fər] !

thou	best	inventor	of	pleasure	that	satiety	ever	prayed	for	!
你	最好的	发明者	的	乐趣	那	饱腹感	曾经	祈祷	为了	!

你是最伟大的快乐创造者，让饱腹感都渴望得到快乐！

[neɪ] , [blʌʃ] [nɑːt] : [sʌm; səm][men] [dɪ'spaɪz] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ]['tæləntz] : [aɪ][duː] [ðiː] ['hɑːmɪdʒ] .

Nay	,	blush	not	:	some	men	despise	thee	for	thy	talents	:	I	do	thee	homage	.
不	,	脸红	不是	:	一些	男人	鄙视	你	为了	你的	天赋	:	我	做	你	尊敬	.

不，不要害羞：有些人因你的才华而轻视你：但我向你致敬。

[baɪ][maɪ] [greɪt] [grændsaɪrz] [bɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][æt; ət] [kɔːrt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

By	my	great	grandsire's	beard	,	it	will	be	a	merry	time	at	court	when	I	am
经过	我的	伟大的	祖父的	胡须	,	它	将要	是	一个	欢乐	时间	在	法庭	什么时候	我	是

['mɑːnərk] ,

monarch	,
君主	,

以我曾祖父的胡须起誓，当我成为君主时，宫廷里一定会一片欢乐祥和。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['mɪnɪstər] !

and	thou	minister	!
和	你	部长	!

你这牧师！

〃 ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] ,

〃	Calderon	looked	earnestly	at	the	prince	,
〃	卡尔德隆	看起来	切实	在	这	王子	,

卡尔德隆认真地看着王子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skruːtəni][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

but	his	scrutiny	did	not	serve	to	dispel	a	certain	suspicion	of	the	royal
但	他的	审查	做过	不是	服务	到	打消	一个	肯定	怀疑	的	这	皇家

[sɪn'serəti] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [moʊst] ['sæŋgwɪn] [driːmz] .

sincerity	that	ever	and	anon	came	across	the	favourite's	most	sanguine	dreams	.
诚意	那	曾经	和	匿名	来了	穿过	这	最喜欢的	最多	乐观	梦境	.

但他的仔细审视并没有消除人们对这位宠臣最乐观的梦想中，时不时出现的皇室真诚度的某种怀疑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['geɪəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

With	all	Philip's	gaiety	,	there	was	something	restrained	and	latent	in	his
和	全部	菲利普的	欢乐	,	那里	曾是	某物	克制	和	潜	在	他的

[æm'bɪgjuəs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

ambiguous	smile	,	and	his	calm	,
模糊的	微笑	,	和	他的	冷静的	,

尽管菲利普看起来很开心，但他那模棱两可的微笑和沉稳的神态中，却隐藏着某种克制和潜在的情绪。

[diːp] , ['brɪliənt] [aɪ] .

deep	,	brilliant	eye	.
深的	,	杰出的	眼睛	.

深邃明亮的眼睛。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][lɔːrd][ɪn]['dʒiːniəs] , [wʌz; wəz] ['skersli] , [pər'hæps] ,

Calderon	,	immeasurably	above	his	lord	in	genius	,	was	scarcely	,	perhaps	,
卡尔德隆	,	无法估量	多于	他的	主	在	天才	,	曾是	几乎	,	也许	,

卡尔德隆的才华远胜于他的主人，或许几乎可以肯定的是，

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðæt] ['biədlis] [bɔɪ] [ɪn] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd][krɑːft] , [ɪn] ['selfɪʃ] ['koʊldnəs] , [ɪn]

the	equal	of	that	beardless	boy	in	hypocrisy	and	craft	,	in	selfish	coldness	,	in
这	平等的	的	那	无胡须	男生	在	虚伪	和	工艺	,	在	自私	寒冷	,	在

[mə'tʃʊrd] [dɪ'prævəti] .

matured	depravity	.
成熟的	堕落	.

在虚伪和狡诈、自私冷酷、成熟的堕落方面，他与那个没有胡子的男孩不相上下。

“ [wel] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðiːz] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]

“	Well	,	”	resumed	the	prince	,	“	I	pay	you	not	these	compliments	without	an	object
“	出色地	,	”	恢复	这	王子	,	“	我	支付	你	不是	这些	赞美	没有	一个	目的

.

:
.

“嗯，”王子继续说道，“我这样恭维你并非无缘无故。”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [greɪt] [niːd] ; ['nevər] [dɪd][aɪ][soʊ][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][æt; ət]

I	have	need	of	you	—	great	need	;	never	did	I	so	require	your	services	as	at
我	有	需要	的	你	—	伟大的	需要	;	绝不	做过	我	所以	要求	你的	服务	作为	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ;

this	moment	;
这	片刻	;

我需要你——非常需要；我从未像此刻这样需要你的帮助；

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [greɪt] [dɪ'mænd] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [jʊr; jər] [skɪl] .

never	was	there	so	great	demand	on	your	invention	,	your	courage	,	your	skill	.
绝不	曾是	那里	所以	伟大的	要求	在	你的	发明	,	你的	勇气	,	你的	技能	.

你的发明创造、勇气和技能从未像现在这样受到如此巨大的考验。

[noʊ] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [aɪ] [lʌv] ! ”

Know	,	Calderon	,	I	love	!	”
知道	,	卡尔德隆	,	我	爱	!	”

卡尔德隆，你知道吗，我爱你！

“ [maɪ] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɜːrst] [lʌv] .

“	My	prince	,	”	said	the	marquis	,	smiling	,	“	it	is	certainly	not	first	love	.
“	我的	王子	,	”	说	这	侯爵	,	微笑	,	“	它	是	当然	不是	第一的	爱	.

“我的王子，”侯爵笑着说，“这当然不是初恋。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][jʊr; jər] ['haɪnəs] — ”

How	often	has	your	highness	—	”
如何	经常	有	你的	高度	—	”

殿下多久会——”

“ [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['heɪstɪli] , — “ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [tɪl] [naʊ] .

“	No	,	”	interrupted	the	prince	,	hastily	,	—	“	no	,	I	never	loved	till	now	.
“	不	,	”	中断	这	王子	,	草草	,	—	“	不	,	我	绝不	喜爱	直到	现在	.

“不，”王子急忙打断道，“不，我以前从未爱过。”

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [lʌv] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [wɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , ['kɔldɜˑɑːn, ˌkældɜˑ'oʊn] ,

We	never	can	love	what	we	can	easily	win	;	but	this	,	Calderon	,
我们	绝不	能	爱	什么	我们	能	容易地	赢	;	但	这	,	卡尔德隆	,

我们永远无法爱上那些轻易就能得到的东西；但是，卡尔德隆，

[ðɪs] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] .

this	heart	would	be	a	conquest	.
这	心	会	是	一个	征服	.

这颗心将会是一场征服。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [sɔːrd]

I	was	at	the	convent	chapel	of	St	.	Mary	of	the	White	Sword
我	曾是	在	这	修道院	教堂	的	英石	.	玛丽	的	这	白色的	剑

['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] .

yesterday	with	the	queen	.
昨天	和	这	女王	.

昨天我和女王一起去了白剑圣母修道院小教堂。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbəs] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Thou	knowest	that	the	abbess	once	was	a	lady	of	the	chamber	,	and	the
你	最了解	那	这	女修道院长	一次	曾是	一个	女士	的	这	房间	,	和	这

[kwiːn] [lʌvz] [hɜːr; hər] . ”

queen	loves	her	.	”
女王	爱	她	.	”

你知道，这位女修道院长曾经是侍女，而且女王很爱她。

“ [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [muːvd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Both	of	us	were	moved	and	astonished	by	the	voice	of	one	of	the
“	两个都	的	我们	是	已搬	和	惊讶	经过	这	嗓音	的	一	的	这

['kwaɪər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .

choir	—	it	was	that	of	a	novice	.
唱诗班	—	它	曾是	那	的	一个	新手	.

“我们俩都被合唱团里一位新手的歌声所感动和惊讶。

['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [in'kwaiəriz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sæntə] [sə'siːliə] ;

After	the	ceremony	the	queen	made	inquiries	touching	this	new	Santa	Cecilia	;
后	这	仪式	这	女王	制成	查询	接触	这	新的	圣诞老人	塞西莉亚	;

仪式结束后，女王询问了有关这座新圣塞西莉亚教堂的情况；

[ænd; ənd] [huː] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ?

and	who	dost	thou	think	she	is	?
和	WHO	朋友	你	思考	她	是	?

你认为她是谁?

[noʊ] ; [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [ges] ! — [ðə; ði] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]

No	;	thou	wilt	never	guess	!	—	the	once	celebrated	singer	—	the	beautiful	,	the
不	;	你	枯萎	绝不	猜测	!	—	这	一次	著名	歌手	—	这	美丽的	,	这

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌbiːə'triːz] [ˌkoʊ'ɛloʊ] !

inimitable	Beatriz	Coello	!
无比	贝娅特丽丝	科埃略	!

不，你永远猜不到！——这位曾经名噪一时的歌手——美丽绝伦、独一无二的贝娅特丽丝·科埃略！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] ; [wen] ['æktrəsɪz] [tɜːrn] [nʌnz] ,
you may well look surprised ; when actresses turn nuns ,
你 可能 出色地 看 惊讶 ; 什么时候 女演员 转动 修女 ,

你可能会看起来很惊讶；当女演员变成修女时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['kɔldɝˈɑːn, ˌkældɝˈoʊn][ænd; ənd] ['filip] [tuː; tə][tɜːrn] [mʌŋks] .
it is well - nigh time for Calderon and Philip to turn monks .
它 是 出色地 - 夜 时间 为了 卡尔德隆 和 菲利普 到 转动 僧侣 .

卡尔德隆和菲利普差不多该出家为僧了。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] , [ðæt] [aɪ] , [ʌn'wɜːrði] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði]
Now , you must know , Roderigo , that I , unworthy though I be , am the
现在 , 你 必须 知道 , 罗德里戈 , 那 我 , 不配 尽管 我 是 , 是 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
cause of this conversion .
原因 的 这 转换 .

罗德里戈，你必须知道，虽然我不配，但我却是你转变的原因。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [lɝːməz] — [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm]
There is a certain Martin Fonseca , a kinsman of Lerma's — thou knowest him
那里 是 一个 肯定 马丁 丰塞卡 , 一个 亲属 的 勒尔马的 — 你 最了解 他
[wel] .
well .
出色地 .

有一个叫马丁·丰塞卡的人，是勒尔马的亲戚——你很了解他。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,
I learned , some time since , from the duke ,
我 学习 , 一些 时间 自从 , 从 这 公爵 ,

我后来从公爵那里得知：

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz][moʊst]['mædli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn][gɜːrl] — [neɪ] ,
that this young Orlando was most madly enamoured of a low - born girl — nay ,
那 这 年轻的 奥兰多 曾是 最多 疯狂地 坠入爱河 的 一个 低的 - 出生 女孩 — 不 ,
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] .
desired to wed her .
想要的 到 结婚 她 .

这位年轻的奥兰多疯狂地爱上了一个出身低微的女孩——不，他渴望娶她为妻。

[ðə; ði] ['duːks] ['stɔːri] [muːvd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The duke's story moved my curiosity .
这 公爵的 故事 已搬 我的 好奇心 .

公爵的故事引起了我的好奇心。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbiːə'triːz][ˌkoʊ'ɛloʊ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd]
I found that it was the young Beatriz Coello , whom I had already admired
我 成立 那 它 曾是 这 年轻的 贝娅特丽丝 科埃略 , 谁 我 有 已经 钦佩
[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
on the stage .
在 这 阶段 .

我发现她是年轻的贝娅特丽丝·科埃略，我之前在舞台上就非常欣赏她。

[ɑː] , ['kɔldɝˌɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , [ʃiː; ʃi] [bleizd] [ænd; ənd][set] ['dʊrɪŋ] [ðaɪ] [dʌl] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪzbən] !
Ah , Calderon , she blazed and set during thy dull mission to Lisbon !
啊 , 卡尔德隆 , 她 燃烧的 和 放 期间 你的 乏味的 使命 到 里斯本 !

啊，卡尔德隆，在你前往里斯本的乏味任务中，她光芒四射，光芒万丈！

[aɪ] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] .

I	sought	an	opportunity	to	visit	her	.
我	寻求	一个	机会	到	访问	她	.

我一直想找机会去拜访她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ˈdæzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]

I	was	astonished	at	her	beauty	,	that	seemed	more	dazzling	in	the	chamber
我	曾是	惊讶	在	她	美丽	,	那	似乎	更多的	耀眼的	在	这	房间

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

than	on	the	stage	.
比	在	这	阶段	.

她的美貌令我惊叹，在房间里比在舞台上更加光彩夺目。

[aɪ] [prest] [maɪ] [suːt] - [ɪn] [veɪn] .

I	pressed	my	suit	-	in	vain	.
我	按下	我的	套装	-	在	徒劳	.

我熨烫了西装，但徒劳无功。

[ˈkɔldɚɑːn, ˌkældɚˈoʊn] , [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] ? — [ɪn] [veɪn] !

Calderon	,	hear	you	that	?	—	in	vain	!
卡尔德隆	,	听到	你	那	?	—	在	徒劳	!

卡尔德隆，你听到了吗？——徒劳无功！

[waɪ] [wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [baɪ] ?

Why	wert	thou	not	by	?
为什么	沃特	你	不是	经过	?

你为何不在场?

[ðaɪ] [aːts] [ˈnevər] [feɪl] , [maɪ] [frend] !

Thy	arts	never	fail	,	my	friend	!
你的	艺术	绝不	失败	,	我的	朋友	!

朋友，你的技艺从未失灵!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [rɪˈleɪʃn] , [ɔːr] [ˌgʌvərˈnɑːnteɪ] .

She	was	living	with	an	old	relation	,	or	governante	.
她	曾是	活的	和	一个	老的	关系	,	或者	总督	.

她当时和一位老亲戚，或者说是女管家，住在一起。

[ðə; ði] [oʊld] [rɪˈleɪʃn] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] — [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] — [aɪ] [ˈentərd]

The	old	relation	died	suddenly	—	I	took	advantage	of	her	loneliness	—	I	entered
这	老的	关系	死亡	突然	—	我	采取	优势	的	她	孤独	—	我	进入

[hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

her	house	at	night	.
她	房子	在	夜晚	.

老亲戚突然去世了——我趁她孤苦伶仃，在夜里潜入了她的房子。

[baɪ] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑː^əu] , [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃuː] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ˌem ˈiː] .

By	St	.	Jago	,	her	virtue	baffled	and	defeated	me	.
经过	英石	.	贾戈	,	她	美德	困惑	和	战败	我	.

以圣地亚哥的名义发誓，她的美德令我困惑不已，彻底败下阵来。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] , [ʌnˈtɪl] ,

The	next	morning	she	was	gone	;	nor	could	my	researches	discover	her	,	until	,
这	下一个	早晨	她	曾是	已消失	;	也不	可以	我的	研究	发现	她	,	直到	,

第二天早上她就不见了；我的调查也未能找到她，直到.....

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] , [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈæktrəs] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ]

at	the	convent	of	St	.	Mary	,	I	recognised	the	lost	actress	in	the	young
在	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	我	已确认	这	丢失的	演员	在	这	年轻的

[ˈnɑːvɪs] .

novice	.
新手	.

在圣玛丽修道院，我从这位年轻的修女身上认出了那位失落的女演员。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][foʊn'sɛkə] ;

She	has	fled	to	the	convent	to	be	true	to	Fonseca	;
她	有	逃亡	到	这	修道院	到	是	真的	到	丰塞卡	;

她逃到修道院是为了忠于丰塞卡；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [prɪns] .

she	must	fly	from	the	convent	to	bless	the	prince	.
她	必须	飞	从	这	修道院	到	保佑	这	王子	.

她必须从修道院飞去祝福王子。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [teɪl] : [aɪ][wɑːnt] [ðaɪ] [eɪd] . ”

This	is	my	tale	:	I	want	thy	aid	.	”
这	是	我的	故事	:	我	想	你的	援助	.	”

这是我的故事：我需要你的帮助。

“ [prɪns] , ” [sed] ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] , ['greɪvli] , “ [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪn] ; [ðə; ði]

“	Prince	,	”	said	Calderon	,	gravely	,	“	thou	knowest	the	laws	of	Spain	;	the
“	王子	,	”	说	卡尔德隆	,	严重地	,	“	你	最了解	这	法律	的	西班牙	;	这

['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

rigour	of	the	Church	.
严格	的	这	教会	.

“王子，”卡尔德隆严肃地说，“你了解西班牙的法律；教会的严苛规定。”

[aɪ] [der] [nɑːt] — ”

I	dare	not	—	”
我	敢	不是	—	”

我不敢——”

“ [ʃɔː] .

“	Pshaw	.
“	呸	.

“呸。”

[noʊ]['skruːpəlz] — [maɪ][ræŋk] [wɪl] [ber] [ðiː] ['hɑːrmləs] .

No	scruples	—	my	rank	will	bear	thee	harmless	.
不	顾虑	—	我的	秩	将要	熊	你	无害	.

毫无顾虑——我的身份足以保护你免受伤害。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][soʊ] [dɪ'mjʊr] ; [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [siː] , [hæst][ðaɪ][ɑːr'miːdə] .

Nay	,	look	not	so	demure	;	why	,	even	thou	,	see	,	hast	thy	Armida	.
不	,	看	不是	所以	端庄	;	为什么	,	甚至	你	,	看	,	哈斯特	你的	阿米达	.

不，别那么矜持；瞧，连你也有你的阿米达。

[ðɪs] ['bɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] — ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] !

This	billet	in	a	female	hand	—	Heaven	and	earth	Calderon	!
这	坯料	在	一个	女性	手	—	天堂	和	地球	卡尔德隆	!

这张纸条在女人的手中——天地卡尔德隆！

[wʌt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ?

What	name	is	this	?
什么	姓名	是	这	?

这是什么名字?

[ˌbiːə'triːz][ˌkoʊ'ɛloʊ] !

Beatriz	Coello	!
贝娅特丽丝	科埃略	!

贝娅特丽丝·科埃略！

['deərɪst] [ðaʊ] [hæv; həv] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ?

Darest	thou	have	crossed	my	path	?
敢于	你	有	交叉	我的	小路	?

你竟敢与我相遇?

[spiːk] , [sɜːr] ! — [spiːk] ! ”
Speak , sir ! — speak ! ”
说话 , 先生 ! — 说话 ! ”

先生，请说话！——请说话！

“ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [ˈkɔldɝˈɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
“ Your highness , ” said Calderon , with a mixture of respect and
“ 你的 高度 , ” 说 卡尔德隆 , 和 一个 混合物 的 尊重 和
[ˈdɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — “ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,
dignity in his manner — “ your highness ,
尊严 在 他的 方式 — ” 你的 高度 ,

“殿下，”卡尔德隆说道，语气中既有尊敬又有尊严——“殿下，

[hɪr] [ˌem ˈiː] .
hear me .
听到 我 .

听我说。

[maɪ][fɜːrst] [ˈbenɪfæktər] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpjuːp(ə)l] , [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈpeɪtrən] ,
My first benefactor , my beloved pupil , my earliest patron ,
我的 第一的 恩人 , 我的 心爱 瞳孔 , 我的 最早 赞助人 ,

我的第一位恩人，我最亲爱的学生，我最早的赞助人

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɑːn] [ˈmɑːrtn] [foʊnˈsɛkə] [huː] [siːks] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [lʌv] .
was the same Don Martin Fonseca who seeks this girl with an honest love .
曾是 这 相同的 大学教师 马丁 丰塞卡 WHO 寻找 这 女孩 和 一个 诚实的 爱 .

正是唐·马丁·丰塞卡，他以真挚的爱情追求着这个女孩。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [maɪ] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .
This morning he has visited me , to implore my intercession on his behalf .
这 早晨 他 有 到访 我 , 到 恳求 我的 代祷 在 他的 代表 .

今天早上他来拜访我，恳求我为他向他求情。

[oʊ] , [prɪns] !
Oh , prince !
哦 , 王子 !

哦，王子！

[tɜːrn][nɑːt] [əˈweɪ] : [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][hæf][hɪz; ɪz] [ˈmerɪt] .
turn not away : thou knowest not half his merit .
转动 不是 离开 : 你 最了解 不是 一半 他的 优点 .

不要转身离开：你还不了解他的一半功绩。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] — [men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈaɪərn] [reɪs] [ʌv; əv]
Thou knowest not the value of such subjects — men of the old iron race of
你 最了解 不是 这 价值 的 这样的 主题 — 男人 的 这 老的 铁 种族 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

你不了解这些臣民的价值——他们是西班牙古老的铁血民族。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [hɑːrt] : [biː; bi][nɑːt][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv]
Thou hast a noble and royal heart : be not the rival to the defender of
你 哈斯特 一个 高贵 和 皇家 心 : 是 不是 这 竞争对手 到 这 防守队员 的
[ðaɪ] [kraʊn] .
thy crown .
你的 王冠 .

你拥有一颗高贵而尊贵的心：不要与捍卫你王冠的人为敌。

[bles] [ðɪs] [breɪv] ['soʊldʒər] — [sper] [ðɪs] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] — [ænd; ənd][wʌn] ['dʒenərəs] [ækt][ʌv; əv][self] -
Bless this brave soldier — spare this poor orphan — and one generous act of self -
保佑 这 勇敢的 士兵 — 空闲的 这 贫穷的 孤儿 — 和 一 慷慨的 行为 的 自己 -
[dɪ'naɪəl][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] . ”
denial shall give thee absolution for a thousand pleasures . ”
拒绝 将 给 你 赦免 为了 一个 千 快乐 . ”

祝福这位勇敢的士兵——饶恕这位可怜的孤儿——一次慷慨的自我克制之举，将使你免于千百种享乐的罪孽。

“ [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [snɪr] .
“ This from Roderigo Calderon ! ” said the prince , with bitter sneer .
“ 这 从 罗德里戈 卡尔德隆 ! ” 说 这 王子 , 和 苦的 冷笑 .

“这是罗德里戈·卡尔德隆写的！”王子冷笑着说。

“ [mæn] , [noʊ] [ðaɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
“ Man , know thy station and thy profession .
“ 男人 , 知道 你的 车站 和 你的 职业 .

“人啊，认清自己的身份和职业吧。”

[wen] [aɪ][wɑːnt] ['hɔmiliz] , [aɪ] [siːk] [maɪ] [kən'fesər] ; [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][vaɪs] ,
When I want homilies , I seek my confessor ; when I have resolved on a vice ,
什么时候 我 想 布道 , 我 寻找 我的 忏悔者 ; 什么时候 我 有 已解决 在 一个 副 ,

当我需要听道词时，我会去找我的告解神父；当我决心要沉溺于某种恶习时，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
I come to thee .
我 来 到 你 .

我来到你面前。

[ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːmbæst] .
A truce with this bombast .
一个 休战 和 这 夸夸其谈 .

与这种夸夸其谈休战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第2/4页

[fɔːr; fər][foʊn'sɛkə] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'səʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]

For	Fonseca	,	he	shall	be	consoled	;	and	when	he	shall	learn	who	is	his
为了	丰塞卡	,	他	将	是	安慰	;	和	什么时候	他	将	学习	WHO	是	他的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

丰塞卡将会得到安慰；当他得知谁是他的对手时，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] .

he	is	a	traitor	if	he	remain	discontented	with	his	lot	.
他	是	一个	叛徒	如果	他	保持	不满	和	他的	很多	.

如果他对自己的命运不满，那就是叛徒。

[ðaʊ] [ʃælt] [eɪd][ˌem 'iː] , ['kɔldɝ-ɑːn, ˌkældɝ-'oʊn] ! ”

Thou	shalt	aid	me	,	Calderon	!	”
你	应	援助	我	,	卡尔德隆	!	”

你必须帮助我，卡尔德隆！

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [noʊ] ! ”

“	Your	highness	will	pardon	me	—	no	!	”
“	你的	高度	将要	赦免	我	—	不	!	”

“殿下会原谅我的——不！”

“ [duː][aɪ] [hɪr] [raɪt] ?

“	Do	I	hear	right	?
“	做	我	听到	正确的	?

我没听错吧?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][maɪ] ['mɪnjən] — [maɪ] ['ɪnstrəmənt] ?

Art	thou	not	my	minion	—	my	instrument	?
艺术	你	不是	我的	小黄人	—	我的	乐器	?

你难道不是我的爪牙——我的工具吗?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðiː] ?

Can	I	not	destroy	as	I	have	helped	to	raise	thee	?
能	我	不是	破坏	作为	我	有	帮助	到	增加	你	?

我既养育了你，难道不能毁灭你吗?

[ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðaɪ] [breɪn] .

Thy	fortunes	have	turned	thy	brain	.
你的	财富	有	转向	你的	脑	.

你的命运扭曲了你的心智。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd][dis'laiks] [ðiː] ; [ðaɪ] [foʊ] , - , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪr]

The	king	already	suspects	and	dislikes	thee	;	thy	foe	,	Uzeda	,	has	his	ear
这	国王	已经	嫌疑人	和	不喜欢	你	;	你的	敌人	,	-	,	有	他的	耳朵

.

:
.

国王已经怀疑你，厌恶你；你的敌人乌泽达在他耳中颇有影响力。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['eksəkreɪt] [ðɪ:] .

The	people	execrate	thee	.
这	人们	诅咒	你	.

人们诅咒你。

[ɪf] [aɪ] [ə'bændən] [ðɪ:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [lɔ:st] .

If	I	abandon	thee	,	thou	art	lost	.
如果	我	放弃	你	,	你	艺术	丢失的	.

如果我抛弃你，你将迷失。

[lʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !

Look	to	it	!
看	到	它	!

看看！

" ['kɔldɝɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] [rɪ'meɪnd] [mju:t] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest]

"	Calderon	remained	mute	and	erect	,	with	his	arms	folded	on	his	breast
"	卡尔德隆	剩余	沉默的	和	直立	,	和	他的	武器	折叠	在	他的	胸部

,

,

,

卡尔德隆一言不发，笔直地站着，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃnz] .

and	his	cheek	flushed	with	suppressed	passions	.
和	他的	脸颊	酡	和	被抑制	激情	.

他脸颊泛红，那是压抑的激情所致。

['filip] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ə'proʊtʃt]

Philip	gazed	at	him	earnestly	,	and	then	,	muttering	to	himself	,	approached
菲利普	凝视	在	他	切实	,	和	然后	,	喃喃自语	到	他自己	,	接近

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [er] .

the	favourite	with	an	altered	air	.
这	最喜欢的	和	一个	已修改	空气	.

菲利普认真地看了他一眼，然后喃喃自语，神情一变地走向这位宠臣。

“ [kʌm] , ['kɔldɝɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] - [ju:; jʊ] ['mædənd] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [ment] [nɑ:t]

“	Come	,	Calderon	—	I	have	been	hasty	-	you	maddened	me	;	I	meant	not
“	来	,	卡尔德隆	—	我	有	到过	仓促	-	你	疯狂的	我	;	我	意思是	不是

[tu:; tə] [wu:nd] [ju:; jʊ] .

to	wound	you	.
到	伤口	你	.

“来吧，卡尔德隆——我太草率了——你惹恼了我；我本不想伤害你。”

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['ɑ:nɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [oʊn] ,

Thou	art	honest	,	I	think	thou	lovest	me	;	and	I	will	own	,
你	艺术	诚实的	,	我	思考	你	最爱	我	;	和	我	将要	自己的	,

你很诚实，我想你爱我；我承认，

[ðæt] [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['skru:pəlz] ['lɔ:dəb(ə)l] .

that	in	ordinary	circumstances	thy	advice	would	be	good	,	and	thy	scruples	laudable	.
那	在	普通的	情况	你的	建议	会	是	好的	,	和	你的	顾虑	值得称赞	.

在通常情况下，你的建议是好的，你的顾虑是值得称赞的。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ðɪ:] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ðɪs] [gɜ:rl] ;

But	I	tell	thee	that	I	adore	this	girl	;
但	我	告诉	你	那	我	崇拜	这	女孩	;

但我告诉你，我非常喜欢这个女孩；

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [ɔ:l] [maɪ] [hoʊps] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] , [wət'evər] [rɪsks] ,

that	I	have	set	all	my	hopes	upon	her	;	that	,	at	whatever	cost	,	whatever	risks	,
那	我	有	放	全部	我的	希望	之上	她	;	那	,	在	任何	成本	,	任何	风险	,

我把所有的希望都寄托在她身上；无论付出什么代价，无论冒什么风险，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .
she **must** **be** **mine** **.**
她 必须 是 矿 .

她必须是我的。

[wɪlt] [ðaʊ] ['dezərt] [ˌem 'iː] ?
Wilt **thou** **desert** **me** **?**
枯萎 你 沙漠 我 ?

你要抛弃我吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [ɑːn] [huːz] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [liːnd] [soʊ] ['trʌstɪŋli] ,
Wilt **thou** **on** **whose** **faith** **I** **have** **ever** **leaned** **so** **trustingly** **,**
枯萎 你 在 谁 信仰 我 有 曾经 倾斜 所以 信任地 ,

你愿意吗? 我一直以来都如此信赖你。

[fər'seɪk] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðaɪ] [prɪns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['brɔːlɪŋ] ['soʊldʒər] ?
forsake **thy** **friend** **and** **thy** **prince** **for** **this** **brawling** **soldier** **?**
背叛 你的 朋友 和 你的 王子 为了 这 争吵 士兵 ?

为了这个好斗的士兵，你竟要抛弃你的朋友和你的王子?

[noʊ] ; [aɪ] [rɔːŋ] [ðiː] . ”
No **;** **I** **wrong** **thee** **.** **”**
不 ; 我 错误的 你 . ”

不，我错了。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sembləns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“ **Oh** **!** **”** **said** **Calderon** **,** **with** **much** **semblance** **of** **emotion** **,**
“ 哦 ! ” 说 卡尔德隆 , 和 很多 外表 的 情感 ,

“哦！”卡尔德隆说道，语气中带着明显的激动之情。

“ [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
“ **I** **would** **lay** **down** **my** **life** **in** **your** **service** **,**
“ 我 会 躺 向下 我的 生活 在 你的 服务 ,

我愿为你献出生命，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sə'rendərd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪtəst] [wɪl] .
and **I** **have** **often** **surrendered** **my** **conscience** **to** **your** **lightest** **will** **.**
和 我 有 经常 投降 我的 良心 到 你的 最轻 将要 .

我常常违背良心，屈从于你最轻率的意愿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ]['pɜːrfədi][ɪn][ˌem 'iː] !
But **this** **would** **be** **so** **base** **a** **perfidy** **in** **me** **!**
但 这 会 是 所以 根据 一个 背信弃义 在 我 !

但这对于我来说，未免太卑鄙无耻了!

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faidid] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][maɪ][hændz] .
He **has** **confided** **his** **life** **of** **life** **to** **my** **hands** **.**
他 有 坦白 他的 生活 的 生活 到 我的 双手 .

他把自己的生命托付给了我。

[haʊ] [kænst]['iːv(ə)n] [ðaʊ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [feɪθ] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ? ”
How **canst** **even** **thou** **count** **on** **my** **faith** **if** **thou** **knowest** **me** **false** **to** **another** **?** **”**
如何 罐 甚至 你 数数 在 我的 信仰 如果 你 最了解 我 错误的 到 其他 ? ”

既然你知道我对别人不忠，你又怎能相信我的忠诚呢?

“ [fɔːls] !
“ **False** **!**
“ 错误的 !

“错误的!

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
art **thou** **not** **false** **to** **me** **?**
艺术 你 不是 错误的 到 我 ?

你难道不是背叛了我吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][kənˈfaidid][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] — [neɪ] , [pərˈhæps] ,

Have	I	not	confided	to	thee	,	and	dost	thou	not	desert	me	—	nay	,	perhaps	,
有	我	不是	坦白	到	你	,	和	朋友	你	不是	沙漠	我	—	不	,	也许	,

[bɪˈtreɪ] ?

betray	?
背叛	?

我难道没有向你倾诉衷肠，而你却抛弃了我——甚至背叛了我?

[haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [sɜːrv] [ðɪs] [foʊnˈsɛkə] ?

How	wouldst	thou	serve	this	Fonseca	?
如何	会	你	服务	这	丰塞卡	?

你会如何享用这款丰塞卡葡萄酒?

[haʊ] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] ? ”

How	liberate	the	novice	?	”
如何	解放	这	新手	?	”

如何解放初学者?

“ [baɪ][æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

“	By	an	order	of	the	court	.
”	经过	一个	命令	的	这	法庭	.

“根据法院命令。”

[jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈmʌðər] — ”

Your	royal	mother	—	”
你的	皇家	母亲	—	”

您的皇太后——”

“ [ɪˈnʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈfɪrsli] ; “ [duː][soʊ] .

“	Enough	!	”	said	the	prince	,	fiercely	;	“	do	so	.
”	足够的	!	”	说	这	王子	,	激烈地	;	”	做	所以	.

“够了！”王子厉声说道，“照办吧。”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] .

Thou	shalt	have	leisure	for	repentance	.
你	应	有	闲暇	为了	悔改	.

你将有时间忏悔。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈfilip] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	As	he	spoke	,	Philip	strode	to	the	door	.
”	作为	他	辐	,	菲利普	大步走	到	这	门	.

“说话间，菲利普大步走向门口。”

[ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns]

Calderon	,	alarmed	and	anxious	,	sought	to	detain	him	;	but	the	prince
卡尔德隆	,	惊慌	和	焦虑的	,	寻求	到	扣留	他	;	但	这	王子

[broʊk] [dɪsˈdeɪnfəli] [əˈweɪ] ,

broke	disdainfully	away	,
打破	轻蔑地	离开	,

卡尔德隆惊恐万分，急于拦住他；但王子却不屑一顾地挣脱了。

[ænd; ənd][ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈloʊn] .

and	Calderon	was	again	alone	.
和	卡尔德隆	曾是	再次	独自的	.

卡尔德隆又一次孤身一人。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['sɪv(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] .

CIVIL	AMBITION	,	AND	ECCLESIASTICAL	.
民用	志向	,	和	教会的	.

世俗抱负，以及教会抱负。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] ['vænɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]

Scarcely	had	the	prince	vanished	,	before	the	door	that	led	from	the
几乎	有	这	王子	消失了	,	前	这	门	那	引领	从	这

['æntiruːmˌæntirʊm][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

anteroom	was	opened	,
接待室	曾是	打开	,

王子刚一消失，通往前厅的门就被打开了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [gɑːrb] , ['entərd] [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['kæbɪnət] .

and	an	old	man	,	in	the	ecclesiastical	garb	,	entered	the	secretary's	cabinet	.
和	一个	老的	男人	,	在	这	教会的	外衣	,	进入	这	秘书的	内阁	.

一位身着神职人员服装的老人走进了秘书的办公室。

“ [duː][aɪ] [ɪn'truːd] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .

“	Do	I	intrude	,	my	son	?	”	said	the	churchman	.
“	做	我	侵入	,	我的	儿子	?	”	说	这	牧师	.

“我打扰您了吗，孩子？”牧师问道。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .

“	No	,	father	,	no	;	I	never	more	desired	your	presence	—	your	counsel	.
“	不	,	父亲	,	不	;	我	绝不	更多的	想要的	你的	在场	—	你的	法律顾问	.

“不，父亲，不；我从未如此渴望您的陪伴——您的指点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][stænd] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['mægnɪts] [ʌv; əv]

It	is	not	often	that	I	stand	halting	and	irresolute	between	the	two	magnets	of
它	是	不是	经常	那	我	站立	停止	和	徊	之间	这	二	磁铁	的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] :

interest	and	conscience	:
兴趣	和	良心	:

我很少像现在这样，在利益和良知这两大磁石之间犹豫不决、左右为难：

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [dɪ'leməz] .

this	is	one	of	those	rare	dilemmas	.
这	是	一	的	那些	稀有的	困境	.

这是难得一见的难题之一。

” [hɪr] ['kɔldɘ-ɑːn, ˌkældɘ-'oʊn] ['ræpɪdli] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

”	Here	Calderon	rapidly	narrated	the	substance	of	his	conversation	with
”	这里	卡尔德隆	快速	旁白	这	物质	的	他的	对话	和

[foʊn'sɛkə] ,

Fonseca	,
丰塞卡	,

“卡尔德隆迅速叙述了他与丰塞卡谈话的内容，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

and	of	the	subsequent	communication	with	the	prince	.
和	的	这	随后的	沟通	和	这	王子	.

以及随后与王子的沟通。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [haʊ] ['krɪtɪk(ə)l][ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	You	see	,	”	he	said	,	in	conclusion	,	“	how	critical	is	my	position	.
“	你	看	,	”	他	说	,	在	结论	,	“	如何	批判的	是	我的	位置	.

“你看，”他总结道，“我的立场有多么关键。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][foʊn'sɛkə] , [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,

On	one	side	,	my	obligations	to	Fonseca	,	my	promise	to	a	benefactor	,
在	一	边	,	我的	义务	到	丰塞卡	,	我的	承诺	到	一个	恩人	,

一方面，我对丰塞卡负有责任，我对一位恩人有承诺，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [rɪr] .

a	friend	to	the	boy	I	assisted	to	rear	.
一个	朋友	到	这	男生	我	协助	到	后部	.

我曾帮助抚养的男孩的朋友。

[nɔːr] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] :

Nor	is	that	all	:
也不	是	那	全部	:

但这还不是全部：

[ðə; ði] [prɪns] [æsks][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈnaɪv] [æt; ət][ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	prince	asks	me	to	connive	at	the	abstraction	of	a	novice	from	a
这	王子	问	我	到	纵容	在	这	抽象	的	一个	新手	从	一个

[ˈkənsəˌkreitid] [haʊs] .

consecrated	house	.
已祝圣的	房子	.

王子要求我暗中策划让一个修道士离开圣殿。

[wʌt] [ˈperəl] — [wʌt] [ˈhæzərd] !

What	peril	—	what	hazard	!
什么	危险	—	什么	冒险	!

多么危险——多么可怕的隐患！

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] , [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

On	the	other	side	,	if	I	refuse	,	the	displeasure	,	the	vengeance	of	the	prince	,
在	这	其他	边	,	如果	我	拒绝	,	这	不满	,	这	复仇	的	这	王子	,

另一方面，如果我拒绝，王子会不悦，还会报复我。

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈfeɪvər] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæf] [ˈfɔːfitid] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

for	whose	favour	I	have	already	half	forfeited	that	of	the	king	;	and	who	,
为了	谁	偏爱	我	有	已经	一半	丧失	那	的	这	国王	;	和	WHO	,

为了他，我已经失去了国王一半的恩宠；而他，

[wɜːr; wər][hiː; hi][wʌns][tuː; tə] [fraʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [wʊd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːl][maɪ] [ˈenəmi] — [ɪn] [ˈʌðər]

were	he	once	to	frown	upon	me	,	would	encourage	all	my	enemies	—	in	other
是	他	一次	到	皱眉	之上	我	,	会	鼓励	全部	我的	敌人	—	在	其他

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

如果他胆敢对我皱眉，就会助长我所有敌人的气焰——换句话说，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] — [ɪn][wʌn][juˈnaɪtɪd] [əˈtempt] [æt; ət][maɪ]['ruːɪn] . ”

the	whole	court	—	in	one	united	attempt	at	my	ruin	.	”
这	所有的	法庭	—	在	一	团结的	试图	在	我的	废墟	.	”

整个法庭——齐心协力企图毁了我。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn]['traɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['greɪvli] ;

“	It	is	a	stern	trial	,	”	said	the	monk	,	gravely	;
“	它	是	一个	船尾	审判	,	”	说	这	僧	,	严重地	;

“这是一场严峻的考验，”僧人严肃地说；

“ [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [meɪ] [wel] [ɪkˈsaɪt] [jʊr; jər] [fɪr] . ”

“	and	one	that	may	well	excite	your	fear	.	”
“	和	一	那	可能	出色地	激发	你的	害怕	.	”

“而且其中一件很可能会激起你的恐惧。”

“ [fɪr] , [ˌɑːliˈɑːgə] ! — [hɑː] ! [hɑː] ! — [fɪr] ! ” [sed] [ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] .

“	Fear	,	Aliaga	!	—	ha	!	ha	!	—	fear	!	”	said	Calderon	,	laughing	scornfully	.
“	害怕	,	阿利亚加	!	—	哈	!	哈	!	—	害怕	!	”	说	卡尔德隆	,	笑	轻蔑地	.

“恐惧，阿利亚加！——哈！哈！——恐惧！”卡尔德隆轻蔑地笑道。

“ [dɪd] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [noʊ] [fɪr] ?

“	Did	true	ambition	ever	know	fear	?
〃	做过	真的	志向	曾经	知道	害怕	?

真正的雄心壮志是否曾畏惧过?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [kæs'tɪljən] ['prɑːvɜːrb] ,

Have	we	not	the	old	Castilian	proverb	,
有	我们	不是	这	老的	卡斯蒂利亚语	谚语	,

我们难道没有那句古老的卡斯蒂利亚谚语吗?

[ðæt] [telz] [juː 'es] - [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['paʊər] [hæz; həz] [left] ['terər]

that	tells	us	'	He	who	has	climbed	the	first	step	to	power	has	left	terror
那	讲述	我们	-	他	WHO	有	攀登	这	第一的	步	到	力量	有	左边	恐怖

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [bɪ'haɪnd] - ?

a	thousand	leagues	behind	'	?
一个	千	联赛	在后面	-	?

这岂不是说“凡是登上权力巅峰的人，都将恐怖远远抛在身后”?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] [ðæt] ['rendərz] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʌtʃ]

No	,	it	is	not	fear	that	renders	me	irresolute	;	it	is	wisdom	,	and	some	touch
不	,	它	是	不是	害怕	那	渲染	我	徊	;	它	是	智慧	,	和	一些	触碰

,

,
,

不，使我犹豫不决的不是恐惧，而是智慧和一些感悟。

[sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [fɪ'lɒsəfəz] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['vɜːrtʃuː] ; [juː; jʊ] [priːsts] ,

some	remnant	of	human	nature	—	philosophers	would	call	it	virtue	;	you	priests	,
一些	剩	的	人类	自然	—	哲学家	会	称呼	它	美德	;	你	神父	,

[rɪ'lɪdʒən] . ”

religion	.	”
宗教	.	”

这是人性中残存的一些东西——哲学家称之为美德；你们这些神职人员称之为宗教。”

“ [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wen] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

“	Son	,	”	said	the	priest	,	“	when	,	as	one	of	that	sublime	calling	,
〃	儿子	,	〃	说	这	牧师	,	“	什么时候	,	作为	一	的	那	升华	呼叫	,

“孩子，”神父说，“当，作为那崇高使命的一部分时，

[wɪtʃ] [iˈneiblz] [juː 'es][tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'ʃɑːdən] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

which	enables	us	to	place	our	unshodden	feet	upon	the	necks	of	kings	,
哪个	启用	我们	到	地方	我们的	赤脚的	脚	之上	这	脖子	的	国王	,

这使我们能够赤脚踩在君王的脖子上，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][juː; jʊ] ;

I	felt	that	I	had	the	power	to	serve	and	to	exalt	you	;
我	毛毡	那	我	有	这	力量	到	服务	和	到	崇高	你	;

我觉得我有能力为你服务，提升你的地位；

[wen] [æz; əz] [kən'fesər] [tuː; tə] ['filip] , [aɪ] [bækt] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɜːmə] , [ˌrekə'mendɪd]

when	as	confessor	to	Philip	,	I	backed	the	patronage	of	Lerma	,	recommended
什么时候	作为	忏悔者	到	菲利普	,	我	支持的	这	赞助	的	勒尔马	,	受到推崇的

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['noʊtɪs] ,

you	to	the	royal	notice	,
你	到	这	皇家	注意	,

当我担任菲利普的忏悔神父时，我支持莱尔马的赞助，并向王室推荐了你。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	brought	you	into	the	sunshine	of	the	royal	favour	—	it	was	because
和	带来	你	进入	这	阳光	的	这	皇家	偏爱	—	它	曾是	因为

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

I	had	read	in	your	heart	and	brain	those	qualities	of	which	the	spiritual
我	有	读	在	你的	心	和	脑	那些	品质	的	哪个	这	精神

['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [siːk] [tuː; tə][əˈveɪl][ðer; ðər] [kɔːz] .

masters	of	the	world	ever	seek	to	avail	their	cause	.
大师	的	这	世界	曾经	寻找	到	可用	他们的	原因	.

并将你带入皇室的宠爱之中——这是因为我从你的内心和头脑中读出了那些世界精神导师们一直寻求利用的品质。

[aɪ] [nuː] [ðiː] [breɪv] , ['kræfti] , [əˈspaɪərɪŋ] , [ʌnˈskruːpjələs] .

I	knew	thee	brave	,	crafty	,	aspiring	,	unscrupulous	.
我	知道	你	勇敢的	,	狡猾	,	有抱负的	,	无良的	.

我认识的你勇敢、狡猾、野心勃勃、肆无忌惮。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]

I	knew	that	thou	wouldest	not	shrink	at	the	means	that	could	secure	to	thee	a
我	知道	那	你	最	不是	收缩	在	这	方法	那	可以	安全的	到	你	一个

['noʊb(ə)l][end] .

noble	end	.
高贵	结尾	.

我知道，为了达到崇高的目标，你不会畏惧任何手段。

[jeɪ] , [wen] , ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Yea	,	when	,	years	ago	,	in	the	valley	of	the	Xenil	,
是的	,	什么时候	,	年	前	,	在	这	谷	的	这	-	,

是的，多年前，在泽尼尔山谷，

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [beɪð] [ðaɪ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊ] ,

I	saw	thee	bathe	thy	hands	in	the	blood	of	thy	foe	,
我	锯	你	洗澡	你的	双手	在	这	血	的	你的	敌人	,

我看见你用敌人的鲜血洗净双手，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðaɪ] [læf] [ʌv; əv] [ɪgˈzʌltɪŋ] [skɔːrn] ; — [wen] [aɪ] , [əˈloʊn] ['mæstər][ʌv; əv] [ðaɪ] ['siːkrət] ,

and	heard	thy	laugh	of	exulting	scorn	;	—	when	I	,	alone	master	of	thy	secret	,
和	听到	你的	笑	的	欣喜若狂	轻蔑	;	—	什么时候	我	,	独自的	掌握	的	你的	秘密	,

我听见了你得意洋洋的嘲笑；——而我，唯一知晓你秘密的人，

[bɪ'held] [ðiː] ['æftərwərdz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [hoʊm] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət]

beheld	thee	afterwards	flying	from	thy	home	stained	with	a	second	murder	,	but
观看	你	然后	飞行	从	你的	家	染色	和	一个	第二	谋杀	,	但

[stɪl] [kɑːm] ,

still	calm	,
仍然	冷静的	,

后来我看到你逃离家园，身上沾染了第二起谋杀案的污点，但依然平静。

[stɜːrn] , [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][toʊld][ˌem 'iː] ,

stern	,	and	lord	of	thine	own	reason	,	my	knowledge	of	mankind	told	me	,
船尾	,	和	主	的	你的	自己的	原因	,	我的	知识	的	人类	讲述	我	,

严厉而又理性至上，我对人性的了解告诉我，

- [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][ɑːr; ər] [haɪ] [kənˈvɜːts] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɪnstrʊmənts] [meɪd] ! -

'	Of	such	men	are	high	converts	and	mighty	instruments	made	!	'
-	的	这样的	男人	是	高的	转换	和	强大的	仪器	制成	!	-

"这样的人能成为虔诚的信徒和强大的工具！"

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] ; [fɔːr; fər]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

"	The	priest	paused	;	for	Calderon	heard	him	not	.
"	这	牧师	暂停	;	为了	卡尔德隆	听到	他	不是	.

"神父停顿了一下；因为卡尔德隆没有听到他的话。"

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] ['waɪldli] .

His	cheek	was	livid	,	his	eyes	closed	,	his	chest	heaved	wildly	.
他的	脸颊	曾是	铁青	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	胸部	喘息	疯狂地	.

他双颊通红，双眼紧闭，胸膛剧烈起伏。

" ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'membrəns] !

"	Horrible	remembrance	!
"	可怕	纪念	!

"可怕的回忆！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " ['feɪt(ə)l] [lʌv] — [dred] [rɪ'vendʒ] !

"	he	muttered	;	"	fatal	love	—	dread	revenge	!
"	他	低声说道	;	"	致命的	爱	—	恐惧	复仇	!

他喃喃自语道："致命的爱情——可怕的复仇！"

['aɪnez] — ['aɪnez] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ! "

Inez	—	Inez	,	what	hast	thou	to	answer	for	!	"
伊内兹	—	伊内兹	,	什么	哈斯特	你	到	回答	为了	!	"

伊内兹——伊内兹，你究竟该如何解释！

" [biː; bi] [suːðd] , [maɪ] [sʌn] ; [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['wuːndz] .

"	Be	soothed	,	my	son	;	I	meant	not	to	tear	the	bandage	from	thy	wounds	.
"	是	舒缓	,	我的	儿子	;	我	意思是	不是	到	撕	这	绷带	从	你的	伤口	.
"																	
"																	

"孩子，别担心；我并非有意撕掉你伤口上的绷带。"

" [huː] [spiːks] ? " [kraɪd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , ['staːtiŋ] .

"	Who	speaks	?	"	cried	Calderon	,	starting	.
"	WHO	说话	?	"	哭	卡尔德隆	,	开始	.

"谁说话？"卡尔德隆突然喊道。

" [hɑː] , [priːst] ! [priːst] !

"	Ha	,	priest	!	priest	!
"	哈	,	牧师	!	牧师	!

"哈，神父！神父！"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ded] .

I	thought	I	heard	the	Dead	.
我	想法	我	听到	这	死的	.

我好像听到了死者乐队的声音。

[tɔːk] [ɑːn] , [tɔːk] [ɑːn] : [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — [ðaɪ] [plɑːts] — [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] — [ðə; ði] [ræk] !

Talk	on	,	talk	on	:	talk	of	the	world	—	the	Inquisition	—	thy	plots	—	the	torture	—	the	rack	!
讲话	在	,	讲话	在	:	讲话	的	这	世界	—	这	宗教裁判所	—	你的	图表	—	这	酷刑	—	这	架子	!

继续说，继续说：说说这个世界——宗教裁判所——你的阴谋——酷刑——刑架！

[tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] . "

Talk	of	aught	that	will	lead	me	back	from	the	past	.	"
讲话	的	零	那	将要	带领	我	后退	从	这	过去的	.	"

谈论任何能让我回到过去的事情。

" [noʊ] ; [let] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [liːd] [ðiː] ['ðɪðər] ,

"	No	;	let	me	for	a	moment	lead	thee	thither	,
"	不	;	让	我	为了	一个	片刻	带领	你	那里	,

"不，让我暂时带你去那里。"

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [ə'weits] [ðiː] .

in	order	to	portray	the	future	that	awaits	thee	.
在	命令	到	写真	这	未来	那	等待	你	.

为了描绘你将要面对的未来。

[wen] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ðiː] — [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['fjuːdʒətɪv] — ['kaʊərɪŋ] [bɪ'niːθ]

When	,	at	night	,	I	found	thee	—	the	blood	-	stained	fugitive	—	cowering	beneath
什么时候	,	在	夜晚	,	我	成立	你	—	这	血	-	染色	逃犯	—	畏缩	下面

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	shadow	of	the	forest	,
这	阴影	的	这	森林	,

夜里，当我发现你——那个浑身是血的逃犯——蜷缩在森林的阴影下时，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn] [ðaɪn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðiː] ,

dost	thou	remember	that	I	laid	my	hand	upon	thine	arm	,	and	said	to	thee	,
朋友	你	记住	那	我	铺设	我的	手	之上	你的	手臂	,	和	说	到	你	,

你还记得我曾把手放在你的胳膊上，对你说：

- [ðaɪ] [laɪf][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] - ?

'	Thy	life	is	in	my	power	'	?
-	你的	生活	是	在	我的	力量	-	?

“你的生命掌握在我的手中”?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ðaɪ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][maɪ] [θrets] , [ʌv; əv][maɪ'self] ,

From	that	hour	,	thy	disdain	of	my	threats	,	of	myself	,
从	那	小时	,	你的	蔑视	的	我的	威胁	,	的	我	,

从那一刻起，你对我的威胁，对我本人，都充满了蔑视。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf] — [ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] [vjuː] [ðiː] [æz; əz][wʌn][bɔːrn][tuː; tə] [æd'væns] ['aʊər; ɑːr]

of	thine	own	life	—	all	made	me	view	thee	as	one	born	to	advance	our
的	你的	自己的	生活	—	全部	制成	我	看法	你	作为	一	出生	到	进步	我们的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɔːz] .

immortal	cause	.
不朽	原因	.

你自身的一切——这一切都让我觉得你生来就是为了推进我们永恒的事业。

[aɪ][led] [ðiː] [tuː; tə] ['seɪfti] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [aɪ] [wʌn] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

I	led	thee	to	safety	far	away	;	I	won	thy	friendship	and	thy	confidence	.
我	引领	你	到	安全	远的	离开	;	我	韩元	你的	友谊	和	你的	信心	.

我引领你远离尘嚣，走向安全之地；我赢得了你的友谊和信任。

[ðaʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

Thou	becamest	one	of	us	—	one	of	the	great	Order	of	Jesus	.
你	成为	一	的	我们	—	一	的	这	伟大的	命令	的	耶稣	.

你成为了我们中的一员——耶稣伟大秩序的一员。

['sʌbsɪkwəntli] , [aɪ] [pleɪst] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði]['tuːtər][tuː; tə] [jʌŋ] [foʊn'sɛkə] , [ðen] [er] [tuː; tə] [greɪt] ['fɔːtʃənz] .

Subsequently	,	I	placed	thee	as	the	tutor	to	young	Fonseca	,	then	heir	to	great	fortunes	.
随后	,	我	放置	你	作为	这	导师	到	年轻的	丰塞卡	,	然后	继承人	到	伟大的	财富	.

后来，我安排你担任年轻的丰塞卡的家庭教师，丰塞卡当时是巨额财富的继承人。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

The	second	marriage	of	his	uncle	,
这	第二	婚姻	的	他的	叔叔	,

他叔叔的第二次婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər]

and	the	heir	that	by	that	marriage	interposed	between	him	and	the	honour
和	这	继承人	那	经过	那	婚姻	插入	之间	他	和	这	荣誉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

以及通过这桩婚姻阻隔他与家族荣誉的继承人，

['rendərd] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ['prɑ:fɪtləs] [tu:; tə][ju: 'es] .

rendered	the	probable	alliance	of	the	youth	profitless	to	us	.
渲染	这	可能	联盟	的	这	青年	无利可图	到	我们	.

这使得青年们可能结成的联盟对我们毫无益处。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

But	thou	hadst	procured	his	friendship	.
但	你	哈斯特	采购	他的	友谊	.

但你已经赢得了他的友谊。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['lɜ:mə] .

He	presented	thee	to	the	Duke	of	Lerma	.
他	呈现	你	到	这	公爵	的	勒尔马	.

他将你引荐给了勒尔马公爵。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [kən'fesər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['jɪrz] [hæd; həd]

I	was	just	then	appointed	confessor	to	the	king	;	I	found	that	years	had
我	曾是	只是	然后	任命	忏悔者	到	这	国王	;	我	成立	那	年	有

['raɪpənd] [ðaɪ]['dʒi:niəs] ,

ripened	thy	genius	,
成熟的	你的	天才	,

我当时刚刚被任命为国王的忏悔神父；我发现岁月已使你的才华更加成熟。

[ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd] [blʌntid] [ɪn] [ði:] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

and	memory	had	blunted	in	thee	all	the	affections	of	the	flesh	.
和	记忆	有	钝化	在	你	全部	这	情感	的	这	肉	.

记忆使你失去了所有肉体的情感。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , ['heɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

Above	all	,	hating	,	as	thou	didst	,	the	very	name	of	the	Moor	,
多于	全部	,	憎恨	,	作为	你	迪斯特	,	这	非常	姓名	的	这	泊	,

最重要的是，你恨透了摩尔人的名字。

[ðaʊ] [wɜ:rt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [men] [tu:; tə][eɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði]

thou	wert	the	man	of	men	to	aid	in	our	great	design	of	expelling	the
你	沃特	这	男人	的	男人	到	援助	在	我们的	伟大的	设计	的	排出	这

[ə'kɜ:rsɪd] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [speɪn] .

accursed	race	from	the	land	of	Spain	.
被诅咒的	种族	从	这	土地	的	西班牙	.

你是最能帮助我们实现伟大计划的人，那就是将那该死的种族驱逐出西班牙的土地。

[ɪ'nʌf] — [aɪ] [sɜ:rvd] [ði:] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'peɪ] [ˌju: 'es] .

Enough	—	I	served	thee	,	and	thou	didst	repay	us	.
足够的	—	我	服务	你	,	和	你	迪斯特	偿还	我们	.

够了——我服侍了你，你也回报了我们。

[ðaʊ] [hæst] [wɑ:ʃt] [aʊt] [ðaɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] — [ðaʊ] [ɑ:rt] [seɪf]

Thou	hast	washed	out	thy	crime	in	the	blood	of	the	infidel	—	thou	art	safe
你	哈斯特	洗过	出去	你的	犯罪	在	这	血	的	这	异教徒	—	你	艺术	安全的

[frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

from	detection	.
从	检测	.

你已用异教徒的鲜血洗净了你的罪行——你不会被发现。

[ɪn][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝˌɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , ['mɑːrkwɪs][diː]['siːɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsiːɪs] , [huː] [wɪl] [sə'spekt] [ðə; ði]

In	Roderigo	Calderon	,	Marquis	de	Siete	Iglesias	,	who	will	suspect	the
在	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	,	WHO	将要	怀疑	这

[ˌroʊdə'riːgoʊ]['nuːnɛz] — [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ?

Roderigo	Nunez	—	the	murderous	student	of	Salamanca	?
罗德里戈	努涅斯	—	这	杀人犯	学生	的	萨拉曼卡	?

在罗德里戈·卡尔德隆（Roderigo Calderon），即七伊格莱西亚斯侯爵（Marquis de Siete Iglesias）中，谁会怀疑罗德里戈·努涅斯（Roderigo Nunez）——萨拉曼卡的杀人学生?

['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['fɑːðər] ['staɪf(ə)ld]['iːv(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Our	device	of	the	false	father	stifled	even	curiosity	.
我们的	设备	的	这	错误的	父亲	窒息	甚至	好奇心	.

我们人为制造的假父亲形象甚至扼杀了人们的好奇心。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nɔːr]['tremb(ə)l][æt; ət][wʌn] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

Thou	mayest	wake	to	the	future	,	nor	tremble	at	one	shadow	in	the	past	.
你	五月	唤醒	到	这	未来	,	也不	颤抖	在	一	阴影	在	这	过去的	.

你可以面向未来醒来，不必为过去的一丝阴影而颤抖。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [hoʊps] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][bəuθ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['riːələɪz] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst]

The	brightest	hopes	are	before	us	both	;	but	to	realise	them	,	we	must
这	最亮的	希望	是	前	我们	两个都	;	但	到	意识到	他们	,	我们	必须

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .

continue	the	same	path	.
继续	这	相同的	小路	.

我们两人都拥有最美好的未来；但要实现这些未来，我们必须继续走同一条路。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [hɔːlt][æt; ət][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

We	must	never	halt	at	an	obstacle	in	our	way	.
我们	必须	绝不	停止	在	一个	障碍	在	我们的	方式	.

我们绝不能被前进道路上的障碍阻挡。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kraɪm] [wɪtʃ] [əd'vænsɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts] .

We	must	hold	that	to	be	no	crime	which	advances	our	common	objects	.
我们	必须	抓住	那	到	是	不	犯罪	哪个	进展	我们的	常见的	对象	.

我们必须认为，只要有利于我们共同的目标，就不算犯罪。

[meʃ] [ə'pɑːn] [meʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mɑːnərk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][web] : [ðaʊ] ,

Mesh	upon	mesh	we	must	entangle	the	future	monarch	in	our	web	:	thou	,
网	之上	网	我们	必须	绞	这	未来	君主	在	我们的	网站	:	你	,

我们必须层层织网，将未来的君主困在我们的罗网之中：你，

[baɪ][ðə; ði] [nets] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [aɪ] , [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

by	the	nets	of	pleasure	;	I	,	by	those	of	superstition	.
经过	这	网	的	乐趣	;	我	,	经过	那些	的	迷信	.

我被享乐之网所困；我则被迷信之网所困。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] ['filip] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

The	day	that	sees	Philip	the	Fourth	upon	the	throne	,
这	天	那	看到	菲利普	这	第四	之上	这	王座	,

腓力四世登基之日

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

must	be	a	day	of	jubilee	for	the	Brotherhood	and	the
必须	是	一个	天	的	禧年	为了	这	兄弟情	和	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Inquisition	.
宗教裁判所	.

对于兄弟会和宗教裁判所来说，这一定是值得庆祝的日子。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

When	thou	art	prime	minister	,
什么时候	你	艺术	主要的	部长	,

当你成为首相时，

[ænd; ənd][aɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] — [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]

and	I	grand	inquisitor	—	that	time	must	come	—	we	shall	have	the	power
和	我	盛大	审判官	—	那	时间	必须	来	—	我们	将	有	这	力量

[tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv] [ˌlɔɪ'oʊlə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

to	extend	the	sway	of	the	sect	of	Loyola	to	the	ends	of	the	Christian
到	延长	这	摇摆	的	这	教派	的	洛约拉	到	这	结束	的	这	基督教

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而我，大审判官——那一天终将到来——我们将有能力将罗耀拉教派的影响力扩展到整个基督教世界。

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪt'self] ['aʊər; ɑːr] [tuːl] , [pɑː'sterəti] [ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]

The	Inquisition	itself	our	tool	,	posterity	shall	regard	us	as	the	apostles	of
这	宗教裁判所	本身	我们的	工具	,	后人	将	看待	我们	作为	这	使徒	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪθ] .

intellectual	faith	.
知识分子	信仰	.

宗教裁判所本身就是我们的工具，后世将视我们为理性信仰的使徒。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['ɛndz] ,

And	thinkest	thou	,	that	,	for	the	attainment	of	these	great	ends	,
和	思考	你	,	那	,	为了	这	素养	的	这些	伟大的	结束	,

你认为，为了实现这些伟大的目标，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['tendər] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] ?

we	can	have	the	tender	scruples	of	common	men	?
我们	能	有	这	投标	顾虑	的	常见的	男人	?

我们也能拥有普通人那种细腻的顾虑吗?

['perɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔvɪsiz] , [er] [ðaʊ] [luːz] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]

Perish	a	thousand	Fonsecas	—	ten	thousand	novices	,	ere	thou	lose	,	by	the	strength
沦	一个	千	丰塞卡斯	—	十	千	新手	,	埃雷	你	失去	,	经过	这	力量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

of	a	hair	,
的	一个	头发	,

宁可让一千个丰塞卡人陨落——一万个新手，也不要因为一根头发丝的力量而失败。

[ðaɪ] [hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['filip] !

thy	hold	over	the	senses	and	soul	of	the	licentious	Philip	!
你的	抓住	超过	这	感官	和	灵魂	的	这	淫乱	菲利普	!

你对放荡不羁的菲利普的感官和灵魂有着多么强大的控制力!

[æt; ət] [wət'evər] ['hæzərd] , [seɪv] [ðaɪ] ['paʊər] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [baʊnd] , [æz; əz] ['mærɪnəz]

At	whatever	hazard	,	save	thy	power	;	for	with	it	are	bound	,	as	mariners
在	任何	冒险	,	节省	你的	力量	;	为了	和	它	是	边界	,	作为	水手们

[tuː; tə][ə; eɪ][plæŋk] ,

to	a	plank	,
到	一个	板	,

无论多么危险，都要守护你的力量；因为一旦拥有了它，你就如同水手被束缚在木板上一样，无法自拔。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] ['septər] . ”

the	hopes	of	those	who	make	the	mind	a	sceptre	.	”
这	希望	的	那些	WHO	制作	这	头脑	一个	权杖	.	”

那些将思想作为权杖的人的希望。”

“ [ðaɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ˌmis'liːdz] [ðiː] , [ˌɑːli'ɑːgə] , ” [sed] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] , ['koʊldli] .

“	Thy	enthusiasm	blinds	and	misleads	thee	,	Aliaga	,	”	said	Calderon	,	coldly	.
”	你的	热情	百叶窗	和	误导	你	,	阿利亚加	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	.

“你的热情蒙蔽了你的双眼，误导了你，阿利亚加，”卡尔德隆冷冷地说。

“ [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [ðiː] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [bɪ'fɔːr] ,

“	For	me	,	I	tell	thee	now	,	as	I	have	told	thee	before	,
”	为了	我	,	我	告诉	你	现在	,	作为	我	有	讲述	你	前	,

“对我来说，我现在告诉你，就像我以前告诉你的那样，

[ðæt] [aɪ] [ker] [nɑːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [grænd] ['ɑːbdʒekts] .

that	I	care	not	a	rush	for	thy	grand	objects	.
那	我	关心	不是	一个	匆忙	为了	你的	盛大	对象	.

我并不在意你那些宏伟目标的急切追求。

[let] [mæn'kaɪnd] [sɜːrv] [ɪt'self] — [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

Let	mankind	serve	itself	—	I	look	to	myself	alone	.
让	人类	服务	本身	—	我	看	到	我	独自的	.

让人类自谋生路吧——我只顾自己。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] [maɪ] [feɪθ] ;

But	fear	not	my	faith	;
但	害怕	不是	我的	信仰	;

但不要惧怕我的信仰；

[maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [laɪf] [ɑːr; ər] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feloʊ] - [fə'nætiks]

my	interests	and	my	very	life	are	identified	with	thee	and	thy	fellow	-	fanatics
我的	兴趣	和	我的	非常	生活	是	已识别	和	你	和	你的	同伴	-	狂热分子

.

:

.

我的兴趣和生命都与你和你的狂热同伴们息息相关。

[ɪf] [aɪ] ['dezərt] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [diːp] [ɪn] [maɪ] ['siːkrɪts] [nɑːt] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ˌem 'iː] ;

If	I	desert	thee	,	thou	art	too	deep	in	my	secrets	not	to	undo	me	;
如果	我	沙漠	你	,	你	艺术	也	深的	在	我的	秘密	不是	到	撤销	我	;

如果我背叛你，你对我的秘密了如指掌，你一定会让我付出代价；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðaɪ] ['testɪmoʊni] ,

and	were	I	to	slay	thee	,	in	order	to	silence	thy	testimony	,
和	是	我	到	杀戮	你	,	在	命令	到	沉默	你的	见证	,

如果我为了灭口而杀了你，

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [reɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'vɛndʒərz] .

I	know	enough	of	thy	fraternity	to	know	that	I	should	but	raise	up	a	multitude	of	avengers	.
我	知道	足够的	的	你的	兄弟会	到	知道	那	我	应该	但	增加	向上	一个	民众	的	复仇者联盟	.

我对你兄弟会的了解足以让我知道，我只需召集一大群复仇者即可。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [waɪz] , [ɪf] [nɑːt] ['paɪəs] ['kaʊns(ə)l] .

As	for	this	matter	,	you	give	me	wise	,	if	not	pious	counsel	.
作为	为了	这	事情	,	你	给	我	明智的	,	如果	不是	虔诚的	法律顾问	.

至于这件事，你给了我明智的建议，即便称不上虔诚。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [wel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	consider	well	of	it	.
我	将要	考虑	出色地	的	它	.

我会认真考虑的。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈsʌmənz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The hour summons me to attend the king .
这 小时 传票 我 到 出席 这 国王 .

时辰已到，我该去觐见国王了。

〃 [ˈtʃæptər]
〃 CHAPTER
〃 章

“章

[viː] . [ðə; ði] [truː] [ˈfɑːtə] [mɔrˈgænə] .
V . THE TRUE FATA MORGANA .
V . 这 真的 联邦直辖部落地区 摩根娜 .

五、真正的法塔·摩根娜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃeɪmbər] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
In the royal chamber , before a table covered with papers , sat the King and
在 这 皇家 房间 , 前 一个 桌子 涵盖 和 文件 , 卫星 这 国王 和
[hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
his secretary .
他的 秘书 .

在皇家寝宫里，国王和他的秘书坐在一张堆满文件的桌子前。

[greɪv] , [ˈsʌlən] , [ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrn] ,
Grave , sullen , and taciturn ,
严重 , 忧郁 , 和 沉默寡言 ,

严肃、阴郁、沉默寡言

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈmænər] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪˈtreɪ] [tuː; tə]
there was little in the habitual manner of Philip the Third that could betray to
那里 曾是 小的 在 这 习惯性的 方式 的 菲利普 这 第三 那 可以 背叛 到
[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst] [ˈkɔːrtiər] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [ɔːr] [kəˈpriːs] .
the most experienced courtier the outward symptoms of favour or caprice .
这 最多 经验丰富的 朝臣 这 向外 症状 的 偏爱 或者 任性 .

菲利普三世的惯常举止中，即使是最有经验的朝臣也很难从他身上看出他是否偏袒或任性。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] ,
Education had fitted him for the cloister ,
教育 有 适配 他 为了 这 修道院 ,

教育使他适合隐居生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ˈdespətɪzəm][hæd; həd] [ˈædɪd] [əˈkjuːt] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsleɪvɪʃ]
but the necessities of despotism had added acute cunning to slavish
但 这 必需品 的 专制主义 有 额外 急性 狡猾 到 奴隶
[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
superstition .
迷信 .

但专制统治的需要，使得奴性的迷信中又增添了狡诈的成分。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] ,
The business for which Calderon had been summoned was despatched ,
这 商业 为了 哪个 卡尔德隆 有 到过 被召唤 曾是 已派送 ,

卡尔德隆被召来处理的事情已经办妥了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən][bʌt; bət][baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [briːf]

with	a	silence	broken	but	by	monosyllables	from	the	king	,	and	brief
和	一个	沉默	破碎的	但	经过	单音节词	从	这	国王	,	和	简短的

[ˌeksplə'neɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] ;

explanations	from	the	secretary	;
解释	从	这	秘书	;

一阵沉默之后，国王偶尔发出几个单音节的声音，秘书则做了简短的解释；

[ænd; ənd] ['filip] , ['raɪzɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	Philip	,	rising	,	gave	the	signal	for	Calderon	to	retire	.
和	菲利普	,	上升	,	给予	这	信号	为了	卡尔德隆	到	退休	.

菲利普起身，示意卡尔德隆退场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] ['stedfæst] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

It	was	then	that	the	king	,	turning	a	dull	but	steadfast	eye	upon	the	marquis
它	曾是	然后	那	这	国王	,	转弯	一个	乏味的	但	坚定不移	眼睛	之上	这	侯爵

,

,

,

就在这时，国王用一种迟钝但坚定的目光打量着侯爵，

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['efərt] , [æz; əz] [ɪf] [spiːtʃ] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	,	with	a	kind	of	effort	,	as	if	speech	were	painful	to	him	,
说	,	和	一个	种类	的	努力	,	作为	如果	演讲	是	痛苦	到	他	,

他费力地说道，仿佛说话对他来说很痛苦。

“ [ðə; ði] [prɪns] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['entrəns] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn]

“	The	prince	left	me	but	a	minute	before	your	entrance	—	have	you	seen
“	这	王子	左边	我	但	一个	分钟	前	你的	入口	—	有	你	已见

[hɪm; ɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ? ”

him	since	your	return	?	”
他	自从	你的	返回	?	”

“王子在你进来前一分钟才离开——你回来后见过他吗？”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jes] .

“	Your	majesty	,	yes	.
“	你的	威严	,	是的	.

“陛下，是的。”

[hiː; hi] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . ”

He	honoured	me	this	morning	with	his	presence	.	”
他	荣幸	我	这	早晨	和	他的	在场	.	”

今天早上他能来，我感到非常荣幸。

“ [ɑːn] [steɪt] [ə'ferz] ? ”

“	On	state	affairs	?	”
“	在	状态	事务	?	”

“关于国家事务？”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] , [aɪ] [trʌst] , [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [triːts] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'ferz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

“	Your	majesty	knows	,	I	trust	,	that	your	servant	treats	of	state	affairs	only	with
“	你的	威严	知道	,	我	相信	,	那	你的	仆人	款待	的	状态	事务	仅有的	和

[jʊr; jər] ['ɔːgəst] [self] ,

your	August	self	,
你的	八月	自己	,

“陛下，我相信您也知道，您的仆人只向您本人商议国事。”

[ɔːr][jʊr; jər] [ə'pɔɪntɪd] ['ministəz] . ”

or	your	appointed	ministers	.	”
或者	你的	任命	部长们	.	”

或您指定的部长。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['feɪvərd] [juː; jʊ] , [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] . ”

“	The	prince	has	favoured	you	,	Don	Roderigo	.	”
”	这	王子	有	受青睐	你	, 大学教师	罗德里戈	.	”	

“王子眷顾你，罗德里戈先生。”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['feɪvər] . ”

“	Your	majesty	commanded	me	to	seek	that	favour	.	”
”	你的	威严	命令	我	到	寻找	那	偏爱	.	”

“陛下命令我去求助。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	It	is	true	.
”	它	是	真的	.

“是真的。

['hæpi] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [huːz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪz][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Happy	the	monarch	whose	faithful	servant	is	the	confidant	of	the	heir	to	his
快乐的	这	君主	谁	忠实	仆人	是	这	知己	的	这	继承人	到	他的

[kraʊn] ! ”

crown	!	”
王冠	!	”

君主何其有幸，其忠臣竟是王位继承人的知己！

“ [kʊd; kəd][ðə; ði] [prɪns] ['hɑːrbər] [wʌn] [θɔːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

“	Could	the	prince	harbour	one	thought	displeasing	to	your	majesty	,
”	可以	这	王子	港口	一	想法	令人不快	到	你的	威严	,

“王子怎会有丝毫令陛下不悦的想法呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [kwel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] [bɜːrθ] .

I	think	I	could	detect	and	quell	it	at	its	birth	.
我	思考	我	可以	探测	和	荡平	它	在	它是	出生	.

我认为我能在它萌芽之初就发现并遏制它。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz]['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sʌn] . ”

But	your	majesty	is	blessed	in	a	grateful	son	.	”
但	你的	威严	是	蒙福	在	一个	感激的	儿子	.	”

但陛下有一位感恩的儿子，这是您的福分。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	believe	it	.
”	我	相信	它	.

我相信。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

His	love	of	pleasure	decoys	him	from	ambition	—	so	it	should	be	.
他的	爱	的	乐趣	诱饵	他	从	志向	—	所以	它	应该	是	.

他对享乐的喜爱使他丧失了雄心壮志——这才是应有的状态。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['perənt] .

I	am	not	an	austere	parent	.
我	是	不是	一个	简朴	父母	.

我不是个严厉的家长。

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] .

Keep	his	favour	,	Don	Roderigo	;	it	pleases	me	.
保持	他的	偏爱	, 大学教师		罗德里戈	;	它	请	我	.

唐·罗德里戈，请你继续讨好他；我对此感到高兴。

[hæst] [ðaʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːt] ? ”

Hast	thou	offended	him	in	aught	?	”
哈斯特	你	被冒犯了	他	在	零	?	”

你究竟得罪过他什么吗?

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'kɜːrd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . ”

“	I	trust	I	have	not	incurred	so	great	a	misfortune	.	”
”	我	相信	我	有	不是	已发生	所以	伟大的	一个	不幸	.	”

“我希望我没有遭遇如此大的不幸。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['preɪzɪz] — [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	spoke	not	of	thee	with	his	usual	praises	—	I	noticed	it	.
”	他	辐	不是	的	你	和	他的	通常	赞扬	—	我	注意到	它	.

“我注意到，他没有像往常那样称赞你。”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['rektɪfaɪ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .

I	tell	thee	this	that	thou	mayest	rectify	what	is	wrong	.
我	告诉	你	这	那	你	五月	纠正	什么	是	错误的	.

我告诉你这些，是为了让你改正错误。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['gaːdiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [f'rendʃɪps] [seɪv]

Thou	canst	not	serve	me	more	than	by	guarding	him	from	all	friendships	save
你	罐	不是	服务	我	更多的	比	经过	守护	他	从	全部	友谊	节省

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][kæn; kən] [trʌst] .

with	those	whose	affection	to	myself	I	can	trust	.
和	那些	谁	感情	到	我	我	能	相信	.

你对我最大的帮助莫过于让他远离所有朋友，只与那些我信任其感情的人交往。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] . ”

I	have	said	enough	.	”
我	有	说	足够的	.	”

我已经说得够多了。

“ [sʌtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ]['ɑːbdʒekt] .

“	Such	has	ever	been	my	object	.
”	这样的	有	曾经	到过	我的	目的	.

“这正是我一直以来的目标。”

[bæt][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][men] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Bat	I	have	not	the	youth	of	the	prince	,	and	men	speak	ill	of	me	,
蝙蝠	我	有	不是	这	青年	的	这	王子	,	和	男人	说话	患病的	的	我	,

但我没有王子的青春，人们也说我的坏话。

[ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] . ”

that	,	in	order	to	gain	his	confidence	,	I	share	in	his	pursuits	.	”
那	,	在	命令	到	获得	他的	信心	,	我	分享	在	他的	追求	.	”

为了赢得他的信任，我参与到他的追求中来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiː] .

“	It	matters	not	what	they	say	of	thee	.
”	它	事情	不是	什么	他们	说	的	你	.

“别人怎么说你，都无关紧要。”

['feɪθf(ə)l] ['ministəz] [ɑːr; ər] ['rerli] ['juːləˌdʒaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɔːr][ðə; ði] [kɔːrt] .

Faithful	ministers	are	rarely	eulogised	by	the	populace	or	the	court	.
忠实	部长们	是	很少	悼词	经过	这	民众	或者	这	法庭	.

忠诚的牧师很少会受到民众或法庭的赞扬。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ][maɪnd] : [aɪ] [rɪ'piːt] , [luːz] [nɑːt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['feɪvər] .

Thou	knowest	my	mind	:	I	repeat	,	lose	not	the	prince's	favour	.
你	最了解	我的	头脑	:	我	重复	,	失去	不是	这	王子的	偏爱	.

你知道我的心意：我再说一遍，不要失去王子的宠信。

” ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

”	Calderon	bowed	low	,	and	withdrew	.
”	卡尔德隆	鞠躬	低的	,	和	退出	.

卡尔德隆深深鞠了一躬，然后退了回去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈgæləri] , [ɪn]

As	he	passed	through	the	apartments	of	the	palace	,	he	crossed	a	gallery	,	in
作为	他	通过了	通过	这	公寓	的	这	宫殿	,	他	交叉	一个	画廊	,	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] ,

which	he	perceived	,
哪个	他	感知	,

当他穿过宫殿的房间时，他经过一条走廊，在走廊里他看到：

[ˈsteɪʃənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrtʃ] - [foʊ] , [ðə; ði] [duːk]

stationed	by	a	window	,	the	young	prince	and	his	own	arch	-	foe	,	the	Duke
驻	经过	一个	窗户	,	这	年轻的	王子	和	他的	自己的	拱	-	敌人	,	这	公爵

- .

d'Uzeda	.
-	.

年轻的王子和他的宿敌乌泽达公爵站在窗边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] - [duːk] [diː]

At	the	same	instant	,	from	an	opposite	door	,	entered	the	Cardinal	-	Duke	de
在	这	相同的	立即的	,	从	一个	对面的	门	,	进入	这	红衣主教	-	公爵	德

[ˈlɜːrmə] ;

Lerma	;
勒尔马	;

与此同时，从对面的一扇门里，德·莱尔马红衣主教公爵走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈwelkəm] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l] [pˈlænɪts] [smoʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	same	unwelcome	conjunction	of	hostile	planets	smote	the	eyes	of	that
和	这	相同的	不受欢迎	连词	的	敌对的	行星	猛击	这	眼睛	的	那

[ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈmɪnɪstər] .

intriguing	minister	.
引人入胜	部长	.

同样不祥的行星会合也让那位神秘的部长双目失明。

[prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈduːks] [sʌn] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Precisely	because	Uzeda	was	the	duke's	son	was	he	the	man	in	the	world
恰恰	因为	-	曾是	这	公爵的	儿子	曾是	他	这	男人	在	这	世界

[huːm] [ðə; ði] [duːk] [moʊst] [ˈdredɪd] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] .

whom	the	duke	most	dreaded	and	suspected	.
谁	这	公爵	最多	令人恐惧的	和	怀疑	.

正因为乌泽达是公爵的儿子，所以他成了公爵最害怕和最怀疑的人。

[huːˈevər] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈkɑːmədi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt]

Whoever	is	acquainted	with	the	Spanish	comedy	will	not	fail	to	have	remarked
谁	是	熟人	和	这	西班牙语	喜剧	将要	不是	失败	到	有	评论

[ðə; ði][ˌprɑːdɪˈgæləti][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [ɪnˈtriːg] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɪntrəst] [ɪz] [meɪd]

the	prodigality	of	intrigue	and	counter	-	intrigue	upon	which	its	interest	is	made
这	挥霍无度	的	阴谋	和	柜台	-	阴谋	之上	哪个	它是	兴趣	是	制成

[tuː; tə] [dɪˈpend] .

to	depend	.
到	依赖	.

凡是熟悉西班牙喜剧的人，都会注意到其中阴谋和反阴谋的丰富多彩，而这些阴谋和反阴谋正是西班牙喜剧吸引观众的关键所在。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈkɑːmədi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [laɪf] ,

In	this	,	the	Spanish	comedy	was	the	faithful	mirror	of	the	Spanish	life	,
在	这	,	这	西班牙语	喜剧	曾是	这	忠实	镜子	的	这	西班牙语	生活	,

在这方面，西班牙喜剧忠实地反映了西班牙人的生活。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

especially	in	the	circles	of	a	court	.
尤其	在	这	界	的	一个	法庭	.

尤其是在宫廷圈子里。

[men] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd] ['kaʊntər] - [plɑːt] .

Men	lived	in	a	perfect	labyrinth	of	plot	and	counter	-	plot	.
男人	居住地	在	一个	完美的	迷宫	的	阴谋	和	柜台	-	阴谋	.

人类生活在一个由阴谋和反阴谋构成的完美迷宫中。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fɪ'nes] , [mə'nuːvər] , ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [pə'veɪdɪd] ['evri] ['fæməli] .

The	spirit	of	finesse	,	manoeuvre	,	subtlety	,	and	double	-	dealing	pervaded	every	family	.
这	精神	的	技巧	,	演习	,	微妙之处	,	和	双倍的	-	处理	弥漫	每一个	家庭	.

每个家庭都弥漫着精明、狡诈、诡计和尔虞我诈的精神。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

Not	a	house	that	was	not	divided	against	itself	.
不是	一个	房子	那	曾是	不是	分割	反对	本身	.

这不是一个没有内讧的房子。

[æz; əz] ['lɜːrmə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [fə˛mɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] - [ə'pærənt] — [ə; eɪ] [fə˛mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [˛aɪ 'tiː]

As	Lerma	turned	his	eyes	from	the	unwelcome	spectacle	of	such	sudden	familiarity	between	Uzeda	and	the	heir	-	apparent	—	a	familiarity	which	it
作为	勒尔马	转向	他的	眼睛	从	这	不受欢迎	奇观	的	这样的	突然	熟悉	之间	-	和	这	继承人	-	明显	—	一个	熟悉	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ker] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] — [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn]['kɔldɜ˞ɑːn, ˛kældɜ˞'oʊn] .

had	been	his	chief	care	to	guard	against	—	his	glance	fell	on	Calderon	.
有	到过	他的	首席	关心	到	警卫	反对	—	他的	瞥一眼	跌倒	在	卡尔德隆	.

勒尔马将目光从乌泽达和王位继承人之间突然出现的这种不愉快的亲密景象上移开——这种亲密关系一直是他最担心的——他的目光落在了卡尔德隆身上。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [˛ʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [kən'fæbjə˛letɜ˞] ,

He	beckoned	to	him	in	silence	,	and	retired	,	unobserved	by	the	two	confabulators	,
他	招手	到	他	在	沉默	,	和	退休	,	未被观察到的	经过	这	二	编造者	,

他默默地向他招了招手，然后悄悄地退了出去，两个密谋者都没有注意到他。

[θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

through	the	same	door	by	which	he	had	entered	.
通过	这	相同的	门	经过	哪个	他	有	进入	.

他从自己进来的那扇门走了进去。

['kɔldɜ˞ɑːn, ˛kældɜ˞'oʊn] [tʊk] [ðə; ðɪ][hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Calderon	took	the	hint	,	and	followed	him	.
卡尔德隆	采取	这	暗示	,	和	随后	他	.

卡尔德隆领会了他的意思，便跟了上去。

[ðə; ðɪ] [duːk] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

The	duke	entered	a	small	room	,	and	carefully	closed	the	door	.
这	公爵	进入	一个	小的	房间	,	和	小心	关闭	这	门	.

公爵走进一间小房间，小心翼翼地关上了门。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['kɔldɜ˞ɑːn, ˛kældɜ˞'oʊn] ?

“	How	is	this	,	Calderon	?
“	如何	是	这	,	卡尔德隆	?

“卡尔德隆，这怎么样？”

” [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [toʊn] ,

”	he	asked	,	but	in	a	timid	tone	,
”	他	问	,	但	在	一个	胆小	语气	,

“他问道，但语气有些怯懦。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [oʊld][mæn] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
for **the** **weak** **old** **man** **stood** **in** **awe** **of** **his** **favourite** **.**
为了 这 虚弱的 老的 男人 站立 在 敬畏 的 他的 最喜欢的 .

虚弱的老人敬畏地站在那里，因为他最喜爱的人就站在他面前。

“ [wens] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [liːg] ? ”
“ **Whence** **this** **new** **and** **most** **ill** **-** **boding** **league** **?** **”**
” 何处 这 新的 和 最多 患病的 - 预兆 联盟 ? ”

“这个新成立的、极其不祥的联盟究竟从何而来？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] ; [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'drɪd]
“ **I** **know** **not** **,** **your** **eminence** **;** **remember** **that** **I** **am** **but** **just** **returned** **to** **Madrid**
” 我 知道 不是 , 你的 卓越 ; 记住 那 我 是 但 只是 返回 到 马德里
:
:
:

“我不知道，阁下；请记住，我才刚回到马德里：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meiziz] [ˌem 'iː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [jʊr; jər] ['emɪnəns] . ”
it **amazes** **me** **no** **less** **than** **it** **does** **your** **eminence** **.** **”**
它 令人惊叹 我 不 较少的 比 它 做 你的 卓越 . ”

这令我惊叹不已，正如令您惊叹不已一样，阁下。

“ [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] : [ðə; ði] [prɪns] ['evər] [prə'fest] [tuː; tə]
“ **Learn** **the** **cause** **of** **it** **,** **my** **good** **Calderon** **:** **the** **prince** **ever** **professed** **to**
” 学习 这 原因 的 它 , 我的 好的 卡尔德隆 : 这 王子 曾经 声称 到
[heɪt] - .
hate **Uzeda** **.**
恨 - .

“查明原因吧，我亲爱的卡尔德隆：王子一直声称憎恨乌泽达。”

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][ɪn][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] !
Restore **him** **to** **those** **feelings** **thou** **art** **all** **in** **all** **with** **his** **highness** **!**
恢复 他 到 那些 情怀 你 艺术 全部 在 全部 和 他的 高度 !

请您恢复他心中所有的那些情感，您就是他的一切！

[ɪf] - [wʌns] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] . ”
If **Uzeda** **once** **gain** **his** **ear** **,** **thou** **art** **lost** **.** **”**
如果 - 一次 获得 他的 耳朵 , 你 艺术 丢失的 . ”

“如果乌泽达能赢得他的信任，你就完了。”

“ [nɑːt][soʊ] , ” [kraɪd] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] , ['praʊdli] .
“ **Not** **so** **,** **”** **cried** **Calderon** **,** **proudly** **.**
” 不是 所以 , ” 哭 卡尔德隆 , 自豪地 .

“并非如此，”卡尔德隆骄傲地喊道。

“ [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [prə'tekʃn] ,
“ **My** **service** **is** **to** **the** **king** **;** **I** **have** **a** **right** **to** **his** **royal** **protection** **,**
” 我的 服务 是 到 这 国王 ; 我 有 一个 正确的 到 他的 皇家 保护 ,

“我效忠于国王；我有权受到国王的庇护，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['grætɪtuːd] . ”
for **I** **have** **a** **claim** **on** **his** **royal** **gratitude** **.** **”**
为了 我 有 一个 宣称 在 他的 皇家 感激 . ”

因为我理应得到他至高无上的感激。”

“ [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **Do** **not** **deceive** **thyself** **,** **”** **said** **the** **duke** **,** **in** **a** **whisper** **.**
” 做 不是 欺骗 你自己 , ” 说 这 公爵 , 在 一个 耳语 .

“不要自欺欺人，”公爵低声说道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] : [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rəti] , [hɪz; ɪz]

“	The	king	cannot	live	long	:	I	have	it	from	the	best	authority	,	his
”	这	国王	不能	居住	长的	:	我	有	它	从	这	最好的	权威	,	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

physician	;
医生	;

“国王不能长久了：这是我从最权威的人士，他的御医那里听到的；

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] — [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ði:] [ɪg'zɪsts][æt; ət] [kɔ:rt] .

nor	is	this	all	—	a	formidable	conspiracy	against	thee	exists	at	court	.
也不	是	这	全部	—	一个	强大	阴谋	反对	你	存在	在	法庭	.

但这还不是全部——法庭上存在着一个强大的阴谋，要陷害你。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'fesər] , ['filip] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [ðaɪ]['ru:ɪn] .

But	for	myself	and	the	king's	confessor	,	Philip	would	consent	to	thy	ruin	.
但	为了	我	和	这	国王的	忏悔者	,	菲利普	会	同意	到	你的	废墟	.

但就我和国王的忏悔神父而言，菲利普会同意你的毁灭。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hoʊld] [ðaʊ] [hæst]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪz][ɪn] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fæntə] — ['ɪnfluəns]

The	strong	hold	thou	hast	over	him	is	in	thy	influence	with	the	Infanta	—	influence
这	强的	抓住	你	哈斯特	超过	他	是	在	你的	影响	和	这	公主	—	影响

[wɪtʃ] [hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ig'zə:tid][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

which	he	knows	to	be	exerted	on	behalf	of	his	own	fearful	and	jealous
哪个	他	知道	到	是	施加	在	代表	的	他的	自己的	可怕	和	嫉妒的

['pɑ:ləsi] ;

policy	;
政策	;

你对他的强大控制力在于你对公主的影响力——他知道这种影响力是为了他自己恐惧和嫉妒的政策而施加的；

[ðæt] ['ɪnfluəns] [gɔ:n] , ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r][ˌɑ:li'ɑ:gə][kʊd; kəd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [prə'tekt] [ði:] .

that	influence	gone	,	neither	I	nor	Aliaga	could	suffice	to	protect	thee	.
那	影响	已消失	,	两者都不	我	也不	阿利亚加	可以	足够了	到	保护	你	.

那份影响力消失了，我和阿利亚加都无法保护你了。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[ʃʌt] ['evri] ['ækses] [tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑ:rt] [ə'genst] - .

Shut	every	access	to	Philip's	heart	against	Uzeda	.
关闭	每一个	使用权	到	菲利普的	心	反对	-	.

彻底切断菲利普与乌泽达之间的一切联系。

” ['kɔldɚɑ:n, ˌkældɚ'oʊn] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæbɪnət] .

”	Calderon	bowed	in	silence	,	and	the	duke	hastened	to	the	royal	cabinet	.
”	卡尔德隆	鞠躬	在	沉默	,	和	这	公爵	加快	到	这	皇家	内阁	.

卡尔德隆默默地鞠了一躬，公爵随即匆匆赶往皇家内阁。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wer] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] ! ” ['mʌtəd]

“	What	a	fool	was	I	to	think	that	I	could	still	wear	a	conscience	!	”	muttered
”	什么	一个	傻子	曾是	我	到	思考	那	我	可以	仍然	穿	一个	良心	!	”	低声说道

['kɔldɚɑ:n, ˌkældɚ'oʊn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

“我真是个傻瓜，竟然以为自己还能保持良心！”卡尔德隆喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [lɪp] ; “ [bʌt; bət] , - , [aɪ] [wɪl] ['bæf(ə)l] [ði:] [jet] .

with	a	sneering	lip	;	“	but	,	Uzeda	,	I	will	baffle	thee	yet	.
和	一个	冷笑	唇	;	“	但	,	-	,	我	将要	挡板	你	然而	.

他嘴角带着嘲讽的笑意说：“但是，乌泽达，我终究会让你束手无策。”

〃 [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

〃	The	next	morning	,
〃	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['siːɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsiːɪs] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

the	Marquis	de	Siete	Iglesias	presented	himself	at	the	levee	of	the	prince	of
这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	呈现	他自己	在	这	堤坝	的	这	王子	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

七伊格莱西亚斯侯爵觐见了西班牙王子。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] ['stætʃər] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [flɑːkt] [ðə; ði]

Around	the	favourite	,	as	his	proud	stature	towered	above	the	rest	,	flocked	the
大约	这	最喜欢的	,	作为	他的	自豪的	身材	高耸	多于	这	休息	,	成群结队的	这

[əb'siːkwiəs] [græn'diː] .

obsequious	grandees	.
低三下四	贵族	.

在最受宠的那位周围，他高大威猛的身躯鹤立鸡群，谄媚的达官显贵们蜂拥而至。

[ðə; ði] ['hɔːti] [smaɪl] [wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]

The	haughty	smile	was	yet	on	his	lip	when	the	door	opened	and	the	prince
这	傲慢	微笑	曾是	然而	在	他的	唇	什么时候	这	门	打开	和	这	王子

['entərd] .

entered	.
进入	.

门开了，王子走了进来，他脸上还挂着那傲慢的笑容。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [left] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['filip] ;

The	crowd	,	in	parting	suddenly	,	left	Calderon	immediately	in	front	of	Philip	;
这	人群	,	在	离别	突然	,	左边	卡尔德隆	立即地	在	正面	的	菲利普	;

[huː] ,

who	,
WHO	,

人群突然散开，卡尔德隆立刻出现在菲利普面前；而菲利普，

['æftər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

after	gazing	on	him	sternly	for	a	moment	,	turned	away	,	with	marked
后	凝视	在	他	严厉地	为了	一个	片刻	,	转向	离开	,	和	标记

[dɪs'kɜːrtəsi] ,

discourtesy	,
失礼	,

她严厉地盯着他看了一会儿，然后非常不礼貌地转过身去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

from	the	favourite's	profound	reverence	,	and	began	a	low	and	smiling
从	这	最喜欢的	深刻的	尊敬	,	和	开始	一个	低的	和	微笑

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][goʊn'sɑːlɛz][diː]['liːɔn] ,

conversation	with	Gonsalez	de	Leon	,
对话	和	冈萨雷斯	德	莱昂	,

出于对这位宠儿的深深敬意，他开始与贡萨雷斯·德·莱昂低声微笑地交谈起来。

[wʌn][ʌv; əv] ['kɔːldərɑːnz] ['oʊpən] [foʊz] .

one	of	Calderon's	open	foes	.
一	的	卡尔德隆的	打开	敌人	.

卡尔德隆的公开对手之一。

[ðə; ði] [kraʊd] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['nəublz] ,

The	crowd	exchanged	looks	of	delight	and	surprise	;	and	each	or	the	nobles	,
这	人群	交换	看起来	的	喜	和	惊喜	;	和	每个	或者	这	贵族	,

人群交换了惊喜和惊讶的眼神；而每一位贵族，

[bɪˈfɔːr] [soʊ] [wuː] [ɪn][ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [edʒd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈweɪ] .

before	so	wooing	in	their	civilities	to	the	minister	,	edged	cautiously	away	.
前	所以	求爱	在	他们的	礼貌	到	这	部长	,	边缘	谨慎地	离开	.

在用礼貌的语气讨好部长之前，他们小心翼翼地悄悄离开。

[hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪˈgʌn] .

His	mortification	had	but	begun	.
他的	屈辱	有	但	开始	.

他的羞辱才刚刚开始。

[ˈprez(ə)ntli] - , [ˌhɪðərˈtuː] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈpɑːrtmənts] , [əˈpɪrd] ; [ðə; ði]

Presently	Uzeda	,	hitherto	almost	a	stranger	to	those	apartments	,	appeared	;	the
目前	-	,	迄今为止	几乎	一个	陌生人	到	那些	公寓	,	出现	;	这

[prɪns] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

prince	hastened	to	him	,
王子	加快	到	他	,

这时，此前几乎从未踏入过这些房间的乌泽达出现了；王子赶紧走向他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]

and	in	a	few	minutes	the	duke	was	seen	following	the	prince	into	his	private
和	在	一个	很少	分钟	这	公爵	曾是	已见	下列的	这	王子	进入	他的	私人的

[ˈtʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

几分钟后，人们看到公爵跟着王子进入了他的私人房间。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈkɔːldərɑːnz] [ˈfeɪvər] [siːmd] [set] .

The	sun	of	Calderon's	favour	seemed	set	.
这	太阳	的	卡尔德隆的	偏爱	似乎	放	.

卡尔德隆的恩宠似乎已经消逝了。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] : [nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈfeɪvərɪt] .

So	thought	the	courtiers	:	not	so	the	haughty	favourite	.
所以	想法	这	朝臣	:	不是	所以	这	傲慢	最喜欢的	.

朝臣们如此想：但那位傲慢的宠臣却不这么认为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] — [ə; eɪ] [ˈsæŋgwɪn] [flʌʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

There	was	even	a	smile	of	triumph	on	his	lip	—	a	sanguine	flush	upon	his
那里	曾是	甚至	一个	微笑	的	胜利	在	他的	唇	—	一个	乐观	冲洗	之上	他的

[peɪl] [tʃiːk] ,

pale	cheek	,
苍白	脸颊	,

他嘴角甚至带着一丝胜利的微笑——苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌʌnˈhidɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,

as	he	turned	unheeding	from	the	throng	,	and	then	entering	his	carriage	,
作为	他	转向	不理会	从	这	人群	,	和	然后	进入	他的	运输	,

[riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

regained	his	home	.
恢复	他的	家	.

他不顾人群，转身钻进马车，回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪnət] , [er] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] ,

He	had	scarcely	re	-	entered	his	cabinet	,	ere	,	faithful	to	his	appointment	,
他	有	几乎	关于	-	进入	他的	内阁	,	埃雷	,	忠实	到	他的	预约	,

[foʊnˈsɛkə][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

Fonseca	was	announced	.
丰塞卡	曾是	宣布	.

他刚重新回到内阁，就信守承诺，宣布丰塞卡就任。

“ [wʌt] ['taɪdɪŋz] , [maɪ] [best] [ʌv; əv] [frendz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

“	What	tidings	,	my	best	of	friends	?	”	exclaimed	the	soldier	.
”	什么	消息	,	我的	最好的	的	朋友们	?	”	惊呼	这	士兵	.

“我的好朋友们，有什么消息吗？”士兵喊道。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

Calderon	shook	his	head	mournfully	.
卡尔德隆	摇晃	他的	头	悲伤地	.

卡尔德隆悲伤地摇了摇头。

“ [maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [wel] - [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðiː] .

“	My	dear	pupil	,	”	said	he	,	in	accents	of	well	-	affected	sympathy	,	“	there	is	no	hope	for	thee	.
”	我的	亲爱的	瞳孔	,	”	说	他	,	在	口音	的	出色地	-	做作的	同情	,	“	那里	是	不	希望	为了	你	.

“我亲爱的学生，”他用装腔作势的同情语气说道，“你没有希望了。”

[fər'get] [ðɪs] [veɪn] [driːm] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Forget	this	vain	dream	—	return	to	the	army	.
忘记	这	徒劳	梦	—	返回	到	这	军队	.

放弃这个虚妄的梦想吧——回到军队去。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðiː] [prə'moʊʃ(ə)n] , [ræŋk] , ['ɑːnərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˌbiːə'triːz][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] . ”

I	can	promise	thee	promotion	,	rank	,	honours	;	but	the	hand	of	Beatriz	is	beyond	my	power	.	”
我	能	承诺	你	晋升	,	秩	,	荣誉	;	但	这	手	的	贝娅特丽丝	是	超过	我的	力量	.	”

我可以保证你升官发号施令，但贝娅特丽丝的手，我无能为力。”

“ [haʊ] ? ” [sed] [foʊn'sɛkə] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

“	How	?	”	said	Fonseca	,	turning	pale	and	sinking	into	a	seat	.
”	如何	?	”	说	丰塞卡	,	转弯	苍白	和	下沉	进入	一个	座位	.

“怎么会这样？”丰塞卡说着，脸色变得苍白，瘫坐在椅子上。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

“	How	is	this	?
”	如何	是	这	?

“这样怎么样？”

[waɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

Why	so	sudden	a	change	?
为什么	所以	突然	一个	改变	?

为什么变化如此突然?

[hæz; həz][ðə; ði] [kwiːn] — ”

Has	the	queen	—	”
有	这	女王	—	”

女王陛下——”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] :

“	I	have	not	seen	her	majesty	;	but	the	king	is	resolved	upon	this	matter	:
”	我	有	不是	已见	她	威严	;	但	这	国王	是	已解决	之上	这	事情	:

“我尚未见到女王陛下；但国王在这件事上已下定决心：

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

so	are	the	Inquisition	.
所以	是	这	宗教裁判所	.

宗教裁判所也是如此。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ʌn'hoʊli][ænd; ənd][ɪm]

The	Church	complains	of	recent	and	numerous	examples	of	unholy	and	im
这	教会	抱怨	的	最近的	和	很多的	示例	的	不圣洁的	和	我是

['pɑːlətɪk][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dred] ['paʊər] .

politic	relaxation	of	her	dread	power	.
政治	松弛	的	她	恐惧	力量	.

教会抱怨最近出现了许多不合时宜、不合时宜地放松其可怕权力的例子。

[ðə; ði] [kɔːrt] [der] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

The	court	dare	not	interfere	.
这	法庭	敢	不是	干扰	.

法院不敢干预。

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] . ”

The	novice	must	be	left	to	her	own	choice	.	”
这	新手	必须	是	左边	到	她	自己的	选择	.	”

应该让新手自己做出选择。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] ? ”

“	And	there	is	no	hope	?	”
“	和	那里	是	不	希望	?	”

“难道真的没有希望了吗？”

“ [nʌn] !

“	None	!
“	没有任何	!

“没有任何！

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [breɪv] [kə'rɪr] . ”

Return	to	the	excitement	of	thy	brave	career	.	”
返回	到	这	激动	的	你的	勇敢的	职业	.	”

重返你那充满激情、勇敢无畏的职业生涯吧！

“ ['nevər] ! ” [kraɪd] [foʊn'sɛkə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] .

“	Never	!	”	cried	Fonseca	,	with	great	vehemence	.
“	绝不	!	”	哭	丰塞卡	,	和	伟大的	激烈	.

“绝不！”丰塞卡义愤填膺地喊道。

“ [ɪf] , [ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] — [ʌv; əv] [laɪf] ['rɪskt] , [blʌd] [spɪlt] ,

“	If	,	in	requital	of	all	my	services	—	of	life	risked	,	blood	spilt	,
“	如果	,	在	还礼	的	全部	我的	服务	—	的	生活	冒险	,	血	洒了	,

“如果为了报答我所做的一切——冒着生命危险，流下的鲜血，

[aɪ] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [buːn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː] ,

I	cannot	obtain	a	boon	so	easy	to	accord	me	,
我	不能	获得	一个	恩惠	所以	简单的	到	符合	我	,

我无法获得如此轻易就能得到的恩惠。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [feɪm] [hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] .

I	renounce	a	service	in	which	even	fame	has	lost	its	charm	.
我	放弃	一个	服务	在	哪个	甚至	名声	有	丢失的	它是	魅力	.

我放弃这份连名声都失去了魅力的服务。

[ænd; ənd][hɑːrk][juː; jʊ] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr'goʊ] [ðɪs] [pər'suːt] .

And	hark	you	,	Calderon	,	I	tell	you	that	I	will	not	forego	this	pursuit	.
和	听着	你	,	卡尔德隆	,	我	告诉	你	那	我	将要	不是	放弃	这	追逐	.

听着，卡尔德隆，我告诉你，我绝不会放弃这项追求。

[soʊ] [fer] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

So	fair	,	so	innocent	a	victim	shall	not	be	condemned	to	that	living	tomb	.
所以	公平的	,	所以	清白的	一个	受害者	将	不是	是	谴责	到	那	活的	墓	.

如此纯洁无辜的受害者不应被判处活人坟墓。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌnəri] , [θruː] [ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

Through	the	walls	of	the	nunnery	,	through	the	spies	of	the	Inquisition	,
通过	这	墙壁	的	这	尼姑庵	,	通过	这	间谍	的	这	宗教裁判所	,

穿过修道院的围墙，穿过宗教裁判所的间谍，

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [weɪ] ;

love	will	find	out	its	way	;
爱	将要	寻找	出去	它是	方式	;

爱情总会找到出路；

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] [aɪ] [wɪl] [jet] [juˈnaɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

and	in	some	distant	land	I	will	yet	unite	happiness	and	honour	.
和	在	一些	遥远	土地	我	将要	然而	团结	幸福	和	荣誉	.

在遥远的某个地方，我终将把幸福与荣耀结合在一起。

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] ['eksaɪl] ; [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [rɪ'vɜːrs] ; [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪr] ['pɑːvərti] [ɪt'self] .

I	fear	not	exile	;	I	fear	not	reverse	;	I	no	longer	fear	poverty	itself	.
我	害怕	不是	流亡	;	我	害怕	不是	撤销	;	我	不	更长	害怕	贫困	本身	.

我不怕流放；我不怕倒退；我不再害怕贫穷本身。

[ɔːl] [lændz] , [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [kə'rɪr]

All	lands	,	where	the	sound	of	the	trumpet	is	not	unknown	,	can	afford	career
全部	土地	,	在哪里	这	声音	的	这	喇叭	是	不是	未知	,	能	买得起	职业

[tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,

to	the	soldier	,
到	这	士兵	,

凡是能听到号角声的地方，都能为士兵提供职业发展的机会。

[huː] [æsks] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊ] ['ʌðər] [buːn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . ”

who	asks	from	Heaven	no	other	boon	but	his	mistress	and	his	sword	.	”
WHO	问	从	天堂	不	其他	恩惠	但	他的	情妇	和	他的	剑	.	”

他向天祈求的只有他的情妇和他的剑，别无其他恩赐。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['æbstrækt] [ˌbiːə'triːz] , [ðen] ? ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , ['kɑːmli] [ænd; ənd]

“	You	will	seek	to	abstract	Beatriz	,	then	?	”	said	Calderon	,	calmly	and
“	你	将要	寻找	到	抽象的	贝娅特丽丝	,	然后	?	”	说	卡尔德隆	,	平静地	和

['mjuːziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

“那么，你打算把贝娅特丽丝抽象化吗？”卡尔德隆平静而沉思地说道。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] [best] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [priˈkɔːʃənz] .

“	Yes	—	it	may	be	your	best	course	,	if	you	take	the	requisite	precautions	.
“	是的	—	它	可能	是	你的	最好的	课程	,	如果	你	拿	这	必需品	防范措施	.

“是的——如果你采取必要的预防措施，这可能是你最好的选择。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

But	can	you	see	her	?
但	能	你	看	她	?

但你能看到她吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['kɑːnsərt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”

can	you	concert	with	her	?	”
能	你	音乐会	和	她	?	”

你能和她一起开演唱会吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

I	trust	I	have	already	paved	the	way	to	an	interview	.
我	相信	我	有	已经	铺砌路面	这	方式	到	一个	面试	.

我相信我已经为获得面试机会铺平了道路。

['jestərdeɪ] , ['æftər][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðiː] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ænd; ənd] ,

Yesterday	,	after	I	quitted	thee	,	I	sought	the	convent	;	and	,
昨天	,	后	我	辞职	你	,	我	寻求	这	修道院	;	和	,

昨天我离开你之后，就去了修道院；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

as	the	chapel	is	one	of	the	public	sights	of	the	city	,
作为	这	教堂	是	一	的	这	民众	景点	的	这	城市	,

由于这座小教堂是该市的公共景点之一，

[aɪ] [meɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][maɪ][ɪk'skjuːs] .

I	made	my	curiosity	my	excuse	.
我	制成	我的	好奇心	我的	原谅	.

我以好奇心为借口。

['hæpɪli] , [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æn; ən][oʊld]['sɜːrvɪtər][ʌv; əv][maɪ]

Happily	,	I	recognised	in	the	porter	of	the	convent	an	old	servitor	of	my
快乐地	,	我	已确认	在	这	搬运工	的	这	修道院	一个	老的	仆人	的	我的

['fɑːðɚz] ;

father's	;
父亲的	;

令人欣慰的是，我在修道院的门房身上认出了我父亲以前的一个仆人；

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi][dis'laiks][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] — [hiː; hi] [wɪl]

he	had	known	me	from	a	child	—	he	dislikes	his	calling	—	he	will
他	有	已知	我	从	一个	孩子	—	他	不喜欢	他的	呼叫	—	他	将要

[kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

consent	to	accompany	our	flight	,
同意	到	陪伴	我们的	航班	,

他从小就认识我——他不喜欢自己的职业——他同意陪同我们搭乘航班。

[tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] : [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

to	share	our	fortunes	:	he	has	promised	to	convey	a	letter	from	me
到	分享	我们的	财富	:	他	有	承诺	到	传达	一个	信	从	我

[tuː; tə][ˌbiːə'triːz] ,

to	Beatriz	,
到	贝娅特丽丝	,

他答应将我的一封信转交给贝娅特丽丝，与我共享命运。

[ænd; ənd][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ænsər] . ”

and	to	transmit	to	me	her	answer	.	”
和	到	发送	到	我	她	回答	.	”

并把她的答复转达给我。”

“ [ðə; ði][stɑːrz][smaɪl][ɑːn] [ðiː] , [dɑːn] ['mɑːrtn] .

“	The	stars	smile	on	thee	,	Don	Martin	.
”	这	明星	微笑	在	你	,	大学教师	马丁	.

“群星眷顾你，唐·马丁。”

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] , [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

When	thou	hast	learned	more	,	consult	with	me	again	.
什么时候	你	哈斯特	学习	更多的	,	咨询	和	我	再次	.

当你学到更多之后，再来请教我。

[naʊ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiː] .

Now	,	I	see	a	way	to	assist	thee	.
现在	,	我	看	一个	方式	到	协助	你	.

现在，我找到了帮助你的方法。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . [web] [ə'pɑːn] [web] .

"	CHAPTER	VI	.	WEB	UPON	WEB	.
"	章	六年级	.	网站	之上	网站	.

“第六章 网络之上的网络。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

The	next	day	,	to	the	discomfiture	of	the	courtiers	,
这	下一个	天	,	到	这	沮丧	的	这	朝臣	,

第二天，令朝臣们感到不安的是，

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [speɪn] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] , ['pʌblɪkli] , [ɑːn][ðə; ði]

Calderon	and	the	Infant	of	Spain	were	seen	together	,	publicly	,	on	the
卡尔德隆	和	这	婴儿	的	西班牙	是	已见	一起	,	公开	,	在	这

[pə'reɪd] ;

parade	;
游行	;

人们在游行队伍中公开看到卡尔德龙和西班牙王子在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] [fjuː] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət]

and	the	secretary	made	one	of	the	favoured	few	who	attended	the	prince	at
和	这	秘书	制成	一	的	这	受青睐	很少	WHO	参加	这	王子	在

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theatre	.
这	剧院	.

秘书成了少数几个能陪同王子去剧院的宠儿之一。

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] ['greɪtər] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

His	favour	was	greater	,	his	power	more	dazzling	than	ever	it	had	been
他的	偏爱	曾是	更大的	,	他的	力量	更多的	耀眼的	比	曾经	它	有	到过

[noʊn] [bɪ'fɔːr] .

known	before	.
已知	前	.

他的恩宠更大了，他的权力比以往任何时候都更加耀眼。

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [noʊn] , [sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

No	cause	for	the	breach	and	reconciliation	being	known	,	some	attributed	it
不	原因	为了	这	违反	和	和解	存在	已知	,	一些	归因于	它

[tuː; tə] [kə'priːs] ,

to	caprice	,
到	任性	,

由于双方关系破裂和和解的原因不明，有人将其归咎于一时兴起。

['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪli] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stuːt] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

others	to	the	wily	design	of	the	astute	Calderon	for	the	humiliation
其他的	到	这	狡猾的	设计	的	这	精明	卡尔德隆	为了	这	屈辱

[ʌv; əv] - ,

of	Uzeda	,
的	-	,

另一些人则认为这是精明的卡尔德隆精心策划的，目的是羞辱乌泽达。

[huː] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn]

who	seemed	only	to	have	been	admitted	to	one	smile	from	the	rising	sun	in
WHO	似乎	仅有的	到	有	到过	承认	到	一	微笑	从	这	上升	太阳	在

['ɔːrdər] [mɔːr] ['sɪgnəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] .

order	more	signally	to	be	reconsigned	to	the	shade	.
命令	更多的	发出信号	到	是	重新委托	到	这	阴影	.

他似乎只被允许沐浴在初升的太阳的一次微笑中，以便更明显地被送回阴影里。

['miːnwaɪl] , [foʊn'sɛkə] ['prɔspəd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

Meanwhile	,	Fonseca	prospered	almost	beyond	his	hopes	.
同时	,	丰塞卡	繁荣昌盛	几乎	超过	他的	希望	.

与此同时，丰塞卡的境遇几乎超出了他的预期。

[jʌŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] , ['sæŋgwɪn] ,

Young	,	**ardent**	,	**sanguine**	,
年轻的	,	热心	,	乐观	,

年轻、热情、乐观

[ðə; ði] [pʊr] ['nɑːvɪs] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

the	**poor**	**novice**	**had**	**fled**	**from**	**her**	**quiet**	**home**	**and**	**the**	**indulgence**	**of**
这	贫穷的	新手	有	逃亡	从	她	安静的	家	和	这	放纵	的

[hɜːr; hər] [friː] [θɔːts] ,

her	**free**	**thoughts**	,
她	自由的	想法	,

可怜的修女逃离了她宁静的家和自由自在的思想世界。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪl] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**the**	**chill**	**solitude**	**of**	**the**	**cloister**	,	**little**	**dreaming**	**of**	**the**	**extent**	**of**	**the**
到	这	寒意	孤独	的	这	修道院	,	小的	做梦	的	这	程度	的	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

进入修道院的寒冷寂静，丝毫没有想到变化的程度。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrm] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,

With	**a**	**heart**	**that**	**overflowed**	**with**	**the**	**warm**	**thoughts**	**of**	**love**	**and**	**youth**	,
和	一个	心	那	溢出	和	这	温暖的	想法	的	爱	和	青年	,

心中充满了对爱与青春的美好憧憬，

[ðə; ði] ['goʊstˌlaɪk] [ʃeɪps] [ðæt] [flitid] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['aɪsi] [fɔːrmz] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ˌserə'məʊniːəlz]

the	**ghostlike**	**shapes**	**that**	**flitted**	**round**	**her**	,	**the**	**icy**	**forms**	,	**the**	**rigid**	**ceremonials**
这	幽灵般的	形状	那	飞掠	圆形的	她	,	这	冰冷的	表格	,	这	死板的	仪式

[ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

of	**that**	**life**	,
的	那	生活	,

在她周围飘忽不定的幽灵般的身影，冰冷的轮廓，以及那种生活中僵硬的仪式，

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] [deθ] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .

which	**is**	**but**	**the**	**mimicry**	**of**	**death**	,	**appalled**	**and**	**shocked**	**her**	.
哪个	是	但	这	模仿	的	死亡	,	震惊	和	震惊	她	.

那不过是死亡的模仿，令她感到震惊和恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [moʊst] ['perələs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

That	**she**	**had**	**preserved**	**against**	**a**	**royal**	**and**	**most**	**perilous**	,	**because**
那	她	有	保存完好	反对	一个	皇家	和	最多	危险的	,	因为

[ʌn'skruːpjələs] ['suːtər] ,

unscrupulous	**suitor**	,
无良的	求婚者	,

她曾成功抵御过一位极其危险、因为肆无忌惮的王室追求者。

[hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] [foʊn'sɛkə] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [soʊl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

her	**fidelity**	**to**	**the**	**absent**	**Fonseca**	,	**was**	**her**	**sole**	**consolation**	.
她	忠诚	到	这	缺席的	丰塞卡	,	曾是	她	唯一	安慰	.

她对远在异乡的丰塞卡的忠贞，是她唯一的慰藉。

[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] [ænd; ənd]

Another	**circumstance**	**had**	**combined**	**with**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**protectress**	**and**
其他	环境	有	合并	和	这	损失	的	她	保护者	和

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɑːn] ['mɑːrtn] [tuː; tə] ['sæd(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

the	**absence**	**of**	**Don**	**Martin**	**to**	**sadden**	**her**	**heart**	**and**	**dispose**	**her**	**to**
这	缺席	的	大学教师	马丁	到	悲伤	她	心	和	处置	她	到

[ðə; ði] ['klɔɪstər] .

the	**cloister**	.
这	修道院	.

失去保护者、唐·马丁的离世，再加上其他一些情况，令她伤心欲绝，最终选择隐居。

[ɑːn][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	deathbed	of	the	old	woman	,	who	had	been	to	her	as	a
在	这	临终	的	这	老的	女士	,	WHO	有	到过	到	她	作为	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在待她如母亲的老妇人临终之际，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tendər] [juːθ] .

she	had	learned	a	secret	hitherto	concealed	from	her	tender	youth	.
她	有	学习	一个	秘密	迄今为止	暗	从	她	投标	青年	.

她得知了一个此前一直对她懵懂无知的秘密。

[dɑːrk][ænd; ənd]['trædʒɪk][wɜːr; wər][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

Dark	and	tragic	were	the	influences	of	the	star	which	had	shone	upon
黑暗的	和	悲惨	是	这	影响	的	这	星星	哪个	有	闪耀	之上

[hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

her	birth	,
她	出生	,

她出生时所闪耀的那颗星，对她产生了黑暗而悲剧的影响。

['gluːmi] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['meməriz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] .

gloomy	the	heritage	of	memories	associated	with	her	parentage	.
阴沉	这	遗产	的	回忆	联系	和	她	亲子关系	.

与她的父母相关的记忆遗产是阴郁的。

[ə; eɪ] ['letər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] ['treʒərər] — [ə; eɪ] ['letər] ,

A	letter	,	of	which	she	now	became	the	guardian	and	treasurer	—	a	letter	,
一个	信	,	的	哪个	她	现在	成为	这	监护人	和	财务主管	—	一个	信	,

一封信，她现在成了这封信的守护者和保管人——一封信，

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] - [woʊk] [terz] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

in	her	mother's	hand	-	woke	tears	more	deep	and	bitter	than	she	had	ever
在	她	母亲的	手	-	觉醒	眼泪	更多的	深的	和	苦的	比	她	有	曾经

[ʃed] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

shed	for	herself	.
棚	为了	她自己	.

在她母亲的手中，她流下了比自己以往流过的更加深沉、更加苦涩的泪水。

[ɪn] [ðæt] ['letər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'deləti] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	that	letter	she	read	the	strength	and	the	fidelity	,	the	sorrow	and	the
在	那	信	她	读	这	力量	和	这	忠诚	,	这	悲哀	和	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

在那封信中，她读出了坚强和忠诚，也读出了悲伤和忧郁。

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] ;

of	woman's	love	;
的	女性的	爱	;

女人的爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [fɔːr'boʊdɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪt]

and	a	dreary	foreboding	told	her	that	the	shadow	of	the	mother's	fate
和	一个	凄凉	不祥的预感	讲述	她	那	这	阴影	的	这	母亲的	命运

[wʌz; wəz][kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] .

was	cast	over	the	child's	.
曾是	投掷	超过	这	孩子的	.

一种不祥的预感告诉她，母亲的命运阴影笼罩着孩子。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ['welkəm] ,

Such	were	the	thoughts	that	made	the	cloister	welcome	,
这样的	是	这	想法	那	制成	这	修道院	欢迎	,

正是这些想法让修道院显得如此宜人。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [noʊn] .

till	the	desolation	of	the	shelter	was	tried	and	known	.
直到	这	荒凉	的	这	庇护所	曾是	尝试	和	已知	.

直到人们亲身体验并认识到避难所的荒凉。

[bʌt; bət] [wen] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] , [foʊnsɪkəs] ['letər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

But	when	,	through	the	agency	of	the	porter	,	Fonseca's	letter	reached	her	,
但	什么时候	,	通过	这	机构	的	这	搬运工	,	丰塞卡的	信	达到	她	,

但是，当丰塞卡的信通过搬运工送到她手中时，

[ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

all	other	feelings	gave	way	to	the	burst	of	natural	and	passionate	emotion	.
全部	其他	情怀	给予	方式	到	这	爆裂	的	自然的	和	热情的	情感	.

其他一切感觉都让位于自然而热烈的情感爆发。

[ðə; ði]['æbsənt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'gen] [wuːd] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] .

The	absent	had	returned	,	again	wooed	,	was	still	faithful	.
这	缺席的	有	返回	,	再次	追求	,	曾是	仍然	忠实	.

失踪的人回来了，再次被追求，依然忠诚。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

The	awful	vow	was	not	spoken	—	she	might	yet	be	his	.
这	可怕	发誓	曾是	不是	说	—	她	可能	然而	是	他的	.

那可怕的誓言并未说出口——她或许终究会属于他。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv]['perəl] , [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	answered	;	she	chided	;	she	spoke	of	doubt	,	of	peril	,	of	fear	for	him	,
她	回答	;	她	责备	;	她	辐	的	怀疑	,	的	危险	,	的	害怕	为了	他	,

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] ;

of	maiden	shame	;
的	少女	耻辱	;

她回答；她责备；她谈起疑虑、危险、对他的担忧、少女的羞耻；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['kʌlərd] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

but	her	affection	coloured	every	word	,	and	the	letter	was	full	of	hope	.
但	她	感情	有色	每一个	单词	,	和	这	信	曾是	满的	的	希望	.

但字里行间都流露出她的深情，信中充满了希望。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][foʊn'sɛkə] , [ðə; ði] [pjʊr]

The	correspondence	continued	;	the	energetic	remonstrances	of	Fonseca	,	the	pure
这	一致	持续	;	这	精力充沛	抗议	的	丰塞卡	,	这	纯的

[ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ,

and	fervent	attachment	of	the	novice	,
和	热切	依恋	的	这	新手	,

通信仍在继续；丰塞卡的积极劝诫，以及这位新手的纯真而热烈的依恋，

[led] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

led	more	and	more	rapidly	and	surely	to	the	inevitable	result	.
引领	更多的	和	更多的	快速	和	一定	到	这	不可避免的	结果	.

导致结果越来越快、越来越确定地走向不可避免的结局。

[ˌbiːə'triːz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

Beatriz	yielded	to	the	prayer	of	her	lover	;
贝娅特丽丝	产生	到	这	祷告	的	她	情人	;

贝娅特丽丝答应了她情人的请求；

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] .

she	consented	to	the	scheme	of	escape	and	flight	that	he	proposed	.
她	同意	到	这	方案	的	逃脱	和	航班	那	他	建议的	.

她同意了他提出的逃跑计划。

[leɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [foʊn'sɛkə] [sɔːt] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .

Late	at	evening	Fonseca	sought	Calderon	.
晚的	在	晚上	丰塞卡	寻求	卡尔德隆	.

傍晚时分，丰塞卡找到了卡尔德隆。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] .

The	marquis	was	in	the	gardens	of	his	splendid	mansion	.
这	侯爵	曾是	在	这	花园	的	他的	灿烂	大厦	.

侯爵当时正在他那座富丽堂皇的宅邸花园里。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] —

The	moonlight	streamed	over	many	a	row	of	orange	-	trees	and	pomegranates	—
这	月光	流媒体	超过	许多	一个	排	的	橙子	-	树木	和	石榴	—

['meni] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['skʌlptʃərd] [veɪs] ,

many	a	white	and	richly	sculptured	vase	,
许多	一个	白色的	和	丰富	雕塑	花瓶	,

月光洒在许多排橘子树和石榴树上——还有许多白色且雕工精美的花瓶，

[ɑːn][ɪts]['mɑːrb(ə)l]['pedɪst(ə)l] — ['meni] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ðæt] ['skætərd] [ɪts] [loʊ] ['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðə; ði]

on	its	marble	pedestal	—	many	a	fountain	,	that	scattered	its	low	music	round	the
在	它是	大理石	座	—	许多	一个	喷泉	,	那	疏散	它是	低的	音乐	圆形的	这

['breθləs] [er] .

breathless	air	.
喘不过气	空气	.

在它的大理石基座上——许多喷泉，低沉的乐声弥漫在令人窒息的空气中。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['steɪtli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv]

Upon	a	terrace	that	commanded	a	stately	view	of	the	spires	and	palaces	of
之上	一个	阳台	那	命令	一个	庄严	看法	的	这	尖塔	和	宫殿	的

[mə'drɪd] [stʊd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

Madrid	stood	Calderon	,
马德里	站立	卡尔德隆	,

卡尔德隆宫矗立在可以俯瞰马德里尖塔和宫殿的壮丽露台上。

[ə'loʊn] ; [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

alone	;	beside	him	,
独自的	;	旁	他	,

独自一人；在他身旁，

[wʌn] ['sɑːlətəri][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['æloʊ][kæst][ɪts] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

one	solitary	and	gigantic	aloe	cast	its	deep	gloom	of	shade	and	his
一	孤	和	巨大	芦荟	投掷	它是	深的	愁云	的	阴影	和	他的

['moʊʃnləs] ['ætɪtuːd] ,

motionless	attitude	,
静止不动	态度	,

一棵孤零零的巨大芦荟投下浓重的阴影，它一动不动地伫立着。

[hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɑːrʃəli] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['hevəns] ,

his	folded	arms	,	his	face	partially	lifted	to	the	starlit	heavens	,
他的	折叠	武器	,	他的	脸	部分	抬起	到	这	星光	天	,

他双臂交叉抱于胸前，半仰着脸，望着星光璀璨的夜空。

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

bespoke	the	earnestness	and	concentration	of	his	thoughts	.
定制	这	认真	和	专注	的	他的	想法	.

体现了他思考的认真和专注。

“ [waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['ʃʌdər] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ? ” [sed] , [hiː; hi] , [hæf] [ə'laʊd] .

“	Why	does	this	shudder	come	over	me	?	”	said	,	he	,	half	aloud	.
”	为什么	做	这	不寒而栗	来	超过	我	?	”	说	,	他	,	一半	大声	.

“为什么我突然感到一阵颤栗？”他半自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['aʊər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] —

“	It	was	thus	in	that	dismal	hour	which	preceded	the	knowledge	of	my	shame	—
”	它	曾是	因此	在	那	惨淡	小时	哪个	之前	这	知识	的	我的	耻辱	—

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪ'vendʒ] — [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]

the	deed	of	a	dark	revenge	—	the	revolution	of	my	eventful	and	wondrous
这	契据	的	一个	黑暗的	复仇	—	这	革命	的	我的	多事	和	奇妙的

[laɪf] !

life	!
生活	!

“正是在那段黑暗的时刻，在我意识到自己的耻辱之前——一个黑暗的复仇行动——我充满波折和奇妙的人生发生了转折！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ][wʌns] !

how	happy	was	I	once	!
如何	快乐的	曾是	我	一次	!

我曾经是多么快乐啊！

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['stuːd(ə)nt] ;

a	contented	and	tranquil	student	;
一个	满足	和	宁静	学生	;

一位心满意足、平静安宁的学生；

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .

a	believer	in	those	eyes	that	were	to	me	as	the	stars	to	the	astrologer	.
一个	信徒	在	那些	眼睛	那	是	到	我	作为	这	明星	到	这	占星家	.

我相信那双眼睛，它对我来说就像星星之于占星家一样重要。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]['aɪərn] .

But	the	golden	age	passed	into	that	of	iron	.
但	这	金的	年龄	通过了	进入	那	的	铁	.

但黄金时代已经过去，铁器时代随之到来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['mɑːkɪŋ] [snɪr] ,

And	now	,	”	added	Calderon	,	with	a	self	-	mocking	sneer	,
和	现在	,	”	额外	卡尔德隆	,	和	一个	自己	-	嘲讽	冷笑	,

“现在，”卡尔德隆带着自嘲的冷笑补充道，“

“ [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪrə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv][nɑːt] ['krɔnɪkəld] ; [fɔːr; fər] [frɔːd] , [ænd; ənd]

“	comes	the	era	which	the	poets	have	not	chronicled	;	for	fraud	,	and
”	来	这	时代	哪个	这	诗人	有	不是	编年史	;	为了	欺诈罪	,	和

[hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [vaɪs] ,

hypocrisy	,	and	vice	,
虚伪	,	和	副	,

“诗人未曾记载的时代来临了；因为欺诈、虚伪和罪恶，

[noʊ] [noʊ]['poʊəts] !

know	no	poets	!
知道	不	诗人	!

我不认识任何诗人！

" [ðə; ði] [kwɪk] [step] [ʌv; əv] [foʊn'sɛkə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] ['revəri] .

"	The	quick	step	of	Fonseca	interrupted	the	courtier's	reverie	.
"	这	快的	步	的	丰塞卡	中断	这	廷臣的	遐想	.

丰塞卡的快步打断了朝臣的沉思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['nəːviŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['efərt] ;

He	turned	,	knit	his	brow	,	and	sighed	heavily	,	as	if	nerving	himself	to	some	effort	;
他	转向	,	针织	他的	眉头	,	和	叹了口气	重度	,	作为	如果	令人紧张	他自己	到	一些	努力	;

他转过身，皱起眉头，重重地叹了口气，仿佛在给自己鼓劲儿去做某件事；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æspekt] ['tʃɪrf(ə)l] , [er] [foʊn'sɛkə] [riːtʃt]

but	his	brow	was	smooth	,	and	his	aspect	cheerful	,	ere	Fonseca	reached
但	他的	眉头	曾是	光滑的	,	和	他的	方面	快乐	,	埃雷	丰塞卡	达到

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

但当丰塞卡走到他身边时，他的眉头舒展，面色和蔼。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [dɪr] ['kɔldʒɑːn, ˌkældʒ'oʊn] !

"	Give	me	joy	—	give	me	joy	,	dear	Calderon	!
"	给	我	喜悦	—	给	我	喜悦	,	亲爱的	卡尔德隆	!

"给我快乐——给我快乐，亲爱的卡尔德隆！"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'sentid] .

she	has	consented	.
她	有	同意	.

她已同意。

[naʊ] , [ðen] , [jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [eɪd] . "

Now	,	then	,	your	promised	aid	.	"
现在	,	然后	,	你的	承诺	援助	.	"

那么，你们承诺的援助呢?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['frendli] ['potər] ?

"	You	can	depend	upon	the	fidelity	of	your	friendly	porter	?
"	你	能	依赖	之上	这	忠诚	的	你的	友好的	搬运工	?

"你能信赖你那位友善的门房的忠诚吗？"

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] . "

"	With	my	life	.	"
"	和	我的	生活	.	"

"用我的生命。"

" [ə; eɪ] ['mæstər] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ? "

"	A	master	key	to	the	back	-	door	of	the	chapel	has	been	made	?	"
"	一个	掌握	钥匙	到	这	后退	-	门	的	这	教堂	有	到过	制成	?	"

"有人配了一把教堂后门的万能钥匙？"

" [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	See	,	I	have	it	.	"
"	看	,	我	有	它	.	"

"你看，我有了。"

" [ænd; ənd] [ˌbiːə'triːz] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [prerz] ? "

"	And	Beatriz	can	contrive	to	secrete	herself	in	the	confessional	at	the	hour	of	the	night	prayers	?	"
"	和	贝娅特丽丝	能	精心策划	到	分泌	她自己	在	这	忏悔	在	这	小时	的	这	夜晚	祈祷	?	"

"贝娅特丽丝能否设法在夜间祈祷时偷偷溜进告解室呢？"

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

“	There	is	no	doubt	of	her	doing	so	with	safety	.
”	那里	是	不	怀疑	的	她	正在做	所以	和	安全	.

“毫无疑问，她这样做是安全的。”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi]

The	number	of	the	novices	is	so	great	,	that	one	of	them	cannot	well	be
这	数字	的	这	新手	是	所以	伟大的	,	那	一	的	他们	不能	出色地	是

[mɪst] . ”

missed	.	”
错过	.	”

新手人数众多，漏掉一个也不奇怪。

“ [soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

“	So	much	,	then	,	for	your	part	of	the	enterprise	.
”	所以	很多	,	然后	,	为了	你的	部分	的	这	企业	.

那么，你在这其中所扮演的角色就到此为止了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [maɪn] .

Now	for	mine	.
现在	为了	矿	.

现在轮到我了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sɑːlətəri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [fjənkɑrəl] ,

You	know	that	solitary	house	in	the	suburbs	,	on	the	high	road	to	Fuencarral	,
你	知道	那	孤	房子	在	这	郊区	,	在	这	高的	路	到	富恩卡拉尔	,

你还记得郊区通往富恩卡拉尔的大路上那栋孤零零的房子吗?

[wɪtʃ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ?

which	I	pointed	out	to	you	yesterday	?
哪个	我	尖	出去	到	你	昨天	?

我昨天跟你指出的那一点是什么?

[wel] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [maɪn] .

Well	,	the	owner	is	a	creature	of	mine	.
出色地	,	这	所有者	是	一个	生物	的	矿	.

嗯，主人是我的一个作品。

[ðer; ðər] , ['hɔːrsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ðer; ðər] , [dɪs'gaɪzɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] .

There	,	horses	shall	be	in	waiting	;	there	,	disguises	shall	be	prepared	.
那里	,	马匹	将	是	在	等待	;	那里	,	伪装	将	是	准备	.

那里将备有马匹；那里将准备好伪装。

[ˌbiːə'triːz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [daɪ'vest] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dres] ; [juː; jʊ][hæd; həd]

Beatriz	must	necessarily	divest	herself	of	the	professional	dress	;	you	had
贝娅特丽丝	必须	一定	剥离	她自己	的	这	专业的	裙子	;	你	有

['betər] [tʃuːz] [miːn] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

better	choose	meaner	garments	for	yourself	.
更好的	选择	更卑鄙	服装	为了	你自己	.

贝娅特丽丝必须脱掉职业装；你最好给自己选择更朴素的衣服。

[drɑːp] [ðoʊz] [hɪ'dælˌgoʊ]['taɪtəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [praʊd] ,

Drop	those	hidalgo	titles	of	which	your	father	is	so	proud	,
降低	那些	伊达尔戈	标题	的	哪个	你的	父亲	是	所以	自豪的	,

放弃你父亲引以为傲的那些伊达尔戈头衔吧。

[ænd; ənd] [pæs] [ɔːf] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊtəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	pass	off	yourself	and	the	novice	as	a	notary	and	his	wife	,
和	经过	离开	你自己	和	这	新手	作为	一个	公证人	和	他的	妻子	,

然后你和那个新手冒充公证员和他的妻子，

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [fræns] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] .

about	to	visit	France	on	a	lawsuit	of	inheritance	.
关于	到	访问	法国	在	一个	诉讼	的	遗产	.

即将前往法国处理一起遗产诉讼。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['sekrətəriz] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] .

One	of	my	secretaries	shall	provide	you	with	a	pass	.
一	的	我的	秘书	将	提供	你	和	一个	经过	.

我的秘书会给你一张通行证。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fɪʃəli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt]

Meanwhile	,	to	-	morrow	,	I	shall	be	the	first	officially	to	hear	of	the	flight
同时	,	到	-	明天	,	我	将	是	这	第一的	官方	到	听到	的	这	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ,

of	the	novice	,
的	这	新手	,

与此同时，明天我将是第一个正式获悉新手飞行消息的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] .

and	I	will	set	the	pursuers	on	a	wrong	scent	.
和	我	将要	放	这	追击者	在	一个	错误的	香味	.

我会误导追捕者。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] ['prɑːpərli] , [maɪ][foʊn'sɛkə] ? ”

Have	I	not	arranged	all	things	properly	,	my	Fonseca	?	”
有	我	不是	安排	全部	事物	适当地	,	我的	丰塞卡	?	”

我的丰塞卡，难道我还没有把一切都安排妥当吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ! ” [kraɪd] [dɑːn] ['mɑːrtn] , ['fɜːrvəntli] .

“	You	are	our	guardian	angel	!	”	cried	Don	Martin	,	fervently	.
“	你	是	我们的	监护人	天使	!	”	哭	大学教师	马丁	,	热切地	.

“你是我们的守护天使！”唐·马丁激动地喊道。

“ [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ˌbiːə'triːz] [wɪl] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ə'bʌv] — [prerz] [ðæt] [wɪl]

“	The	prayers	of	Beatriz	will	be	registered	in	your	behalf	above	—	prayers	that	will
“	这	祈祷	的	贝娅特丽丝	将要	是	挂号的	在	你的	代表	多于	—	祈祷	那	将要

[riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [æz; əz] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['væliz] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

reach	the	Great	Throne	as	easily	from	the	open	valleys	of	France	as	in	the
抵达	这	伟大的	王座	作为	容易地	从	这	打开	山谷	的	法国	作为	在	这

['gluːmi] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] [mə'drɪd] .

gloomy	cloisters	of	Madrid	.
阴沉	修道院	的	马德里	.

“贝娅特丽丝的祈祷将在上面为你登记——这些祈祷无论在法国开阔的山谷还是在马德里阴暗的修道院，都能轻易地传到伟大的宝座。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

At	midnight	,	to	-	morrow	,	then	,	we	seek	the	house	you	have	described	to
在	午夜	,	到	-	明天	,	然后	,	我们	寻找	这	房子	你	有	描述	到

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

那么，明天午夜时分，我们将前往你所描述的那栋房子。

“ [eɪ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] .

“	Ay	,	at	midnight	,	all	shall	be	prepared	.
“	哎	,	在	午夜	,	全部	将	是	准备	.

“是的，午夜时分，一切都将准备就绪。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [hɑːrt] , [foʊn'sɛkə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]

"	With	a	light	step	and	exulting	heart	,	Fonseca	turned	from	the	palace	of
"	和	一个	光	步	和	欣喜若狂	心	,	丰塞卡	转向	从	这	宫殿	的

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

“丰塞卡迈着轻快的步伐，怀着喜悦的心情，转身离开了卡尔德隆宫。”

['nætʃ(ə)rəli] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr]

Naturally	sanguine	and	high	-	spirited	,	visions	of	hope	and	joy	floated	before
自然	乐观	和	高的	-	精神抖擞	,	愿景	的	希望	和	喜悦	漂浮	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他天性乐观开朗，充满希望和喜悦，眼前总是浮现出美好的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lænd] ['oʊnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [twɪn] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv]

and	the	future	seemed	to	him	a	land	owning	but	the	twin	deities	of
和	这	未来	似乎	到	他	一个	土地	拥有	但	这	双	神灵	的

['glɔːri] [ænd; ənd] [lʌv] .

Glory	and	Love	.
荣耀	和	爱	.

在他看来，未来就像拥有土地一样，但荣耀和爱的双重神灵却无法企及。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːldərɑːnz] [ə'boʊd]

He	had	reached	about	the	centre	of	the	streets	in	which	Calderon's	abode
他	有	达到	关于	这	中心	的	这	街道	在	哪个	卡尔德隆的	住所

[wʌz; wəz] [pleɪst] ,

was	placed	,
曾是	放置	,

他已经走到了卡尔德隆住所所在街道的中心位置附近，

[wen] [sɪks] [men] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

when	six	men	,	who	for	some	moments	had	been	watching	him	from	a
什么时候	六	男人	,	WHO	为了	一些	时刻	有	到过	观看	他	从	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə'proʊtʃt] .

little	distance	,	approached	.
小的	距离	,	接近	.

这时，六个男人走了过来，他们之前一直在不远处观察他。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] ,

“	I	believe	,	”	said	the	one	who	appeared	the	chief	of	the	band	,
"	我	相信	,	"	说	这	一	WHO	出现	这	首席	的	这	乐队	,

“我相信，”乐队首领说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ['siːniər] [dɑːn] ['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] ? ”

“	that	I	have	the	honor	to	address	Senior	Don	Martin	Fonseca	?	”
"	那	我	有	这	荣誉	到	地址	高级的	大学教师	马丁	丰塞卡	?	"

“我荣幸地向马丁·丰塞卡先生致辞吗？”

“ [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [neɪm] . ”

“	Such	is	my	name	.	”
"	这样的	是	我的	姓名	.	"

“这就是我的名字。”

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wiː; wi] [ə'rest] [juː; jʊ] .

“	In	the	name	of	the	king	we	arrest	you	.
"	在	这	姓名	的	这	国王	我们	逮捕	你	.

“奉国王之名，我们逮捕你。”

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] . ”
Follow us . ”
跟随 我们 . ”

跟着我们。”

“ [ə'rest] ! [ɑːn] [wʌt] [pliː] ?
“ Arrest ! on what plea ?
” 逮捕 ! 在 什么 恳求 ?

“逮捕！以什么罪名？”

[wʌt] [ɪz][maɪ] [ə'fens] ? ”
What is my offence ? ”
什么 是 我的 罪行 ? ”

我犯了什么罪?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [rɪt] , [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [duːk] [diː] ['lɜːmə] .
“ It is stated on this writ , signed by his Eminence the Cardinal - Duke de Lerma .
” 它 是 声明 在 这 写 , 签名 经过 他的 卓越 这 红衣主教 - 公爵 德 勒尔马 .

“这份由德莱尔马枢机主教公爵阁下签署的令状上写道：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] . ”
You are charged with the crime of desertion . ”
你 是 带电 和 这 犯罪 的 逃兵 . ”

你被控犯有擅离职守罪。

“ [ðaʊ] [laɪ] , [neɪv] !
“ Thou liest , knave !
” 你 谎言 , 恶棍 !

“你这无赖，撒谎！”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [friː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][kæmp] . ”
I had the general's free permission to quit the camp . ”
我 有 这 将军的 自由的 允许 到 辞职 这 营 . ”

我得到了将军的许可，可以自由离开集中营。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl] — ['fɑːloʊ] !
“ We have said all — follow !
” 我们 有 说 全部 — 跟随 !

“我们已经说完了——跟随！”

” [foʊn'sɛkə] , ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ,
” Fonseca , naturally of the most impetuous and passionate character , was not ,
” 丰塞卡 , 自然 的 这 最多 浮躁 和 热情的 特点 , 曾是 不是 ,
[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,
in that moment ,
在 那 片刻 ,

“丰塞卡生性冲动热情，但当时他却并非如此。”

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ['koʊldli] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
in a mood to calculate coldly all the consequences of resistance .
在 一个 情绪 到 计算 冷冷地 全部 这 结果 的 反抗 .

一心想冷静地计算抵抗的一切后果。

[ə'rest] — [ɪm'prɪznmənt] — [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Arrest — imprisonment — on the eve before that which was to see him the
逮捕 — 监禁 — 在 这 前夕 前 那 哪个 曾是 到 看 他 这
[dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv] [ˌbiːə'triːz] ,
deliverer of Beatriz ,
送货员 的 贝娅特丽丝 ,

在他即将解救贝娅特丽丝的前夜，他被捕入狱。

['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'sper] , [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r]
constituted **a** **sentence** **of** **such** **despair** **,** **that** **all** **other** **considerations** **vanished** **before**
构成 一个 句子 的 这样的 绝望 , 那 全部 其他 考虑因素 消失了 前
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

这是一种令人绝望的判决，以至于其他一切都显得无关紧要了。

[hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['fɜ:rmli] , [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
He **set** **his** **teeth** **firmly** **,** **drew** **his** **sword** **,**
他 放 他的 牙齿 牢牢 , 画 他的 剑 ,

他咬紧牙关，拔出剑来。

[dæʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [.ælgwə'zi:l] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['grɪmli]
dashed **aside** **the** **alguazil** **who** **attempted** **to** **obstruct** **his** **path** **,** **and** **strode** **grimly**
虚线 旁边 这 阿尔瓜齐尔 WHO 尝试过 到 阻碍 他的 小路 , 和 大步走 阴沉地
[ɑ:n] ,
on **,**
在 ,

他一把推开试图阻挡他去路的阿尔瓜齐尔人，然后神情严肃地继续向前走去。

['ʃeɪkɪŋ] [wʌn] [klentʃt] [hænd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
shaking **one** **clenched** **hand** **in** **defiance** **,** **while** **,** **with** **the** **other** **,**
摇晃 一 紧握 手 在 蔑视 , 尽管 , 和 这 其他 ,

他一边挥舞着紧握的拳头表示反抗，一边用另一只手.....

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [gʊd] [tə'li:doʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bleizd] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
he **waved** **the** **good** **Toledo** **that** **had** **often** **blazed** **in** **the** **van** **of** **battle** **,**
他 挥手 这 好的 托莱多 那 有 经常 燃烧的 在 这 货车 的 战斗 ,

他挥舞着那艘曾在战场前线屡屡闪耀的托莱多号战舰。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:r] - [kraɪ] [ʌv; əv] “ [ˌes 'ti:] . [i'ɑ:gəu] [ænd; ənd] [speɪn] !
at **the** **war** **-** **cry** **of** **“** **St** **.** **Iago** **and** **Spain** **!**
在 这 战争 - 哭 的 “ 英石 . 伊阿古 和 西班牙 !

伴随着“圣伊亚戈和西班牙！

” [ðə; ði] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
” **The** **alguazils** **closed** **round** **the** **soldier** **,** **and** **the** **clash** **of** **swords** **was** **already**
” 这 阿尔瓜齐尔斯 关闭 圆形的 这 士兵 , 和 这 冲突 的 剑 曾是 已经
[hɜ:rd] ;
heard **;**
听到 ;

“阿尔瓜齐尔人包围了士兵，刀剑碰撞的声音已经传了出来；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:tʃiz] [bɔ:rn] [ɑ:n] [haɪ] [θru:] [ðer; ðər] [gler] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
when **suddenly** **torches** **borne** **on** **high** **threw** **their** **glare** **across** **the**
什么时候 突然 火炬 出生 在 高的 扔 他们的 强光 穿过 这
['mu:nlɪt] [stri:t] ,
moonlit **street** **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 ,

突然，高处升起的火炬将耀眼的光芒投射到月光下的街道上，

[ænd; ənd] [tu:] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [ðə; ði]
and **two** **running** **footmen** **called** **out** **,** **“** **Make** **way** **for** **the** **most** **noble** **the**
和 二 跑步 侍从 称为 出去 , “ 制作 方式 为了 这 最多 高贵 这
['mɑ:rkwɪs] [di:] ['si:ɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsi:ɪs] !
Marquis **de** **Siete** **Iglesias** **!**
侯爵 德 七 伊格莱西亚斯 !

两名奔跑的侍从喊道：“让路，让最尊贵的七伊格莱西亚斯侯爵！”

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [foʊn'sɛkə] [drɑ:pt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wepən] ; [ðə; ði]
" At that name , Fonseca dropped the point of his weapon ; the alguazils
" 在 那 姓名 , 丰塞卡 掉落 这 观点 的 他的 武器 ; 这 阿尔瓜齐尔斯
[ðəm'selvz] [dru:] [ə'saɪd] ;
themselves drew aside ;
他们自己 画 旁边 ;

听到这个名字，丰塞卡扔掉了手中的武器；阿尔瓜齐尔人也纷纷躲到一边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['kɔldɝ:ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l]
and the tall figure and pale countenance of Calderon were visible
和 这 高的 数字 和 苍白 面容 的 卡尔德隆 是 可见的
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gru:p] .
amongst the group .
在 这 团体 .

在人群中，卡尔德隆高大的身影和苍白的脸色清晰可见。

" [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [brɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [stri:ts] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" What means this brawl in the open streets at this late hour ? " said the minister ,
" 什么 方法 这 争吵 在 这 打开 街道 在 这 晚的 小时 ? " 说 这 部长 ,
['stɜ:rnli] .
sternly .
严厉地 .

"这么晚了，在大街上打架，到底是什么意思？"部长严厉地问道。

" ['kɔldɝ:ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [foʊn'sɛkə] ; " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['fɔ:rtʃənət] .
" Calderon ! " exclaimed Fonseca ; " this is indeed fortunate .
" 卡尔德隆 ! " 惊呼 丰塞卡 ; " 这 是 的确 幸运 .

"卡尔德隆！"丰塞卡惊呼道；"这真是太幸运了。"

[ði:z] ['keɪtɪfs] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [speɪn] ,
These caitiffs have dared to lay hands on a soldier of Spain ,
这些 债权人 有 敢于 到 躺 双手 在 一个 士兵 的 西班牙 ,

这些恶徒竟敢对西班牙士兵动手动脚！

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['vɪləni] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [du:k] [di:]
and to forge for their villany the name of his own kinsman , the Duke de
和 到 锻造 为了 他们的 恶棍 这 姓名 的 他的 自己的 亲属 , 这 公爵 德
['lɝ:mə] . "
Lerma . "
勒尔马 . "

并伪造他自己亲戚德·勒尔马公爵的名字来掩盖他们的罪行。"

" [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] ['kɔldɝ:ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] , ['kɑ:mli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" Your charge against this gentleman ? " asked Calderon , calmly , turning to
" 你的 收费 反对 这 绅士 ? " 问 卡尔德隆 , 平静地 , 转弯 到
[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [.ælgwə'zi:l] ,
the principal alguazil ,
这 主要的 阿尔瓜齐尔 ,

"你对这位先生的指控是什么？"卡尔德隆平静地问道，同时转向校长阿尔瓜齐尔。

[hu:] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪt] [ʌv; əv] [ə'rest] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛri:z] [hænd] .
who placed the writ of arrest in the secretary's hand .
WHO 放置 这 写 的 逮捕 在 这 秘书的 手 .

将逮捕令交到秘书手中的人。

['kɔldɝ:ɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['li:ʒərli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]
Calderon read it leisurely , and raised his hat as he returned it
卡尔德隆 读 它 悠闲 , 和 提高 他的 帽子 作为 他 返回 它
[tu:; tə] [ðə; ði] [.ælgwə'zi:l] :
to the alguazil :
到 这 阿尔瓜齐尔 :

卡尔德隆悠闲地读着，然后把帽子举起来还给了侍者：

[hiː; hi] [ðen] [druː] [ə'saɪd] [foʊn'sɛkə] .

he	then	drew	aside	Fonseca	.
他	然后	画	旁边	丰塞卡	.

然后他把丰塞卡拉到一边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Are	you	mad	?	”	said	he	,	in	a	whisper	.
”	是	你	疯狂的	?	”	说	他	,	在	一个	耳语	.

“你疯了吗？”他低声问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lɔː] ?

“	Do	you	think	you	can	resist	the	law	?
”	做	你	思考	你	能	抵抗	这	法律	?

你认为你能违抗法律吗?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ə'raɪvd] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

Had	I	not	arrived	so	opportunely	you	would	have	converted	a	slight	accusation
有	我	不是	到达的	所以	巧	你	会	有	转换	一个	轻微	指控

['ɪntuː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

into	a	capital	offence	.
进入	一个	首都	罪行	.

如果我不是及时赶到，你就会把一件小事变成死罪。

[goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] : [duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [jʊr; jər]

Go	with	these	men	:	do	not	fear	;	I	will	see	the	duke	,	and	obtain	your
去	和	这些	男人	:	做	不是	害怕	;	我	将要	看	这	公爵	,	和	获得	你的

[ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] .

immediate	release	.
即时	发布	.

跟这些人走吧：不要害怕；我会去见公爵，让你立刻获释。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm] .

To	-	morrow	I	will	visit	and	accompany	you	home	.
到	-	明天	我	将要	访问	和	陪伴	你	家	.

明天我将去拜访您，并陪您回家。

” [foʊn'sɛkə] , [stɪl] [hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ,

”	Fonseca	,	still	half	beside	himself	with	rage	,	would	have	replied	,
”	丰塞卡	,	仍然	一半	旁	他自己	和	愤怒	,	会	有	回复	,

“当时的丰塞卡仍然怒火中烧，他会这样回答：”

[bʌt; bət]['kɔldɜːɑːn, ˌkældɜˈoʊn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

but	Calderon	significantly	placed	his	finger	on	his	lip	and	turned	to
但	卡尔德隆	显著地	放置	他的	手指	在	他的	唇	和	转向	到

[ðə; ði] .

the	alguazils	.
这	阿尔瓜齐尔斯	.

但卡尔德隆意味深长地将手指放在嘴唇上，然后转向了阿尔瓜齐尔人。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [hɪr] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	There	is	a	mistake	here	:	it	will	be	rectified	to	-	morrow	.
”	那里	是	一个	错误	这里	:	它	将要	是	已纠正	到	-	明天	.

“这里有个错误：明天就会改正。”

[triːt] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]

Treat	this	cavalier	with	all	the	respect	and	worship	due	to	his	birth	and
对待	这	骑士	和	全部	这	尊重	和	崇拜	到期的	到	他的	出生	和

['merɪts] .

merits	.
优点	.

要以他出身和功绩应有的尊重和敬仰对待这位骑士。

[goʊ] , [dɑːn] ['mɑːrtn] , [goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ; " [goʊ] ,

Go	,	Don	Martin	,	go	,	"	he	added	,	in	a	lower	voice	;	"	go	,
去	,	大学教师	马丁	,	去	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	嗓音	;	"	去	,

“加油，唐·马丁，加油，”他压低声音补充道；“加油，

[ən'les] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [luːz] [ˌbiːə'triːz][fɔːr; fər]['evər] .

unless	you	desire	to	lose	Beatriz	for	ever	.
除非	你	欲望	到	失去	贝娅特丽丝	为了	曾经	.

除非你想永远失去贝娅特丽丝。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][laɪf] !

Nothing	but	obedience	can	save	you	from	the	imprisonment	of	half	a	life	!
没有什么	但	服从	能	节省	你	从	这	监禁	的	一半	一个	生活	！

只有服从才能让你免于半生囚禁！

" [ɔːd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ] [ðɪs] [θret] , [foʊn'sɛkə] , [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]

"	Awed	and	subdued	by	this	threat	,	Fonseca	,	in	gloomy	silence	,	placed	his	sword	in
"	敬畏	和	低沉的	经过	这	威胁	,	丰塞卡	,	在	阴沉	沉默	,	放置	他的	剑	在

[ɪts] [ʃiːθ] ,

its	sheath	,
它是	鞘	,

“面对这样的威胁，丰塞卡既敬畏又胆怯，他阴沉地沉默着，将剑收回剑鞘。”

[ænd; ənd] ['sʌlənli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] .

and	sullenly	followed	the	alguazils	.
和	闷闷不乐地	随后	这	阿尔瓜齐尔斯	.

然后闷闷不乐地跟在阿尔瓜齐尔人后面。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] [lʊk] ; [ðen]

Calderon	watched	them	depart	with	a	thoughtful	and	absent	look	;	then
卡尔德隆	观看	他们	离开	和	一个	周到	和	缺席的	看	;	然后

, ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

,	starting	from	his	reverie	,
,	开始	从	他的	遐想	,

卡尔德隆若有所思地看着他们离开，然后，他从沉思中回过神来，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃˌberər] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

he	bade	his	torchbearers	proceed	,	and	resumed	his	way	to	the	Prince	of
他	巴德	他的	火炬手	继续	,	和	恢复	他的	方式	到	这	王子	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他吩咐火炬手们继续前进，然后继续前往西班牙王子那里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['oʊpən] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [kən'siːld] [θɔːts]

THE	OPEN	COUNTENANCE	,	THE	CONCEALED	THOUGHTS
这	打开	面容	,	这	暗	想法

坦诚的面容，隐藏的思绪

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ['vɪzɪtɪd] [foʊn'sɛkə][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

The	next	day	,	at	noon	,	Calderon	visited	Fonseca	in	his	place	of
这	下一个	天	,	在	中午	,	卡尔德隆	到访	丰塞卡	在	他的	地方	的

[kən'faɪnmənt] .

confinement	.
监禁	.

第二天中午，卡尔德隆前往丰塞卡的囚禁地探望了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dʌl] [kɔːrt] - [jɑːrd]

The	young	man	was	seated	by	a	window	that	overlooked	a	large	dull	court	-	yard
这	年轻的	男人	曾是	坐着	经过	一个	窗户	那	被忽视的	一个	大的	乏味的	法庭	-	院子

,

,

,

年轻人坐在窗边，窗外是一个空旷乏味的大院子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn]

with	a	neglected	and	broken	fountain	in	the	centre	,	leaning	his	cheek	upon
和	一个	被忽视的	和	破碎的	喷泉	在	这	中心	,	倾斜	他的	脸颊	之上

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

中央有一座破败不堪的喷泉，他用手托着脸颊。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [dres] [dɪs'ɔːrdərd] ,

His	long	hair	was	dishevelled	,	his	dress	disordered	,
他的	长的	头发	曾是	蓬头垢面	,	他的	裙子	混乱	,

他长发凌乱，衣着邋遢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn] ['daːkənd] [fitʃər] ['nætʃ(ə)rəli]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .

and	a	gloomy	frown	darkened	features	naturally	open	and	ingenuous	.
和	一个	阴沉	皱眉	变暗	特征	自然	打开	和	天真无邪	.

而原本开朗天真的面容却因愁容而黯然失色。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [ə'proʊtʃt] .

He	started	to	his	feet	as	Calderon	approached	.
他	开始	到	他的	脚	作为	卡尔德隆	接近	.

卡尔德隆走近时，他站了起来。

“ [maɪ] [rɪ'liːs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [rɪ'liːs] — [let] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] ! ”

“	My	release	—	you	have	brought	my	release	—	let	us	forth	!	”
“	我的	发布	—	你	有	带来	我的	发布	—	让	我们	前进	!	”

“我的自由——你让我自由了——我们走吧！”

“ [maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] , [biː; bi] [ruːld] , [biː; bi][kɑːm] .

“	My	dear	pupil	,	be	ruled	,	be	calm	.
“	我的	亲爱的	瞳孔	,	是	裁决	,	是	冷静的	.

“我亲爱的学生，要服从，要冷静。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] : [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .

I	have	seen	the	duke	:	the	cause	of	your	imprisonment	is	as	I	suspected	.
我	有	已见	这	公爵	:	这	原因	的	你的	监禁	是	作为	我	怀疑	.

我见过公爵了：你被监禁的原因正如我所怀疑的那样。

[sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][wɜːrdz] , [ˌoʊvər'hɜːrd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæv; həv]

Some	imprudent	words	,	overheard	,	perhaps	,	but	by	your	valet	,	have
一些	轻率的	字	,	无意中听到	,	也许	,	但	经过	你的	代客泊车	,	有

[ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] ;

escaped	you	;
逃脱	你	;

你或许无意中听到了一些不谨慎的话，但被你的贴身男仆听到了，而你却浑然不知；

[wɜːrdz] ['ɪntɪmətɪŋ] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ə'bændən] [ˌbiːə'triːz] .

words	intimating	your	resolution	not	to	abandon	Beatriz	.
字	暗示	你的	解决	不是	到	放弃	贝娅特丽丝	.

言语中暗示了你决心不抛弃贝娅特丽丝。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [ə; eɪ] [meɪl] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , — [ʌv; əv] [fɔːrmz] ,

You	know	your	kinsman	,	a	mail	of	doubts	and	fears	,	—	of	forms	,
你	知道	你的	亲属	,	一个	邮件	的	疑虑	和	恐惧	,	—	的	表格	,

['serəmənɪz] , [ænd; ənd] ['skruːpəlz] .

ceremonies	,	and	scruples	.
仪式	,	和	顾虑	.

你知道你的亲戚，就像一封充满疑虑和恐惧的信，充满了形式、仪式和顾虑。

[frʌm; frəm] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [jʊr; jər]

From	very	affection	for	his	kindred	and	yourself	he	has	contrived	your
从	非常	感情	为了	他的	亲属	和	你自己	他	有	人为的	你的

[ə'rest] ;

arrest	;
逮捕	;

出于对亲人和你的深切关爱，他策划了逮捕你的阴谋；

[ɔːl] [maɪ] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

all	my	expostulations	have	been	in	vain	.
全部	我的	抗议	有	到过	在	徒劳	.

我的所有劝诫都徒劳无功。

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] [meɪ] [kən'tɪnjuː] ,

I	fear	your	imprisonment	may	continue	,
我	害怕	你的	监禁	可能	继续	,

我担心你的监禁可能会继续下去。

['iːðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

either	until	you	give	a	solemn	promise	to	renounce	all	endeavor	to	dissuade
任何一个	直到	你	给	一个	庄严	承诺	到	放弃	全部	努力	到	劝阻

[ˌbiːə'triːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [vaʊz] ,

Beatriz	from	the	final	vows	,
贝娅特丽丝	从	这	最终的	誓言	,

直到你郑重承诺放弃一切劝阻贝娅特丽丝放弃最终誓言的努力为止，

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] .

or	until	she	herself	has	pronounced	them	.
或者	直到	她	她自己	有	发音	他们	.

或者直到她本人宣布为止。

〞 [foʊn'sɛkə] , [æz; əz] [ɪf] ['stjuːpifaid] , [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]['kɔldʒɑːn, ˌkældʒ'oʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

〞	Fonseca	,	as	if	stupefied	,	stared	a	moment	at	Calderon	,	and	then
〞	丰塞卡	,	作为	如果	目瞪口呆	,	凝视	一个	片刻	在	卡尔德隆	,	和	然后

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [læf] .

burst	into	a	wild	laugh	.
爆裂	进入	一个	荒野	笑	.

“丰塞卡仿佛惊呆了一般，盯着卡尔德隆看了一会儿，然后突然放声大笑。

['kɔldʒɑːn, ˌkældʒ'oʊn] [kən'tɪnjuːd] :

Calderon	continued	:
卡尔德隆	持续	:

卡尔德隆继续说道：

“ [ˌnevərðə'les] , [duː] [nɑːt] [dɪ'sper] .

“	Nevertheless	,	do	not	despair	.
〞	尽管如此	,	做	不是	绝望	.

然而，不要绝望。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duːk] ; [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn][jʊr; jər]

Be	patient	;	I	am	ever	about	the	duke	;	nay	,	I	have	the	courage	,	in	your
是	病人	;	我	是	曾经	关于	这	公爵	;	不	,	我	有	这	勇气	,	在	你的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

请耐心等待；我一直都在公爵身边；不，我有勇气，为了你们的事业。

[tuː; tə] [ə'piːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] . ”

to	appeal	even	to	the	king	himself	.	”
到	上诉	甚至	到	这	国王	他自己	.	”

甚至可以向国王本人申诉。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] ! ”

“	And	to	-	night	she	expects	me	—	to	-	night	she	was	to	be	free	!	”
“	和	到	-	夜晚	她	预期	我	—	到	-	夜晚	她	曾是	到	是	自由的	!	”

“今晚她期待着我——今晚她本该自由！”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'tʃæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['potər]

“	We	can	convey	the	intelligence	of	your	mischance	to	her	:	the	porter
“	我们	能	传达	这	智力	的	你的	灾难	到	她	:	这	搬运工

[wɪl] [bɪ'frend] [juː; jʊ] . ”

will	befriend	you	.	”
将要	交朋友	你	.	”

“我们可以把你的不幸遭遇告诉她：门房会和你交朋友的。”

“ [ə'weɪ] , [fɔːls] [frend] , [ɔːr] ['paʊərləs] [prə'tektər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Away	,	false	friend	,	or	powerless	protector	,	that	you	are	!
“	离开	,	错误的	朋友	,	或者	无力	保护者	,	那	你	是	!

“滚开，虚伪的朋友，或者无能的保护者，你真是个骗子！”

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][eɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Are	your	promises	of	aid	come	to	this	?
是	你的	承诺	的	援助	来	到	这	?

你们承诺的援助都到此为止了吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] ; [maɪ] [keɪs] , [maɪ] [rɔŋz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

But	I	care	not	;	my	case	,	my	wrongs	,	shall	be	laid	before	the	king	;
但	我	关心	不是	;	我的	案件	,	我的	错误	,	将	是	铺设	前	这	国王	;

但我不在乎；我的遭遇、我的冤屈，都将呈到国王面前；

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [ðæt] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] [triːts] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	will	inquire	if	it	be	thus	that	Philip	the	Third	treats	the	defenders	of	his
我	将要	查询	如果	它	是	因此	那	菲利普	这	第三	款待	这	后卫	的	他的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

我将询问腓力三世是否也如此对待他的王位捍卫者。

[dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [maɪ] [mə'mɔːriəl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]

Don	Roderigo	Calderon	,	will	you	place	my	memorial	in	the	hands	of	your
大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	,	将要	你	地方	我的	纪念馆	在	这	双手	的	你的

['rɔɪəl] ['mæstər] ?

royal	master	?
皇家	掌握	?

唐·罗德里戈·卡尔德隆，您能否将我的纪念碑交到您的陛下手中?

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

Do	this	,	and	I	will	thank	you	.	”
做	这	,	和	我	将要	感谢	你	.	”

照做，我会感谢你的。

“ [noʊ] , [foʊn'sɛkə] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][juː; jʊ] ;

“	No	,	Fonseca	,	I	will	not	ruin	you	;
”	不	,	丰塞卡	,	我	将要	不是	废墟	你	;

“不，丰塞卡，我不会毁了你；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [pæs] [jʊr; jər] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [diː] ['lɝːmə] .

the	king	would	pass	your	memorial	to	the	Duke	de	Lerma	.
这	国王	会	经过	你的	纪念馆	到	这	公爵	德	勒尔马	.

国王会将你的请愿书转交给德·莱尔马公爵。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [sens] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

this	is	not	the	way	that	men	of	sense	deal	with	misfortune	.
这	是	不是	这	方式	那	男人	的	感觉	交易	和	不幸	.

明智的人不会这样应对不幸。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [ɪf] , [ɪn] ['evri] [rɪ'vɜːrs] , [aɪ][hæd; həd] [reɪvd] ,

Think	you	I	should	be	what	I	now	am	,	if	,	in	every	reverse	,	I	had	raved	,
思考	你	我	应该	是	什么	我	现在	是	,	如果	,	在	每一个	撤销	,	我	有	赞不绝口	,

你认为我应该成为现在的我，是因为，在每一次挫折中，我都曾狂言不讳?

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'flektɪd] ?

and	not	reflected	?
和	不是	反映	?

没有反映出来?

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] . ”

Sit	down	,	and	let	us	think	of	what	can	now	be	done	.	”
坐	向下	,	和	让	我们	思考	的	什么	能	现在	是	完毕	.	”

请坐下，让我们想想现在能做些什么。

“ ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] ['oʊpən][baɪ] ['sʌnset] ! ”

“	Nothing	,	unless	the	prison	door	open	by	sunset	!	”
”	没有什么	,	除非	这	监狱	门	打开	经过	日落	!	”

“除非监狱大门在日落前打开，否则什么都不会发生！”

“ [steɪ] , [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .

“	Stay	,	a	thought	strikes	me	.
”	停留	,	一个	想法	罢工	我	.

“留下来吧，”我突然想到。

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] [siːsiz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌbiːə'triːz] .

The	term	of	your	imprisonment	ceases	when	you	relinquish	the	hope	of	Beatriz	.
这	学期	的	你的	监禁	停止	什么时候	你	放弃	这	希望	的	贝娅特丽丝	.

当你放弃对贝娅特丽丝的希望时，你的监禁期就结束了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌbiːə'triːz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [juː; jʊ] ?

But	what	if	the	duke	could	believe	that	Beatriz	relinquished	you	?
但	什么	如果	这	公爵	可以	相信	那	贝娅特丽丝	放弃	你	?

但如果公爵认为贝娅特丽丝放弃了你呢?

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'poʊzd] ,

What	,	for	instance	,	if	she	fled	from	the	convent	,	as	you	proposed	,
什么	,	为了	实例	,	如果	她	逃亡	从	这	修道院	,	作为	你	建议的	,

例如，如果她像你提议的那样逃离修道院呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [duːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ? ”

and	we	could	persuade	the	duke	that	it	was	with	another	?	”
和	我们	可以	说服	这	公爵	那	它	曾是	和	其他	?	”

我们可以说服公爵，那东西是和别人一起的吗?

“ [ɑː] ! [biː; bi]['saɪlənt] ! ”
“ Ah ! be silent ! ”
“ 啊 ! 是 沉默的 ! ”

“啊！安静！”

“ [neɪ] , [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [skiːm] — [wʌt] ['seɪfti] !
“ Nay , what advantages in this scheme — what safety !
“ 不 , 什么 优势 在 这 方案 — 什么 安全 !

“不，这个方案有什么优势——安全得多！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][flai] [ə'loʊn] , [ɔːr] , [æz; əz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lʌvər] ,
If she fly alone , or , as supposed , with another lover ,
如果 她 飞 独自的 , 或者 , 作为 据称 , 和 其他 情人 ,

如果她独自飞行，或者，正如人们所猜测的那样，与另一位情人同行，

[ðə; ði] [duːk] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [pər'suːt] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] .
the duke will have no interest in pursuit , in punishment .
这 公爵 将要 有 不 兴趣 在 追逐 , 在 惩罚 .

公爵对追究责任和惩罚不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['veri] ['æktɪvli] ,
She is not of that birth that the state will take the trouble , very actively ,
她 是 不是 的 那 出生 那 这 状态 将要 拿 这 麻烦 , 非常 积极 ,

她并非出身于那种国家会非常积极地费心照顾的阶层。

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] : [ʃiː; ʃi] [meɪ] [riːtʃ] [fræns] [ɪn] ['seɪfti] ; [eɪ] ,
to interfere : she may reach France in safety ; ay ,
到 干扰 : 她 可能 抵达 法国 在 安全 ; 哎 ,

干预：她或许能安全抵达法国；是的，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['seɪfli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
a thousand times more safely than if she fled with you ,
一个 千 时代 更多的 安全 比 如果 她 逃亡 和 你 ,

比她跟你一起逃走安全一千倍。

[ə; eɪ][hɪ'dælˌgoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [huːm] [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst]
a hidalgo and a man of rank , whom the state would have an interest
一个 伊达尔戈 和 一个 男人 的 秩 , 谁 这 状态 会 有 一个 兴趣
[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ,
to reclaim ,
到 回收 ,

一位贵族，一位地位显赫的人，国家有理由将他重新收归国有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] , [wʊd] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]
and to whom the Inquisition , hating the nobles , would impute the crime of
和 到 谁 这 宗教裁判所 , 憎恨 这 贵族 , 会 归因 这 犯罪 的
['sækrəlɪdʒ] .
sacrilege .
亵渎神灵 .

而宗教裁判所憎恨贵族，会把亵渎神灵的罪行强加给他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɔːt] !
It is an excellent thought !
它 是 一个 出色的 想法 !

这是一个绝妙的想法！

[jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] :
Your imprisonment may be the salvation of you both :
你的 监禁 可能 是 这 救恩 的 你 两个都 :

你们的监禁或许是你们两人的救赎：

[jʊr; jər][plæn] [meɪ] [sək'siːd] [stɪl] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

your	plan	may	succeed	still	better	without	your	intervention	;	and	,	after	a	few
你的	计划	可能	成功	仍然	更好的	没有	你的	干涉	;	和	,	后	一个	很少

[deɪz] , [ðə; ðiː] [duːk] ,

days	,	the	duke	,
天	,	这	公爵	,

即使没有你的干预，你的计划或许会更加成功；几天后，公爵

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər] [lʌv] , [wɪl] ['ɔːrdər][jʊr; jər]

believing	that	your	resentment	must	necessarily	replace	your	love	,	will	order	your
相信	那	你的	怨恨	必须	一定	代替	你的	爱	,	将要	命令	你的

[rɪ'liːs] ;

release	;
发布	;

认为你的怨恨必然会取代你的爱，这将导致你被释放；

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌbiːə'triːz][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] . ”

you	can	join	Beatriz	on	the	frontier	,	and	escape	with	her	to	France	.	”
你	能	加入	贝娅特丽丝	在	这	边境	,	和	逃脱	和	她	到	法国	.	”

你可以和贝娅特丽丝一起到边境，和她一起逃往法国。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] , [strʌk] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] , [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

“	But	,	”	said	Fonseca	,	struck	,	but	not	convinced	,	by	the	suggestion	of
“	但	,	”	说	丰塞卡	,	击	,	但	不是	确信	,	经过	这	建议	的

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

“但是，”丰塞卡说道，他虽然对卡尔德隆的建议感到惊讶，但并未完全信服。

“ [huː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌbiːə'triːz] ? [huː] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ?

“	who	will	take	my	place	with	Beatriz	?	who	penetrate	into	the	gardens	?
“	WHO	将要	拿	我的	地方	和	贝娅特丽丝	?	WHO	穿透	进入	这	花园	?

谁能代替我与贝娅特丽丝在一起？谁能潜入花园？

[huː] [ber] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? ”

who	bear	her	from	the	convent	?	”
WHO	熊	她	从	这	修道院	?	”

谁把她从修道院带出来？

“ [ðæt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [wɪl] [aɪ][duː] .

“	That	,	for	your	sake	,	will	I	do	.
“	那	,	为了	你的	清酒	,	将要	我	做	.

“为了你，我会这么做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第3/4页

[pər'hæps] , ” ['ædɪd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , ['smaɪlɪŋ] ,
Perhaps , ” added Calderon , smiling ,
也许 , ” 额外 卡尔德隆 , 微笑 ,

“或许吧,”卡尔德隆笑着补充道。

“ [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [meɪ] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dek'sterəti][ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ a courtier may manage such an intrigue with even more dexterity than a
” 一个 朝臣 可能 管理 这样的 一个 阴谋 和 甚至 更多的 灵巧 比 一个
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

“朝臣处理这种阴谋诡计的能力甚至可能比士兵更强。”

[aɪ] [wɪl] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ;
I will bear her to the house we spoke of ;
我 将要 熊 她 到 这 房子 我们 辐 的 ;

我将带她去我们之前说好的那所房子;

[ðer; ðər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][laɪ][hɪd][ɪn] ['seɪfti] ,
there I know she can lie hid in safety ,
那里 我 知道 她 能 说谎 隐藏 在 安全 ,

我知道在那里她可以安全地躲藏起来。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
till the languid pursuit of uninterested officials shall cease ,
直到 这 慵懒的 追逐 的 不感兴趣 官员 将 停止 ,

直到那些漠不关心的官员停止懒散的追逐为止。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɜːr; hər] , ['ʌndər] [seɪf] [ænd; ənd]
and thence I can easily find means to transport her , under safe and
和 因此 我 能 容易地 寻找 方法 到 运输 她 , 在下面 安全的 和
['ɑːnərəb(ə)l] ['eskɔːrt] ,
honourable escort ,
光荣的 护送 ,

因此，我可以很容易地找到办法，在安全且体面的护送下将她送走。

[tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] . ”
to any place it may please you to appoint . ”
到 任何 地方 它 可能 请 你 到 委 . ”

送到您指定的任何地方。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌbiːə'triːz] [wɪl] [flaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
“ And think you Beatriz will fly with you , a stranger ?
” 和 思考 你 贝娅特丽丝 将要 飞 和 你 , 一个 陌生人 ?

“你以为贝娅特丽丝会跟你这个陌生人一起飞吗？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[jʊr; jər][plæn] [pliːziz] [ˌem 'iː][nɑːt] . ”
Your plan pleases me not . ”
你的 计划 请 我 不是 . ”

我并不赞同你的计划。

“ [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɔldɝ-ɑːn, ˌkældɝ-'oʊn] , ['koʊldli] ;

“	Nor	does	it	please	me	,	”	said	Calderon	,	coldly	;
”	也不	做	它	请	我	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	;

“我也不高兴，”卡尔德隆冷冷地说；

“ [ðə; ði] [rɪsks] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪmɪnənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [kəm'pleɪsntli]

“	the	risks	I	proposed	to	run	are	too	imminent	to	be	contemplated	complacently
”	这	风险	我	建议的	到	跑步	是	也	迫在眉睫	到	是	思考	自满地

:
:
:

“我打算承担的风险太过迫在眉睫，不容掉以轻心：

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɔːfər] ; [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	thank	you	for	releasing	me	from	my	offer	;	nor	should	I	have	made	it	,
我	感谢	你	为了	发布	我	从	我的	提供	;	也不	应该	我	有	制成	它	,

感谢您解除我的聘用协议；我本来就不该接受这份聘用。

[foʊn'sɛkə] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɪr] , [wʌt] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] ([hiː; hi] [ɪz]

Fonseca	,	but	from	this	fear	,	what	if	to	-	morrow	the	duke	himself	(	he	is
丰塞卡	,	但	从	这	害怕	,	什么	如果	到	-	明天	这	公爵	他自己	(	他	是

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ,

a	churchman	,
一个	牧师	,

丰塞卡，但出于这种恐惧，如果明天公爵本人（他是一位教士）怎么办?

[rɪ'membər]) [siː] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ?

remember	)	see	the	novice	?
记住	)	看	这	新手	?

还记得吗？看到新手了吗?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ə'genst] [jɔːr'self] ?

what	if	he	terrify	her	with	threats	against	yourself	?
什么	如果	他	恐惧	她	和	威胁	反对	你自己	?

如果他用对你不利的威胁来恐吓她呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] ?

what	if	he	induce	the	abbess	and	the	Church	to	abridge	the	novitiate	?
什么	如果	他	诱导	这	女修道院长	和	这	教会	到	删节	这	见习	?

如果他诱使女修道院长和教会缩减修道期呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌbiːə'triːz] [biː; bi] [kəm'peld] [ɔːr] [ɔːd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] ?

what	if	Beatriz	be	compelled	or	awed	into	taking	the	veil	?
什么	如果	贝娅特丽丝	是	被迫	或者	敬畏	进入	采取	这	面纱	?

如果贝娅特丽丝被迫或被吓倒而戴上面纱呢?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [rɪ'liːst] ['iːv(ə)n] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

what	if	you	be	released	even	next	week	and	find	her	lost	to	you	for
什么	如果	你	是	发布	甚至	下一个	星期	和	寻找	她	丢失的	到	你	为了

['evər] ? ”

ever	?	”
曾经	?	”

如果你下周就被释放，却发现她永远地离你而去，那该怎么办?

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] — [ðeɪ] [der] [nɑːt] ! ”

“	They	cannot	—	they	dare	not	!	”
”	他们	不能	—	他们	敢	不是	!	”

“他们不能——他们不敢！”

“ [ðə; ði] [duːk] [dɛəz] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

“	The	duke	dares	all	things	for	ambition	;
”	这	公爵	敢于	全部	事物	为了	志向	;

“公爵为了野心什么都敢做；

[jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˌbiːə'triːz] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

your	alliance	with	Beatriz	he	would	hold	a	disgrace	to	his	house	.
你的	联盟	和	贝娅特丽丝	他	会	抓住	一个	耻辱	到	他的	房子	.

你与贝娅特丽丝结盟，会让他家族蒙羞。

[θɪŋk] [nɑːt] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] ;

Think	not	my	warnings	are	without	foundation	—	I	speak	from	authority	;
思考	不是	我的	警告	是	没有	基础	—	我	说话	从	权威	;

不要以为我的警告毫无根据——我言出必行；

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [duːk] [diː] ['lɜːrmə] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] .

such	is	the	course	the	Duke	de	Lerma	has	resolved	upon	.
这样的	是	这	课程	这	公爵	德	勒尔马	有	已解决	之上	.

这就是德·勒尔马公爵所决定采取的路线。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [breɪv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

Nothing	else	could	have	induced	me	to	offer	to	brave	for	your	sake	all	the
没有什么	别的	可以	有	诱导	我	到	提供	到	勇敢的	为了	你的	清酒	全部	这

['hæzərd] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

hazard	of	outraging	the	law	and	braving	the	terrors	of	the	Inquisition	.
冒险	的	令人愤慨	这	法律	和	勇敢	这	恐怖	的	这	宗教裁判所	.

除此之外，没有任何其他理由能让我甘愿为了你冒着触犯法律和面对宗教裁判所恐怖的一切风险。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] .

But	let	us	think	of	some	other	plan	.
但	让	我们	思考	的	一些	其他	计划	.

但我们不妨想想别的办法。

[ɪz] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	your	escape	possible	?
是	你的	逃脱	可能的	?

你能逃脱吗?

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [duːk] ['ɪntuː] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

No	;	you	must	trust	to	my	chance	of	persuading	the	duke	into	prosecuting
不	;	你	必须	相信	到	我的	机会	的	说服	这	公爵	进入	起诉

[ðə; ðɪ] ['mætər] [noʊ] ['fɜːrðər] ;

the	matter	no	further	;
这	事情	不	更远	;

不，你必须相信我能说服公爵不再追究此事；

[trʌst] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['maɪtiːɚ] [skiːm] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [gʊd]

trust	to	some	mightier	scheme	engrossing	all	his	thoughts	;	to	a	fit	of	good
相信	到	一些	更强大的	方案	引人入胜	全部	他的	想法	;	到	一个	合身	的	好的

- ['hjuːmər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [si'estə] ;

-	humour	after	his	siesta	;
-	幽默	后	他的	午休	;

他全神贯注于某个更宏大的计划；午睡后，他突然心情愉悦。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gaʊt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] .

or	,	perhaps	,	an	attack	of	the	gout	,	or	a	stroke	of	apoplexy	.
或者	,	也许	,	一个	攻击	的	这	痛风	,	或者	一个	中风	的	中风	.

或者，也许是痛风发作，或者中风。

[sʌtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [fə'lɪsəti] ,

Such	,	after	all	,	are	the	chances	of	human	felicity	,
这样的	,	后	全部	,	是	这	机会	的	人类	费利西蒂	,

毕竟，这就是人类幸福的几率。

[ðə; ði] ['pɪvəts] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wiːl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

the	pivots	on	which	turns	the	solemn	wheel	of	human	life	.
这	枢轴	在	哪个	转弯	这	庄严	车轮	的	人类	生活	.

人类生活庄严车轮的枢纽。

" [foʊn'sɛkə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti]

"	Fonseca	made	no	reply	for	some	moments	;	he	traversed	the	room	with	hasty
"	丰塞卡	制成	不	回复	为了	一些	时刻	;	他	穿越	这	房间	和	仓促

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [straɪdz] ,

and	disordered	strides	,
和	混乱	步幅	,

“丰塞卡沉默了一会儿，然后迈着急促而杂乱的步伐穿过房间。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

and	at	last	stopped	abruptly	.
和	在	最后的	停止	突然	.

最后突然停了下来。

“ ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɑːpʃ(ə)n] ; [aɪ] [mʌst; məst] [θroʊ] [maɪ'self] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

“	Calderon	,	there	is	no	option	;	I	must	throw	myself	on	your	generosity	,
“	卡尔德隆	,	那里	是	不	选项	;	我	必须	扔	我	在	你的	慷慨	,

[jʊr; jər] [feɪθ] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

your	faith	,	your	friendship	.
你的	信仰	,	你的	友谊	.

“卡尔德隆，我别无选择；我只能依靠你的慷慨、你的信任和你的友谊。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌbiːə'triːz] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

I	will	write	to	Beatriz	;	I	will	tell	her	,	for	my	sake	,	to	confide	in	you	.
我	将要	写	到	贝娅特丽丝	;	我	将要	告诉	她	,	为了	我的	清酒	,	到	信任	在	你	.

我会写信给贝娅特丽丝；我会告诉她，为了我，让她向你倾诉。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [dɑːn] ['mɑːrtn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti]

"	As	he	spoke	,	Don	Martin	turned	to	the	table	,	and	wrote	a	hasty
"	作为	他	辐	,	大学教师	马丁	转向	到	这	桌子	,	和	写道	一个	仓促

[ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [noʊt] ,

and	impassioned	note	,
和	热情洋溢	笔记	,

“他说话间，唐·马丁转过身，对着桌子匆匆写了一张充满激情的便条。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [dɑːn]

in	which	he	implored	the	novice	to	trust	herself	to	the	directions	of	Don
在	哪个	他	恳求	这	新手	到	相信	她自己	到	这	方向	的	大学教师

[ˌroʊdə'riːgoʊ] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

Roderigo	Calderon	,
罗德里戈	卡尔德隆	,

他恳求这位新手要相信唐·罗德里戈·卡尔德隆的指导。

[hɪz; ɪz] [best] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [frend] ; [ænd; ənd] ,

his	best	,	his	only	friend	;	and	,
他的	最好的	,	他的	仅有的	朋友	;	和	,

他最好的朋友，也是他唯一的朋友；而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tuː; tə]

as	he	placed	this	letter	in	the	hands	of	the	courtier	he	turned	aside	to
作为	他	放置	这	信	在	这	双手	的	这	朝臣	他	转向	旁边	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .

conceal	his	emotions	.
隐藏	他的	情绪	.

当他把这封信交给那位廷臣时，他转过身去掩饰自己的情绪。

['kɔldɜ·ɑːn, ˌkældɜ·'oʊn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] : [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

Calderon	himself	was	deeply	moved	:	his	cheek	was	flushed	,
卡尔德隆	他自己	曾是	深	已搬	:	他的	脸颊	曾是	酡	,

卡尔德隆本人深受感动，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] ['tremjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

and	his	hand	seemed	tremulous	as	it	took	the	letter	.
和	他的	手	似乎	颤抖的	作为	它	采取	这	信	.

他接过信时，手似乎有些颤抖。

“ [rɪ'membər] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] , “ [ðæt] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][laɪf][ʌv; əv][laɪf] .

“	Remember	,	”	said	Fonseca	,	“	that	I	trust	to	you	my	life	of	life	.
”	记住	,	”	说	丰塞卡	,	“	那	我	相信	到	你	我的	生活	的	生活	.

“记住，”丰塞卡说，“我把我的生命托付给你。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !

As	you	are	true	to	me	,	may	Heaven	be	merciful	to	you	!
作为	你	是	真的	到	我	,	可能	天堂	是	仁慈	到	你	!

你待我真诚，愿上天怜悯你！

” ['kɔldɜ·ɑːn, ˌkældɜ·'oʊn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Calderon	made	no	answer	,	but	turned	to	the	door	.
”	卡尔德隆	制成	不	回答	,	但	转向	到	这	门	.

卡尔德隆没有回答，而是转身走向门口。

“ [steɪ] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] ; “ [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] [ðɪs] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] [kiː] . ”

“	Stay	,	”	said	Fonseca	;	“	I	had	forgot	this	—	here	is	the	master	key	.	”
”	停留	,	”	说	丰塞卡	;	“	我	有	忘了	这	—	这里	是	这	掌握	钥匙	.	”

“留下来，”丰塞卡说，“我忘了这个——这是万能钥匙。”

“ [truː] ; [haʊ] [dʌl] [aɪ][wʌz; wəz] !

“	True	;	how	dull	I	was	!
”	真的	;	如何	乏味的	我	曾是	!

“没错；我以前真是太无知了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] — [wɪl] [hiː; hi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðaɪ]['prɑːksi] ? ”

And	the	porter	—	will	he	attend	to	thy	proxy	?	”
和	这	搬运工	—	将要	他	出席	到	你的	代理人	?	”

门房会接待你的代理人吗?

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

“	Doubt	it	not	.
”	怀疑	它	不是	.

毫无疑问。

[ə'kɔːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , - [grə'neɪdə] .

Accost	him	with	the	word	,	'	Grenada	.
招呼	他	和	这	单词	,	-	格林纳达	.

用“格林纳达”这个词来称呼他。

- [bʌt; bət][hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [flaɪt] . ”

'	But	he	expects	to	share	the	flight	.	”
-	但	他	预期	到	分享	这	航班	.	”

但他希望与他人拼机。

“ [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

“	That	can	be	arranged	.
”	那	能	是	安排	.

“这可以安排。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .

To	-	morrow	you	will	hear	of	my	success	.
到	-	明天	你	将要	听到	的	我的	成功	.

明天你们就会听到我成功的消息。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
THE ESCAPE
这 逃脱

逃脱

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
It was midnight in the chapel of the convent .
它 曾是 午夜 在 这 教堂 的 这 修道院 .

修道院小教堂里已是午夜时分。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['lʌstər] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['keɪsmənt] ,
The moonlight shone with exceeding lustre through the tall casements ,
这 月光 闪耀 和 超过 光泽 通过 这 高的 窗户 ,

月光透过高高的窗户，闪耀着夺目的光芒。

[ænd; ənd] [lɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli] ['sembləns] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd]
and lit into a ghastly semblance of life the marble images of saint and
和 点燃 进入 一个 阴森 外表 的 生活 这 大理石 图片 的 圣 和
['mɑːrtər] ,
martyr ,
烈士 ,

灯光照射下，圣人和殉道者的石像呈现出一种恐怖的生命形态。

[ðæt] [θruː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['kənsə,kreitid] [flɔːr] .
that threw their long shadows over the consecrated floor .
那 扔 他们的 长的 阴影 超过 这 已祝圣的 地面 .

它们投下的长长的影子笼罩着圣洁的地面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [mɔːr] ['drɪri] , ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ðæn; ðən] [ðæt]
Nothing could well be conceived more dreary , solemn , and sepulchral than that
没有什么 可以 出色地 是 构思 更多的 凄凉 , 庄严 , 和 墓穴 比 那
['hoʊli] [pleɪs] :
holy place :
圣 地方 :

恐怕没有比那圣地更阴森、更庄严肃穆、更像坟墓的地方了：

[ɪts] [dɪ'steɪn] [ænd; ənd] [taɪm] - ['hæloʊd] [wɔːlz] ;
its distained and time - hallowed walls ;
它是 轻蔑 和 时间 - 神圣的 墙壁 ;

它饱经风霜却又神圣的墙壁；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['gæðərd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [rɪ'sesɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the impenetrable mass of darkness that gathered into those recesses which the
这 坚不可摧 大量的 的 黑暗 那 聚集 进入 那些 凹陷处 哪个 这
['muːnlaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ;
moonlight failed to reach ;
月光 失败的 到 抵达 ;

月光无法照耀的角落里，聚集着一团浓重的黑暗；

[ɪts] [æn'ti:k] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tu:mz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv]

its	antique	and	massive	tombs	,	above	which	reclined	the	sculptured	effigies	of
它是	古董	和	大量的	陵墓	,	多于	哪个	斜倚	这	雕塑	人偶	的

[sʌm; səm] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˌpeɪtrə'nes] [ɔ:r] ['æbəs] ,

some	departed	patroness	or	abbess	,
一些	已离开	女赞助人	或者	女修道院长	,

其古老而宏伟的陵墓上，斜倚着一些已故女赞助人或女修道院长的雕塑雕像。

[hu:] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] .

who	had	exchanged	a	living	grave	for	the	Mansions	of	the	Blest	.
WHO	有	交换	一个	活的	严重	为了	这	豪宅	的	这	祝福	.

谁用活人之墓换取了至福之殿堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ['hju:mən] [hɑ:rt] ! — ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [spɑ:t] ,

But	there	—	oh	,	wonderful	human	heart	!	—	even	there	,	in	that	spot	,
但	那里	—	哦	,	精彩的	人类	心	!	—	甚至	那里	,	在	那	点	,

但是——哦，多么美好的人心！——即使在那里，在那个地方，

[ðə; ði] ['veri] ['hɑ:məli][ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] ['ɜ:rθli] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l] [hoʊps] — ['i:v(ə)n]

the	very	homily	and	warning	against	earthly	affections	and	mortal	hopes	—	even
这	非常	讲道	和	警告	反对	尘世的	情感	和	凡人	希望	—	甚至

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

即使在那里，也充满了对世俗情感和短暂希望的告诫和警告，

[kudst] [ðaʊ] [bi:t] [wɪð; wɪθ][æz; əz][waɪld] , [æz; əz] [braɪt] ,

couldst	thou	beat	with	as	wild	,	as	bright	,
可以	你	打	和	作为	荒野	,	作为	明亮的	,

你能否像那样狂野、那样明亮地击打?

[ænd; ənd][æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['evər] [hi:vd] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

and	as	pure	a	passion	as	ever	heaved	the	breast	and	shone	in	the	eyes
和	作为	纯的	一个	热情	作为	曾经	喘息	这	胸部	和	闪耀	在	这	眼睛

[ʌv; əv] ['bju:ti] ,

of	Beauty	,
的	美丽	,

而那份纯粹的激情，如同以往任何激情一样，在胸膛中澎湃起伏，在美人的眼中闪耀。

[ɪn][ðə; ði] [fri:] [er] [ðæt] ['rɪpəlz] [ðə; ði][ˌ^wɑ:di'ɑ:nə] , [ɔ:r] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dæns] [ʌv; əv] [kæs'tɪljən]

in	the	free	air	that	ripples	the	Guadiana	,	or	amidst	the	twilight	dance	of	Castilian
在	这	自由的	空气	那	涟漪	这	瓜迪亚纳	,	或者	在……之中	这	暮	舞蹈	的	卡斯蒂利亚语

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

在瓜迪亚纳河波光粼粼的自由空气中，或在卡斯蒂利亚少女的暮色舞蹈中。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl]

A	tall	figure	,	wrapped	from	head	to	foot	in	a	cloak	,	passed	slowly	up	the	aisle
一个	高的	数字	,	包装	从	头	到	脚	在	一个	披风	,	通过了	缓慢地	向上	这	走道

.

:
.

一个身材高大的身影，从头到脚裹着斗篷，缓缓地沿着过道走过来。

[bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fʊtstep] , [ˌaɪ 'ti:] [woʊk] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hɑ:loʊ] , ['ɑ:mɪnəs]

But	light	and	cautious	though	the	footstep	,	it	woke	a	low	,	hollow	,	ominous
但	光	和	谨慎	尽管	这	脚步	,	它	觉醒	一个	低的	,	空洞的	,	不祥的

['ekoʊ] ,

echo	,
回声	,

但尽管脚步轻盈谨慎，却也唤起了低沉、空洞、不祥的回声。

[ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][step] [ɪt'self][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

that	seemed	more	than	the	step	itself	to	disturb	the	sanctity	of	the	place	.
那	似乎	更多的	比	这	步	本身	到	打扰	这	圣洁	的	这	地方	.

这似乎比迈出那一步本身更能扰乱这片圣地的神圣性。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃənl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]

It	paused	opposite	to	a	confessional	,	which	was	but	dimly	visible	through
它	暂停	对面的	到	一个	忏悔	,	哪个	曾是	但	依稀	可见的	通过

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	shadows	around	it	.
这	阴影	大约	它	.

它停在忏悔室对面，忏悔室只能透过周围的阴影隐约看到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['tɪmɪdli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɪspəd] “

And	then	there	emerged	timidly	a	female	form	;	and	a	soft	voice	whispered	“
和	然后	那里	出现	胆怯地	一个	女性	形式	;	和	一个	柔软的	嗓音	低声说道	“

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] ,

It	is	thou	,
它	是	你	,

然后，一个女性的身影怯生生地出现了；一个柔和的声音低语道：“是你啊，

[foʊn'sɛkə] ! ”

Fonseca	!	”
丰塞卡	!	”

丰塞卡！

“ [hɪst] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .

“	Hist	!	”	was	the	answer	;	“	he	waits	without	.
“	历史	!	”	曾是	这	回答	;	“	他	等待	没有	.

“Hist！”回答道；“他没有等待。

[biː; bi] [kwɪk] ; [spiːk] [nɑːt] — [kʌm] .

Be	quick	;	speak	not	—	come	.
是	快的	;	说话	不是	—	来	.

快点，别说话——过来。

” [ˌbiːə'triːz] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət]

”	Beatriz	recoiled	in	surprise	and	alarm	at	the	voice	of	a	stranger	;	but
”	贝娅特丽丝	反冲	在	惊喜	和	警报	在	这	嗓音	的	一个	陌生人	;	但

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

贝娅特丽丝听到陌生人的声音，惊恐地向后退了一步；但那人，

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [druː] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

seizing	her	by	the	hand	,	drew	her	hastily	from	the	chapel	,	and	hurried
抓住	她	经过	这	手	,	画	她	草草	从	这	教堂	,	和	慌忙

[hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

her	across	the	garden	,
她	穿过	这	花园	,

他抓住她的手，匆匆将她拉出教堂，领着她穿过花园。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊstərn] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , ['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊr] [striːt] ['bɔːdərɪŋ]

through	a	small	postern	door	,	which	stood	ajar	,	into	an	obscure	street	bordering
通过	一个	小的	后门	门	,	哪个	站立	半开	,	进入	一个	朦胧	街道	毗邻

[ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [wɔːl] .

the	convent	wall	.
这	修道院	墙	.

穿过半掩着的小后门，进入修道院墙边一条不起眼的小街。

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['potər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd] ,

Here	stood	the	expectant	porter	,	with	a	bundle	in	his	hand	,	which	he	opened	,
这里	站立	这	怀孕	搬运工	,	和	一个	捆	在	他的	手	,	哪个	他	打开	,

只见那位满怀期待的搬运工站在那里，手里拿着一个包裹，他打开了包裹。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðens] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

and	took	thence	a	long	cloak	,
和	采取	因此	一个	长的	披风	,

于是，他取了一件长斗篷。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] [ræŋk][ɪn][mə'drɪd] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

such	as	the	women	of	middling	rank	in	Madrid	wore	in	the	winter	season	,
这样的	作为	这	女性	的	中等	秩	在	马德里	穿着	在	这	冬天	季节	,

例如马德里中等阶层妇女在冬季穿着的服装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [mæn'tɪlə] [ɔːr] [veɪl] .

with	the	customary	mantilla	or	veil	.
和	这	习惯	曼蒂拉	或者	面纱	.

配以传统的曼蒂拉头巾或面纱。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['heɪstɪli] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

With	these	,	still	without	speaking	,	the	stranger	hastily	shrouded	the	form	of	the
和	这些	,	仍然	没有	请讲	,	这	陌生人	草草	被遮蔽的	这	形式	的	这

['nɑːvɪs] ,

novice	,
新手	,

陌生人一言不发，用这些东西匆匆将新手的身躯遮盖了起来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	once	more	hurried	her	on	till	about	a	hundred	yards	from	the	garden
和	一次	更多的	慌忙	她	在	直到	关于	一个	百	码	从	这	花园

[geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

gate	he	came	to	a	carriage	,
门	他	来了	到	一个	运输	,

他再次催促她快走，直到离花园门口大约一百码的地方，他遇到了一辆马车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌbiːə'triːz] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ,

into	which	he	lifted	Beatriz	,	whispered	a	few	words	to	the	porter	,
进入	哪个	他	抬起	贝娅特丽丝	,	低声说道	一个	很少	字	到	这	搬运工	,

他把贝娅特丽丝抱了起来，低声跟门卫说了几句话，

['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ]

seated	himself	by	the	side	of	the	novice	,	and	the	vehicle	drove	rapidly	away
坐着	他自己	经过	这	边	的	这	新手	,	和	这	车辆	驾驶	快速	离开

.

:

.

他坐在新手旁边，车辆迅速驶离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌbiːə'triːz][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	some	moments	before	Beatriz	could	sufficiently	recover	from	her
它	曾是	一些	时刻	前	贝娅特丽丝	可以	足够	恢复	从	她

[fɜːrst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] ,

first	agitation	and	terror	,
第一的	搅动	和	恐怖	,

过了好一会儿，贝娅特丽丝才从最初的惊恐和不安中缓过神来。

[tuː; tə] [fiːl] [ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	feel	alive	to	all	the	strangeness	of	her	situation	.
到	感觉	活	到	全部	这	奇怪	的	她	情况	.

感受自己所处境况的所有怪异之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [wer] [wʌz; wəz][foʊn'sɛkə] ?

She	was	alone	with	a	stranger	;	where	was	Fonseca	?
她	曾是	独自的	和	一个	陌生人	;	在哪里	曾是	丰塞卡	?

她独自一人和一个陌生人在一起；丰塞卡在哪里?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

She	turned	towards	her	companion	.
她	转向	向	她	伴侣	.

她转向她的同伴。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

“	Who	art	thou	?
”	WHO	艺术	你	?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] - [ænd; ənd] [waɪ] — ”

”	she	said	,	“	whither	art	thou	leading	me	-	and	why	—	”
”	她	说	,	“	往哪里去	艺术	你	领导	我	-	和	为什么	—	”

她问道：“你要带我去哪里？为什么——”

“ [waɪ] [ɪz][nɑːt] [dɑːn] ['mɑːrtn][baɪ][ðaɪ] [saɪd] ?

“	Why	is	not	Don	Martin	by	thy	side	?
”	为什么	是	不是	大学教师	马丁	经过	你的	边	?

为什么唐·马丁不在你身边?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [si'nɔːrə] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm][foʊn'sɛkə] ;

Pardon	me	,	senora	:	I	have	a	billet	for	thee	from	Fonseca	;
赦免	我	,	塞诺拉	:	我	有	一个	坯料	为了	你	从	丰塞卡	;

打扰一下，夫人：我这里有一份丰塞卡的信件要交给您；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [ɔːl] .

in	a	few	minutes	thou	wilt	know	all	.
在	一个	很少	分钟	你	枯萎	知道	全部	.

几分钟后你就会知道一切。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['fʊtmən]

”	At	this	time	the	vehicle	came	suddenly	in	the	midst	of	a	train	of	footmen
”	在	这	时间	这	车辆	来了	突然	在	这	中间	的	一个	火车	的	侍从

[ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [ðæt] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [wei] .

and	equipages	that	choked	up	the	way	.
和	装备	那	窒息	向上	这	方式	.

“这时，这辆车突然出现在堵住道路的一大群行人和马车中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər]

There	was	a	brilliant	entertainment	at	the	French	embassy	;	and	thither
那里	曾是	一个	杰出的	娱乐	在	这	法语	大使馆	;	和	那里

[flɑːkt] ,

flocked	,
成群结队的	,

法国大使馆举办了一场精彩的娱乐活动，人们蜂拥而至。

[ɔːl][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][mə'drɪd] .

all	the	rank	and	chivalry	of	Madrid	.
全部	这	秩	和	骑士精神	的	马德里	.

马德里的一切等级和骑士风范。

['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [en'dʒɔɪnd] ['saɪləns] [ɑːn][ˌbiːə'triːz] .

Calderon	drew	down	the	blind	and	hastily	enjoined	silence	on	Beatriz	.
卡尔德隆	画	向下	这	瞎的	和	草草	禁止	沉默	在	贝娅特丽丝	.

卡尔德隆拉下窗帘，匆忙命令贝娅特丽丝保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;

It	was	some	minutes	before	the	driver	extricated	himself	from	the	throng	;
它	曾是	一些	分钟	前	这	司机	脱困	他自己	从	这	人群	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

过了好一会儿，司机才从人群中脱身；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl]

as	if	to	make	amends	for	the	delay	,	he	put	his	horses	to	their	full
作为	如果	到	制作	修改	为了	这	延迟	,	他	放	他的	马匹	到	他们的	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

仿佛为了弥补耽搁，他催马疾驰。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

and	carefully	selected	the	most	obscure	and	solitary	thoroughfares	.
和	小心	已选	这	最多	朦胧	和	孤	干道	.

他们精心挑选了最偏僻、最偏僻的小路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['sʌbəːb] [wɪtʃ] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['trævələr]

the	carriage	entered	the	range	of	suburbs	which	still	at	this	day	the	traveller
这	运输	进入	这	范围	的	郊区	哪个	仍然	在	这	天	这	游客

['paːsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə] [fræns] .

passes	on	his	road	from	Madrid	to	France	.
通过	在	他的	路	从	马德里	到	法国	.

马车驶入了郊区地带，时至今日，从马德里到法国的旅行者仍然会经过这里。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd]

The	horses	stopped	before	a	lonely	house	that	stood	a	little	apart	from	the	road
这	马匹	停止	前	一个	孤独	房子	那	站立	一个	小的	除	从	这	路

,

,
,

马儿在一栋孤零零的房子前停了下来，这栋房子离路边稍远一些。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	which	from	the	fashion	of	its	architecture	appeared	of	considerable
和	哪个	从	这	时尚	的	它是	建筑学	出现	的	大量

[æn'tɪkwəti] .

antiquity	.
古代	.

从其建筑风格来看，它似乎具有相当古老的历史。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ]

The	stranger	descended	and	knocked	twice	at	the	door	:	it	was	opened	by
这	陌生人	下降	和	敲门	两次	在	这	门	:	它	曾是	打开	经过

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

陌生人走下楼，敲了两下门；开门的是一位老人。

[huːz] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [fitʃər] , [bendɪd] [freɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪrd] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
whose **exaggerated** **features** **,** **bended** **frame** **,** **and** **long** **beard** **,** **proclaimed**
谁 夸张的 特征 , 弯曲 框架 , 和 长的 胡须 , 宣布
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .
him **of** **the** **race** **of** **Israel** **.**
他 的 这 种族 的 以色列 .

他夸张的五官、佝偻的身躯和长长的胡须，都表明他是以色列人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈpɑːrli] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌbiːəˈtriːz] , [ˈgreɪvli]
After **a** **short** **and** **whispered** **parley** **,** **the** **stranger** **returned** **to** **Beatriz** **,** **gravely**
后 一个 短的 和 低声说道 谈判 , 这 陌生人 返回 到 贝娅特丽丝 , 严重地
[əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
assisted **her** **from** **the** **carriage** **,**
协助 她 从 这 运输 ,

经过一番简短而低声的交谈后，陌生人回到贝娅特丽丝身边，郑重地扶她下了马车。

[ænd; ənd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ruːd] [sterz] ,
and **,** **leading** **her** **across** **the** **threshold** **,** **and** **up** **a** **flight** **of** **rude** **stairs** **,**
和 , 领导 她 穿过 这 临界点 , 和 向上 一个 航班 的 粗鲁的 楼梯 ,
[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
dimly **lighted** **,**
依稀 照明 ,

然后，他领着她跨过门槛，爬上一段光线昏暗、简陋的楼梯。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrnɪʃt] .
entered **a** **chamber** **richly** **furnished** **.**
进入 一个 房间 丰富 提供 .

进入一间布置豪华的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [stʌfs] [ʌv; əv] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [dɪˈzaɪn] .
The **walls** **were** **hung** **with** **stuffs** **of** **gorgeous** **colouring** **and** **elaborate** **design** **.**
这 墙壁 是 悬挂 和 东西 的 华丽的 染色 和 精心制作的 设计 .

墙上挂满了色彩艳丽、设计精美的装饰品。

[ˈpedɪstəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ˈmɑːrb(ə)l] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Pedestals **of** **the** **whitest** **marble** **placed** **at** **each** **corner** **of** **the** **room**
基座 的 这 最白 大理石 放置 在 每个 角落 的 这 房间
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌkændəˈlɑːbrə][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
supported **candelabra** **of** **silver** **.**
有 烛台 的 银 .

房间的每个角落都摆放着洁白的大理石基座，上面放置着银质烛台。

[ðə; ði]['səufəz][ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðen]
The **sofas** **and** **couches** **were** **of** **the** **heavy** **but** **sumptuous** **fashion** **which** **then**
这 沙发 和 沙发 是 的 这 重的 但 豪华 时尚 哪个 然后
[priˈveild] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] ;
prevailed **in** **the** **palaces** **of** **France** **and** **Spain** **;**
最终获胜 在 这 宫殿 的 法国 和 西班牙 ;

沙发和长椅是当时法国和西班牙宫殿中流行的那种厚重而奢华的款式；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈvenɪs] ([ðə; ði] [truː] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrˈbærɪk] [dekəˈreiʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and **of** **which** **Venice** **(** **the** **true** **model** **of** **the** **barbaric** **decorations** **with** **which**
和 的 哪个 威尼斯 (这 真的 模型 的 这 野蛮 装饰 和 哪个
[ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['pærɪs]) [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
Louis **the** **Fourteenth** **corrupted** **the** **taste** **of** **Paris** **)** **was** **probably** **the** **original**
路易斯 这 第十四 腐败的 这 品尝 的 巴黎) 曾是 大概 这 原来的
[ɪnˈventər] .
inventor **.**
发明者 .

而威尼斯（路易十四用野蛮的装饰败坏了巴黎人的品味，而威尼斯正是这种装饰的真正典范）很可能是这种装饰的原创者。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['sɪlkən] ['kænəpi] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

In	an	alcove	,	beneath	a	silken	canopy	,	was	prepared	a	table	,	laden	with
在	一个	壁龛	,	下面	一个	丝	树冠	,	曾是	准备	一个	桌子	,	满载	和

[waɪnz] , [fruːts] , [ænd; ənd]['vaɪəndz] ;

wines	,	fruits	,	and	viands	;
葡萄酒	,	水果	,	和	菜肴	;

在壁龛里，丝绸华盖下摆放着一张桌子，上面摆满了葡萄酒、水果和菜肴；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər]

and	altogether	the	elegance	and	luxury	that	characterised	the	apartment	were
和	共	这	优雅	和	奢华	那	具有特征	这	公寓	是

[ɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] ,

in	strong	and	strange	contrast	with	the	half	-	ruined	exterior	of	the	abode	,
在	强的	和	奇怪的	对比	和	这	一半	-	毁坏	外部的	的	这	住所	,

公寓内部的优雅和奢华与住宅半毁的外观形成了强烈而奇特的对比。

[ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ruːd] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd]

the	gloomy	and	rude	approach	to	the	chamber	,	and	the	mean	and
这	阴沉	和	粗鲁的	方法	到	这	房间	,	和	这	意思是	和

['sɜːrv(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,

servile	aspect	of	the	Jew	,
奴性的	方面	的	这	犹	,

阴郁粗鲁地进入房间，以及犹太人卑鄙奴性的一面，

[huː] [stʊd] , [ɔːr] ['ræðər] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

who	stood	,	or	rather	cowered	by	the	door	,	as	if	waiting	for	further	orders	.
WHO	站立	,	或者	相当	畏缩	经过	这	门	,	作为	如果	等待	为了	更远	订单	.

他们站在门口，或者更确切地说，是蜷缩在门口，仿佛在等待进一步的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

With	a	wave	of	the	hand	the	stranger	dismissed	the	Israelite	;	and	then	,
和	一个	海浪	的	这	手	这	陌生人	解雇	这	以色列人	;	和	然后	,

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌbiːə'triːz] ,

approaching	Beatriz	,
接近	贝娅特丽丝	,

陌生人挥了挥手，打发以色列人离开；然后，他走向贝娅特丽丝，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [foʊnsɪkəs] ['letər] .

presented	to	her	Fonseca's	letter	.
呈现	到	她	丰塞卡的	信	.

把丰塞卡的信交给了她。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ˌbiːə'triːz] , [hæf]

As	with	an	enchanting	mixture	of	modesty	and	eagerness	Beatriz	,	half
作为	和	一个	妖娆	混合物	的	谦逊	和	渴望	贝娅特丽丝	,	一半

[ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

averting	her	face	,
避免	她	脸	,

贝娅特丽丝带着一种既谦逊又渴望的迷人气质，半别着脸，

[bent] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kærəktərz] , ['kɔldɝ-ɑːn, ˌkældɝ-'oʊn] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

bent	over	the	well	-	known	characters	,	Calderon	gazed	upon	her	with	a
弯曲	超过	这	出色地	-	已知	人物	,	卡尔德隆	凝视	之上	她	和	一个

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪ] .

scrutinising	and	curious	eye	.
仔细审查	和	好奇的	眼睛	.

卡尔德隆俯身看着那些熟悉的人物，用审视和好奇的目光打量着她。

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

The	courtier	was	not	,	in	this	instance	,
这	朝臣	曾是	不是	,	在	这	实例	,

在这种情况下，这位朝臣并非如此。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv] [diːmd]

altogether	the	villain	that	from	outward	appearances	the	reader	may	have	deemed
共	这	恶棍	那	从	向外	外貌	这	读者	可能	有	被认为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他完全就是读者从外表上可能认为的那种恶棍。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] :

His	plan	was	this	:
他的	计划	曾是	这	:

他的计划是这样的：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] — [hɪz; ɪz] ['seɪfti]

he	had	resolved	on	compliance	with	the	wishes	of	the	prince	—	his	safety
他	有	已解决	在	遵守	和	这	愿望	的	这	王子	—	他的	安全

['restɪd] [ɑːn] [ðæt] [kəm'plaɪəns] .

rested	on	that	compliance	.
休息	在	那	遵守	.

他决心遵从王子的意愿——他的安全就取决于他是否遵从王子的意愿。

[bʌt; bət][foʊn'sɛkə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

But	Fonseca	was	not	to	be	sacrificed	without	reserve	.
但	丰塞卡	曾是	不是	到	是	牺牲	没有	预订	.

但丰塞卡绝不能轻易被牺牲。

[prə'faʊndli] [dis'paizɪŋ] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

Profoundly	despising	womankind	,	and	firmly	persuaded	of	their	constitutional
深刻地	鄙视	女性	,	和	牢牢	被说服	的	他们的	宪法

['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

treachery	and	deceit	,
背信弃义	和	欺骗	,

他们极其鄙视女性，并坚信她们在宪法层面上背信弃义、欺骗成性。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['æktrəs] [ðæt] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [wɪtʃ]

Calderon	could	not	believe	the	actress	that	angel	of	light	and	purity	which
卡尔德隆	可以	不是	相信	这	演员	那	天使	的	光	和	纯度	哪个

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næmərd] [foʊn'sɛkə] .

she	seemed	to	the	enamoured	Fonseca	.
她	似乎	到	这	坠入爱河	丰塞卡	.

卡尔德隆无法相信这位女演员，她就像是坠入爱河的丰塞卡眼中的那位光明纯洁的天使。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'dresiz] .

He	had	resolved	to	subject	her	to	the	ordeal	of	the	prince's	addresses	.
他	有	已解决	到	主题	她	到	这	考验	的	这	王子的	地址	.

他决心让她经受王子演说的考验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]

If	she	fell	,	should	he	not	save	his	friend	from	being	the	dupe	of	an	artful
如果	她	跌倒	,	应该	他	不是	节省	他的	朋友	从	存在	这	欺骗	的	一个	巧

[ˌintri'^ænt] ?

intriguante	?
引人入胜	?

如果她摔倒了，他难道不应该救他的朋友，让她免于落入狡猾的阴谋家之手吗?

— [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [dɑːn] ['mɑːrtn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [temp'teɪʃ(ə)n]

—	should	he	not	deserve	the	thanks	of	Don	Martin	for	the	very	temptation
—	应该	他	不是	应得	这	谢谢	的	大学教师	马丁	为了	这	非常	诱惑

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌbiːə'triːz][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] ?

to	which	Beatriz	was	now	to	be	submitted	?
到	哪个	贝娅特丽丝	曾是	现在	到	是	提交	?

——难道他不应该得到唐·马丁的感谢吗？正是他让贝娅特丽丝面临了如今的诱惑?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [foʊn'sɛkə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlshʊd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd] [ə'kwɪtɪd] [tuː; tə]

If	he	could	convince	Fonseca	of	her	falsehood	,	he	should	stand	acquitted	to
如果	他	可以	说服	丰塞卡	的	她	谬误	,	他	应该	站立	无罪释放	到

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

如果他能让丰塞卡相信她说的都是谎话，那么他应该就能向他的朋友宣告无罪。

[waɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

while	he	should	have	secured	his	interest	with	the	prince	.
尽管	他	应该	有	安全	他的	兴趣	和	这	王子	.

他本应该向王子表明自己的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌbiːə'triːz] [keɪm] ['spɑːtləs] [θruː] [ðə; ði]['traɪəl] ; [ɪf] [ðə; ði] [prɪns]

But	if	,	on	the	other	hand	,	Beatriz	came	spotless	through	the	trial	;	if	the	prince
但	如果	,	在	这	其他	手	,	贝娅特丽丝	来了	一尘不染	通过	这	审判	;	如果	这	王子

,

,

,

但另一方面，如果贝娅特丽丝在审判中表现得清白无辜；如果王子，

[stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] ['vɜːrtʃuː] , [ʃʊd; ʃəd] ['menəs] [tuː; tə][sɪŋk] ['kɔːrtʃɪp] ['ɪntuː] ['vaɪələns] ,

stung	by	her	obstinate	virtue	,	should	menace	to	sink	courtship	into	violence	,
被蜇了	经过	她	顽固	美德	,	应该	威胁	到	下沉	求爱	进入	暴力	,

被她固执的美德所刺痛，恐怕会使求爱演变成暴力冲突。

['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [ðə; ði]

Calderon	knew	that	it	would	not	be	in	the	first	or	second	interview	that	the
卡尔德隆	知道	那	它	会	不是	是	在	这	第一的	或者	第二	面试	那	这

['nɑːvɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ;

novice	would	have	any	real	danger	to	apprehend	;
新手	会	有	任何	真实的	危险	到	逮捕	;

卡尔德隆知道，新手在第一次或第二次面试中不会遇到任何真正的危险；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə]['kɑːnsərt][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]

and	he	should	have	leisure	to	concert	her	escape	by	such	means	as
和	他	应该	有	闲暇	到	音乐会	她	逃脱	经过	这样的	方法	作为

[wʊd] [kəm'pliːtli] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'naɪvəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [flaɪt] .

would	completely	conceal	from	the	prince	his	own	connivance	at	her	flight	.
会	完全地	隐藏	从	这	王子	他的	自己的	共谋	在	她	航班	.

他应该有时间精心策划她的逃跑，用各种手段完全瞒过王子，让他看不出自己参与了她的逃跑计划。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [ðæt] ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

Such	was	the	compromise	that	Calderon	had	effected
这样的	曾是	这	妥协	那	卡尔德隆	有	受影响

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

between	his	conscience	and	his	ambition	.
之间	他的	良心	和	他的	志向	.

这就是卡尔德隆在良心和野心之间达成的妥协。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

But	while	he	gazed	upon	the	novice	,	though	her	features	were	turned	from
但	尽管	他	凝视	之上	这	新手	,	尽管	她	特征	是	转向	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他凝视着那位修女，尽管她的面容背对着他，

[ænd; ənd] [hæf] [veɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['heddres] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'su:md] , [streɪndʒ] ['fi:lɪŋz] , ['ɑ:mɪnəs]

and	half	veiled	by	the	headdress	she	had	assumed	,	strange	feelings	,	ominous
和	一半	含蓄	经过	这	头饰	她	有	假定	,	奇怪的	情怀	,	不祥的

[ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ,

and	startling	,
和	令人震惊	,

她戴着头饰，半遮着脸庞，心中涌起一种奇怪的、不祥的、令人震惊的感觉。

[laɪk] [ðoʊz] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

like	those	remembrances	of	the	Past	which	sometimes	come	in	the	guise	of
喜欢	那些	回忆	的	这	过去的	哪个	有时	来	在	这	伪装	的

['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

prophecies	of	the	Future	,
预言	的	这	未来	,

就像那些对过去的追忆，有时以对未来的预言的形式出现。

[θrɔŋd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪm] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

thronged	,	indistinct	and	dim	,	upon	his	breast	.
熙熙攘攘	,	模糊	和	暗淡	,	之上	他的	胸部	.

拥挤、模糊、昏暗，挤在他的胸前。

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [ju:θ] ,

The	unconscious	and	exquisite	grace	of	her	form	,	its	touching	youth	,
这	无意识	和	精美的	优雅	的	她	形式	,	它是	接触	青年	,

她身姿中流露出的浑然天成的优雅，以及令人动容的青春气息，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [dɪ'fju:zd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ]

an	air	of	innocence	diffused	around	it	,	a	something	helpless	,	and	pleading
一个	空气	的	无辜	扩散	大约	它	,	一个	某物	无助	,	和	恳求

[tu:; tə]['mænz] [prə'tekʃn] ,

to	man's	protection	,
到	男人的	保护	,

它周围弥漫着一种纯真无邪的气息，一种无助的、恳求人类保护的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaitnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['feri] - [laɪk] [prə'pɔ:ʃəns] , [si:md] [tu:; tə]

in	the	very	slightness	of	her	beautiful	but	fairy	-	like	proportions	,	seemed	to
在	这	非常	轻微	的	她	美丽的	但	仙女	-	喜欢	比例	,	似乎	到

[rɪ'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

reproach	his	treachery	,
责备	他的	背信弃义	,

她那纤细却又仙气十足的身姿，仿佛在谴责他的背叛。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'weɪkən] [wət'evər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔ:r]['hju:mən] ['sɔ:ftnəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	to	awaken	whatever	of	pity	or	human	softness	remained	in	his	heart	.
和	到	觉醒	任何	的	遗憾	或者	人类	柔软	剩余	在	他的	心	.

并唤醒他心中残存的怜悯和人性的柔软。

[ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

The	novice	had	read	the	letter	;	and	turning	,	in	the	impulse	of	surprise
这	新手	有	读	这	信	;	和	转弯	,	在	这	冲动	的	惊喜

[ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,

and	alarm	,
和	警报	,

这位新手读了那封信；他转过身，惊愕不已，惊恐万分。

[tu:; tə]['kɔldɚɑ:n, ˌkældɚ'oʊn][fɔ:r; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz]

to	Calderon	for	explanation	,	for	the	first	time	she	remarked	his
到	卡尔德隆	为了	解释	,	为了	这	第一的	时间	她	评论	他的

[fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt] ;

features	and	his	aspect	;
特征	和	他的	方面	;

她向卡尔德隆询问情况，这才第一次注意到他的五官和相貌；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['spænɪʃ] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts]
for **he** **had** **then** **laid** **aside** **his** **cloak** **,** **and** **the** **broad** **Spanish** **hat** **with** **its**
为了 他 有 然后 铺设 旁边 他的 披风 , 和 这 广阔 西班牙语 帽子 和 它是
['hevi] [pluːm] .
heavy **plume** **.**
重的 羽 .

因为那时他已经脱下了斗篷和那顶带有沉重羽毛的宽边西班牙帽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ˌbiːəˈtriːz] , [ˈstaːtiŋ]
It **was** **thus** **that** **their** **eyes** **met** **,** **and** **,** **as** **they** **did** **so** **,** **Beatriz** **,** **starting**
它 曾是 因此 那 他们的 眼睛 遇见 , 和 , 作为 他们 做过 所以 , 贝娅特丽丝 , 开始
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
from **her** **seat** **,**
从 她 座位 ,

就这样，他们的目光相遇了，就在这时，贝娅特丽丝从座位上站了起来，

['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] —
uttered **a** **wild** **cry** **—**
说出 一个 荒野 哭 —

发出了一声狂野的嚎叫——

“ [ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [ɪz]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] — [dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
“ **And** **thy** **name** **is** **Calderon** **—** **Don** **Roderigo** **Calderon** **?** **—** **is** **it**
“ 和 你的 姓名 是 卡尔德隆 — 大学教师 罗德里戈 卡尔德隆 ? — 是 它
['pɑːsəb(ə)l] ?
possible **?**
可能的 ?

“你的名字是卡尔德隆——唐·罗德里戈·卡尔德隆？——这可能吗？”

[hædst] [ðaʊ] ['nevər] [ə'nʌðər] [neɪm] ?
Hadst **thou** **never** **another** **name** **?**
哈斯特 你 绝不 其他 姓名 ?

你难道从未有过别的名字吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli]
” **she** **exclaimed** **;** **and** **,** **as** **she** **spoke** **,** **she** **approached** **him** **slowly** **and** **fearfully**
” 她 惊呼 ; 和 , 作为 她 辐 , 她 接近 他 缓慢地 和 恐惧地
.
:
.

“她惊呼道；说着，她慢慢地、战战兢兢地向他走去。”

“ ['leɪdi] , ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn][ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
“ **Lady** **,** **Calderon** **is** **my** **name** **,** **”** **replied** **the** **marquis** **:** **but** **his** **voice** **faltered** **.**
“ 女士 , 卡尔德隆 是 我的 姓名 , ” 回复 这 侯爵 : 但 他的 嗓音 犹豫不决 .

“夫人，我的名字是卡尔德隆，”侯爵回答道，但他的声音却颤抖了。

“ [bʌt; bət] [ðaɪn] — [ðaɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [ˌbiːəˈtriːz][ˌkoʊˈɛloʊ] ?
“ **But** **thine** **—** **thine** **—** **is** **it** **,** **in** **truth** **,** **Beatriz** **Coello** **?**
“ 但 你的 — 你的 — 是 它 , 在 真相 , 贝娅特丽丝 科埃略 ?

“但是，贝娅特丽丝·科埃略，这真的是你的吗?

” [ˌbiːəˈtriːz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ædˈvæns] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['veri] [breθ] [keɪm]
” **Beatriz** **made** **no** **reply** **,** **but** **continued** **to** **advance** **,** **till** **her** **very** **breath** **came**
” 贝娅特丽丝 制成 不 回复 , 但 持续 到 进步 , 直到 她 非常 气息 来了
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
upon **his** **cheek** **;**
之上 他的 脸颊 ;

“贝娅特丽丝没有回答，而是继续向前走去，直到她的呼吸拂过他的脸颊；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

she	then	laid	her	hand	upon	his	arm	,
她	然后	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,

然后她把手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] ['ɜ:rnɪst] , [soʊ] [ɪn'tent] , [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] ,

and	looked	up	into	his	face	with	a	gaze	so	earnest	,	so	intent	,	so	prolonged	,
和	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	目光	所以	认真	,	所以	意图	,	所以	延长	,

她抬起头，用一种无比真挚、专注、久久的目光凝视着他的脸。

[ðæt] ['kɔldɝɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɔ:t] — [hæf][ʌv; əv]

that	Calderon	,	but	for	a	strange	and	terrible	thought	—	half	of
那	卡尔德隆	,	但	为了	一个	奇怪的	和	糟糕的	想法	—	一半	的

['wʌndər] , [hæf][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

wonder	,	half	of	suspicion	,
想知道	,	一半	的	怀疑	,

那个卡尔德隆，却被一个奇怪而可怕的想法所蒙蔽——一半是惊奇，一半是怀疑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

which	had	gradually	crept	into	his	soul	,
哪个	有	逐步地	悄悄地爬	进入	他的	灵魂	,

它已逐渐渗入他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:'sɜ:pt] [ˌaɪ 'ti:] — [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	now	usurped	it	—	might	have	doubted	whether	the	reason	of	the	poor
和	现在	篡夺	它	—	可能	有	怀疑	无论	这	原因	的	这	贫穷的

['nɑ:vɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'setld] .

novice	was	not	unsettled	.
新手	曾是	不是	不安的	.

而现在却篡夺了它——或许有人会怀疑，这位可怜的新手的理智是否动摇了。

['sloʊli] [ˌbi:ə'tri:z] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] ['ɑ:pəzɪt] ,

Slowly	Beatriz	withdrew	her	eyes	,	and	they	fell	upon	a	large	mirror	opposite	,
缓慢地	贝娅特丽丝	退出	她	眼睛	,	和	他们	跌倒	之上	一个	大的	镜子	对面的	,

贝娅特丽丝缓缓移开视线，目光落在了对面的一面大镜子上。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [fʊl] [laɪt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['kɔldɝɑ:n, ˌkældɝ'oʊn][ænd; ənd][hɜ:r'self] .

which	reflected	in	full	light	the	features	of	Calderon	and	herself	.
哪个	反映	在	满的	光	这	特征	的	卡尔德隆	和	她自己	.

这充分映照出卡尔德隆和她自己的容貌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] — [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [blu:m] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['peɪlnəs] ['skersli] [les]

It	was	then	—	her	natural	bloom	having	faded	into	a	paleness	scarcely	less
它	曾是	然后	—	她	自然的	盛开	拥有	褪色	进入	一个	苍白	几乎	较少的

['stætʃu:] - [laɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv]['kɔldɝɑ:n, ˌkældɝ'oʊn] [hɪm'self] ,

statue	-	like	than	that	which	characterised	the	cheek	of	Calderon	himself	,
雕像	-	喜欢	比	那	哪个	具有特征	这	脸颊	的	卡尔德隆	他自己	,

那时，她原本的容颜已褪去，变得苍白得如同雕像一般，几乎与卡尔德隆本人的脸颊一样僵硬。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [pleɪ] [ænd; ənd][moʊ'bɪlәti][ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][fɜ:rst] [ju:θ]

and	all	the	sweet	play	and	mobility	of	feature	that	belong	to	first	youth
和	全部	这	甜的	玩	和	流动性	的	特征	那	属于	到	第一的	青年

['bi:ɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen]

being	replaced	by	a	rigid	and	marble	stillness	of	expression	—	it	was	then
存在	替换	经过	一个	死板的	和	大理石	寂静	的	表达	—	它	曾是	然后

[ðæt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['pɝ:sənz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

that	a	remarkable	resemblance	between	these	two	persons	became	visible	and
那	一个	卓越	相似	之间	这些	二	人	成为	可见的	和

['stɑ:rtlɪŋ] .

startling	.
令人震惊	.

青春期时那些甜美活泼的表情被僵硬呆滞的表情所取代——这时，这两个人之间惊人的相似之处才显露出来。

[ðæt] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [bəuθ][ˌbiːə'triːz][ænd; ənd]

That	resemblance	struck	alike	,	and	in	the	same	instant	,	both	Beatriz	and
那	相似	击	同样	,	和	在	这	相同的	立即的	,	两个都	贝娅特丽丝	和

['kɔldɔ-ɑːn, ˌkældɔ-'oʊn] ; [ænd; ənd][bəuθ] ,

Calderon	;	and	both	,
卡尔德隆	;	和	两个都	,

贝娅特丽丝和卡尔德隆在同一瞬间都意识到了这一点；而且两人都是如此。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

gazing	on	the	mirror	,	uttered	an	involuntary	and	simultaneous	exclamation	.
凝视	在	这	镜子	,	说出	一个	非自愿	和	同时	感叹	.

对着镜子，不由自主地同时发出了一声惊叹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['heɪsti][hænd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [səːtʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

With	a	trembling	and	hasty	hand	the	novice	searched	amidst	the	folds	of
和	一个	发抖	和	仓促	手	这	新手	搜索	在……之中	这	折叠	的

[hɜːr; hər][roʊb] ,

her	robe	,
她	长袍	,

新手用颤抖而急促的手在长袍的褶皱中摸索着，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] [keɪs] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][klɑːsps][ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	drew	forth	a	small	leathern	case	,	closed	with	clasps	of	silver	.
和	画	前进	一个	小的	皮革	案件	,	关闭	和	扣环	的	银	.

他拿出一个小皮套，皮套用银扣扣上。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ,

She	touched	the	spring	,	and	took	out	a	miniature	,
她	感动	这	春天	,	和	采取	出去	一个	微型	,

她摸了摸泉水，取出了一个微型模型。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][waɪld] [glæns] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

upon	which	she	cast	a	rapid	and	wild	glance	;	then	,	lifting	her	eyes	to
之上	哪个	她	投掷	一个	迅速的	和	荒野	瞥一眼	;	然后	,	举重	她	眼睛	到

['kɔldɔ-ɑːn, ˌkældɔ-'oʊn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

她迅速而狂野地瞥了他们一眼；然后，她抬起头看向卡尔德隆，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] !

she	cried	,	“	It	must	be	so	—	it	is	,	it	is	my	father	!
她	哭	,	“	它	必须	是	所以	—	它	是	,	它	是	我的	父亲	!

她哭着说：“一定是这样——他就是，他就是我的父亲！”

” [ænd; ənd] [fel] ['moʊʃnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	and	fell	motionless	at	his	feet	.
”	和	跌倒	静止不动	在	他的	脚	.

然后一动不动地倒在他脚下。

['kɔldɔ-ɑːn, ˌkældɔ-'oʊn][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [hiːd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] :

Calderon	did	not	for	some	moments	heed	the	condition	of	the	novice	:
卡尔德隆	做过	不是	为了	一些	时刻	注意	这	状况	的	这	新手	:

[ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd] ['vɪktɪm] ,

that	chamber	,	the	meditated	victim	,
那	房间	,	这	冥想	受害者	,

卡尔德隆有好一会儿都没注意到新手的处境：那个房间，那个冥想的受害者，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] — [ɔːl][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ;

the	present	time	,	the	coming	evil	—	all	were	swept	away	from	his	soul	;
这	展示	时间	,	这	未来	邪恶的	—	全部	是	扫荡	离开	从	他的	灵魂	;

当下的恐惧，即将到来的邪恶——这一切都从他的灵魂中消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [dred] ['spɪrɪts] , ['meməri]

he	was	transported	back	into	the	past	,	with	the	two	dread	Spirits	,	Memory
他	曾是	运输	后退	进入	这	过去的	,	和	这	二	恐惧	烈酒	,	记忆

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] !

and	Conscience	!
和	良心	!

他被传送回了过去，与两个可怕的幽灵——记忆和良知——相遇！

[hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [ðə; ði][koʊld][drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

His	knees	knocked	together	,	his	aspect	was	livid	,	the	cold	drops	stood	upon	his
他的	膝盖	敲门	一起	,	他的	方面	曾是	铁青	,	这	寒冷的	滴	站立	之上	他的

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

他双膝颤抖，脸色铁青，额头上挂着冰冷的泪珠；

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

he	muttered	incoherently	and	then	bent	down	,	and	took	up	the
他	低声说道	语无伦次	和	然后	弯曲	向下	,	和	采取	向上	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他含糊不清地嘟囔了几句，然后弯下腰，拿起那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː]

It	was	the	face	of	a	man	in	the	plain	garb	of	a	Salamanca
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	在	这	清楚的	外衣	的	一个	萨拉曼卡

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

那是一张穿着萨拉曼卡学生朴素校服的男人的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [braʊ] , [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] ,

and	in	the	first	flush	of	youth	;	the	noble	brow	,	serene	and	calm	,
和	在	这	第一的	冲洗	的	青年	;	这	高贵	眉头	,	安详	和	冷静的	,

在青春的最初萌芽阶段；高贵的额头，宁静而沉稳，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['kændər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ; [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	stamped	alike	with	candour	and	courage	;	the	smooth	cheek	,	rich	with
和	盖章	同样	和	坦率	和	勇气	;	这	光滑的	脸颊	,	富有的	和

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [helθ] ;

the	hues	of	health	;
这	色调	的	健康	;

两人都洋溢着坦率和勇气；光滑的脸颊，洋溢着健康的红晕；

[ðə; ði][lɪps] , ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] ;

the	lips	,	parting	in	a	happy	smile	,	and	eloquent	of	joy	and	hope	;
这	嘴唇	,	离别	在	一个	快乐的	微笑	,	和	雄辩	的	喜悦	和	希望	;

嘴唇微微张开，露出幸福的笑容，洋溢着喜悦和希望；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪli] , ['græspɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , [ʌn'skruːpjələs] [mæn] ,

it	was	the	face	of	that	wily	,	grasping	,	ambitious	,	unscrupulous	man	,
它	曾是	这	脸	的	那	狡猾的	,	抓握	,	雄心勃勃	,	无良的	男人	,

那是一张狡猾、贪婪、野心勃勃、不择手段的男人的脸。

[wen] [laɪf][hæd; həd] [jet] [brɔːt] [noʊ][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

when	life	had	yet	brought	no	sin	;	it	was	,
什么时候	生活	有	然而	带来	不	罪	;	它	曾是	,

当生命中尚未沾染罪恶之时，那时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd]

as	if	the	ghost	of	youth	were	come	back	to	accuse	the	crimes	of	manhood
作为	如果	这	鬼	的	青年	是	来	后退	到	控	这	犯罪	的	男子气概

!

!

!

仿佛青春的幽灵重返人间，控诉成年男子的罪行！

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] .

The	miniature	fell	from	his	hand	—	he	groaned	aloud	.
这	微型	跌倒	从	他的	手	—	他	呻吟	大声	.

微型模型从他手中滑落——他低声呻吟了一声。

[ðen] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] , [hiː; hi] [sed] — “ [pʊr] [retʃ] !

Then	gazing	on	the	prostrate	form	of	the	novice	,	he	said	—	“	Poor	wretch	!
然后	凝视	在	这	前列腺	形式	的	这	新手	,	他	说	—	“	贫穷的	可怜虫	!

然后，他凝视着匍匐在地的新手，说道：“可怜的家伙！

[kæn; kən][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ɔːr] [ˈræðər] ,

can	I	believe	that	thou	art	indeed	of	mine	own	race	and	blood	;	or	rather	,
能	我	相信	那	你	艺术	的确	的	矿	自己的	种族	和	血	;	或者	相当	,

我能否相信你确实是我的同胞同血？或者更确切地说，

[dʌz] [nɑːt] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [stæmpt] [ðiːz] [ˈlɪniəmənts] [ɑːn] [ðaɪ] [ˈkaʊntənəns] , [dɪˈsiːv] [ænd; ənd]

does	not	nature	,	that	stamped	these	lineaments	on	thy	countenance	,	deceive	and
做	不是	自然	,	那	盖章	这些	线状线	在	你的	面容	,	欺骗	和

[mɑːk] [ˌem ˈiː] ?

mock	me	?
嘲笑	我	?

难道赋予你这些容貌特征的自然，不是在欺骗和嘲弄我吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] [ˈmʌðər] , [laɪd; liːd] , [waɪ] [nɑːt] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] ?

If	she	,	thy	mother	,	lied	,	why	not	nature	herself	?
如果	她	,	你的	母亲	,	撒谎了	,	为什么	不是	自然	她自己	?

如果连你的母亲都会说谎，那么大自然本身又怎会说谎呢?

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

”	He	raised	the	novice	in	his	arms	,	and	gazed	long	and	wistfully	upon	her
”	他	提高	这	新手	在	他的	武器	,	和	凝视	长的	和	怅然地	之上	她

[ˈlaɪfləs] ,

lifeless	,
无生命	,

“他把修女抱在怀里，久久地、怅然地凝视着她冰冷的尸体，

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈlʌvli] [fitʃər] .

but	almost	lovely	features	.
但	几乎	迷人的	特征	.

但几乎都是很可爱的特征。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ;

She	moved	not	—	she	scarcely	seemed	to	breathe	;
她	已搬	不是	—	她	几乎	似乎	到	呼吸	;

她一动不动——她似乎几乎停止了呼吸；

[jet] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [ˈtaitniŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi]

yet	he	fancied	he	felt	her	embrace	tightening	round	him	—	he	fancied	he
然而	他	幻想	他	毛毡	她	拥抱	收紧	圆形的	他	—	他	幻想	他

[hɜːrd] [əˈgen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm] “ [ˈfɑːðər] !

heard	again	the	voice	that	had	hailed	him	“	FATHER	!
听到	再次	这	嗓音	那	有	赞誉	他	“	父亲	!

但他仿佛感觉到她紧紧地拥抱着他——他仿佛又听到了那呼唤他的声音：“父亲！

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [əˈlaʊd] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	His	heart	beat	aloud	,	the	divine	instinct	overpowered	all	things	,
"	他的	心	打	大声	,	这	神圣的	本能	实力悬殊	全部	事物	,

“他的心跳声清晰可闻，神圣的本能战胜了一切。”

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

he	pressed	a	passionate	kiss	upon	her	forehead	,
他	按下	一个	热情的	吻	之上	她	前额	,

他热情地吻了吻她的额头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][ænd; ənd][wɔːrm][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	his	tears	fell	fast	and	warm	upon	her	cheek	.
和	他的	眼泪	跌倒	快速地	和	温暖的	之上	她	脸颊	.

他的泪水迅速而滚烫地落在她的脸颊上。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈmembrəns] [krɔːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

But	again	the	dark	remembrance	crossed	him	,	and	he	shuddered	,
但	再次	这	黑暗的	纪念	交叉	他	,	和	他	颤抖	,

但那段黑暗的回忆再次袭来，他不禁打了个寒颤。

[pleɪst] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ['heɪstɪli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] .

placed	the	novice	hastily	on	one	of	the	couches	,	and	shouted	aloud	.
放置	这	新手	草草	在	一	的	这	沙发	,	和	喊叫	大声	.

他匆匆将新手放在一张沙发上，然后大声喊叫。

[ðə; ði][dʒuː] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['sʌmən] [dʒəˈsɪntə] .

The	Jew	appeared	and	was	ordered	to	summon	Jacinta	.
这	犹	出现	和	曾是	订购	到	召唤	雅辛塔	.

犹太人出庭后被命令去传唤雅辛塔。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ]

A	young	woman	of	the	same	persuasion	,	and	of	harsh	and	forbidding
一个	年轻的	女士	的	这	相同的	劝说	,	和	的	残酷的	和	禁止

[ɪkˈstɪriər] , ['entərd] ,

exterior	,	entered	,
外部的	,	进入	,

一位与他观点相同的年轻女子走了进来，她外表冷峻而令人望而生畏。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] ['briːfli] [kənˈsaɪnd] [ðə; ði] [jet] [ɪnˈsensəb(ə)l][ˌbiːəˈtriːz] .

and	to	her	care	Calderon	briefly	consigned	the	yet	insensible	Beatriz	.
和	到	她	关心	卡尔德隆	简要地	寄售	这	然而	麻木不仁	贝娅特丽丝	.

卡尔德隆暂时将当时还昏迷不醒的贝娅特丽丝托付给了她照顾。

[waɪl] [dʒəˈsɪntə] [ˌʌnˈleɪst] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ,

While	Jacinta	unlaced	the	dress	,	and	chafed	the	temples	,	of	the	novice	,
尽管	雅辛塔	解开	这	裙子	,	和	擦伤	这	寺庙	,	的	这	新手	,

当雅辛塔解开修女的裙子，揉搓着她的太阳穴时，

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] [siːmd] ['berid] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] .

Calderon	seemed	buried	in	gloomy	thought	.
卡尔德隆	似乎	埋葬	在	阴沉	想法	.

卡尔德隆似乎陷入了沉思。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stroʊd] ['sloʊli] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

At	last	he	strode	slowly	away	,	as	if	to	quit	the	chamber	,
在	最后的	他	大步走	缓慢地	离开	,	作为	如果	到	辞职	这	房间	,

最后他缓缓走开，仿佛要离开房间。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

when	his	foot	struck	against	the	case	of	the	picture	,
什么时候	他的	脚	击	反对	这	案件	的	这	图片	,

他的脚撞到了画框上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌðer'ɪn] , ['foʊldɪd][ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] .

and	his	eye	rested	upon	a	paper	which	lay	therein	,	folded	and	embedded	.
和	他的	眼睛	休息	之上	一个	纸	哪个	躺	其中	,	折叠	和	嵌入式	.

他的目光落在了里面一张折叠起来的纸上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ,

He	took	it	up	,	and	,	lifting	aside	the	hangings	,
他	采取	它	向上	,	和	,	举重	旁边	这	绞刑	,

他拿起它，然后把绞刑架移到一边，

['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] .

hurried	into	a	small	cabinet	lighted	by	a	single	lamp	.
慌忙	进入	一个	小的	内阁	照明	经过	一个	单身的	灯	.

匆匆走进一个只有一盏灯照明的小柜子。

[hɪr] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

Here	,	alone	and	unseen	,	Calderon	read	the	following	letter	:
这里	,	独自的	和	看不见	,	卡尔德隆	读	这	下列的	信	:

在这里，卡尔德隆独自一人，无人注意，读了下面这封信：

“ [tuː; tə][ˌroʊdə'riːgoʊ] ['nuːnɛz] .

“	TO	RODERIGO	NUNEZ	.
“	到	罗德里戈	努涅斯	.

“致罗德里戈·努涅斯。

“ [wɪl] [ðɪs] ['letər] ['evər] [miːt] [ðaɪn] [aɪz] ?

“	Will	this	letter	ever	meet	thine	eyes	?
“	将要	这	信	曾经	见面	你的	眼睛	?

“这封信你会看到吗？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ;

I	know	not	;	but	it	is	comfort	to	write	to	thee	on	the	bed	of	death	;
我	知道	不是	;	但	它	是	舒适	到	写	到	你	在	这	床	的	死亡	;

我不知道；但在临终之际给你写信，也算是一种安慰；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [bɪ'liːv]

and	were	it	not	for	that	horrible	and	haunting	thought	that	thou	believest
和	是	它	不是	为了	那	可怕	和	令人难忘	想法	那	你	相信

[ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [huːz] ['veri] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ðaɪ] [lʌv] — ['feɪθləs] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ,

me	—	me	whose	very	life	was	in	thy	love	—	faithless	and	dishonoured	,
我	—	我	谁	非常	生活	曾是	在	你的	爱	—	不忠	和	蒙羞	,

如果不是因为那个可怕而挥之不去的念头——你竟然相信我，一个生命都寄托在你爱上的人，是个背信弃义、蒙羞之人——

['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

even	death	itself	would	be	the	sweeter	because	it	comes	from	the	loss	of
甚至	死亡	本身	会	是	这	更甜	因为	它	来	从	这	损失	的

[ðiː] .

thee	.
你	.

即使是死亡本身也会更加甜蜜，因为它源于失去你。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] ;

Yes	,	something	tells	me	that	these	lines	will	not	be	written	in	vain	;
是的	,	某物	讲述	我	那	这些	线条	将要	不是	是	书面	在	徒劳	;

是的，冥冥之中我感觉这些文字不会白写；

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [riːd] [ðem; ðəm] [jet] , [wen] [ðɪs] [hænd][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪn] [æt; ət] [rest] ,

that	thou	wilt	read	them	yet	,	when	this	hand	is	still	and	this	brain	at	rest	,
那	你	枯萎	读	他们	然而	,	什么时候	这	手	是	仍然	和	这	脑	在	休息	,

等到这只手不再活动，这颗大脑也平静下来的时候，你终会读到它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪf]

and	that	then	thou	wilt	feel	that	I	could	not	have	dared	to	write	to	thee	if
和	那	然后	你	枯萎	感觉	那	我	可以	不是	有	敢于	到	写	到	你	如果

[aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] ;

I	were	not	innocent	;
我	是	不是	清白的	;

那时你就会觉得，如果我不是清白的，我怎么敢给你写信呢?

[ðæt] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [ðaʊ] [wɪlt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

that	in	every	word	thou	wilt	recognise	the	evidence	that	is	strong	as	the	voice	of
那	在	每一个	单词	你	枯萎	认出	这	证据	那	是	强的	作为	这	嗓音	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

你会在每一个字里都看到如同千人齐声般强有力的证据。

— [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['sɑːləm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] .

—	the	simple	but	solemn	evidence	of	faith	and	truth	.
—	这	简单的	但	庄严	证据	的	信仰	和	真相	.

——信仰和真理的简单而庄严的证据。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[wen] [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːl] — [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [welθ] ,

when	for	thee	I	deserted	all	—	home	,	and	a	father's	love	,	wealth	,
什么时候	为了	你	我	荒凉的	全部	—	家	,	和	一个	父亲的	爱	,	财富	,

我为你舍弃了一切——家园、父爱、财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [mʊəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔnəks] [ɪn]

and	the	name	I	had	inherited	from	Moors	who	had	been	monarchs	in
和	这	姓名	我	有	遗传	从	沼泽地	WHO	有	到过	君主	在

[ðer; ðər] [deɪ] — [kudst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [kɔːr] ,

their	day	—	couldst	thou	think	that	I	had	not	made	the	love	of	thee	the	core	,
他们的	天	—	可以	你	思考	那	我	有	不是	制成	这	爱	的	你	这	核	,

我从摩尔人那里继承了名字，他们曾经是君主——你难道认为我没有把你的爱作为我名字的核心吗?

[ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] !

and	life	,	and	principle	of	my	very	being	!
和	生活	,	和	原则	的	我的	非常	存在	!

以及我的生命和存在的根本原则!

[ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] , [kʊd; kəd] [ðæt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] ? — [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv]

And	one	short	year	,	could	that	suffice	to	shake	my	faith	?	—	one	year	of
和	一	短的	年	,	可以	那	足够了	到	摇	我的	信仰	?	—	一	年	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

短短一年，就能动摇我的信仰吗? ——结婚一年而已。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] ?

but	two	months	of	absence	?
但	二	几个月	的	缺席	?

但缺席两个月?

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [left] [ðæt] [dɪr] [hoʊm] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] - .

You	left	me	,	left	that	dear	home	,	by	the	silver	Xenil	.
你	左边	我	,	左边	那	亲爱的	家	,	经过	这	银	-	.

你离开了我，离开了那个亲爱的家，就在银色的塞尼尔旁边。

[fɔːr; fər] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [æmˈbɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə][stɜːr] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] ,

For	**love**	**did**	**not**	**suffice**	**to**	**you**	**;**	**ambition**	**began**	**to**	**stir**	**within**	**you**	**,**
为了	爱	做过	不是	足够了	到	你	;	志向	开始	到	搅拌	之内	你	,

因为爱情还不足以满足你；你的心中开始滋生野心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [lʌv] .

and	**you**	**called**	**it**	**'**	**love**	**.**
和	你	称为	它	-	爱	.

你竟然称之为“爱”。

- [juː; jʊ] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ;

'	**You**	**said**	**,**	**'**	**It**	**grieved**	**you**	**that**	**I**	**was**	**poor**	**;**
-	你	说	,	-	它	伤心	你	那	我	曾是	贫穷的	;

你说：“我贫穷让你感到难过；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

that	**you**	**could**	**not**	**restore**	**to**	**me**	**the**	**luxury**	**and**	**wealth**	**I**	**had**	**lost**	**.**
那	你	可以	不是	恢复	到	我	这	奢华	和	财富	我	有	丢失的	.

你无法让我恢复我失去的奢华和财富。

- ([əˈlæs] !

'	**(**	**Alas**	**!**
-	(	唉	!

'（唉！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn][soʊ] [ɪnˈkredʒələsli] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈʃʊrəns] , [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

why	**did**	**you**	**turn**	**so**	**incredulously**	**from**	**my**	**assurance**	**,**	**that**	**in**	**you**	**,**	**and**	**you**
为什么	做过	你	转动	所以	难以置信地	从	我的	保证	,	那	在	你	,	和	你

[əˈloʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

你为何如此不相信我的保证，不相信只有你才能做到?

[wɜːr; wər] [ˈsentərd] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] ?)

were	**centred**	**my**	**ambition**	**and**	**pride**	**?**	**)**
是	居中	我的	志向	和	自豪	?	)

我的野心和自尊心是否就是我的中心?

[juː; jʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [ˈriːdɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] [æt; ət][jʊr; jər][ˈkreɪd(ə)l]

You	**declared**	**that**	**the**	**vain**	**readers**	**of**	**the**	**stars**	**had**	**foretold**	**at**	**your**	**cradle**
你	声明	那	这	徒劳	读者	的	这	明星	有	预言	在	你的	摇篮

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈlɔːfti] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ˈdæzlɪŋ] [ˈpaʊər] ,

that	**you**	**were**	**predestined**	**to**	**lofty**	**honours**	**and**	**dazzling**	**power**	**,**
那	你	是	命中注定	到	高远	荣誉	和	耀眼的	力量	,

你宣称，那些虚荣的星象学家在你摇篮时就预言你注定要获得崇高的荣誉和耀眼的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [fʊlˈfɪlmənt] .

and	**that**	**the**	**prophecy**	**would**	**work**	**out**	**its**	**own**	**fulfilment**	**.**
和	那	这	预言	会	工作	出去	它是	自己的	履行	.

预言终将实现。

[juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [məˈdrɪd] [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

You	**left**	**me**	**to**	**seek**	**in**	**Madrid**	**your**	**relation**	**who**	**had**	**risen**	**into**	**the**	**favour**	**of**
你	左边	我	到	寻找	在	马德里	你的	关系	WHO	有	升起	进入	这	偏爱	的

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ,

a	**minister**	**,**
一个	部长	,

你离开我去马德里寻找你的亲戚，那位亲戚已经得到了某位大臣的赏识。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][geɪn] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəˈrɪr] .

and	**from**	**whose**	**love**	**you**	**expected**	**to**	**gain**	**an**	**opening**	**to**	**your**	**career**	**.**
和	从	谁	爱	你	预期的	到	获得	一个	开幕	到	你的	职业	.

你曾期望从她的爱中获得事业上的突破口。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?

Do	**you**	**remember**	**how**	**we**	**parted**	**?**
做	你	记住	如何	我们	分手了	?

你还记得我们是怎么分别的吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [kɪst] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gʌʃt] [fɔːrθ] [ə'gen] ?

how	**you**	**kissed**	**away**	**my**	**tears**	**,**	**and**	**how**	**they**	**gushed**	**forth**	**again**	**?**
如何	你	亲吻	离开	我的	眼泪	,	和	如何	他们	滔滔不绝	前进	再次	?

你如何吻去我的泪水，而它们又如何再次涌出?

[haʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [sed] , - [ˌfer'wel] !

how	**again**	**and**	**again**	**you**	**said**	**,**	**'**	**Farewell**	**!**
如何	再次	和	再次	你	说	,	-	告别	!

你一次又一次地说："再见！"

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [pɑːrt] ?

'	**and**	**again**	**and**	**again**	**returned**	**as**	**if**	**we**	**could**	**never**	**part**	**?**
-	和	再次	和	再次	返回	作为	如果	我们	可以	绝不	部分	?

我们一次又一次地回来，仿佛永远也无法分开?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [beɪb] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɔːrn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,

And	**I**	**took**	**my**	**babe**	**,**	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**born**	**,**	**from**	**her**	**cradle**	**,**
和	我	采取	我的	宝贝	,	但	一个	很少	周	出生	,	从	她	摇篮	,

我把我的宝贝女儿——她出生才几周——从摇篮里抱了出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðaɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðiː] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	**placed**	**her**	**in**	**thy**	**arms**	**,**	**and**	**bade**	**thee**	**see**	**that**	**she**	**had**	**already**
和	放置	她	在	你的	武器	,	和	巴德	你	看	那	她	有	已经

['lɜːrnɪd] [ðaɪ] [smaɪl] ;

learned	**thy**	**smile**	**;**
学习	你的	微笑	;

并将她放在你的怀里，嘱咐你看着她已经学会了你的微笑;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ?

and	**were**	**these**	**the**	**signs**	**of**	**falsehood**	**?**
和	是	这些	这	标志	的	谬误	?

这些是谎言的迹象吗?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fʊtstep] [wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [gɔːn] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**pined**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**thy**	**footstep**	**when**	**thou**	**wert**	**gone**	**!**
哦	,	如何	我	松开	为了	这	声音	的	你的	脚步	什么时候	你	沃特	已消失	!

你离开后，我多么想念你的脚步声啊!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [tʃaɪld] ,

how	**all**	**the**	**summer**	**had**	**vanished**	**from**	**the**	**landscape**	**;**	**and**	**how**	**,**	**turning**	**to**	**thy**	**child**	**,**
如何	全部	这	夏天	有	消失了	从	这	景观	;	和	如何	,	转弯	到	你的	孩子	,

整个夏天都从大地上消失了；而当你转向你的孩子时，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [ə'gen] [bɪ'held] [ðiː] !

I	**fancied**	**I**	**again**	**beheld**	**thee**	**!**
我	幻想	我	再次	观看	你	!

我仿佛又见到了你!

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðaʊ] [hædst] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

The	**day**	**after**	**thou**	**hadst**	**left**	**me**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**cottage**	**;**
这	天	后	你	哈斯特	左边	我	那里	曾是	一个	敲	在	这	小屋	;

你离开我的第二天，小屋就有人敲门;

[ðə; ði] [nɜːrs] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [jʊr; jər]['fɔːrmər]['raɪv(ə)l] ,

the	nurse	opened	it	,	and	there	entered	your	former	rival	,
这	护士	打开	它	,	和	那里	进入	你的	以前的	竞争对手	,

护士打开了门，你的前竞争对手走了进来。

[huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

whom	my	father	had	sought	to	force	upon	me	,	the	richest	of	the
谁	我的	父亲	有	寻求	到	力量	之上	我	,	这	最富有的	的	这

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

descendants	of	the	Moor	,
后代	的	这	泊	,

我父亲曾试图强迫我嫁给他，他是摩尔人后裔中最富有的那个人。

- - .

Arraez	Ferrares	.
-	-	.

阿拉埃斯·费拉雷斯。

[waɪ] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['heɪtfl] ['sʌbdʒekt] ?

Why	linger	on	this	hateful	subject	?
为什么	萦绕	在	这	可恶	主题	?

为什么要在这种令人厌恶的话题上纠缠不休?

[hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðaɪ] ['æbsəns] ,

He	had	tracked	us	to	our	home	,	he	had	learned	thy	absence	,
他	有	已追踪	我们	到	我们的	家	,	他	有	学习	你的	缺席	,

他一路追踪我们到家，他已经得知你不在家。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaʊz] .

he	came	to	insult	me	with	his	vows	.
他	来了	到	侮辱	我	和	他的	誓言	.

他来这里是为了用他的誓言侮辱我。

[baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɔːr] ,

By	the	Blessed	Mother	,	whom	thou	hast	taught	me	to	adore	,
经过	这	蒙福	母亲	,	谁	你	哈斯特	教授	我	到	崇拜	,

以圣母玛利亚的名义，你教导我敬拜她，

[baɪ][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [baɪ][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,

by	the	terror	and	pang	of	death	,	by	my	hopes	of	Heaven	,	I	am	innocent	,
经过	这	恐怖	和	疼痛	的	死亡	,	经过	我的	希望	的	天堂	,	我	是	清白的	,

凭着对死亡的恐惧和痛苦，凭着我对天堂的希望，我是无辜的。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

Roderigo	,	I	am	innocent	!
罗德里戈	,	我	是	清白的	!

罗德里戈，我是无辜的!

[oʊ] , [haʊ] [kudst] [ðaʊ] [biː; bi][soʊ] [di'siːvd] ?

Oh	,	how	couldst	thou	be	so	deceived	?
哦	,	如何	可以	你	是	所以	受骗	?

哦，你怎么会被如此欺骗?

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ; [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

He	quitted	the	cottage	,	discomfited	and	enraged	;	again	he	sought	me	,	and
他	辞职	这	小屋	,	不安	和	愤怒	;	再次	他	寻求	我	,	和

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

他离开了小屋，既沮丧又愤怒；他又来找我，一次又一次；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [weɪˈleɪd] [maɪ] [steps] .

and	when	the	door	was	closed	upon	him	,	he	waylaid	my	steps	.
和	什么时候	这	门	曾是	关闭	之上	他	,	他	伏击	我的	步骤	.

当门在他身后关上时，他拦住了我的去路。

[loʊn] [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Lone	and	defenceless	as	we	were	,	thy	wife	and	child	,
孤独	和	毫无防备	作为	我们	是	,	你的	妻子	和	孩子	,

我们孤身一人，手无寸铁，你的妻子和孩子，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [əˈtendənt] [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðaɪ] [rɪˈtɜːrn] ,

with	but	one	attendant	I	feared	him	not	;	but	I	trembled	at	thy	return	,
和	但	一	服务员	我	害怕	他	不是	;	但	我	颤抖	在	你的	返回	,

只有你一个侍从时，我并不惧怕你；但你归来时，我却战栗不已。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [went] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [ə; eɪ] [kæsˈtɪljən] ,

for	I	knew	that	thou	went	a	Spaniard	,	a	Castilian	,
为了	我	知道	那	你	去	一个	西班牙人	,	一个	卡斯蒂利亚语	,

因为我知道你是西班牙人，是卡斯蒂利亚人，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['siːmɪŋ] ['lɜːkt] [praɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

and	that	beneath	thy	calm	and	gentle	seeming	lurked	pride	,	and	jealousy	,
和	那	下面	你的	冷静的	和	温和的	似乎	潜伏	自豪	,	和	妒忌	,

[ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .

and	revenge	.
和	复仇	.

在你平静温柔的外表下，却隐藏着骄傲、嫉妒和复仇。

[ðaɪ] ['letər] [keɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [sɪns] [ðaɪ] ['æbsəns] ,

Thy	letter	came	,	the	only	letter	since	thy	absence	,
你的	信	来了	,	这	仅有的	信	自从	你的	缺席	,

你的信到了，这是你离开后收到的唯一一封信。

[ðə; ði][læst] ['letər] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] [meɪ] ['evər] [wiːp] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

the	last	letter	from	thee	I	may	ever	weep	over	,	and	lay	upon	my	heart	.
这	最后的	信	从	你	我	可能	曾经	哭泣	超过	,	和	躺	之上	我的	心	.

这可能是我最后一次读到你的信，我会为之落泪，并将它珍藏在我的心底。

[ðaɪ] [rɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ə; eɪ] ['nɪrər] [er] .

Thy	relation	was	dead	,	and	his	wealth	enriched	a	nearer	heir	.
你的	关系	曾是	死的	,	和	他的	财富	富含	一个	更近	继承人	.

你的亲戚去世了，他的财产留给了更近的继承人。

[ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

Thou	wert	to	return	.
你	沃特	到	返回	.

你本应归来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ðiː] [əˈproʊtʃt] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] .

The	day	in	which	I	might	expect	thee	approached	—	it	arrived	.
这	天	在	哪个	我	可能	预计	你	接近	—	它	到达的	.

我期待见到你的日子终于到来了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - .

During	the	last	week	I	had	seen	and	heard	no	more	of	Ferrares	.
期间	这	最后的	星期	我	有	已见	和	听到	不	更多的	的	-	.

过去一周，我没有再见到费拉雷斯，也没有听到他的任何消息。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .

I	trusted	that	he	had	at	length	discovered	the	vanity	of	his	pursuit	.
我	可信	那	他	有	在	长度	发现	这	虚荣	的	他的	追逐	.

我相信他最终已经认识到自己所追求的一切都是徒劳的。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ðaɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ;

I	walked	into	the	valley	,	thy	child	in	my	arms	,	to	meet	thee	;
我	步行	进入	这	谷	,	你的	孩子	在	我的	武器	,	到	见面	你	;

我抱着你的孩子走进山谷，去见你；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] .

but	thou	didst	not	come	.
但	你	迪斯特	不是	来	.

但你没有来。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [rɪ'pleɪst] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

The	sun	set	,	and	the	light	of	thine	eyes	replaced	not	the	declining	day	.
这	太阳	放	,	和	这	光	的	你的	眼睛	替换	不是	这	下降	天	.

太阳落山了，你眼中的光芒却无法取代日渐消逝的白昼。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	returned	home	,	and	watched	for	thee	all	night	,	but	in	vain	.
我	返回	家	,	和	观看	为了	你	全部	夜晚	,	但	在	徒劳	.

我回到家，整夜守候着你，但一无所获。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] [aɪ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk]

The	next	morning	again	I	went	forth	into	the	valley	,	and	again	,	with	a	sick
这	下一个	早晨	再次	我	去	前进	进入	这	谷	,	和	再次	,	和	一个	生病的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

第二天早晨，我又一次来到山谷里，再次怀着一颗悲伤的心，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['desələt] [hoʊm] .

returned	to	my	desolate	home	.
返回	到	我的	荒凉	家	.

回到了我那荒凉的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [nuːn] .

It	was	then	noon	.
它	曾是	然后	中午	.

当时是中午。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [pər'siːvd] - .

As	I	approached	the	door	I	perceived	Ferrares	.
作为	我	接近	这	门	我	感知	-	.

当我走近门口时，我看到了费拉雷斯。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

He	forced	his	entrance	.
他	强制	他的	入口	.

他强行闯入。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðaɪ] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [rɪ'zentmənt]

I	told	him	of	thy	expected	return	,	and	threatened	him	with	thy	resentment
我	讲述	他	的	你的	预期的	返回	,	和	威胁	他	和	你的	怨恨

.

:
.

我告诉他你即将归来，并警告他你会怀恨在心。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [aɪ][sæt] [daʊn]

He	left	me	;	and	,	terrified	with	a	thousand	vague	forebodings	,	I	sat	down
他	左边	我	;	和	,	恐惧	和	一个	千	模糊的	不祥的预感	,	我	卫星	向下

[tuː; tə] [wiːp] .

to	weep	.
到	哭泣	.

他离开了我；我心中充满恐惧和无数模糊的不祥预感，坐下来痛哭。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [lɛˈnɑːrdə] , [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər]

The	nurse	,	Leonarda	,	was	watching	by	the	cradle	of	our	child	in	the	inner
这	护士	,	莱昂纳达	,	曾是	观看	经过	这	摇篮	的	我们的	孩子	在	这	内

[ruːm] .

room	.
房间	.

护士莱昂纳达在内室里，守在我们孩子的摇篮旁。

“ [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

“	I	was	alone	.
“	我	曾是	独自的	.

“我当时独自一人。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

Suddenly	the	door	opened	.
突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [step] ; [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [nuː] [ɪts][ˈmjuːzɪk] .

I	heard	thy	step	;	I	knew	it	;	I	knew	its	music	.
我	听到	你的	步	;	我	知道	它	;	我	知道	它是	音乐	.

我听见了你的脚步声；我认得它；我认得它的旋律。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

[seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

Saints	of	Heaven	!
圣徒队	的	天堂	!

天上的圣徒！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] !

what	a	meeting	—	what	a	return	!
什么	一个	会议	—	什么	一个	返回	!

多么精彩的会面——多么令人振奋的回归！

[peɪl] , [ˈhægərd] , [ðaɪn] [hændz][ænd; ənd][ˈgɑːrmənts] [ˈdrɪpɪŋ] [blʌd] , [ðaɪn] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Pale	,	haggard	,	thine	hands	and	garments	dripping	blood	,	thine	eyes	blazing	with
苍白	,	枯槁	,	你的	双手	和	服装	滴落	血	,	你的	眼睛	炽烈	和

[ɪnˈseɪn] [ˈfaɪər] ,

insane	fire	,
疯狂的	火	,

你面色苍白，憔悴不堪，双手和衣衫上滴着鲜血，双眼燃烧着疯狂的火焰。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪp] , [ðaʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

a	terrible	smile	of	mockery	on	thy	lip	,	thou	stoodst	before	me	.
一个	糟糕的	微笑	的	嘲讽	在	你的	唇	,	你	站	前	我	.

你嘴角挂着一丝可怕的嘲讽笑容，站在我面前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪˈself][ɑːn][ðaɪ] [brest] ; [ðaʊ] [dɪdst][kæst][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðiː] ;

I	would	have	thrown	myself	on	thy	breast	;	thou	didst	cast	me	from	thee	;
我	会	有	抛掷	我	在	你的	胸部	;	你	迪斯特	投掷	我	从	你	;

我本想扑进你的怀里，你却将我抛弃。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

I	fell	on	my	knees	,
我	跌倒	在	我的	膝盖	,

我跪倒在地，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] — [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] !

and	thy	blade	was	pointed	at	my	heart	—	the	heart	so	full	of	thee	!
和	你的	刀刃	曾是	尖	在	我的	心	—	这	心	所以	满的	的	你	!

你的刀刃直指我的心脏——那颗充满你的心脏！

- [hiː; hi] [ɪz] [ded] , - [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ;

'	He	is	dead	,	'	didst	thou	say	,	in	a	hollow	voice	;
-	他	是	死的	,	-	迪斯特	你	说	,	在	一个	空洞的	嗓音	;

“他死了，”你用空洞的声音说道；

- [hiː; hi] [ɪz] [ded] — [ðaɪ] ['pærəmʊr] — [teɪk] [ðaɪ] [bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

'	he	is	dead	—	thy	paramour	—	take	thy	bed	beside	him	!
-	他	是	死的	—	你的	情人	—	拿	你的	床	旁	他	!

“他死了——你的情人——去他身边躺下吧！”

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ðiː] ; [ðaɪ] [hænd] ['trembld] ,

'	I	know	not	what	I	said	,	but	it	seemed	to	move	thee	;	thy	hand	trembled	,
-	我	知道	不是	什么	我	说	,	但	它	似乎	到	移动	你	;	你的	手	颤抖	,

“我不知道我说了什么，但似乎打动了你；你的手颤抖了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wepən] [drɑːpt] .

and	the	point	of	thy	weapon	dropped	.
和	这	观点	的	你的	武器	掉落	.

你的武器尖端掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , ['hɪrɪŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] , [lɛ'nɑːrdə] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	then	that	,	hearing	thy	voice	,	Leonarda	hastened	into	the	room	,
它	曾是	然后	那	,	听力	你的	嗓音	,	莱昂纳达	加快	进入	这	房间	,

听到你的声音，莱昂纳达赶紧走进房间。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðaɪ] [tʃaɪld] .

and	bore	in	her	arms	thy	child	.
和	钻孔	在	她	武器	你的	孩子	.

她怀抱着你的孩子。

- [siː] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [siː] [ðaɪ] ['dɔːtər] ; [siː] ,

'	See	,	'	I	exclaimed	,	'	see	thy	daughter	;	see	,
-	看	,	-	我	惊呼	,	-	看	你的	女儿	;	看	,

“看，”我惊呼道，“看你的女儿；看，

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ðiː] — [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] !

she	stretches	her	hands	to	thee	—	she	pleads	for	her	mother	!
她	伸展	她	双手	到	你	—	她	恳求	为了	她	母亲	!

她向你伸出双手——她恳求你救救她的母亲！

- [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðaɪ] [braʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['diːmən] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðiː] [ə'gen] .

'	At	that	sight	thy	brow	became	dark	,	the	demon	seized	upon	thee	again	.
-	在	那	视线	你的	眉头	成为	黑暗的	,	这	恶魔	查获	之上	你	再次	.

“看到那一幕，你的眉头变得阴沉，恶魔再次抓住了你。”

- [maɪn] ! - [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['kruːəl] [wɜːrdz] — [ðeɪ] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [stɪl] — - [noʊ] !

'	Mine	!	'	were	thy	cruel	words	—	they	ring	in	my	ear	still	—	'	no	!
-	矿	!	-	是	你的	残忍的	字	—	他们	戒指	在	我的	耳朵	仍然	—	-	不	!

“我的！”你那残酷的话语——至今仍在我的耳边回响——“不！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] — [hɑː] !

she	was	born	before	the	time	—	ha	!
她	曾是	出生	前	这	时间	—	哈	!

她出生在时代之前——哈！

[hɑː] ! — [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] !

ha	!	—	thou	didst	betray	me	from	the	first	!
哈	!	—	你	迪斯特	背叛	我	从	这	第一的	!

哈！——你从一开始就背叛了我！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [reɪz] [ðaɪ] [sɔːrd] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] ([ɑː] , ['blesɪd; blest] [θɔːt] !

'	With	that	thou	didst	raise	thy	sword	;	but	,	even	then	(	ah	,	blessed	thought	!
-	和	那	你	迪斯特	增加	你的	剑	;	但	,	甚至	然后	(	啊	,	蒙福	想法	!

“你举起了剑；但是，即使在那时（啊，多么美好的想法！）

['iːv(ə)n] [ðen]) [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [lʌv] ['pɔːlzid] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [ðaɪ] [geɪz] :

even	then	)	remorse	and	love	palsied	thy	hand	,	and	averted	thy	gaze	:
甚至	然后	)	悔恨	和	爱	麻痹症	你的	手	,	和	避免了	你的	目光	:

即使那时，悔恨和爱也使你的手麻木，使你不敢直视前方：

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .

the	blow	was	not	that	of	death	.
这	吹	曾是	不是	那	的	死亡	.

这一击并非致命一击。

[aɪ] [fel] ['sensləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðaʊ] [wɜːrt] [gɔːn] .

I	fell	senseless	to	the	ground	,	and	when	I	recovered	thou	wert	gone	.
我	跌倒	无意义的	到	这	地面	,	和	什么时候	我	恢复	你	沃特	已消失	.

我昏倒在地，等我回过神来，你已经走了。

[dɪ'lɪriəm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd]

Delirium	succeeded	;	and	when	once	more	my	senses	and	reason	returned
谵妄	成功了	;	和	什么时候	一次	更多的	我的	感官	和	原因	返回

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

谵妄发作了；当我的理智和意识再次恢复时，

[aɪ] [faʊnd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ə; eɪ] ['hoʊli] [priːst] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['grædʒuəli] ,

I	found	by	my	side	a	holy	priest	,	and	from	him	,	gradually	,
我	成立	经过	我的	边	一个	圣	牧师	,	和	从	他	,	逐步地	,

我身边出现了一位圣洁的牧师，渐渐地，我从他那里.....

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [tɪl] [ðen] [wʌz; wəz] [der] .

I	learned	all	that	till	then	was	dare	.
我	学习	全部	那	直到	然后	曾是	敢	.

我之前学到的一切都是勇敢的。

- [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , ['weltərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

Ferrares	had	been	found	in	the	valley	,	weltering	in	his	blood	.
-	有	到过	成立	在	这	谷	,	缝合	在	他的	血	.

费拉雷斯被发现倒在山谷里，浑身是血。

[bɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] , [hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Borne	to	a	neighbouring	monastery	,	he	lingered	a	few	days	,
出生	到	一个	邻接	修道院	,	他	徘徊不去	一个	很少	天	,

他被送到附近的一座修道院，在那里待了几天。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['tretʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn] [ðiː] ; [tuː; tə] [ə'dɑːpt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst]

to	confess	the	treachery	he	had	practised	on	thee	;	to	adopt	,	in	his	last
到	承认	这	背信弃义	他	有	已实践	在	你	;	到	采纳	,	在	他的	最后的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

坦白他曾对你实施的背叛；在他生命的最后时刻，收养了你。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] .

the	Christian	faith	;	and	to	attest	his	crime	with	his	own	signature	.
这	基督教	信仰	;	和	到	证明	他的	犯罪	和	他的	自己的	签名	.

基督教信仰；并以他自己的签名证明他的罪行。

[hiː; hi] [enˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [huː] [hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd] [kənˈfest] [hɪm; ɪm] ,

He	enjoined	the	monk	,	who	had	converted	and	confessed	him	,
他	禁止	这	僧	,	WHO	有	转换	和	坦白	他	,

他嘱咐那位皈依基督教并向他忏悔的僧侣：

[tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəsns] [ɪn][maɪ][hændz] .

to	place	this	proof	of	my	innocence	in	my	hands	.
到	地方	这	证明	的	我的	无辜	在	我的	双手	.

把这份证明我清白的证据交到我手中。

[bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn] .

Behold	it	enclosed	within	.
看哪	它	内	之内	.

请看，它就包含在其中。

[ɪf] [ðɪs] [ˈletər] [ˈevər] [riːtʃ] [ðiː] ,

If	this	letter	ever	reach	thee	,
如果	这	信	曾经	抵达	你	,

如果这封信能送到你手中，

[ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [haʊ] [ðaɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][laɪf] ,

thou	wilt	learn	how	thy	wife	was	true	to	thee	in	life	,
你	枯萎	学习	如何	你的	妻子	曾是	真的	到	你	在	生活	,

你将会明白你的妻子在生前是如何忠于你的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [ɪn] [deθ] .

and	has	therefore	the	right	to	bless	thee	in	death	.
和	有	所以	这	正确的	到	保佑	你	在	死亡	.

因此，祂有权在临终时祝福你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈkɔldɝˌɑːn, ˌkældɝˈoʊn] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

"	At	this	passage	,	Calderon	dropped	the	letter	,	and	was	seized	with
"	在	这	通道	,	卡尔德隆	掉落	这	信	,	和	曾是	查获	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pəˈræləsɪs] ,

a	kind	of	paralysis	,
一个	种类	的	麻痹	,

“读到这里，卡尔德隆手中的信掉了，他突然感到一阵麻痹。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] .

which	for	some	moments	seemed	to	deprive	him	of	life	itself	.
哪个	为了	一些	时刻	似乎	到	剥夺	他	的	生活	本身	.

在某些时刻，这似乎剥夺了他的生命。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hiː; hi] [ˈiːgərli] [grɑːspt] [ə; eɪ][skroʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ,

When	he	recovered	he	eagerly	grasped	a	scroll	that	was	enclosed	in	the	letter	,
什么时候	他	恢复	他	急切地	抓住	一个	滚动	那	曾是	内	在	这	信	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

他恢复过来后，迫不及待地抓住信中附带的一卷纸，但是，

[ˌhɪðərˈtuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪd] .

hitherto	,	he	had	disregarded	.
迄今为止	,	他	有	被忽视	.

此前，他一直对此置之不理。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [soʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] , [ðæt] [saɪt] [ɪtˈself][wʌz; wəz][əbˈskjuəd][ænd; ənd]

Even	then	,	so	strong	were	his	emotions	,	that	sight	itself	was	obscured	and
甚至	然后	,	所以	强的	是	他的	情绪	,	那	视线	本身	曾是	模糊不清	和

[dɪmd] ,

dimmed	,
调暗	,

即使在那时，他的情绪也如此强烈，以至于视线都变得模糊不清。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

and	it	was	long	before	he	could	read	the	characters	,	which	were	already
和	它	曾是	长的	前	他	可以	读	这	人物	,	哪个	是	已经

[dɪs'kʌləd] [baɪ] [taɪm] .

discoloured	by	time	.
变色	经过	时间	.

过了很久，他才能够辨认出那些因时间流逝而褪色的文字。

“ [tuː; tə]['aɪnez] .

“	TO	INEZ	.
”	到	伊内兹	.

“致伊内兹。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , — [let][ˌem 'iː] [spend] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'toʊnmənt]

“	I	have	but	a	few	hours	to	live	,	—	let	me	spend	them	in	atonement
”	我	有	但	一个	很少	小时	到	居住	,	—	让	我	花费	他们	在	赎罪

[ænd; ənd][ɪn] [prer] ,

and	in	prayer	,
和	在	祷告	,

“我只剩下几个小时的生命了，——让我用这些时间来赎罪和祈祷吧。”

[les] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðæn; ðən] [ðiː] .

less	for	myself	than	thee	.
较少的	为了	我	比	你	.

与其说是为了我自己，不如说是为了你。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] ['mædli] [aɪ] [ə'dɔrd] [ðiː] ;

Thou	knowest	not	how	madly	I	adored	thee	;
你	最了解	不是	如何	疯狂地	我	受人喜爱	你	;

你不知道我有多么疯狂地爱慕你；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [stʌŋ] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['tɔːrtʃər] .

and	how	thy	hatred	or	indifference	stung	every	passion	into	torture	.
和	如何	你的	仇恨	或者	漠不关心	被蜇了	每一个	热情	进入	酷刑	.

以及你的仇恨或冷漠如何将每一种激情都折磨得痛苦不堪。

[let] [ðɪs] [pæs] .

Let	this	pass	.
让	这	经过	.

就让这件事过去吧。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ə'gen] — [ðə; ði] [fər'seɪkər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] — [pʊr] , [əb'skjʊr] ,

When	I	saw	thee	again	—	the	forsaker	of	thy	faith	—	poor	,	obscure	,
什么时候	我	锯	你	再次	—	这	弃者	的	你的	信仰	—	贫穷的	,	朦胧	,

当我再次见到你——背弃信仰的人——贫穷、默默无闻时，

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛzənts] [lɑːt] — ['derɪŋ] [hoʊps] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [fɪrs]

and	doomed	to	a	peasant's	lot	—	daring	hopes	shaped	themselves	into	fierce
和	注定失败	到	一个	农民的	很多	—	大胆	希望	形状	他们自己	进入	凶猛的

[ri'zɔlvz] .

resolves	.
解决	.

注定要过着农民生活——大胆的希望凝聚成了坚定的决心。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ɪn'eksərəb(ə)l] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][aːts][ə'pɑːn][ðaɪ] ['hʌzbənd] .

Finding	that	thou	wert	inexorable	,	I	turned	my	arts	upon	thy	husband	.
寻找	那	你	沃特	无情的	,	我	转向	我的	艺术	之上	你的	丈夫	.

见你毫不妥协，我便将我的计谋转向你的丈夫。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] :

I	knew	his	poverty	and	his	ambition	:
我	知道	他的	贫困	和	他的	志向	:

我了解他的贫穷和他的抱负：

[wiː; wi] [mʊəz] [hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] - .

we	Moors	have	had	ample	knowledge	of	the	avarice	of	the	Christians	'	.
我们	沼泽地	有	有	充足	知识	的	这	贪婪	的	这	基督徒	-	.

我们摩尔人对基督徒的贪婪早已深有体会。

[aɪ] [beɪd] [wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [mə'drɪd] .

I	bade	one	whom	I	could	trust	to	seek	him	out	at	Madrid	.
我	巴德	一	谁	我	可以	相信	到	寻找	他	出去	在	马德里	.

我委托一位我信任的人去马德里找他。

[welθ] — ['lævɪʃ] [welθ] — [welθ] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

Wealth	—	lavish	wealth	—	wealth	that	could	open	to	a	Spaniard	all	the	gates	of
财富	—	奢华的	财富	—	财富	那	可以	打开	到	一个	西班牙人	全部	这	大门	的

['paʊər] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðiː] [fər'evər] .

power	was	offered	to	him	if	he	would	renounce	thee	forever	.
力量	曾是	提供	到	他	如果	他	会	放弃	你	永远	.

财富——巨额财富——足以打开西班牙人通往权力之门的财富，只要他永远放弃你，就向他许诺。

[neɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

Nay	,	in	order	to	crush	out	all	love	from	his	breast	,
不	,	在	命令	到	压碎	出去	全部	爱	从	他的	胸部	,

不，为了彻底摧毁他胸中所有的爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪər] [raɪt] — [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

it	was	told	him	that	mine	was	the	prior	right	—	that	thou	hadst	yielded	to
它	曾是	讲述	他	那	矿	曾是	这	事先的	正确的	—	那	你	哈斯特	产生	到

[maɪ] [suːt] [er] [ðaʊ] [dɪdst] [flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [juːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][æn; ən]

my	suit	ere	thou	didst	fly	with	him	—	that	thou	didst	use	his	love	as	an
我的	套装	埃雷	你	迪斯特	飞	和	他	—	那	你	迪斯特	使用	他的	爱	作为	一个

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] [dɪs'ɑːnər] — [ðæt] [ðaɪ] ['veri] [tʃaɪld] [oʊnd] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] .

escape	from	thine	own	dishonour	—	that	thy	very	child	owned	another	father	.
逃脱	从	你的	自己的	羞辱	—	那	你的	非常	孩子	拥有	其他	父亲	.

有人告诉他，我的权利才是先来的——在你和他私奔之前，你已经屈服于我的追求——你利用他的爱来逃避自己的耻辱——你的孩子还有另一个父亲。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn]

I	had	learned	,	and	I	availed	myself	of	the	knowledge	,	that	it	was	born
我	有	学习	,	和	我	已利用	我	的	这	知识	,	那	它	曾是	出生

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] .

before	its	time	.
前	它是	时间	.

我了解到，并且利用了这一知识，那就是它诞生于不合时宜的时代。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [bækt] [ænd; ənd]

We	had	miscalculated	the	effect	of	this	representation	,	backed	and
我们	有	误算	这	影响	的	这	表示	,	支持的	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['fɔrdʒd] ['letərz] :

supported	by	forged	letters	:
有	经过	锻造	信件	:

我们低估了这种以伪造信件为后盾的表态的影响：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

instead	of	abandoning	thee	,	he	thought	only	of	revenge	for	his	shame	.
反而	的	放弃	你	,	他	想法	仅有的	的	复仇	为了	他的	耻辱	.

他非但没有抛弃你，反而一心想着报复自己的耻辱。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðaɪ] [haʊs] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðaɪn] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ,

As	I	left	thy	house	,	the	last	time	I	gazed	upon	thine	indignant	eyes	,
作为	我	左边	你的	房子	,	这	最后的	时间	我	凝视	之上	你的	愤怒	眼睛	,

当我离开你的家时，我最后一次凝视着你愤怒的眼神，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ə'vendʒər] , [ɑːn][maɪ] [peɪθ] !

I	found	the	avenger	,	on	my	path	!
我	成立	这	复仇者	,	在	我的	小路	!

我找到了复仇者，他就在我的路上!

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][kwɪt] [ðaɪ] [ruːf] — [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

He	had	seen	me	quit	thy	roof	—	he	needed	no	other	confirmation	of	the	tale
他	有	已见	我	辞职	你的	屋顶	—	他	需要	不	其他	确认	的	这	故事

.

:

.

他亲眼看到我从你的屋顶下来——他不需要其他证据来证实这个故事。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪgd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

I	fell	into	the	pit	which	I	had	digged	for	thee	.
我	跌倒	进入	这	坑	哪个	我	有	挖掘	为了	你	.

我掉进了我为你挖的坑里。

['kɑːnʃəns] ['ʌn'nəːvd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [blʌntid] [maɪ] [sɔːrd] :

Conscience	unnerved	my	hand	and	blunted	my	sword	:
良心	不安	我的	手	和	钝化	我的	剑	:

良心使我手软，剑也钝了:

['aʊər; ɑːr] [bleɪdz] ['skersli] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wepən] [stretʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

our	blades	scarcely	crossed	before	his	weapon	stretched	me	on	the	ground	.
我们的	刀片	几乎	交叉	前	他的	武器	拉伸	我	在	这	地面	.

我们的刀剑刚一交锋，他的武器就将我击倒在地。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

They	tell	me	he	has	fled	from	the	anger	of	the	law	;
他们	告诉	我	他	有	逃亡	从	这	愤怒	的	这	法律	;

他们告诉我，他是为了躲避法律的制裁而逃亡的;

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,

let	him	return	without	a	fear	Solemnly	,	and	from	the	bed	of	death	,
让	他	返回	没有	一个	害怕	庄严地	,	和	从	这	床	的	死亡	,

让他无所畏惧地归来，庄严地，从死亡的病榻上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][traɪ'bjuːnl] ,

and	in	the	sight	of	the	last	tribunal	,
和	在	这	视线	的	这	最后的	法庭	,

在上一届法庭的见证下，

[aɪ] [prə'kleɪm] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] ['ferli] , [ænd; ənd][aɪ] ['perɪʃ]

I	proclaim	to	justice	and	the	world	that	we	fought	fairly	,	and	I	perish
我	宣布	到	正义	和	这	世界	那	我们	战斗	相当	,	和	我	沦

['dʒʌstli] .

justly	.
公正地	.

我向正义和世界宣告，我们战斗得光明磊落，我死得也义无反顾。

[aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] [ðaɪ] [feɪθ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['mistəriz] .

I	have	adopted	thy	faith	,	though	I	cannot	comprehend	its	mysteries	.
我	有	已采用	你的	信仰	,	尽管	我	不能	理解	它是	谜团	.

我已皈依你的信仰，尽管我无法理解其中的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

It	is	enough	that	it	holds	out	to	me	the	only	hope	that	we	shall	meet	again	.
它	是	足够的	那	它	持有	出去	到	我	这	仅有的	希望	那	我们	将	见面	再次	.

它对我来说就足够了，因为它承载着我们再次相遇的唯一希望。

[aɪ][də'rekt] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] — [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðaɪ]

I	direct	these	lines	to	be	transmitted	to	thee	—	an	eternal	proof	of	thy
我	直接的	这些	线条	到	是	传输	到	你	—	一个	永恒	证明	的	你的

['ɪnəsns] [ænd; ənd][maɪ] [gɪlt] .

innocence	and	my	guilt	.
无辜	和	我的	有罪	.

我命令将这些文字传达给你——这是你清白无辜和我有罪的永恒证明。

[ɑː] , [kænst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Ah	,	canst	thou	forgive	me	?
啊	,	罐	你	原谅	我	?

啊，你能原谅我吗?

[aɪ] [nuː] [noʊ][sɪn] [tɪl] [aɪ] [nuː] [ðiː] .

I	knew	no	sin	till	I	knew	thee	.
我	知道	不	罪	直到	我	知道	你	.

遇见你之前，我不知罪孽深重。

“ - - .

“	ARRAEZ	FERRARES	.
”	-	-	.

“ARRAEZ FERRARES。

” ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [pɔːzd] [er] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

”	Calderon	paused	ere	he	turned	to	the	concluding	lines	of	his	wife's
”	卡尔德隆	暂停	埃雷	他	转向	到	这	总结	线条	的	他的	妻子的

['letər] ; [ænd; ənd] ,

letter	;	and	,
信	;	和	,

卡尔德隆停顿了一下，然后转向他妻子信的最后几行；

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

though	he	remained	motionless	and	speechless	,
尽管	他	剩余	静止不动	和	无言	,

虽然他一动不动，一言不发，

['nevər] [wɜːr; wər] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [stæmpt] [mɔːr] ['terəbli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .

never	were	agony	and	despair	stamped	more	terribly	on	the	face	of	man	.
绝不	是	痛苦	和	绝望	盖章	更多的	可怕	在	这	脸	的	男人	.

人类脸上从未如此惨烈地烙印着痛苦和绝望。

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['aɪnez] .

CONCLUSION	OF	THE	LETTER	OF	INEZ	.
结论	的	这	信	的	伊内兹	.

伊内兹信件的结论。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪls] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ?

“	And	what	avails	to	me	this	testimony	of	my	faith	?
”	和	什么	可用性	到	我	这	见证	的	我的	信仰	?

“我这信仰的见证对我有什么用呢？”

[ðaʊ] [ɑːrt][fled] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [træk] [ðaɪ] ['futsteps] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

thou	art	fled	;	they	cannot	track	thy	footsteps	;	I	shall	see	thee	no	more	on	earth	.
你	艺术	逃亡	;	他们	不能	追踪	你的	脚步声	;	我	将	看	你	不	更多的	在	地球	.

你已逃走；他们无法追踪你的足迹；我将再也无法在世上见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðiː] ;

I	am	dying	fast	,	but	not	of	the	wound	I	took	from	thee	;
我	是	垂死	快速地	,	但	不是	的	这	伤口	我	采取	从	你	;

我即将死去，但并非死于我从你身上受的伤；

[let] [nɑːt] [ðæt] [θɔːt] ['dɑːrkən] [ðaɪ] [soʊl] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

let	not	that	thought	darken	thy	soul	,	my	husband	!
让	不是	那	想法	变暗	你的	灵魂	,	我的	丈夫	!

我的丈夫，不要让这种想法蒙蔽你的心灵!

[noʊ] , [ðæt] [wuːnd] [ɪz] [hiːld] .

No	,	that	wound	is	healed	.
不	,	那	伤口	是	已治愈	.

不，那伤口已经愈合了。

[θɔːt] [ɪz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːrd] .

Thought	is	sharper	than	the	sword	.
想法	是	更锐利	比	这	剑	.

思想比刀剑更锋利。

[aɪ] [hæv; həv] [pɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] !

I	have	pilled	away	for	the	loss	of	thee	and	thy	love	!
我	有	药丸	离开	为了	这	损失	的	你	和	你的	爱	!

我为失去你和你的爱而积攒了太多痛苦!

[kæn; kən] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ?

Can	the	shadow	live	without	the	sun	?
能	这	阴影	居住	没有	这	太阳	?

没有太阳，影子能生存吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [pleɪs] [ðaɪ] [hændz] [ɑːn] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [hed] ,

And	wilt	thou	never	place	thy	hands	on	my	daughter's	head	,
和	枯萎	你	绝不	地方	你的	双手	在	我的	女儿的	头	,

你休想把手放在我女儿的头上!

[ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [seɪk] ?

and	bless	her	for	her	mother's	sake	?
和	保佑	她	为了	她	母亲的	清酒	?

看在她母亲的份上，祝福她吧?

[ɑː] , [jes] — [jes] !

Ah	,	yes	—	yes	!
啊	,	是的	—	是的	!

啊，是的——是的!

[ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] ['destiniz] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kæst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðaɪ] [weɪ] :

The	saints	that	watch	over	our	human	destinies	will	one	day	cast	her	in	thy	way	:
这	圣徒	那	手表	超过	我们的	人类	命运	将要	一	天	投掷	她	在	你的	方式	:

守护我们人类命运的圣徒们，终有一天会让她挡在你的路上:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] ['gɪvz] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ænd; ənd] ['hæloʊ] [ðə; ði]

and	the	same	hour	that	gives	thee	a	daughter	shall	redeem	and	hallow	the
和	这	相同的	小时	那	给予	你	一个	女儿	将	赎回	和	神圣的	这

['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] . . . .

memory	of	a	wife	.	.	.	.
记忆	的	一个	妻子	.	.	.	.

赐予你女儿的同一时刻，也将救赎并神圣化你妻子的记忆.....

[lɛ'nɑːrdə] [hæz; həz] ['vaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər] ,

Leonarda	has	vowed	to	be	a	mother	to	our	child	;	to	tend	her	,
莱昂纳达	有	发誓	到	是	一个	母亲	到	我们的	孩子	;	到	趋向	她	,

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

work	for	her	,
工作	为了	她	,

莱昂纳达发誓要做我们孩子的母亲；照顾她，为她工作。

[rɪr] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ɪn] ['pɑːvərti] , [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

rear	**her**	**,**	**though**	**in**	**poverty**	**,**	**to**	**virtue**	**.**
后部	她	,	尽管	在	贫困	,	到	美德	.

虽然家境贫寒，但要把她培养成一位品德高尚的人。

[aɪ] [kən'saɪn] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] - [tʃɑːrdʒ] ,

I	**consign**	**these**	**letters**	**to**	**Leonarda's**	**charge**	**,**
我	交付	这些	信件	到	-	收费	,

我将这些信件托付给莱昂纳达保管。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['pɪktʃər] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn]

with	**thy**	**picture**	**—**	**never**	**to**	**be**	**removed**	**from**	**my**	**breast**	**till**	**the**	**heart**	**within**
和	你的	图片	—	绝不	到	是	已移除	从	我的	胸部	直到	这	心	之内

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

has	**ceased**	**to**	**beat**	**.**
有	停止	到	打	.

你的照片将永远留在我的胸前，直到我心脏停止跳动。

[nɑːt] [tɪl] [ˌbiːə'triːz] ([aɪ][hæv; həv][soʊ][bæp'taɪzd][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðaɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] !

Not	**till**	**Beatriz**	**(**	**I**	**have**	**so**	**baptised**	**her**	**—**	**it**	**was**	**thy**	**mother's**	**name**	**!**
不是	直到	贝娅特丽丝	(	我	有	所以	受洗	她	—	它	曾是	你的	母亲的	姓名	!

直到贝娅特丽丝（我给她施洗——那是你母亲的名字！）

) [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

)	**has**	**attained**	**to**	**the**	**age**	**when**	**reason**	**can**	**wrestle**	**with**	**the**	**knowledge**	**of**
)	有	已达到	到	这	年龄	什么时候	原因	能	搏斗	和	这	知识	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	**,**
悲哀	,

已经到了能够理性思考悲伤的年纪，

[ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['jɪrz] [biː; bi] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

shall	**her**	**years**	**be**	**shadowed**	**with**	**the**	**knowledge**	**of**	**our**	**fate**	**.**
将	她	年	是	阴影	和	这	知识	的	我们的	命运	.

她的余生是否会因知晓我们的命运而蒙上阴影?

[lɛ'nɑːrdə] [hæz; həz] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌbiːə'triːz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['nuːnɛz] .

Leonarda	**has**	**persuaded**	**me**	**that**	**Beatriz**	**shall**	**not**	**take**	**thy**	**name**	**of**	**Nunez**	**.**
莱昂纳达	有	被说服	我	那	贝娅特丽丝	将	不是	拿	你的	姓名	的	努涅斯	.

莱昂纳达说服了我，贝娅特丽丝不应该改姓努涅斯。

['aʊər; ɑːr] [teɪl] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] ['hɔːrər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]

Our	**tale**	**has**	**excited**	**horror**	**—**	**for**	**it**	**is**	**not**	**understood**	**—**	**and**	**thou**	**art**
我们的	故事	有	兴奋的	恐怖	—	为了	它	是	不是	理解	—	和	你	艺术

[kɔːld] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] ;

called	**the**	**murderer**	**of**	**thy**	**wife**	**;**
称为	这	凶手	的	你的	妻子	;

我们的故事引起了人们的恐惧——因为它不为人知——你被指控为杀害你妻子的凶手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] [laɪf] ,

and	**the**	**story**	**of**	**our**	**misfortunes**	**would**	**cling**	**to**	**our**	**daughter's**	**life**	**,**
和	这	故事	的	我们的	不幸	会	黏着	到	我们的	女儿的	生活	,

[ænd; ənd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	**reach**	**her**	**ears**	**,**
和	抵达	她	耳朵	,

我们的不幸遭遇会伴随女儿一生，传到她耳中。

[ænd; ənd][pər'hæps][mɑːr][hɜːr; hər] [feɪt] .

and	**perhaps**	**mar**	**her**	**fate**	**.**
和	也许	马尔	她	命运	.

或许还会毁了她的命运。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði] [les] ,

But	I	know	that	thou	wilt	discover	her	not	the	less	,
但	我	知道	那	你	枯萎	发现	她	不是	这	较少的	,

但我知道你终究会发现她。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

for	Nature	has	a	Providence	of	its	own	.
为了	自然	有	一个	普罗维登斯	的	它是	自己的	.

因为大自然自有其运行规律。

[wen] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] , [prə'tekt] , [gɑːrd] , [lʌv] [hɜːr; hər] — ['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ]

When	at	last	you	meet	her	,	protect	,	guard	,	love	her	—	sacred	to	you
什么时候	在	最后的	你	见面	她	,	保护	,	警卫	,	爱	她	—	神圣	到	你

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

as	she	is	,
作为	她	是	,

当你最终见到她时，请保护她、守护她、爱她——因为她对你而言是神圣的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ðə; ði] [pjʊr] [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

and	shall	be	—	the	pure	but	mournful	legacy	of	love	and	death	.
和	将	是	—	这	纯的	但	悲哀	遗产	的	爱	和	死亡	.

并将成为——爱与死的纯粹而悲伤的遗产。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] : [aɪ][daɪ] ['blesɪŋ] [ðiː] ! ”

I	have	done	:	I	die	blessing	thee	!	”
我	有	完毕	:	我	死	祝福	你	!	”

我已经做到了：我死而无憾！

“ ['aɪnez] .

“	INEZ	.
”	伊内兹	.

“INEZ。

” [skers] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , [er] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] :

”	Scarce	had	he	finished	those	last	words	,	ere	the	clock	struck	:
”	稀少	有	他	完成的	那些	最后的	字	,	埃雷	这	钟	击	:

他话音未落，钟声就敲响了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] .

it	was	the	hour	in	which	the	prince	was	to	arrive	.
它	曾是	这	小时	在	哪个	这	王子	曾是	到	到达	.

王子即将抵达的时刻到了。

[ðə; ði] [θɔːt] [rɪ'stɔːrd] ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] — [ðə; ði]

The	thought	restored	Calderon	to	the	sense	of	the	present	time	—	the
这	想法	恢复	卡尔德隆	到	这	感觉	的	这	展示	时间	—	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['perəl] .

approaching	peril	.
接近	危险	.

这一念头让卡尔德隆重新意识到当下的形势——迫在眉睫的危险。

[ɔːl][ðə; ði][koʊld] [ˌkælkjə'leɪʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] - ['nɑːvɪs] ['vænɪʃt] [naʊ] .

All	the	cold	calculations	he	had	formed	for	the	stranger	-	novice	vanished	now	.
全部	这	寒冷的	计算	他	有	形成	为了	这	陌生人	-	新手	消失了	现在	.

他之前对这位陌生新手的所有冷静考量都消失了。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] ['pæʃənətli] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	kissed	the	letter	passionately	,	placed	it	in	his	breast	,
他	亲吻	这	信	热情地	,	放置	它	在	他的	胸部	,

他热情地亲吻了那封信，然后把它放在胸前。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	hurried	into	the	chamber	where	he	had	left	his	child	.
和	慌忙	进入	这	房间	在哪里	他	有	左边	他的	孩子	.

然后匆匆走进他把孩子留在的房间。

['aʊər; ɑːr] [teɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][foʊn'sɛkə] .

Our	tale	returns	to	Fonseca	.
我们的	故事	返回	到	丰塞卡	.

我们的故事又回到了丰塞卡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['kaʊntərˌplɑːt] .

THE	COUNTERPLOT	.
这	反阴谋	.

反阴谋。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Calderon	had	not	long	left	the	young	soldier	before	the	governor	of	the
卡尔德隆	有	不是	长的	左边	这	年轻的	士兵	前	这	州长	的	这

['prɪzn] ['entərd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ]

prison	entered	to	pay	his	respects	to	a	captive	of	such	high
监狱	进入	到	支付	他的	尊重	到	一个	俘虏	的	这样的	高的

[bɜːrθ][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

birth	and	military	reputation	.
出生	和	军队	名声	.

卡尔德隆离开这位年轻士兵不久，监狱长就进来向这位出身高贵、军功卓著的俘虏致敬。

[foʊn'sɛkə] , ['ɔːlweɪz] [blʌnt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [muːd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə]

Fonseca	,	always	blunt	and	impatient	of	mood	,	was	not	in	a	humour	to
丰塞卡	,	总是	钝	和	不耐烦	的	情绪	,	曾是	不是	在	一个	幽默	到

[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['kɑːmpləmɛnts] ;

receive	and	return	compliments	;
收到	和	返回	赞美	;

丰塞卡向来直率，性情急躁，没有心情接受和回应赞美；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [er] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]

but	the	governor	had	scarcely	seated	himself	ere	he	struck	a	chord	in	the
但	这	州长	有	几乎	坐着	他自己	埃雷	他	击	一个	弦	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

conversation	which	immediately	arrested	the	attention	and	engaged	the	interest	of
对话	哪个	立即地	被捕	这	注意力	和	已订婚的	这	兴趣	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

但州长刚坐下，就引起了谈话的共鸣，立刻吸引了囚犯的注意力，引起了他的兴趣。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [di'teind] ;

“	Do	not	fear	,	sir	,	”	said	he	,	“	that	you	will	be	long	detained	;
“	做	不是	害怕	,	先生	,	”	说	他	,	“	那	你	将要	是	长的	被拘留	;

“先生，您不必担心会被长时间拘留，”他说；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [du'reɪʃn] .

the	power	of	your	enemy	is	great	,	but	it	will	not	be	of	duration	.
这	力量	的	你的	敌人	是	伟大的	,	但	它	将要	不是	是	的	期间	.

敌人的力量固然强大，但不会长久。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

The	storm	is	already	gathering	round	him	;
这	风暴	是	已经	采集	圆形的	他	;

暴风雨已在他周围聚集；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [is'keips] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] . ”

he	must	be	more	than	man	if	he	escapes	the	thunderbolt	.	”
他	必须	是	更多的	比	男人	如果	他	逃脱	这	霹雳	.	”

他若能躲过雷霆，必定非同凡人。

“ [du:] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðʌs] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] - [du:k] [di:] ['lɜ:mə] ? ”

“	Do	you	speak	to	me	thus	of	my	kinsman	,	the	Cardinal	-	Duke	de	Lerma	?	”
“	做	你	说话	到	我	因此	的	我的	亲属	,	这	红衣主教	-	公爵	德	勒尔马	?	”

“你竟这样称呼我的亲戚，德·莱尔马红衣主教公爵？”

“ [noʊ] , [dɑ:n] ['mɑ:rtn] , ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] .

“	No	,	Don	Martin	,	pardon	me	.
“	不	,	大学教师	马丁	,	赦免	我	.

“不，唐·马丁，对不起。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] ['si:ɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsi:ɪs] .

I	spoke	of	the	Marquis	de	Siete	Iglesias	.
我	辐	的	这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	.

我谈到了西特·伊格莱西亚斯侯爵。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [mə'drɪd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [tu:; tə]

Are	you	so	great	a	stranger	to	Madrid	and	to	the	court	as	to
是	你	所以	伟大的	一个	陌生人	到	马德里	和	到	这	法庭	作为	到

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [di:] ['lɜ:mə] ['evər] [saɪnz] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

suppose	that	the	Cardinal	de	Lerma	ever	signs	a	paper	but	at	the	instance	of
认为	那	这	红衣主教	德	勒尔马	曾经	标志	一个	纸	但	在	这	实例	的

[dɑ:n] [ˌroʊdə'ri:goʊ] ?

Don	Roderigo	?
大学教师	罗德里戈	?

你对马德里和宫廷如此陌生，以至于认为德莱尔马红衣主教签署文件时，无一例外都是应唐·罗德里戈的要求？

[neɪ] , [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [lʊks] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

Nay	,	that	he	ever	looks	over	the	paper	to	which	he	sets	his	hand	?
不	,	那	他	曾经	看起来	超过	这	纸	到	哪个	他	套	他的	手	?

他难道会看一眼他手上那张纸吗？

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɔ:r] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Depend	upon	it	,	you	are	here	to	gratify	the	avarice	or	revenge	of	the
依赖	之上	它	,	你	是	这里	到	满足	这	贪婪	或者	复仇	的	这

[skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [speɪn] . ”

Scourge	of	Spain	.	”
祸害	的	西班牙	.	”

相信我，你来到这里是为了满足西班牙祸害的贪婪或复仇。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ” [kraɪd] [foʊn'sɛkə] .

“	Impossible	!	”	cried	Fonseca	.
“	不可能的	!	”	哭	丰塞卡	.

“不可能！”丰塞卡喊道。

“ [dɑ:n] [ˌroʊdə'ri:goʊ] [ɪz] [maɪ] [frend] — [maɪ] [ˌɪntər'sesər] .

“	Don	Roderigo	is	my	friend	—	my	intercessor	.
“	大学教师	罗德里戈	是	我的	朋友	—	我的	代祷者	.

“唐·罗德里戈是我的朋友，也是我的代祷者。”

[hi:; hi] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . ”

He	overwhelms	me	with	his	kindness	.	”
他	压倒性	我	和	他的	仁慈	.	”

他的善良让我深受感动。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

“	Then	you	are	indeed	lost	,	”	said	the	governor	,	in	accents	of	compassion	;
”	然后	你	是	的确	丢失的	,	”	说	这	州长	,	在	口音	的	同情	;

“那么你确实迷失了方向，”州长用充满同情的语气说道；

“ [ðə; ði]['taɪgər] ['ɔːlweɪz] [kə'resɪs] [hɪz; ɪz] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [diː'vauəz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	the	tiger	always	caresses	his	prey	before	he	devours	it	.
”	这	老虎	总是	爱抚	他的	猎物	前	他	吞噬	它	.

“老虎在吞食猎物之前，总会先爱抚一番。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ? ”

What	have	you	done	to	provoke	his	kindness	?	”
什么	有	你	完毕	到	惹	他的	仁慈	?	”

你做了什么事让他如此仁慈?

“ [seˈnjɔː] , ” [sed] [foʊn'sɛkə] , [sə'spɪʃəsli] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n]

“	Senor	,	”	said	Fonseca	,	suspiciously	,	“	you	speak	with	a	strange	want	of	caution
”	传感器	,	”	说	丰塞卡	,	可疑地	,	“	你	说话	和	一个	奇怪的	想	的	警告

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

to	a	stranger	,
到	一个	陌生人	,

“先生，”丰塞卡狐疑地说，“你跟陌生人说话时，语气里透着一股奇怪的不谨慎。”

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['paʊər] [juː; jʊ] [kən'fes] . ”

and	against	a	man	whose	power	you	confess	.	”
和	反对	一个	男人	谁	力量	你	承认	.	”

对抗一个你承认其权力的人。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

“	Because	I	am	safe	from	his	revenge	;
”	因为	我	是	安全的	从	他的	复仇	;

“因为我不会遭到他的报复；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɪkst] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

because	the	Inquisition	have	already	fixed	their	fatal	eyes	upon	him	;
因为	这	宗教裁判所	有	已经	固定的	他们的	致命的	眼睛	之上	他	;

因为宗教裁判所已经将致命的目光锁定在他身上；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [nɔːr] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

because	by	that	Inquisition	I	am	not	unknown	nor	unprotected	;
因为	经过	那	宗教裁判所	我	是	不是	未知	也不	未受保护	;

因为有了那项宗教裁判所，我既不默默无闻，也不毫无保护；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] ['rendər]

because	I	see	with	joy	and	triumph	the	hour	approaching	that	must	render
因为	我	看	和	喜悦	和	胜利	这	小时	接近	那	必须	使成为

[ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði]['pændər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

up	to	justice	the	pander	of	the	prince	,
向上	到	正义	这	讨好者	的	这	王子	,

因为我满怀喜悦和胜利地看到，将王子的走狗绳之以法的时刻即将到来。

[ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən]

the	betrayer	of	the	king	,	the	robber	of	the	people	;	because	I	have	an
这	背叛者	的	这	国王	,	这	强盗	的	这	人们	;	因为	我	有	一个

['ɪntrəst] [ɪn] [ðiː] ,

interest	in	thee	,
兴趣	在	你	,

背叛国王、抢劫百姓的；因为我与你息息相关，

[dɑːn] ['mɑːrtn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə'wer] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [neɪm] .

Don	Martin	,	of	which	thou	wilt	be	aware	when	thou	hast	learned	my	name	.
大学教师	马丁	,	的	哪个	你	枯萎	是	意识到的	什么时候	你	哈斯特	学习	我的	姓名	.

唐·马丁，当你得知我的名字时，你就会明白我的意思了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː] - ,

I	am	Juan	de	la	Nuza	,
我	是	胡安	德	拉	-	,

我是胡安·德拉努萨，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	father	of	the	young	officer	whose	life	you	saved	in	the	assault	of	the
这	父亲	的	这	年轻的	官	谁	生活	你	已保存	在	这	突击	的	这

[mə'rɪskoʊz] ,

Moriscos	,
摩里斯科人	,

你在摩里斯科人的袭击中救下的那位年轻军官的父亲，

[ɪn]['væləntiə] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['grætɪtuːd] .

in	Valentia	,	and	I	owe	you	an	everlasting	gratitude	.
在	瓦伦西亚	,	和	我	欠	你	一个	永恒	感激	.

在瓦伦西亚，我对你感激不尽。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['hɑːrti] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪtʃ]

"	There	was	something	in	the	frank	and	hearty	tone	of	the	governor	which
"	那里	曾是	某物	在	这	坦率	和	爽朗	语气	的	这	州长	哪个

[æt; ət][wʌns] [wʌn] [foʊnsɪkəs] ['kɑːnfɪdəns] .

at	once	won	Fonseca's	confidence	.
在	一次	韩元	丰塞卡的	信心	.

“州长坦率真诚的语气中有一种特质，立刻赢得了丰塞卡的信任。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['tuːtər][ænd; ənd]

He	became	agitated	and	distracted	with	suspicions	of	his	former	tutor	and
他	成为	激动	和	愣	和	怀疑	的	他的	以前的	导师	和

['prez(ə)nt]['peɪtrən] .

present	patron	.
展示	赞助人	.

他开始焦躁不安，心神不宁，怀疑他的前任导师和现任赞助人。

“ [wʌt] , [aɪ][æsk] , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ?

“	What	,	I	ask	,	hast	thou	done	to	attract	his	notice	?
“	什么	,	我	问	,	哈斯特	你	完毕	到	吸引	他的	注意	?

“请问，你做了什么才引起他的注意？”

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][ɪz][nɑːt] [kə'prɪʃəs] [ɪn] ['kruːəlti] .

Calderon	is	not	capricious	in	cruelty	.
卡尔德隆	是	不是	任性	在	残酷	.

卡尔德隆的残忍并非反复无常。

[ɑːrt] [ðaʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [hoʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['pɜːrtʃəs] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [faɪv]

Art	thou	rich	,	and	does	he	hope	that	thou	wilt	purchase	freedom	with	five
艺术	你	富有的	,	和	做	他	希望	那	你	枯萎	购买	自由	和	五

['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] ?

thousand	pistoles	?
千	手枪	?

你富有吗？他难道指望你能用五千枚手枪换取自由吗？

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[hæst] [ðaʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?

Hast	thou	crossed	the	path	of	his	ambition	?
哈斯特	你	交叉	这	小路	的	他的	志向	?

你是否曾与他的野心擦肩而过？

[hæst] [ðaʊ] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] - ?
Hast thou been seen with Uzeda ?
哈斯特 你 到过 已见 和 - ?

你与乌泽达在一起吗?

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ?
or art thou in favour with the prince ?
或者 艺术 你 在 偏爱 和 这 王子 ?

还是说你深受君主宠爱?

[noʊ] , [ə'gen] !
No , again !
不 , 再次 !

不，又来了!

[ðen] [hæst] [ðaʊ] [sʌm; səm] [waɪf] , [sʌm; səm] ['sɪstər] , [sʌm; səm] ['mɪstrəs] , [ʌv; əv] [rer] [ə'kʌmplɪʃmənts]
Then hast thou some wife , some sister , some mistress , of rare accomplishments
然后 哈斯特 你 一些 妻子 , 一些 姐姐 , 一些 情妇 , 的 稀有的 成就
[ænd; ənd] ['bjuːti] ,
and beauty ,
和 美丽 ,

那么，你便有位妻子、一位姐妹、一位情妇，她们才貌双全，才华横溢。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] [wʊd] [gɔːrdʒ] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]
with whom Calderon would gorge the fancy and retain the esteem of
和 谁 卡尔德隆 会 峡谷 这 想要 和 保持 这 尊重 的
[ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ['ɪnfənt] ?
the profligate Infant ?
这 挥霍无度 婴儿 ?

卡尔德隆究竟会用什么来满足这位放荡不羁的婴儿的幻想，并保持对他的尊重呢?

[ɑː] , [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ['kʌlər] . ”
Ah , thou changest colour . ”
啊 , 你 变化 颜色 . ”

啊，你变色了。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ By Heaven !
“ 经过 天堂 !

“天哪!

[juː; jʊ] ['mædn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [sə'maɪziz] .
you madden me with these devilish surmises .
你 麦登 我 和 这些 恶魔般的 推测 .

你这些邪恶的推测让我抓狂。

[spiːk] ['pleɪnli] . ”
Speak plainly . ”
说话 显然 . ”

直截了当地说。

“ [aɪ] [siː] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl]
“ I see thou knowest not Calderon , ” said the governor , with a bitter smile
“ 我 看 你 最了解 不是 卡尔德隆 , ” 说 这 州长 , 和 一个 苦的 微笑
.
:
.

“看来你并不了解卡尔德隆，”总督苦笑着说。

“ [aɪ][duː] — [fɔːr; fər][maɪ] [niːs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wuːd] [hɜːr; hər] — . [bʌt; bət]

“	I	do	—	for	my	niece	was	beautiful	,	and	the	prince	wooed	her	—	.	But
“	我	做	—	为了	我的	侄女	曾是	美丽的	,	和	这	王子	追求	她	—	.	但

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] :

enough	of	that	:
足够的	的	那	:

“我的确这么认为——因为我的侄女很漂亮，王子也追求她——。不过，就此打住吧：

[æt; ət][hɪz; ɪz]['skæfoʊld] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ræk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][ˌroʊdə'riːgoʊ]

at	his	scaffold	,	or	at	the	rack	,	I	shall	be	avenged	on	Roderigo
在	他的	脚手架	,	或者	在	这	架子	,	我	将	是	复仇	在	罗德里戈

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

无论是在断头台上，还是在刑架上，我都要向罗德里戈·卡尔德隆复仇。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

You	said	the	Cardinal	was	your	kinsman	;	you	are	,	then	,	equally	related	to
你	说	这	红衣主教	曾是	你的	亲属	;	你	是	,	然后	,	同样地	有关的	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

你说红衣主教是你的亲戚；那么，你也与他的儿子有血缘关系。

[ðə; ði] [duːk] - .

the	Duke	d'Uzeda	.
这	公爵	-	.

乌泽达公爵。

[ə'plaɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['lɝːmə] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .

Apply	not	to	Lerma	;	he	is	the	tool	of	Calderon	.
申请	不是	到	勒尔马	;	他	是	这	工具	的	卡尔德隆	.

不要对勒尔马采取行动；他是卡尔德隆的工具。

[ə'plaɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ; [hiː; hi][ɪz]['kɔːldərɑːnz]['mɔːrt(ə)l][foʊ] .

Apply	yourself	to	Uzeda	;	he	is	Calderon's	mortal	foe	.
申请	你自己	到	-	;	他	是	卡尔德隆的	凡人	敌人	.

务必盯紧乌泽达；他是卡尔德隆的死敌。

[waɪl] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [geɪnz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , - [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]

While	Calderon	gains	ground	with	the	prince	,	Uzeda	advances	with	the	king
尽管	卡尔德隆	收益	地面	和	这	王子	,	-	进展	和	这	国王

.

:
.

卡尔德隆逐渐赢得王子的信任，而乌泽达则赢得了国王的信任。

- [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðaɪ] [rɪ'liːs] .

Uzeda	by	a	word	can	procure	thy	release	.
-	经过	一个	单词	能	采购	你的	发布	.

乌泽达只需一句话就能让你获得解脱。

[ðə; ði] [duːk] [noʊz] [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem 'iː] .

The	duke	knows	and	trusts	me	.
这	公爵	知道	和	信托	我	.

公爵认识我，也信任我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ə'rest] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz]

Shall	**I**	**be**	**commissioned**	**to**	**acquaint**	**him**	**with**	**thy**	**arrest**	**,**	**and**	**entreat**	**his**
将	我	是	委托	到	熟人	他	和	你的	逮捕	,	和	恳求	他的

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['filip] ? ”

intercession	**with**	**Philip**	**?**	**”**
代祷	和	菲利普	?	”

我是否应该受命去告知他你被捕的消息，并恳求他向腓力求情?

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] !

“	**You**	**give**	**me**	**new**	**life**	**!**
”	你	给	我	新的	生活	!

你给了我新生!

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['aʊər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [ðɪs] [naɪt] — [ðɪs] [deɪ] - [oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] !

But	**not**	**an**	**hour**	**is**	**to**	**be**	**lost**	**;**	**this**	**night**	**—**	**this**	**day**	**-**	**oh**	**,**	**Mother**	**of**	**Mercy**	**!**
但	不是	一个	小时	是	到	是	丢失的	;	这	夜晚	—	这	天	-	哦	,	母亲	的	怜悯	!

但一刻也不能耽搁；今晚——今天——哦，仁慈的圣母!

[wʌt] ['ɪmɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɔndʒəd] [ʌp] !

what	**image**	**have**	**you**	**conjured**	**up**	**!**
什么	图像	有	你	召唤	向上	!

你脑海中浮现出怎样的画面?

[flai][tuː; tə] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] .

fly	**to**	**Uzeda**	**,**	**if**	**you**	**would**	**save**	**my**	**very**	**reason**	**.**
飞	到	-	,	如果	你	会	节省	我的	非常	原因	.

如果你能拯救我存在的意义，就飞去乌泽达吧。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — ['lɜːmə] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː] [siːk]

I	**myself**	**have**	**scarcely**	**seen**	**him**	**since**	**my**	**boyhood**	**—**	**Lerma**	**forbade**	**me**	**seek**
我	我	有	几乎	已见	他	自从	我的	童年	—	勒尔马	禁止	我	寻找

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

his	**friendship**	**.**
他的	友谊	.

我从小到大几乎没见过他——勒尔玛禁止我与他交朋友。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [hɪz; ɪz] [blʌd] . ”

But	**I**	**am**	**of**	**his**	**race**	**—**	**his**	**blood**	**.**	**”**
但	我	是	的	他的	种族	—	他的	血	.	”

但我与他同属一个种族——流着他的血。

“ [biː; bi] [tʃɪrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**Be**	**cheered**	**,**	**I**	**shall**	**see**	**the**	**duke**	**to**	**-**	**day**	**.**
”	是	欢呼	,	我	将	看	这	公爵	到	-	天	.

“振作起来，我今天就能见到公爵了。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] .

I	**have**	**business**	**with**	**him**	**where**	**you**	**wot**	**not**	**.**
我	有	商业	和	他	在哪里	你	什么	不是	.

我跟他有生意往来，你懂的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

We	**are**	**bringing**	**strange**	**events**	**to**	**a**	**crisis**	**.**
我们	是	带来	奇怪的	活动	到	一个	危机	.

我们正在把一些怪事带入一场危机之中。

[hoʊp] [ðə; ði] [best] .

Hope	**the**	**best**	**.**
希望	这	最好的	.

祝一切顺利。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

"	With	this	the	governor	took	his	leave	.
"	和	这	这	州长	采取	他的	离开	.

“说完，州长便告辞了。”

[æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][di:][lɑ:] - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mænt(ə)l] ,

At	the	dusk	of	the	evening	,	Don	Juan	de	la	Nuza	,	wrapped	in	a	dark	mantle	,
在	这	黄昏	的	这	晚上	,	大学教师	胡安	德	拉	-	,	包装	在	一个	黑暗的	地幔	,

傍晚时分，唐璜·德·拉·努萨身披一件黑色斗篷，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [di:p] - [set] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['glu:mi] [wɔ:l] ,

stood	before	a	small	door	deep	-	set	in	a	massive	and	gloomy	wall	,
站立	前	一个	小的	门	深的	-	放	在	一个	大量的	和	阴沉	墙	,

站在一扇嵌在巨大阴暗墙壁深处的小门前，

[ðæt] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] .

that	stretched	along	one	side	of	a	shunned	and	deserted	street	.
那	拉伸	沿着	一	边	的	一个	被排斥	和	荒凉的	街道	.

它沿着一条荒凉废弃的街道的一侧延伸。

[wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,

Without	sign	of	living	hand	,	the	door	opened	at	his	knock	,
没有	符号	的	活的	手	,	这	门	打开	在	他的	敲	,

没有看到任何活人的手，门却在他敲门时开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə]

and	the	governor	entered	a	long	and	narrow	passage	that	conducted	to
和	这	州长	进入	一个	长的	和	狭窄的	通道	那	实施	到

['tʃembər] [mɔ:r] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔ:] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪzn] .

chambers	more	associated	with	images	of	awe	than	any	in	his	own	prison	.
房间	更多的	联系	和	图片	的	敬畏	比	任何	在	他的	自己的	监狱	.

州长走进了一条狭长的通道，这条通道通往的房间比他自己监狱里的任何房间都更令人敬畏。

[hɪr] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [freɪ] ['lu:ɪs] [di:][ˌɑ:li'ɑ:gə] , [kən'fesər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Here	he	suddenly	encountered	the	Jesuit	,	Fray	Louis	de	Aliaga	,	confessor	to	the	king	.
这里	他	突然	遭遇	这	耶稣会	,	磨损	路易斯	德	阿利亚加	,	忏悔者	到	这	国王	.

在这里，他突然遇到了耶稣会士路易·德·阿利亚加修士，他是国王的忏悔神父。

“ [haʊ] [ferz] [ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ? ” [æskt] [di:][lɑ:] - .

“	How	fares	the	Grand	Inquisitor	?	”	asked	De	la	Nuza	.
“	如何	票价	这	盛大	审判官	?	”	问	德	拉	-	.

德拉努扎问道：“大审判官的情况如何？”

“ [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][læst] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

“	He	has	just	breathed	his	last	,	”	answered	the	Jesuit	.
“	他	有	只是	呼吸	他的	最后的	,	”	回答	这	耶稣会	.

“他刚刚咽下了最后一口气，”耶稣会士回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [soʊ] ['sʌd(ə)n] — [dɪ'faɪd] [ɔ:l] [eɪd] .

“	His	illness	—	so	sudden	—	defied	all	aid	.
“	他的	疾病	—	所以	突然	—	违抗	全部	援助	.

“他的病情来得如此突然，任何救治都无济于事。”

['sænˌdoʊvəl][waɪ]['roʊxəs][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] .

Sandoval	y	Roxas	is	with	the	saints	.
桑多瓦尔	是	罗哈斯	是	和	这	圣徒	.

桑多瓦尔·罗哈斯与圣徒队在一起。

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bɑːdi]
” **The** **governor** **,** **who** **was** **,** **as** **the** **reader** **may** **suppose** **,** **one** **of** **the** **sacred** **body**
” 这 州长 , WHO 曾是 , 作为 这 读者 可能 认为 , 一 的 这 神圣 身体
, [krɔːst] [hɪm'self] ,
, **crossed** **himself** **,**
, 交叉 他自己 ,

“总督，正如读者可能猜到的那样，是神圣机构的一员，他划了个十字，

[ænd; ənd] ['ænsər] . — “ [wɪð; wɪθ] [huːm] [wɪl] [rest][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesər] ?
and **answered** **.** **—** **“** **With** **whom** **will** **rest** **the** **appointment** **of** **the** **successor** **?**
和 回答 . — “ 和 谁 将要 休息 这 预约 的 这 接班人 ?

并回答说：“继任者的任命将由谁决定？”

[huː] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? ”
Who **will** **be** **first** **to** **gain** **the** **ear** **of** **the** **king** **?** **”**
WHO 将要 是 第一的 到 获得 这 耳朵 的 这 国王 ? ”

谁能第一个赢得国王的青睐?

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sʌmənd] [tuː; tə]
“ **I** **know** **not** **,** **”** **replied** **the** **Jesuit** **;** **“** **but** **I** **am** **at** **this** **instant** **summoned** **to**
” 我 知道 不是 , ” 回复 这 耶稣会 ; “ 但 我 是 在 这 立即的 被召唤 到
- .
Uzeda **.**
- .

“我不知道，”耶稣会士回答说；“但我现在正被召往乌泽达。”

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [heɪst] .
Pardon **my** **haste** **.**
赦免 我的 匆忙 .

请原谅我的匆忙。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌɑːli'ɑːgə][glaidid] [ə'weɪ] .
” **So** **saying** **,** **Aliaga** **glided** **away** **.**
” 所以 说 , 阿利亚加 滑翔 离开 .

”说着，阿利亚加就溜走了。

“ [wɪð; wɪθ]['sænˌdoʊvəl][waɪ]['roʊxəs] , ” ['mʌtəd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , “ [daɪz][ðə; ði][læst] [prə'tektər] [ʌv; əv]
“ **With** **Sandoval** **y** **Roxas** **,** **”** **muttered** **Don** **Juan** **,** **“** **dies** **the** **last** **protector** **of**
” 和 桑多瓦尔 是 罗哈斯 , ” 低声说道 大学教师 胡安 , “ 死亡 这 最后的 保护者 的
['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][ænd; ənd] ['lɝːmə] :
Calderon **and** **Lerma** **:**
卡尔德隆 和 勒尔马 :

“桑多瓦尔·罗克萨斯也死了，”唐璜喃喃自语道，“卡尔德隆和勒尔马的最后一位保护者也死了：

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['waɪli]['mɑːrkwɪs][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːli'ɑːgə] , [hɪz; ɪz]
unless **,** **indeed** **,** **the** **wily** **marquis** **can** **persuade** **the** **king** **to** **make** **Aliaga** **,** **his**
除非 , 的确 , 这 狡猾的 侯爵 能 说服 这 国王 到 制作 阿利亚加 , 他的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

除非狡猾的侯爵真的能够说服国王让他的朋友阿利亚加担任要职。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)

[ðə; ði] [leɪt] ['kɑːrdɪnəlz] [sək'sesər] .
the **late** **cardinal's** **successor** **.**
这 晚的 红衣主教的 接班人 .

已故红衣主教的继任者。

[bʌt; bət][ˌɑːliˈɑːgə] [siːks] - — - [hɪz; ɪz][foʊ][ænd; ənd]['raɪv(ə)l] .
But **Aliaga** **seeks** **Uzeda** **—** **Uzeda** **his** **foe** **and** **rival** **.**
但 阿利亚加 寻找 - — - 他的 敌人 和 竞争对手 .

但阿利亚加要找的是乌泽达——乌泽达是他的敌人和对手。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [pɔːr'tend] ?
What **can** **this** **portend** **?**
什么 能 这 预兆 ?

这预示着什么?

〞 [ðʌs] [səˈlɪləˌkwaɪzɪŋ] ,
〞 **Thus** **soliloquising** **,**
〞 因此 独白 ,

于是他开始独白，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [stʊd]
the **governor** **silently** **continued** **his** **way** **till** **he** **came** **to** **a** **door** **by** **which** **stood**
这 州长 默默 持续 他的 方式 直到 他 来了 到 一个 门 经过 哪个 站立
[tuː] [men] ,
two **men** **,**
二 男人 ,

总督默默地继续前行，直到来到一扇门前，门边站着两个人。

[mæskt] , [huː] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
masked **,** **who** **saluted** **him** **with** **a** **mute** **inclination** **of** **the** **head** **.**
戴面具 , WHO 敬礼 他 和 一个 沉默的 倾角 的 这 头 .

蒙面人向他微微颔首，默默地向他致敬。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'gen] [kloʊzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] .
The **door** **opened** **and** **again** **closed** **,** **as** **the** **governor** **entered** **.**
这 门 打开 和 再次 关闭 , 作为 这 州长 进入 .

州长走了进来，门开了又关上了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kən'fesər] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [diː] - - .
Meanwhile **,** **the** **confessor** **had** **gained** **the** **palace** **of** **the** **Duke** **d** **'** **Uzeda** **.**
同时 , 这 忏悔者 有 获得 这 宫殿 的 这 公爵 d - - .

与此同时，忏悔者获得了乌泽达公爵的宫殿。

- [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] : [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪl] -
Uzeda **was** **not** **alone** **:** **with** **him** **was** **a** **man** **whose** **sallow** **complexion** **,** **ill** **-**
- 曾是 不是 独自的 : 和 他 曾是 一个 男人 谁 黄褐色 肤色 , 患病的 -
['feɪvərd] [fitʃər] ,
favoured **features** **,**
受青睐 特征 ,

乌泽达并非孤身一人：与他同行的还有一位面色蜡黄、五官丑陋的男子，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dres] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['ʃoʊi] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs]
and **simple** **dress** **strangely** **contrasted** **the** **showy** **person** **and** **sumptuous**
和 简单的 裙子 奇怪的 对比 这 炫耀 人 和 豪华
[həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
habiliments **of** **the** **duke** **.**
服装 的 这 公爵 .

简朴的衣着与公爵张扬的个性和奢华的服饰形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
But **the** **instant** **this** **personage** **opened** **his** **lips** **,** **the** **comparison** **was** **no** **longer**
但 这 立即的 这 人士 打开 他的 嘴唇 , 这 比较 曾是 不 更长
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] .
to **his** **prejudice** **.**
到 他的 偏见 .

但此人一开口，他的偏见便烟消云散了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪ] - [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]
Something **in** **the** **sparkle** **of** **his** **deep** **-** **set** **eye** **-** **in** **the** **singular** **enchantment** **of**
某物 在 这 火花 的 他的 深的 - 放 眼睛 - 在 这 单数 魅力 的
[hɪz; ɪz] [smaɪl] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
his **smile** **—** **and** **above** **all** **,**
他的 微笑 — 和 多于 全部 ,

他深邃的眼眸中闪烁着某种光芒——他笑容中蕴含着某种独特的魅力——而最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , [tʃeɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns]
in **the** **tone** **of** **a** **very** **musical** **and** **earnest** **voice** **,** **chained** **attention** **at** **once**
在 这 语气 的 一个 非常 音乐 和 认真 嗓音 , 连锁 注意力 在 一次
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
to **his** **words** **.**
到 他的 字 .

他用非常悦耳动听且真挚的语气，立刻吸引了所有人的注意力。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]
And **,** **whatever** **those** **words** **,** **there** **was** **about** **the** **man** **,** **and** **his** **mode** **of**
和 , 任何 那些 字 , 那里 曾是 关于 这 男人 , 和 他的 模式 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
thought **and** **expression** **,**
想法 和 表达 ,

无论那些话语中蕴含着怎样的信息，都反映了这个人以及他的思维和表达方式。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ['kræfti] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
the **stamp** **of** **a** **mind** **at** **once** **crafty** **and** **commanding** **.**
这 邮票 的 一个 头脑 在 一次 狡猾 和 指挥 .

这是既狡猾又强势的头脑的印记。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz]['gaːspə][diː]['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn] ,
This **personage** **was** **Gaspar** **de** **Guzman** **,**
这 人士 曾是 加斯帕 德 古兹曼 ,

此人是加斯帕·德·古兹曼。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] ([wɪtʃ] [poʊst][hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]
then **but** **a** **gentleman** **of** **the** **Prince's** **chamber** **(** **which** **post** **he** **owed** **to**
然后 但 一个 绅士 的 这 王子的 房间 (哪个 邮政 他 欠款 到
['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,
Calderon **,**
卡尔德隆 ,

当时他只是王子寝宫里的一位绅士（这个职位是他拜卡尔德隆所赐），

[huːz] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]) , ['æftərwərdz] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

whose	creature	he	was	supposed	to	be	) ,	afterwards	so	celebrated	in	the
谁	生物	他	曾是	据称	到	是	) ,	然后	所以	著名	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['filip] [ˌaɪ 'viː] . ,

history	of	Philip	IV	. ,
历史	的	菲利普	第四	. ,

他被认为是腓力四世的造物，后来在腓力四世的历史中声名鹊起。

[æz; əz] [kaʊnt] [ʌv; əv][oʊliː'vɑːrɛs][ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [speɪn] .

as	Count	of	Olivares	and	prime	minister	of	Spain	.
作为	数数	的	奥利瓦雷斯	和	主要的	部长	的	西班牙	.

担任奥利瓦雷斯伯爵和西班牙首相。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn][ænd; ənd] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['entərd]

The	conversation	between	Guzman	and	Uzeda	,	just	before	the	Jesuit	entered
这	对话	之间	古兹曼	和	-	,	只是	前	这	耶稣会	进入

, [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

,	was	drawing	to	a	close	.
,	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

在耶稣会士进来之前，古兹曼和乌泽达的谈话即将结束。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krʌʃ] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

“	You	see	,	”	said	Uzeda	,	“	that	if	we	desire	to	crush	Calderon	,
“	你	看	,	”	说	-	,	“	那	如果	我们	欲望	到	压碎	卡尔德隆	,

“你看，”乌泽达说，“如果我们想要击败卡尔德隆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'pend] .

it	is	on	the	Inquisition	that	we	must	depend	.
它	是	在	这	宗教裁判所	那	我们	必须	依赖	.

我们只能依靠宗教裁判所了。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'lekt] , [ɪn][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv]['sænˌdoʊvəl][waɪ]['roʊxəs] ,

Now	is	the	time	to	elect	,	in	the	successor	of	Sandoval	y	Roxas	,
现在	是	这	时间	到	选	,	在	这	接班人	的	桑多瓦尔	是	罗哈斯	,

现在是时候选出桑多瓦尔·罗哈斯的继任者了。

[wʌn] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪts] ['ruːɪn] .

one	pledged	to	the	favourite's	ruin	.
一	承诺	到	这	最喜欢的	废墟	.

一人誓要毁掉宠儿。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʃuːz] [ˌɑːli'ɑːgə][ɪz] [ðɪs] , — ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [wɪl] ['nevər] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]

The	reason	I	choose	Aliaga	is	this	,	—	Calderon	will	never	suspect	his	friendship
这	原因	我	选择	阿利亚加	是	这	,	—	卡尔德隆	将要	绝不	怀疑	他的	友谊

, [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ,

,	and	will	not	,
,	和	将要	不是	,

我选择阿利亚加的原因是，卡尔德隆永远不会怀疑他们的友谊，也不会。

['ðerfɔːr] , [θwɔːrt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

therefore	,	thwart	us	with	the	king	.
所以	,	阻挠	我们	和	这	国王	.

因此，请国王阻挠我们。

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ,

The	Jesuit	,
这	耶稣会	,

耶稣会士

[huː] [wʊd] [sel] [ɔːl] ['krɪsndəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɔːr]

who	would	sell	all	Christendom	for	the	sake	of	advancement	to	his	order	or
WHO	会	卖	全部	基督教世界	为了	这	清酒	的	进步	到	他的	命令	或者

[hɪm'self] [wɪl] ['glædli] [sel] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] . ”

himself	will	gladly	sell	Calderon	to	obtain	the	chair	of	the	Inquisition	.	”
他自己	将要	乐意	卖	卡尔德隆	到	获得	这	椅子	的	这	宗教裁判所	.	”

那些为了晋升自己或提升地位而甘愿出卖整个基督教世界的人，为了获得宗教裁判所的席位，也乐意出卖卡尔德隆山。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn] .

“	I	believe	it	,	”	replied	Guzman	.
”	我	相信	它	,	”	回复	古兹曼	.

“我相信，”古兹曼回答道。

“ [aɪ] [ə'pruːv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn]

“	I	approve	your	choice	;	and	you	may	rely	on	me	to	destroy	Calderon
”	我	批准	你的	选择	;	和	你	可能	依靠	在	我	到	破坏	卡尔德隆

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

with	the	prince	.
和	这	王子	.

“我赞同你的选择；你可以相信我会与王子一起摧毁卡尔德隆。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ruːl] ['filip] ;

I	have	found	out	the	way	to	rule	Philip	;
我	有	成立	出去	这	方式	到	规则	菲利普	;

我已经找到了统治腓力的方法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['nevər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

it	is	by	never	giving	him	a	right	to	despise	his	favourites	—	it	is	to
它	是	经过	绝不	给予	他	一个	正确的	到	鄙视	他的	收藏夹	—	它	是	到

['flætər] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

flatter	his	vanity	,
奉承	他的	虚荣	,

不让他有权利轻视自己偏爱的人——这正是为了迎合他的虚荣心。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

but	not	to	share	his	vices	.
但	不是	到	分享	他的	恶习	.

但不能沾染他的恶习。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ə'loʊn] — [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] — [kæn; kən][biː; bi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

Trust	me	,	you	alone	—	if	you	follow	my	suggestions	—	can	be	minister	to
相信	我	,	你	独自的	—	如果	你	跟随	我的	建议	—	能	是	部长	到

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['filip] .

the	Fourth	Philip	.
这	第四	菲利普	.

相信我，只有你——如果你听从我的建议——才能成为第四位腓力的仆人。

” [hɪr] [ə; eɪ][peɪdʒ] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [dɑːn] [freɪ] ['luːɪs] [diː][ˌɑːli'ɑːgə] .

”	Here	a	page	entered	to	announce	Don	Fray	Louis	de	Aliaga	.
”	这里	一个	页	进入	到	宣布	大学教师	磨损	路易斯	德	阿利亚加	.

“这里输入了一页内容，宣布唐·弗雷·路易斯·德·阿利亚加的消息。

- [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt]

Uzeda	advanced	to	the	door	,	and	received	the	holy	man	with	profound	respect
-	先进的	到	这	门	,	和	已收到	这	圣	男人	和	深刻的	尊重

.

:
.

乌泽达走到门口，恭敬地迎接了这位圣人。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪznəs] ; [fɔːr; fər][taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz]

“	Be	seated	,	father	,	and	let	me	at	once	to	business	;	for	time	presses
”	是	坐着	,	父亲	,	和	让	我	在	一次	到	商业	;	为了	时间	出版社

,

,

,

“父亲，请坐，让我立刻处理事情；因为时间紧迫，

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	all	must	be	despatched	to	-	night	.
和	全部	必须	是	已派送	到	-	夜晚	.

全部必须在今晚内派出。

[bɪ'fɔːr] ['ɪntrəst] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Before	interest	is	made	by	others	with	the	king	,
前	兴趣	是	制成	经过	其他的	和	这	国王	,

在其他人对国王产生兴趣之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][prɑːmpt][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['sænˌdoʊ'vɑːlz] [sək'sesər] . ”

we	must	be	prompt	in	gaining	the	appointment	of	Sandoval's	successor	.	”
我们	必须	是	迅速的	在	获得	这	预约	的	桑多瓦尔的	接班人	.	”

我们必须尽快任命桑多瓦尔的继任者。

“ [rɪ'pɔːrt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [duːk] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hɪm'self] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer]

“	Report	says	that	the	cardinal	-	duke	,	your	father	,	himself	desires	the	vacant	chair
”	报告	说道	那	这	红衣主教	-	公爵	,	你的	父亲	,	他自己	欲望	这	空缺	椅子

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] . ”

of	the	Inquisition	.	”
的	这	宗教裁判所	.	”

“有报告称，你的父亲，那位红衣主教公爵，本人想要担任空缺的宗教裁判所主席一职。”

“ [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz][oʊld] — [hɪz; ɪz][sʌn][hæz; həz][set] .

“	My	poor	father	,	he	is	old	—	his	sun	has	set	.
”	我的	贫穷的	父亲	,	他	是	老的	—	他的	太阳	有	放	.

“我可怜的父亲，他老了——他的太阳已经落山了。”

[noʊ] , [ˌɑːliˈɑːgə] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd][stɜːrn] ['ɑːfɪs] [ɪn]

No	,	Aliaga	;	I	have	thought	of	one	fitter	for	that	high	and	stern	office	in
不	,	阿利亚加	;	我	有	想法	的	一	钳工	为了	那	高的	和	船尾	办公室	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

不，阿利亚加；一句话，我想到一个更适合那个高位而严厉的职位的人选。

[ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [rests][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

that	appointment	rests	with	yourself	.
那	预约	休息	和	你自己	.

那次预约由你自己决定。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv] [speɪn] — ! ”

I	can	make	you	Grand	Inquisitor	of	Spain	—	!	”
我	能	制作	你	盛大	审判官	的	西班牙	—	!	”

我可以让你当西班牙的大宗教裁判官——！

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Me	!	”	said	the	Jesuit	,	and	he	turned	aside	his	face	.
”	我	!	”	说	这	耶稣会	,	和	他	转向	旁边	他的	脸	.

“我！”耶稣会士说道，然后把脸转向一边。

“ [juː; jʊ][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l][sʌn] . ”

“	You	jest	with	me	,	noble	son	.	”
”	你	笑话	和	我	,	高贵	儿子	.	”

“你是在跟我开玩笑吗，高贵的儿子？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] — [hɪr] [ˌem 'iː] .

“	I	am	serious	—	hear	me	.
“	我	是	严肃的	—	听到	我	.

“我是认真的——听我说。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [foʊz][ænd; ənd] ['raɪvlz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['aʊər; ɑːr][pæθ][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

We	have	been	foes	and	rivals	;	why	should	not	our	path	be	the	same	?
我们	有	到过	敌人	和	竞争对手	;	为什么	应该	不是	我们的	小路	是	这	相同的	?

我们曾是敌人和对手；为什么我们的道路不能相同呢?

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [frendz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][hɪm'self] .

Calderon	has	deprived	you	of	friends	more	powerful	than	himself	.
卡尔德隆	有	被剥夺的	你	的	朋友们	更多的	强大的	比	他自己	.

卡尔德隆剥夺了你拥有比他更强大的朋友的机会。

[hɪz; ɪz]['aʊər][ɪz] [kʌm] .

His	hour	is	come	.
他的	小时	是	来	.

他的时刻到了。

[ðə; ði] [duːk] [diː] [lɝːməz] ['daʊnfɔːl] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [aɪ] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,

The	Duke	de	Lerma's	downfall	cannot	be	avoided	;	if	it	could	,	I	,	his	son	,
这	公爵	德	勒尔马的	倒台	不能	是	避免	;	如果	它	可以	,	我	,	他的	儿子	,

[wʊd] [nɑːt][æz; əz] ,

would	not	as	,
会	不是	作为	,

德·莱尔马公爵的垮台是无法避免的；即便可以避免，我，他的儿子，也不会.....

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [wɪð'hoʊld] [maɪ][hænd] .

you	may	suppose	,	withhold	my	hand	.
你	可能	认为	,	扣压	我的	手	.

你或许会想，别牵我的手。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [fə'tiːgz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][oʊld] — [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

But	business	fatigues	him	—	he	is	old	—	the	affairs	of	Spain	are	in	a
但	商业	疲劳	他	—	他	是	老的	—	这	事务	的	西班牙	是	在	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [niːd] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][hændz] .

deplorable	condition	—	they	need	younger	and	abler	hands	.
可悲的	状况	—	他们	需要	年轻	和	赋能者	双手	.

但经商让他疲惫不堪——他年纪大了——西班牙的局势令人堪忧——他们需要更年轻、更有能力的人。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

My	father	will	not	repine	at	a	retirement	suited	to	his	years	,
我的	父亲	将要	不是	抱怨	在	一个	退休	适合	到	他的	年	,

我父亲不会对适合他年龄的退休生活感到不满。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .

and	which	shall	be	made	honourable	to	his	gray	hairs	.
和	哪个	将	是	制成	光荣的	到	他的	灰色的	头发	.

这也将成为他白发苍苍时的荣耀。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['vɪktɪm] [mʌst; məst] [glʌt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] ['vɪktɪm] [mʌst; məst][biː; bi]

But	some	victim	must	glut	the	rage	of	the	people	;	that	victim	must	be
但	一些	受害者	必须	谷	这	愤怒	的	这	人们	;	那	受害者	必须	是

[ðə; ði]['ʌpstɑːrt]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ;

the	upstart	Calderon	;
这	暴发户	卡尔德隆	;

但总得有个受害者来平息民众的愤怒；这个受害者必须是暴发户卡尔德隆；

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

the	means	of	his	punishment	,	the	Inquisition	.
这	方法	的	他的	惩罚	,	这	宗教裁判所	.

对他的惩罚手段是宗教裁判所。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

Now	,	you	understand	me	.
现在	,	你	理解	我	.

现在你明白我的意思了。

[ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [səkˈsesər] [tuː; tə]['sænˌdoʊvəl] .

On	one	condition	,	you	shall	be	the	successor	to	Sandoval	.
在	一	状况	,	你	将	是	这	接班人	到	桑多瓦尔	.

有一个条件，你将成为桑多瓦尔的继任者。

[noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

Know	that	I	do	not	promise	without	the	power	to	fulfill	.
知道	那	我	做	不是	承诺	没有	这	力量	到	实现	.

请相信我，我承诺的事情都有能力兑现。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑːrdɪnəlz] [deθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə]

The	instant	I	learned	that	the	late	cardinal's	death	was	certain	,	I	repaired	to
这	立即的	我	学习	那	这	晚的	红衣主教的	死亡	曾是	肯定	,	我	已修复	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

得知红衣主教死讯已定后，我立即前往觐见国王。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ,

I	have	the	promise	of	the	appointment	;	and	this	night	your	name	shall	,
我	有	这	承诺	的	这	预约	;	和	这	夜晚	你的	姓名	将	,

我已经得到了任命的承诺；今晚你的名字将会被公开。

[ɪf] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɔldɚˌɑːn, ˌkældɚˈoʊn] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,

if	you	accept	the	condition	,	and	Calderon	does	not	,	in	the	interim	,
如果	你	接受	这	状况	,	和	卡尔德隆	做	不是	,	在	这	临时	,

如果你接受这个条件，而卡尔德隆不接受，那么在此期间，

[siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃ(ə)n] . ”

see	the	king	and	prevent	the	nomination	,	receive	the	royal	sanction	.	”
看	这	国王	和	防止	这	提名	,	收到	这	皇家	制裁	.	”

觐见国王，阻止提名，并获得国王的批准。

“ ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [ˌɑːliˈɑːgə] ['kænɑːt] ['hezɪteɪt] , ” [sed] [dɑːn] ['gaːspə][diː]['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn] .

“	Our	excellent	Aliaga	cannot	hesitate	,	”	said	Don	Gaspar	de	Guzman	.
“	我们的	出色的	阿利亚加	不能	犹豫	,	”	说	大学教师	加斯帕	德	古兹曼	.

“我们优秀的阿利亚加毫不犹豫，”唐·加斯帕·德·古兹曼说道。

“ [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌlɔɪ'oʊlə] [rests] [əˈpɑːn] ['ʃauldəz] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [loʊd] .

“	The	order	of	Loyola	rests	upon	shoulders	that	can	well	support	the	load	.
“	这	命令	的	洛约拉	休息	之上	肩膀	那	能	出色地	支持	这	加载	.

“洛约拉大学的秩序建立在能够很好地承担重任的人的肩上。”

” [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['triːoʊ] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði][kəmˈpækt][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] .

”	Before	that	trio	separated	,	the	compact	was	completed	.
”	前	那	三人组	分开	,	这	袖珍的	曾是	完全的	.

“在那三人分开之前，协议就已经完成了。”

[ˌɑːliˈɑːgə] ['præktɪst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt]

Aliaga	practised	against	his	friend	the	lesson	he	had	preached	to	him	—	that
阿利亚加	已实践	反对	他的	朋友	这	课	他	有	布道	到	他	—	那

[ðə; ði][end]['sæŋktəˌfaɪz][ɔːl] [miːnz] .

the	end	sanctifies	all	means	.
这	结尾	使神圣化	全部	方法	.

阿利亚加用实际行动向他的朋友证明了他自己所宣扬的道理——目的可以使一切手段都变得神圣。

[skers] [hæd; həd][ˌɑːliˈɑːgə] [dɪˈpɑːrtɪd] [er] [wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː] - ['entərd] ; [fɔːr; fər] - ,

Scarce	had	Aliaga	departed	ere	Juan	de	la	Nuza	entered	;	for	Uzeda	,
稀少	有	阿利亚加	已离开	埃雷	胡安	德	拉	-	进入	;	为了	-	,

阿利亚加刚离开，胡安·德拉努扎就进来了。对于宇泽田来说，

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['pəʊvər] ,

who	sought	to	make	the	Inquisition	his	chief	instrument	of	power	,
WHO	寻求	到	制作	这	宗教裁判所	他的	首席	乐器	的	力量	,

他试图将宗教裁判所作为其主要权力工具，

[kɔːtid] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['ɑːfəsərz] .

courted	the	friendship	of	all	its	officers	.
求爱	这	友谊	的	全部它是		警官	.

他努力与所有军官建立友谊。

[hiː; hi] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][foʊn'sɛkə] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

He	readily	promised	to	obtain	the	release	of	Fonseca	;	and	,	in	effect	,
他	容易	承诺	到	获得	这	发布	的	丰塞卡	;	和	,	在	影响	,

他欣然承诺会促成丰塞卡的获释；实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [æn; ən]['ɔːrdər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər]

it	was	but	little	after	midnight	when	an	order	arrived	at	the	prison	for
它	曾是	但	小的	后	午夜	什么时候	一个	命令	到达的	在	这	监狱	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['mɑːrtn][diː][foʊn'sɛkə] ,

the	release	of	Don	Martin	de	Fonseca	,
这	发布	的	大学教师	马丁	德	丰塞卡	,

午夜刚过不久，监狱就接到释放唐·马丁·德·丰塞卡的命令。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

accompanied	by	a	note	from	the	duke	to	the	prisoner	,	full	of	affectionate
伴随	经过	一个	笔记	从	这	公爵	到	这	囚犯	,	满的	的	亲热

[prə'fɛʃənz] ,

professions	,
职业	,

随信附有一封公爵写给囚犯的信，信中充满了深情的告白。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	requesting	to	see	him	the	next	morning	.
和	请求	到	看	他	这	下一个	早晨	.

并要求第二天早上见他。

[leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Late	as	the	hour	was	,	and	in	spite	of	the	expostulations	of	the
晚的	作为	这	小时	曾是	,	和	在	尽管如此	的	这	抗议	的	这

['gʌvərnər] ,

governor	,
州长	,

尽管时间已晚，尽管州长百般劝阻，

[huː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

who	wished	him	to	remain	the	night	within	the	prison	,
WHO	希望	他	到	保持	这	夜晚	之内	这	监狱	,

谁希望他留在监狱里过夜?

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

in	the	hope	to	extract	from	him	his	secret	,
在	这	希望	到	提炼	从	他	他的	秘密	,

希望能从他口中套出秘密，

[foʊn'sɛkə][noʊ] ['su:nər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi] [kleɪmd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]

Fonseca	no	sooner	received	the	order	than	he	claimed	and	obtained	his
丰塞卡	不	很快	已收到	这	命令	比	他	声称	和	获得	他的

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

liberation	.
解放	.

丰塞卡一接到命令就立即要求并获得释放。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wi:; wi] [ri:p] [wʌt] [wi:; wi] [soʊ] .

WE	REAP	WHAT	WE	SOW	.
我们	收割	什么	我们	母猪	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[wɪð; wɪθ][i'məuʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz]

With	emotions	of	joy	and	triumph	,	such	as	had	never	yet	agitated	his
和	情绪	的	喜悦	和	胜利	,	这样的	作为	有	绝不	然而	激动	他的

['rekləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ju:θ] ,

reckless	and	abandoned	youth	,
鲁莽	和	弃	青年	,

他心中充满了喜悦和胜利的情绪，这种情绪在他鲁莽放荡的青春时期从未如此激动过。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [speɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]

the	Infant	of	Spain	bent	his	way	towards	the	lonely	house	on	the	road	to
这	婴儿	的	西班牙	弯曲	他的	方式	向	这	孤独	房子	在	这	路	到

[fjənkɑrəl] .

Fuencarral	.
富恩卡拉尔	.

西班牙王子弯着腰走向通往富恩卡拉尔路上的那座孤零零的房子。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wen] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'boʊd]

He	descended	from	his	carriage	when	about	a	hundred	yards	from	the	abode
他	下降	从	他的	运输	什么时候	关于	一个	百	码	从	这	住所

,

,

,

他从马车上下来时，距离住所大约一百码远。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

and	proceeded	on	foot	to	the	appointed	place	.
和	继续	在	脚	到	这	任命	地方	.

然后步行前往指定地点。

[ðə; ði][dʒu:]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]['hɑ:loʊ]

The	Jew	opened	the	door	to	the	prince	with	a	hideous	grin	on	his	hollow
这	犹	打开	这	门	到	这	王子	和	一个	可怕	咧嘴笑	在	他的	空洞的

[tʃi:k] ;

cheek	;
脸颊	;

犹太人打开门迎接王子，他凹陷的脸颊上挂着狰狞的笑容；

[ænd; ənd] ['filip] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r]

and	Philip	hastened	up	the	stairs	,	and	entering	the	chamber	we	have	before
和	菲利普	加快	向上	这	楼梯	,	和	进入	这	房间	我们	有	前

[dɪ'skraɪbd] , [bɪ'held] ,

described	,	beheld	,
描述	,	观看	,

于是菲利普加快脚步走上楼梯，进入我们之前描述过的房间，看见：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌbiːə'triːz] [klɑːspt] [ɪn]

to	his	inconceivable	consternation	and	dismay	,	the	form	of	Beatriz	clasped	in
到	他的	不可思议	惊愕	和	沮丧	,	这	形式	的	贝娅特丽丝	紧握	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

the	arms	of	Calderon	,
这	武器	的	卡尔德隆	,

令他无比惊恐和沮丧的是，他看到贝娅特丽丝被卡尔德隆紧紧地抱在怀里。

[hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

her	head	leaning	on	his	bosom	;
她	头	倾斜	在	他的	怀	;

她的头靠在他的胸膛上；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['sɒbz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrmz] .

while	his	voice	half	choked	with	passionate	sobs	called	upon	her	in	the	most	endearing	terms	.
尽管	他的	嗓音	一半	窒息	和	热情的	啜泣	称为	之上	她	在	这	最多	可爱的	条款	.

他声音哽咽，带着浓浓的爱意，用最动人的话语呼唤着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [prɪns] [stʊd] , [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ðen] ,

For	a	moment	the	prince	stood	,	spell	-	bound	and	speechless	,	at	the	threshold	;	then	,
为了	一个	片刻	这	王子	站立	,	拼写	-	边界	和	无言	,	在	这	临界点	;	然后	,

王子愣在门口，一时语塞，仿佛被施了魔法一般；然后，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['fɪrsli] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['treɪtər] !

striking	the	hilt	of	his	sword	fiercely	,	he	exclaimed	,	“	Traitor	!
引人注目	这	剑柄	的	他的	剑	激烈地	,	他	惊呼	,	“	叛徒	!

他猛地捶打着剑柄，喊道：“叛徒！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] ?

is	it	thus	that	thou	hast	kept	thy	promise	?
是	它	因此	那	你	哈斯特	保留	你的	承诺	?

难道你真的信守了诺言吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ] ['vendʒəns] ? ”

Dost	thou	not	tremble	at	my	vengeance	?	”
多斯特	你	不是	颤抖	在	我的	复仇	?	”

你难道不畏惧我的复仇吗?

“ [piːs] ! [piːs] ! ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] , [bʌt; bət] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,

“	Peace	!	peace	!	”	said	Calderon	,	in	an	imperious	,	but	sepulchral	tone	,
“	和平	!	和平	!	”	说	卡尔德隆	,	在	一个	专横	,	但	墓穴	语气	,

“和平！和平！”卡尔德隆用一种威严而又阴森的语气说道。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] ,

and	waving	one	hand	with	a	gesture	of	impatience	and	rebuke	,
和	挥手	一	手	和	一个	手势	的	不耐烦	和	训斥	,

他一边挥着一只手，一边做出不耐烦和责备的手势。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['klʌstərɪŋ] [her] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ['nɑːvɪs] .

while	with	the	other	he	removed	the	long	clustering	hair	that	fell	over	the	pale	face	of	the	still	insensible	novice	.
尽管	和	这	其他	他	已移除	这	长的	聚类	头发	那	跌倒	超过	这	苍白	脸	的	这	仍然	麻木不仁	新手	.

与此同时，他用另一只手拂去了垂在昏迷不醒的新手苍白脸上的长长的蓬乱头发。

“ [piːs] , [prɪns] [ʌv; əv] [speɪn] ; [ðaɪ] [vɔɪs] [sker] [bæk] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [laɪf] — [piːs] !

“	Peace	,	prince	of	Spain	;	thy	voice	scares	back	the	struggling	life	—	peace	!
”	和平	,	王子	的	西班牙	;	你的	嗓音	惊吓	后退	这	挣扎	生活	—	和平	!

“西班牙王子，愿你平安；你的声音吓退了挣扎的生命——愿你平安!

[lʊk] [ʌp] , ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] — [ðə; ði] ['məːdəd] — [ðə; ði] ['mɑːrtər] !

Look	up	,	image	and	relic	of	the	lost	—	the	murdered	—	the	martyr	!
看	向上	,	图像	和	遗迹	的	这	丢失的	—	这	被谋杀	—	这	烈士	!

抬头看看，那是逝者、被谋杀者、殉道者的画像和遗物!

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [briːð] ,

do	you	hear	her	breathe	,
做	你	听到	她	呼吸	,

你听到她的呼吸声了吗?

[ɔːr] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊzd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

or	is	she	with	her	mother	in	that	heaven	which	is	closed	on	me	?
或者	是	她	和	她	母亲	在	那	天堂	哪个	是	关闭	在	我	?

或者她和她的母亲一起在那片对我关闭的天堂里?

[lɪv; laɪv] !

Live	!
居住	!

居住!

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

居住!

[maɪ] ['dɔːtər] — [maɪ] [tʃaɪld] — [lɪv; laɪv] !

my	daughter	—	my	child	—	live	!
我的	女儿	—	我的	孩子	—	居住	!

我的女儿——我的孩子——活着!

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [maɪn] ! ”

For	thy	life	in	the	World	Hereafter	will	not	be	mine	!	”
为了	你的	生活	在	这	世界	此后	将要	不是	是	矿	!	”

因为你来世的生命将不再属于我!

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɔːltərɪŋli] .

“	What	means	this	?	”	said	the	prince	,	falteringly	.
”	什么	方法	这	?	”	说	这	王子	,	犹豫不决地	.

“这是什么意思？”王子结结巴巴地问道。

“ [wʌt] [dɪ'luːʒn] [duː] [ðaɪ] [waɪlz] ['præktɪs] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?

“	What	delusion	do	thy	wiles	practise	upon	me	?
”	什么	错觉	做	你的	诡计	实践	之上	我	?

“你究竟用什么诡计迷惑了我？”

” ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌbiːə'triːz] [said] ['hevɪli] ,

”	Calderon	made	no	answer	;	and	at	that	instant	Beatriz	sighed	heavily	,
”	卡尔德隆	制成	不	回答	;	和	在	那	立即的	贝娅特丽丝	叹了口气	重度	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

and	her	eyes	opened	.
和	她	眼睛	打开	.

卡尔德隆没有回答；就在这时，贝娅特丽丝重重地叹了口气，睁开了眼睛。

“ [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child !
” 我的 孩子 !

“我的孩子！”

[maɪ][tʃaɪld] ! — [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][tʃaɪld] !
my child ! — thou art my child !
我的 孩子 ! — 你 艺术 我的 孩子 !

我的孩子！——你就是我的孩子！

[spiːk] — [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] — [əˈgen] [let][ˌaɪ ˈtiː][kɔːl][ˌem ˈiː] - [ˈfɑːðər] ! -
Speak — let me hear thy voice — again let it call me ' father ! '
说话 — 让 我 听到 你的 嗓音 — 再次 让 它 称呼 我 - 父亲 ! -

说话吧——让我听到你的声音——再次让它呼唤我“父亲”！

” [ænd; ənd][ˈkɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-ˈoʊn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
” And Calderon dropped on his knees , and , clasping his hands
” 和 卡尔德隆 掉落 在 他的 膝盖 , 和 , 紧握 他的 双手
[ˈfɜːrvəntli] , [lʊkt] [ʌp] [imˈplɔːrɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
fervently , looked up imploringly in her face .
热切地 , 看起来 向上 恳求地 在 她 脸 .

“卡尔德隆跪倒在地，双手紧紧相握，恳求地望着她的脸。

[ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] , [naʊ] [ˈsloʊli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] :
The novice , now slowly returning to life and consciousness , strove to speak :
这 新手 , 现在 缓慢地 返回 到 生活 和 意识 , 努力 到 说话 :
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
her voice failed her ,
她 嗓音 失败的 她 ,

这位新手渐渐恢复了生命和意识，她努力想说话，但却发不出声音。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] [ɑːrmz] [fel] [ˈfiːbli] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪrɪŋli] [əˈpɑːn][ˈkɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-ˈoʊn] ,
but her lips smiled arms fell feebly but endearingly upon Calderon ,
但 她 嘴唇 微笑 武器 跌倒 虚弱地 但 亲切地 之上 卡尔德隆 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and her round his neck .
和 她 圆形的 他的 脖子 .

但她的嘴唇微微一笑，双臂无力却又充满爱意地搭在了卡尔德隆身上，并环住了他的脖子。

“ [bles] [ðiː] !
“ Bless thee !
” 保佑 你 !

“愿上帝保佑你！”

[bles] [ðiː] !
bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你！

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-ˈoʊn] .
” exclaimed Calderon .
” 惊呼 卡尔德隆 .

“卡尔德隆惊呼道。”

“ [bles] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [swiːt] [ˈmʌðɜ-z] [neɪm] !
“ Bless thee in thy sweet mother's name !
” 保佑 你 在 你的 甜的 母亲的 姓名 !

“以你慈母的名义保佑你！”

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌbiːəˈtriːz] [kɔːt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈfilip] , [huː] [stʊd] [baɪ] ,
” While he spoke , the eyes of Beatriz caught the form of Philip , who stood by ,
” 尽管 他 辐 , 这 眼睛 的 贝娅特丽丝 捕捉 这 形式 的 菲利普 , WHO 站立 经过 ,

“他说话的时候，贝娅特丽丝的目光落在了站在一旁的菲利普身上，

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['pæʃnz] ,

leaning	on	his	sword	;	his	face	working	with	various	passions	,
倾斜	在	他的	剑	;	他的	脸	在职的	和	各种各样的	激情	,

他倚着剑，脸上浮现出各种复杂的情绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'deɪn] .

and	his	lip	curling	with	stern	and	intense	disdain	.
和	他的	唇	冰壶	和	船尾	和	激烈的	蔑视	.

他嘴角勾起一抹冷酷而强烈的轻蔑。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [noʊ] ['hjuːmən][laɪf][bʌt; bət][ɪn][ɪts] [wɜːrst] [ʃeɪps] ,

Accustomed	to	know	human	life	but	in	its	worst	shapes	,
习惯	到	知道	人类	生活	但	在	它是	最差	形状	,

早已习惯了人类生活最糟糕的一面，

[ænd; ənd]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aːts] ,

and	Calderon	only	by	his	vices	and	his	arts	,
和	卡尔德隆	仅有的	经过	他的	恶习	和	他的	艺术	,

而卡尔德隆，仅凭他的恶习和技艺，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ʌtəd] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

the	voice	of	nature	uttered	no	language	intelligible	to	the	prince	.
这	嗓音	的	自然	说出	不	语言	可理解的	到	这	王子	.

大自然的声音对王子来说，并非任何可以理解的语言。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][sʌm; səm] [wel] [gɑːt] - [ʌp] [dɪ'vaɪs] — [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	regarded	the	whole	as	some	well	got	-	up	device	—	some	trick	of	the
他	认为	这	所有的	作为	一些	出色地	得到	-	向上	设备	—	一些	诡计	的	这

[steɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

stage	;	and	waited	,
阶段	;	和	等待	,

他认为这一切都是精心设计的骗局——某种舞台伎俩；然后静观其变。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][skɔːrn] , [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] .

with	impatience	and	scorn	,	the	denouement	of	the	imposture	.
和	不耐烦	和	轻蔑	,	这	结局	的	这	骗局	.

带着不耐烦和轻蔑，骗局最终被揭穿。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] , [ˌbiːə'triːz] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ;

At	the	sight	of	that	mocking	face	,	Beatriz	shuddered	,	and	fell	back	;
在	这	视线	的	那	嘲讽	脸	,	贝娅特丽丝	颤抖	,	和	跌倒	后退	;

看到那张嘲讽的脸，贝娅特丽丝浑身一颤，向后倒去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['veri] [ə'lɑːrm][ri'vaivd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi]

but	her	very	alarm	revived	her	,	and	,	starting	to	her	feet	,	she
但	她	非常	警报	复活	她	,	和	,	开始	到	她	脚	,	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

但正是这惊恐让她清醒过来，她猛地站起身，惊呼道：

“ [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [bæd][mæn] — [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Save	me	from	that	bad	man	—	save	me	!
”	节省	我	从	那	坏的	男人	—	节省	我	!

“救救我，救救我，救救我，别让我离开那个坏人！”

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! ”

My	father	,	I	am	safe	with	thee	!	”
我的	父亲	,	我	是	安全的	和	你	!	”

父亲，和你在一起我很安全！

“ [seɪf] ！ ” ['ekəud] ['kɔldɔ-ɑ:n, ˌkældɔ-'oʊn] ； — “ [eɪ] ， [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
“ Safe ！ ” echoed Calderon ； — “ ay ， safe against the world .
” 安全的 ！ ” 回声 卡尔德隆 ； — ” 哎 ，安全的 反对 这 世界 .

“安全！”卡尔德隆附和道；“是的，安全无虞，免受世界的侵害。”

[bʌt; bət][nɑ:t] ， ” [hi:; hi] ['ædɪd] ， ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ，[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [toʊn] ，
But not ， ” he added ， looking round ， and in a low and muttered tone ，
但 不是 ， ” 他 额外 ， 寻找 圆形的 ， 和 在 一个 低的 和 低声说道 语气 ，

“但是不是，”他环顾四周，低声嘟囔着补充道。

“ [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [faʊl] [ə'boʊd] ； [ɪts] ['veri] [er] [pə'lu:ts] [ði:] .
“ not in this foul abode ； its very air pollutes thee .
” 不是 在 这 犯规 住所 ； 它是 非常 空气 污染 你 .

“不要在这污秽的住所里；就连这里的空气都会污染你。”

[let] [ˌju: 'es] [hens] : [kʌm] — [kʌm] — [maɪ] ['dɔ:tər] !
Let us hence : come — come — my daughter !
让 我们 因此 : 来 — 来 — 我的 女儿 !

让我们就此出发：来吧——来吧——我的女儿！

” [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ， [hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” and winding his arm round her waist ， he hurried her towards the door .
” 和 绕线 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ， 他 慌忙 她 向 这 门 .

“他搂着她的腰，催促她快步走向门口。”

“ [bæk] ， ['treɪtər] ！ ” [kraɪd] ['filip] ，
“ Back ， traitor ！ ” cried Philip ，
“ 后退 ， 叛徒 ！ ” 哭 菲利普 ，

“退下，叛徒！”菲利普喊道。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [hæf] [dɪ'lɪriəs] ['fɑ:ðər] ， “ [bæk] ！
placing himself full in the path of the distracted and half delirious father ， “ Back ！
放置 他自己 满的 在 这 小路 的 这 愣 和 一半 谵妄 父亲 ， “ 后退 ！

他径直走到心不在焉、神志不清的父亲面前，喊道：“回来！”

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] ， [ðaɪ] ['mæstər][ænd; ənd] [ðaɪ] [prɪns] ， [ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [du:pt] [ænd; ənd]
thinkest thou that I ， thy master and thy prince ， am to be thus duped and
思考 你 那 我 ， 你的 掌握 和 你的 王子 ， 是 到 是 因此 受骗 和
[ðʌs] [in'sʌltid] ?
thus insulted ?
因此 受辱 ?

你以为我，你的主人，你的君主，会任你如此欺骗和侮辱吗?

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒərz] [hæst] [ðaʊ] [snætʃt] [hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ɑ:nɔ-d]
Not for thine own pleasures hast thou snatched her whom I have honoured
[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
with my love from the sanctuary of the Church .
和 我的 爱 从 这 避难所 的 这 教会 .

你并非为了满足自己的私欲，才将我倾注爱意的她从教堂的圣殿中夺走。

[goʊ] ， [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ； [bʌt; bət][ˌbi:ə'tri:z] [rɪ'meɪnz] .
Go ， if thou wilt ； but Beatriz remains .
去 ， 如果 你 枯萎 ； 但 贝娅特丽丝 遗迹 .

你想走就走吧；但贝娅特丽丝会留下来。

[ðɪs] [ru:f] [ɪz]['seɪkrɪd][tu:; tə][maɪ] [wɪl] .
This roof is sacred to my will .
这 屋顶 是 神圣 到 我的 将要 .

这屋顶在我心中是神圣的。

[bæk] !
Back !
后退 !

后退!

[ɔːr] [ðaɪ] [nekst] [step] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd] . ”
or thy next step is on the point of my sword . ”
或者 你的 下一个 步 是 在 这 观点 的 我的 剑 . ”

否则，你的下一步就将落在我的剑尖上。

“ ['menəs] [nɑːt] , [spiːk] [nɑːt] , ['filip] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['despərət] .
“ Menace not , speak not , Philip — I am desperate .
“ 威胁 不是 , 说话 不是 , 菲利普 — 我 是 绝望的 .

“菲利普，不要威胁，不要说话——我走投无路了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I am beside myself — I cannot parley with thee .
我 是 旁 我 — 我 不能 谈判 和 你 .

我简直疯了——我无法与你谈判。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[baɪ] [ðaɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'weɪ] !
by thy hopes of Heaven away !
经过 你的 希望 的 天堂 离开 !

抛开你对天堂的希望吧!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðaɪ] ['mɪnjən] — [ðaɪ] [tuːl] .
I am no longer thy minion — thy tool .
我 是 不 更长 你的 小黄人 — 你的 工具 .

我不再是你的爪牙——你的工具。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] . ”
I am a father , and the protector of my child . ”
我 是 一个 父亲 , 和 这 保护者 的 我的 孩子 . ”

我是一位父亲，也是我孩子的保护者。

“ [breɪv] [dɪ'vaɪs] — ['noʊtəb(ə)l] [teɪl] ! ” [kraɪd] ['filip] , ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]
“ Brave device — notable tale ! ” cried Philip , scornfully , and placing his back
“ 勇敢的 设备 — 值得注意的 故事 ! ” 哭 菲利普 , 轻蔑地 , 和 放置 他的 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
against the door .
反对 这 门 .

“真是个勇敢的装置——真是个了不起的故事！”菲利普轻蔑地喊道，然后背靠着门。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [pleɪz] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər]
“ The little actress plays her part well , it must be owned , — it is her
“ 这 小的 演员 演出 她 部分 出色地 , 它 必须 是 拥有 , — 它 是 她
[treɪd] ;
trade ;
贸易 ;

“这位小演员把她的角色演得很好，这一定是她的专长——这是她的职业；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .
but thou art a bungler , my gentle Calderon .
但 你 艺术 一个 笨蛋 , 我的 温和的 卡尔德隆 .

但你真是个笨蛋，我温柔的卡尔德隆。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [stʊd] , [nɑːt] [ɪ'rezəluːt] ,
" For a moment the courtier stood , not irresolute ,
" 为了 一个 片刻 这 朝臣 站立 , 不是 徊 ,

"那位廷臣伫立片刻，并非犹豫不决，

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [ʃʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sentər] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
but overcome with the passions that shook to their centre a nature ,
但 克服 和 这 激情 那 摇晃 到 他们的 中心 一个 自然 ,

但却被激情所征服，这种激情撼动了他们的本性，

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [ænd; ənd][stɜːrn]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ræðər]
the stormy and stern elements of which the habit of years had rather
这 暴风雨 和 船尾 元素 的 哪个 这 习惯 的 年 有 相当
['mæstərd] [ðæn; ðən] [kweld] .
mastered than quelled .
精通 比 平息 .

那些狂风暴雨般的严酷元素，经年累月的习惯非但没有平息它们，反而使它们变得难以驾驭。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]
At last , with a fierce cry , he suddenly grasped the prince by the collar of
在 最后的 , 和 一个 凶猛的 哭 , 他 突然 抓住 这 王子 经过 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [vest] ;
his vest ;
他的 背心 ;

最后，他猛地一声怒吼，一把揪住王子的衣领；

[ænd; ənd] , [er] ['filip] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
and , ere Philip could avail himself of his weapon ,
和 , 埃雷 菲利普 可以 可用 他自己 的 他的 武器 ,

菲利普还没来得及使用他的武器，

[swʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ([hɪz; ɪz] [fʊt]
swung him aside with such violence that he lost his balance and (his foot
摇摆 他 旁边 和 这样的 暴力 那 他 丢失的 他的 平衡 和 (他的 脚
['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr]) [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
slipping on the polished floor) fell to the ground .
滑倒 在 这 抛光 地面) 跌倒 到 这 地面 .

他猛地将他甩到一边，力道之大，以至于他失去平衡，（脚在光滑的地板上滑了一下）摔倒在地。

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪftɪd] [ˌbiːə'triːz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][fled]
Calderon then opened the door , lifted Beatriz in both his arms , and fled
卡尔德隆 然后 打开 这 门 , 抬起 贝娅特丽丝 在 两个都 他的 武器 , 和 逃亡
[prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
precipitately down the stairs .
突然地 向下 这 楼梯 .

卡尔德隆打开门，双臂抱起贝娅特丽丝，匆匆跑下楼梯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ðæt]
He could no longer trust to chance and delay against the dangers of that
他 可以 不 更长 相信 到 机会 和 延迟 反对 这 危险 的 那
[ə'boʊd] .
abode .
住所 .

他再也不能指望靠运气和拖延来对抗那个住所的危险了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌhausəu'evə] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪnd] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðem; ðəm] [ɔ:l] .

HOWSOEVER	THE	RIVERS	WIND	,	THE	OCEAN	RECEIVES	THEM	ALL	.
然而	这	河流	风	,	这	海洋	接收	他们	全部	.

无论河流如何蜿蜒，最终都会汇入大海。

['mi:nwaɪl] [foʊn'sɛkə][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['potər] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] ,

Meanwhile	Fonseca	had	reached	the	convent	;	had	found	the	porter	gone	;	and	,
同时	丰塞卡	有	达到	这	修道院	;	有	成立	这	搬运工	已消失	;	和	,

与此同时，丰塞卡已经到达了修道院；发现门房已经离开；并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [daʊt] ,

with	a	mind	convulsed	with	apprehension	and	doubt	,
和	一个	头脑	抽搐	和	忧虑	和	怀疑	,

心中充满忧虑和怀疑，

[hæd; həd] [floʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['kɔldɜ-ɑ:n, ˌkældɜ-'oʊn] .

had	flown	on	the	wings	of	love	and	fear	to	the	house	indicated	by	Calderon	.
有	飞行	在	这	翅膀	的	爱	和	害怕	到	这	房子	表明的	经过	卡尔德隆	.

乘着爱与恐惧的翅膀，飞到了卡尔德隆所指的那栋房子。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] ['mænʃ(ə)n] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [saɪt] — [ðə; ði] [mu:n] ['stri:mɪŋ] ['sædli] ['oʊvər] [ɪts] [greɪ] [ænd; ənd] [æn'ti:k] [wɔ:lz] — [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] ;

The	grim	and	solitary	mansion	came	just	in	sight	—	the	moon	streaming	sadly	over	its	gray	and	antique	walls	—	when	he	heard	his	name	pronounced	;
这	严峻	和	孤	大厦	来了	只是	在	视线	—	这	月亮	流媒体	令人遗憾的是	超过	它是	灰色的	和	古董	墙壁	—	什么时候	他	听到	他的	姓名	发音	;

当他听到有人喊他的名字时，那座阴森孤寂的宅邸刚刚出现在眼前——月光悲伤地洒在它灰色古老的墙壁上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] ['potər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] .

and	the	convent	porter	emerged	from	the	shadow	of	a	wall	beside	which	he	had	ensconced	himself	.
和	这	修道院	搬运工	出现	从	这	阴影	的	一个	墙	旁	哪个	他	有	安顿下来	他自己	.

修道院门房从他躲藏的墙影中走了出来。

“ [dɑ:n] ['mɑ:rtn] !

“	Don	Martin	!
”	大学教师	马丁	!

“唐·马丁！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] [ɪn'di:d] ; ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [seɪnts] !

it	is	thou	indeed	;	blessed	be	the	saints	!
它	是	你	的确	;	蒙福	是	这	圣徒	!

真是你！愿圣徒蒙福！

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] — [neɪ] , [aɪ] [fɪr] [naʊ] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [di'si:vd] . ”

I	began	to	fear	—	nay	,	I	fear	now	,	that	we	were	deceived	.	”
我	开始	到	害怕	—	不	,	我	害怕	现在	,	那	我们	是	受骗	.	”

我开始担心——不，我现在仍然担心，我们被骗了。

“ [spi:k] , [mæn] , [bʌt; bət][stɑ:p][ˌem 'i:][nɑ:t] !

“	Speak	,	man	,	but	stop	me	not	!
”	说话	,	男人	,	但	停止	我	不是	!

“说吧，伙计，但别阻止我！”

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

[wʌt] ['hɒrəz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ʌtər] ? ″
what **horrors** **hast** **thou** **to** **utter** **?** **″**
什么 恐怖 哈斯特 你 到 说出 ? ″

你究竟要诉说怎样的恐怖故事?

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] !
“ **I** **knew** **the** **cavalier** **whom** **thou** **didst** **send** **in** **thy** **place** **!**
″ 我 知道 这 骑士 谁 你 迪斯特 发送 在 你的 地方 !

“我认得你派去代替你的那个骑士!”

[huː] [noʊz] [nɑːt][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] ?
Who **knows** **not** **Roderigo** **Calderon** **?**
WHO 知道 不是 罗德里戈 卡尔德隆 ?

谁不认识罗德里戈·卡尔德隆?

[aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ðə; ðɪ] ['nɑːvɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ]
I **trembled** **when** **I** **saw** **him** **lift** **the** **novice** **into** **the** **carriage** **;** **but** **I** **thought** **I**
我 颤抖 什么时候 我 锯 他 举起 这 新手 进入 这 运输 ; 但 我 想法 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should **,**
应该 ,

看到他把那个修道士抱进马车时，我浑身颤抖；但我认为我应该.....

[æz; əz] [ə'griːd] , [biː; bi] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flaɪt] .
as **agreed** **,** **be** **companion** **in** **the** **flight** **.**
作为 同意 , 是 伴侣 在 这 航班 .

按照约定，陪同乘一架飞机。

[nɑːt][soʊ] .
Not **so** **.**
不是 所以 .

并非如此。

[dɑːn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ['briːfli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ðɪs] [naɪt] ;
Don **Roderigo** **briefly** **told** **me** **to** **hide** **where** **I** **could** **this** **night** **;**
大学教师 罗德里戈 简要地 讲述 我 到 隐藏 在哪里 我 可以 这 夜晚 ;

唐·罗德里戈简单地告诉我，今晚我要找个地方躲起来;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm]
and **that** **to** **-** **morrow** **he** **would** **arrange** **preparations** **for** **my** **flight** **from**
和 那 到 - 明天 他 会 安排 准备工作 为了 我的 航班 从
[mə'drɪd] .
Madrid **.**
马德里 .

他还说，明天他会安排我从马德里出发的航班事宜。

[maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['kɔːldərɑːnz] [neɪm] [ɪz] ['blækənd] [baɪ] ['meni] [kɜːrs] .
My **mind** **misgave** **me** **,** **for** **Calderon's** **name** **is** **blackened** **by** **many** **curses** **.**
我的 头脑 错失 我 , 为了 卡尔德隆的 姓名 是 变黑 经过 许多 诅咒 .

我心里犯了难，因为卡尔德隆的名声早已被许多诅咒玷污。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
I **resolved** **to** **follow** **the** **carriage** **.**
我 已解决 到 跟随 这 运输 .

我决定跟着马车走。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [spiːd] ['nɪrli] [feɪld] , [wen] , ['fɔːrtʃənətli] ,

I	did	so	;	but	my	breath	and	speed	nearly	failed	,	when	,	fortunately	,
我	做过	所以	;	但	我的	气息	和	速度	几乎	失败的	,	什么时候	,	幸运的是	,

我照做了；但我的呼吸和速度几乎停滞，幸好，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	carriage	was	stopped	and	entangled	by	a	crowd	in	the	street	.
这	运输	曾是	停止	和	纠缠	经过	一个	人群	在	这	街道	.

马车被街上的人群堵住，动弹不得。

[noʊ] ['læki] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] ; [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

No	lackeys	were	behind	;	I	mounted	the	footboard	unobserved	,
不	喽啰	是	在后面	;	我	安装	这	踏板	未被观察到的	,

没有喽啰跟在后面；我悄无声息地爬上了踏板。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .

and	descended	and	hid	myself	when	the	carriage	stopped	.
和	下降	和	隐藏	我	什么时候	这	运输	停止	.

马车停下后，我便下车躲了起来。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn]

I	knew	not	the	house	,	but	I	knew	the	neighbourhood	,	a	brother	of	mine
我	知道	不是	这	房子	,	但	我	知道	这	邻里	,	一个	兄弟	的	矿

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][hænd] .

lives	at	hand	.
生活	在	手	.

我不认识那栋房子，但我熟悉那片街区，我有个兄弟就住在附近。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['relətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] .

I	sought	my	relative	for	a	night's	shelter	.
我	寻求	我的	相对的	为了	一个	夜晚	庇护所	.

我去找亲戚借宿一晚。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dɑːrk] ['stɔːriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] .

I	learned	that	dark	stories	had	given	to	that	house	an	evil	name	.
我	学习	那	黑暗的	故事	有	给定	到	那	房子	一个	邪恶的	姓名	.

我听说，一些不祥的传说让那栋房子背上了邪恶的名声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][speɪn] [hæd; həd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	one	of	those	which	the	Prince	of	Spain	had	consecrated	to	the
它	曾是	一	的	那些	哪个	这	王子	的	西班牙	有	已祝圣的	到	这

[pə'sjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [soʊ] ['meni] ['fæməliz] [ɪn] [mə'drɪd] .

pursuits	that	had	dishonoured	so	many	families	in	Madrid	.
追求	那	有	蒙羞	所以	许多	家庭	在	马德里	.

这是西班牙王子献给那些曾给马德里许多家族蒙羞的勾当的场所之一。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

I	resolved	again	to	go	forth	and	watch	.
我	已解决	再次	到	去	前进	和	手表	.

我再次下定决心要去观看。

[skers] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'proʊtʃ] ['ræpɪdli] .

Scarce	had	I	reached	this	very	spot	when	I	saw	a	carriage	approach	rapidly	.
稀少	有	我	达到	这	非常	点	什么时候	我	锯	一个	运输	方法	快速	.

我刚走到这里不久，就看到一辆马车飞驰而来。

[aɪ] [sɪ'kriːtid] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʌtrəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɔːlt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

I	secreted	myself	behind	a	buttress	,	and	saw	the	carriage	halt	;	and	a	man
我	分泌物	我	在后面	一个	支持	,	和	锯	这	运输	停止	;	和	一个	男人

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

我躲在一处扶壁后面，看到马车停了下来；一个男人走了下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	walked	to	the	house	.
和	步行	到	这	房子	.

然后步行前往房子。

[siː] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [baɪ][jɑːn] ['krɔːsɪŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɪl] [weɪts] .

See	there	—	there	,	by	yon	crossing	,	the	carriage	still	waits	.
看	那里	—	那里	,	经过	远	过境	,	这	运输	仍然	等待	.

看，就在那边——就在那边的十字路口，马车还在等着呢。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

The	man	was	wrapped	in	a	mantle	.
这	男人	曾是	包装	在	一个	地幔	.

那人裹在一件斗篷里。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] — ”

I	know	not	whom	he	may	be	;	but	—	”
我	知道	不是	谁	他	可能	是	;	但	—	”

我不知道他是谁；但是——”

“ ['hevəns] ! ” [kraɪd] [foʊn'sɛkə] ,

“	Heavens	!	”	cried	Fonseca	,
“	天	!	”	哭	丰塞卡	,

“天哪！”丰塞卡喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɔːldərɑːnz]

as	they	were	now	close	before	the	door	of	the	house	at	which	Calderon's
作为	他们	是	现在	关闭	前	这	门	的	这	房子	在	哪个	卡尔德隆的

['kærɪdʒ] [stɪl] [stʊd] ;

carriage	still	stood	;
运输	仍然	站立	;

他们现在已来到卡尔德隆的马车仍然停放的那栋房子门口附近；

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [ʃriːk] , [wɪ'ðɪn] .

“	I	hear	a	noise	,	a	shriek	,	within	.
“	我	听到	一个	噪音	,	一个	尖叫	,	之内	.

“我听到里面传来一声巨响，一声尖叫。”

” [skers] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

”	Scarce	had	he	spoken	when	the	door	opened	.
”	稀少	有	他	说	什么时候	这	门	打开	.

他话音未落，门就开了。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [laʊd] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ; ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [θroʊn]

Voices	were	heard	in	loud	altercation	;	presently	the	form	of	the	Jew	was	thrown
声音	是	听到	在	大声	争吵	;	目前	这	形式	的	这	犹	曾是	抛掷

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

on	the	pavement	,
在	这	路面	,

传来一阵激烈的争吵声；随后，那名犹太人被扔到了人行道上。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	dashing	aside	another	man	,	who	seemed	striving	to	detain	him	,
和	帅气	旁边	其他	男人	,	WHO	似乎	努力	到	扣留	他	,

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [ə'pɪrd] ,

Calderon	appeared	,
卡尔德隆	出现	,

卡尔德隆一把推开另一个似乎想要拦住他的人，出现了。

— [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [klɑːspt] [raʊnd] [ˌbiːə'triːz] .

—	his	drawn	sword	in	his	right	hand	,	his	left	arm	clasped	round	Beatriz	.
—	他的	绘制	剑	在	他的	正确的	手	,	他的	左边	手臂	紧握	圆形的	贝娅特丽丝	.

—他右手拔出剑，左臂搂着贝娅特丽丝。

[foʊn'sɛkə] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
Fonseca darted forward .
丰塞卡 飞镖 向前 .

丰塞卡向前猛冲。

“ [maɪ] ['lʌvər] !
“ My lover !
” 我的 情人 !

“我的爱人!

[maɪ] [bɪ'troʊðd] !
my betrothed !
我的 未婚妻 !

我的未婚妻!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] : “ [ðaʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [seɪv]
” exclaimed the voice of the novice : “ thou are come to save us — to save
” 惊呼 这 嗓音 的 这 新手 : “ 你 是 来 到 节省 我们 — 到 节省
[ðaɪ] [ˌbiːə'triːz] ! ”
thy Beatriz ! ”
你的 贝娅特丽丝 ! ”

“修道士的声音响起：‘你是来拯救我们的——来拯救你的贝娅特丽丝！’”

“ [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [foʊn'sɛkə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ Yes ; and to chastise the betrayer ! ” exclaimed Fonseca , in a voice of
“ 是的 ; 和 到 惩罚 这 背叛者 ! ” 惊呼 丰塞卡 , 在 一个 嗓音 的
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

“没错；而且要惩罚叛徒！”丰塞卡用雷鸣般的声音喊道。

“ [liːv] [ðaɪ] ['vɪktɪm] , ['vɪlən] !
“ Leave thy victim , villain !
” 离开 你的 受害者 , 恶棍 !

“放了你的受害者吧，恶棍！”

[dɪ'fend] [ðaɪ'self] !
Defend thyself !
保卫 你自己 !

保护自己!

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [lʌndʒ] [æt; ət]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
” He made a desperate lunge at Calderon while he spoke .
” 他 制成 一个 绝望的 弓步 在 卡尔德隆 尽管 他 辐 .

“他趁卡尔德隆说话的时候，向他猛扑过去。”

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['fiːbli] ['pæriːd] [ðə; ði] [stroʊk] .
The marquis feebly parried the stroke .
这 侯爵 虚弱地 招架 这 中风 .

侯爵勉强挡住了这一击。

“ [hoʊld] !
“ Hold !
” 抓住 !

“抓住!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː] ! ”
“ Not on me ! ”
” 不是 在 我 ! ”

“别怪我！”

“ [noʊ] — [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌbiːəˈtriːz] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [brest] .
“ No — no ! ” exclaimed Beatriz , throwing herself on her father's breast .
” 不 — 不 ! ” 惊呼 贝娅特丽丝 , 投掷 她自己 在 她 父亲的 胸部 .

“不——不！”贝娅特丽丝惊叫着，扑倒在父亲的怀里。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
The words came too late .
这 字 来了 也 晚的 .

话音未落，一切都太迟了。

[ˈblaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈdefnd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [foʊnˈsɛkə][hæd; həd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃʊr] [ænd; ənd]
Blinded and deafened with rage , Fonseca had again , with more sure and
失明 和 耳聋 和 愤怒 , 丰塞卡 有 再次 , 和 更多的 当然 和
[ˈdedli] [eɪm] ,
deadly aim ,
致命 目的 ,

被愤怒冲昏了头脑、耳聋了的丰塞卡再次出手，这次他的射击更加精准致命。

[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][foʊ] .
directed his weapon against his supposed foe .
指导 他的 武器 反对 他的 据称 敌人 .

他将武器对准了他假想的敌人。

[ðə; ði] [bleɪd] [strʌk] [hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈkɔldɚɑːn, ˌkældɚˈoʊn] .
The blade struck home , but not to the heart of Calderon .
这 刀刃 击 家 , 但 不是 到 这 心 的 卡尔德隆 .

刀刃击中了目标，但没有刺中卡尔德隆的心脏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌbiːəˈtriːz] , [beɪðd] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] , [huː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was Beatriz , bathed in her blood , who fell at the feet of her
它 曾是 贝娅特丽丝 , 洗澡 在 她 血 , WHO 跌倒 在 这 脚 的 她
[ˈfrenzid] [ˈlʌvər] .
frenzied lover .
丧心病狂 情人 .

浑身浴血的贝娅特丽丝倒在了疯狂的情人脚下。

“ [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bəuθ] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈkɔldɚɑːn, ˌkældɚˈoʊn] ;
“ Daughter and mother both ! ” muttered Calderon ;
” 女儿 和 母亲 两个都 ! ” 低声说道 卡尔德隆 ;

“既是女儿又是母亲！”卡尔德隆喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and he fell as if the steel had pierced his own heart , beside his child .
和 他 跌倒 作为 如果 这 钢 有 穿孔 他的 自己的 心 , 旁 他的 孩子 .

他倒下了，仿佛钢铁刺穿了自己的心脏，倒在了他的孩子身边。

“ [retʃ] !
“ Wretch !
” 可怜虫 !

“恶棍！”

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ? ” [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][foʊnˈsɛkə] ;
what hast thou done ? ” muttered a voice strange to the ear of Fonseca ;
什么 哈斯特 你 完毕 ? ” 低声说道 一个 嗓音 奇怪的 到 这 耳朵 的 丰塞卡 ;

“你做了什么？”一个对丰塞卡来说很陌生的声音低声说道；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] ['staɪf(ə)ld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [rɪ'mɔːrs] .

a	voice	half	stifled	with	Horror	and	,	perhaps	,	remorse	.
一个	嗓音	一半	窒息	和	恐怖	和	,	也许	,	悔恨	.

声音中夹杂着恐惧，或许还有一丝悔意。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [speɪn] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

The	Prince	of	Spain	stood	on	the	spot	,
这	王子	的	西班牙	站立	在	这	点	,

西班牙王子站在原地，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['dæbəld] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['mɑːrtər] .

and	his	feet	were	dabbled	in	the	blood	of	the	virgin	martyr	.
和	他的	脚	是	浅尝辄止	在	这	血	的	这	处女	烈士	.

他的双脚沾满了殉道圣女的鲜血。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'loʊn] ['laɪtɪd] [ðæt] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [deθ] ;

The	moonlight	alone	lighted	that	spectacle	of	crime	and	death	;
这	月光	独自的	照明	那	奇观	的	犯罪	和	死亡	;

只有月光照亮了那场罪恶与死亡的景象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [siːmd] ['gæstli] [bɪ'niːθ] [ɪts] [biːmz] .

and	the	faces	of	all	seemed	ghastly	beneath	its	beams	.
和	这	面孔	的	全部	似乎	阴森	下面	它是	光束	.

在它的光束下，所有人的脸都显得十分可怕。

[ˌbiːə'triːz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] ;

Beatriz	turned	her	eyes	upon	her	lover	,	with	an	expression	of	celestial	compassion	and	divine	forgiveness	;
贝娅特丽丝	转向	她	眼睛	之上	她	情人	,	和	一个	表达	的	天体	同情	和	神圣的	饶恕	;

贝娅特丽丝将目光转向她的爱人，脸上带着天籁般的怜悯和神圣的宽恕；

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] ['kɔːldərɑːnz] [brest] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] !

then	sinking	upon	Calderon's	breast	,	she	muttered	,	"	Pardon	him	!
然后	下沉	之上	卡尔德隆的	胸部	,	她	低声说道	,	"	赦免	他	!

然后她瘫倒在卡尔德隆的胸膛上，喃喃道："原谅他！"

['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] !

pardon	him	,	father	!
赦免	他	,	父亲	!

父亲，请原谅他！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] !

I	shall	tell	my	mother	that	thou	hast	blessed	me	!
我	将	告诉	我的	母亲	那	你	哈斯特	蒙福	我	!

我要告诉妈妈，你祝福了我！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	It	was	not	for	several	days	after	that	night	of	terror	that	Calderon	was	heard	of	at	the	court	.
"	它	曾是	不是	为了	一些	天	后	那	夜晚	的	恐怖	那	卡尔德隆	曾是	听到	的	在	这	法庭	.

"在那场恐怖之夜过后的几天里，卡尔德隆的名字都没有出现在法庭上。"

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊn] ,

His	absence	was	unaccountable	;	for	,	though	the	flight	of	the	novice	was	of	course	known	,
他的	缺席	曾是	无法解释	;	为了	,	尽管	这	航班	的	这	新手	曾是	的	课程	已知	,

他的失踪令人费解；因为，虽然这位新手的逃跑当然是众所周知的，

[hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spektɪd] ;

her	fate	was	not	suspected	;
她	命运	曾是	不是	怀疑	;

她的命运无人预料；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]

and	her	rank	had	been	too	insignificant	to	create	much	interest	in	her
和	她	秩	有	到过	也	微不足道	到	创造	很多	兴趣	在	她

[ɪ'skeɪp] [ɔːr] [mʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɪn] [pər'suːt] .

escape	or	much	vigilance	in	pursuit	.
逃脱	或者	很多	警觉	在	追逐	.

而且她的军衔太低，不会引起人们对她逃跑的关注，也不会引起人们的密切追捕。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['æbsəns] [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] ['enəmi] [wel] [ə'veild] [ðəm'selvz] .

But	of	that	absence	the	courtier's	enemies	well	availed	themselves	.
但	的	那	缺席	这	廷臣的	敌人	出色地	已利用	他们自己	.

但朝臣的敌人却充分利用了这一点。

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'bɑːl][wɜːr; wər][raɪp] ;

The	plans	of	the	cabal	were	ripe	;
这	计划	的	这	阴谋	是	成熟	;

阴谋集团的计划已经成熟；

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˌɑːli'ɑːgə][wʌz; wəz] ['ædɪd]

and	the	aid	of	the	Inquisition	by	the	appointment	of	Aliaga	was	added
和	这	援助	的	这	宗教裁判所	经过	这	预约	的	阿利亚加	曾是	额外

[tuː; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] - [ˌpɑːti'zænz] .

to	the	machinations	of	Uzeda's	partisans	.
到	这	阴谋	的	-	党派人士	.

宗教裁判所任命阿利亚加，这进一步助长了乌泽达党羽的阴谋诡计。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] [ʌv; əv]['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] ,

The	king	was	deeply	incensed	at	the	mysterious	absence	of	Calderon	,
这	国王	曾是	深	愤怒	在	这	神秘	缺席	的	卡尔德隆	,

国王对卡尔德隆的神秘失踪感到非常愤怒。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] .

for	which	a	thousand	ingenious	conjectures	were	invented	.
为了	哪个	一个	千	巧妙	猜想	是	发明	.

为此，人们提出了上千种巧妙的猜想。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lɜːmə] , [ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'frʌnt]

The	Duke	of	Lerma	,	infirm	and	enfeebled	by	years	,	was	unable	to	confront
这	公爵	的	勒尔马	,	虚弱	和	虚弱的	经过	年	,	曾是	无法	到	面对

[hɪz; ɪz][foʊz] .

his	foes	.
他的	敌人	.

勒尔马公爵年老体弱，无力对抗敌人。

[wɪð; wɪθ]['ɪmbəs(ə)l] [dɪ'sper] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] ; [ænd; ənd] ,

With	imbecile	despair	he	called	on	the	name	of	Calderon	;	and	,
和	白痴	绝望	他	称为	在	这	姓名	的	卡尔德隆	;	和	,

他带着白痴般的绝望呼喊着卡尔德隆的名字；然后，

[wen] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l]['ælaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

when	no	trace	of	that	powerful	ally	could	be	discovered	,
什么时候	不	痕迹	的	那	强大的	盟友	可以	是	发现	,

当找不到那位强大盟友的任何踪迹时，

[hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

he	forbore	even	to	seek	an	interview	with	the	king	.
他	前钻孔	甚至	到	寻找	一个	面试	和	这	国王	.

他甚至懒得去觐见国王。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] .

Suddenly	the	storm	broke	.
突然	这	风暴	打破	.

暴风雨突然来临。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɝːmə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][poʊsts] ,

One	evening	Lerma	received	the	royal	order	to	surrender	his	posts	,
一	晚上	勒尔马	已收到	这	皇家	命令	到	投降	他的	帖子	,

一天晚上，勒尔马接到皇家命令，要求他放弃所有职务。

[ænd; ənd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

and	to	quit	the	court	by	daybreak	.
和	到	辞职	这	法庭	经过	拂晓	.

并于黎明前离开法庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lɝːməz] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,

It	was	in	this	very	hour	that	the	door	of	Lerma's	chamber	opened	,
它	曾是	在	这	非常	小时	那	这	门	的	勒尔马的	房间	打开	,

就在这时，勒尔玛的房门开了。

[ænd; ənd][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Roderigo	Calderon	stood	before	him	.
和	罗德里戈	卡尔德隆	站立	前	他	.

罗德里戈·卡尔德隆就站在他面前。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] — [haʊ] ['blæstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] !

But	how	changed	—	how	blasted	from	his	former	self	!
但	如何	已更改	—	如何	炸毁	从	他的	以前的	自己	!

但他变化太大了——和以前的他判若两人!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][wʌz; wəz] [kwentʃt] ;

His	eyes	were	sunk	deep	in	their	sockets	,	and	their	fire	was	quenched	;
他的	眼睛	是	沉没	深的	在	他们的	插座	,	和	他们的	火	曾是	淬火	;

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ,

his	cheeks	were	hollow	,
他的	脸颊	是	空洞的	,

他的眼睛深深地陷在眼眶里，眼神黯淡无光；他的脸颊凹陷下去。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [bent] ,

his	frame	bent	,
他的	框架	弯曲	,

他的身躯弯曲了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	when	he	spoke	his	voice	was	as	that	of	one	calling	from	the
和	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	作为	那	的	一	呼叫	从	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

他说话的声音就像是从坟墓里传出来的呼喊声。

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [duːk] [diː] ['lɝːmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][læst] ! ”

“	Behold	me	,	Duke	de	Lerma	,	I	am	returned	at	last	!	”
“	看哪	我	,	公爵	德	勒尔马	,	我	是	返回	在	最后的	!	”

“看啊，德·勒尔马公爵，我终于回来了！”

“ [rɪ'tɜːrnd] — ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] !

“	Returned	—	blessings	on	thee	!
“	返回	—	祝福	在	你	!

“归来——愿你蒙福！”

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ?
Where hast thou been ?
在哪里 哈斯特 你 到过 ?

你去了哪里?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['dezərt] [ˌem 'iː] ? — [noʊ] ['mætər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] !
Why didst thou desert me ? — no matter , thou art returned !
为什么 迪斯特 你 沙漠 我 ? — 不 事情 , 你 艺术 返回 !

你为何离我而去?——没关系，你回来了!

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] !
Fly to the king — tell him I am not old !
飞 到 这 国王 — 告诉 他 我 是 不是 老的 !

飞去见国王——告诉他我并不老!

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [rɪ'poʊz] .
I do not want repose .
我 做 不是 想 休息 .

我不需要安宁。

[dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn] !
Defeat the villany of my unnatural son !
击败 这 恶棍 的 我的 不自然 儿子 !

打败我那邪恶儿子的恶行!

[ðeɪ] [wʊd] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ; ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz]
They would banish me , Calderon ; banish me in the very prime of my years
他们 会 放逐 我 , 卡尔德隆 ; 放逐 我 在 这 非常 主要的 的 我的 年
!
!
!

他们会放逐我，卡尔德隆；在我风华正茂之时放逐我!

[maɪ] [sʌn] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] — [oʊld] !
My son says I am old — old !
我的 儿子 说道 我 是 老的 — 老的 !

我儿子说我老了——老了!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [ɪ'mjʊəd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
Fly to the prince ; he too has immured himself in his apartment .
飞 到 这 王子 ; 他 也 有 被囚禁 他自己 在 他的 公寓 .

飞到王子那里去；他也把自己关在了房间里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðiː] ! ”
He would not see me ; he will see thee ! ”
他 会 不是 看 我 ; 他 将要 看 你 ! ”

他不会见我，但他会见你!

“ [eɪ] — [ðə; ði] [prɪns] !
“ Ay — the prince !
“ 哎 — 这 王子 !

“哎——王子! ”

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ! ”

we	have	cause	to	love	each	other	!	”
我们	有	原因	到	爱	每个	其他	!	”

我们有理由彼此相爱!

“ [jiː; ji][hæv; həv] [ɪn'diːd] !

“	Ye	have	indeed	!
”	叶	有	的确	!

“你们确实有! ”

['heɪs(ə)n] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ; [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] !

Hasten	,	Calderon	;	not	a	moment	is	to	be	lost	!
趋	,	卡尔德隆	;	不是	一个	片刻	是	到	是	丢失的	!

快点，卡尔德隆；一刻也不能耽搁!

['bænɪʃt] !

Banished	!
被放逐	!

放逐!

['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['bænɪʃt] ?

Calderon	,	shall	I	be	banished	?
卡尔德隆	,	将	我	是	被放逐	?

卡尔德隆，我该被放逐吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ,

”	And	the	old	man	,	bursting	into	tears	,	fell	at	the	feet	of	Calderon	,
”	和	这	老的	男人	,	爆发	进入	眼泪	,	跌倒	在	这	脚	的	卡尔德隆	,

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	clasped	his	knees	.
和	紧握	他的	膝盖	.

“老人顿时泪流满面，跪倒在卡尔德隆脚下，抱住了膝盖。

“ [goʊ] , [goʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] !

“	Go	,	go	,	I	implore	thee	!
”	去	,	去	,	我	恳求	你	!

“走吧，走吧，我求求你! ”

[seɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] .

Save	me	;	I	loved	thee	,	Calderon	,	I	always	loved	thee	.
节省	我	;	我	喜爱	你	,	卡尔德隆	,	我	总是	喜爱	你	.

救救我；我爱你，卡尔德隆，我一直都爱你。

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][foʊz] ['traɪʌmf] ?

Shall	our	foes	triumph	?
将	我们的	敌人	胜利	?

我们的敌人会取得胜利吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ?

Shall	the	horn	of	the	wicked	be	exalted	?
将	这	喇叭	的	这	邪恶	是	崇高	?

恶人的角岂能高举?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ([soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]['hæbɪt]) [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd]

”	For	a	moment	(	so	great	is	the	mechanical	power	of	habit	)	there	returned
”	为了	一个	片刻	(	所以	伟大的	是	这	机械的	力量	的	习惯	)	那里	返回

[tuː; tə]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['enərdʒi][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

to	Calderon	something	of	his	wonted	energy	and	spirit	;
到	卡尔德隆	某物	的	他的	惯常	活力	和	精神	;

“有那么一瞬间（习惯的机械力量如此强大），卡尔德隆恢复了他往日的活力和精神；

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ;

a	light	broke	from	his	sunken	eyes	;
一个	光	打破	从	他的	凹陷	眼睛	;

他深陷的双眼中闪过一道光；

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [haɪt] :

he	drew	himself	up	to	the	full	of	his	stately	height	:
他	画	他自己	向上	到	这	满的	的	他的	庄严	高度	:

他挺直了身子，展现出他高大威猛的姿态：

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	thought	I	had	done	with	courts	and	with	life	,	”	said	he	;
“	我	想法	我	有	完毕	和	法院	和	和	生活	,	”	说	他	;

“我以为我已经和法庭和生活都结束了，”他说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

“	but	I	will	make	one	more	effort	;	I	will	not	forsake	you	in	your	hour	of	need	.
“	但	我	将要	制作	一	更多的	努力	;	我	将要	不是	背叛	你	在	你的	小时	的	需要	.

“但我还会再努力一次；在你们需要帮助的时候，我不会抛弃你们。”

[jes] , - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['bæfəld] ; [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Yes	,	Uzeda	shall	be	baffled	;	I	will	seek	the	king	.
是的	,	-	将	是	困惑	;	我	将要	寻找	这	国王	.

是的，乌泽达将会感到困惑；我将去寻找国王。

[fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɪr] [nɑːt] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [nɑːt] [jet] ['broʊkən] .

Fear	not	,	my	lord	,	fear	not	;	the	charm	of	my	power	is	not	yet	broken	.
害怕	不是	,	我的	主	,	害怕	不是	;	这	魅力	的	我的	力量	是	不是	然而	破碎的	.

大人，不必害怕，不必害怕；我的法力还没有失效。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

”	So	saying	,	Calderon	raised	the	cardinal	from	the	ground	,
”	所以	说	,	卡尔德隆	提高	这	红衣主教	从	这	地面	,

说完，卡尔德隆将红衣主教从地上扶了起来。

[ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [græsp] [stroʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

and	extricating	himself	from	the	old	man's	grasp	strode	,	with	his	customary
和	脱困	他自己	从	这	老的	男人的	抓牢	大步走	,	和	他的	习惯

[er] [ʌv; əv] [mə'dʒestɪk] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

air	of	majestic	self	-	reliance	,
空气	的	雄伟	自己	-	依赖	,

他挣脱了老人的束缚，迈着大步，带着他惯有的那种威严自信的神态。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

走到门口。

[dʒʌst] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [loʊ] , [bʌt; bət] ['regjələr] [nɔks] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] :

Just	ere	he	reached	it	,	three	low	,	but	regular	knocks	sounded	on	the	panel	:
只是	埃雷	他	达到	它	,	三	低的	,	但	常规的	敲门声	听起来	在	这	控制板	:

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

就在他即将走到门口时，门板上响起了三声低沉但规律的敲击声：门开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]

and	the	space	without	was	filled	with	the	dark	forms	of	the	officers	of
和	这	空间	没有	曾是	已填	和	这	黑暗的	表格	的	这	警官	的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

the	Inquisition	.
这	宗教裁判所	.

外面的空间里挤满了宗教裁判所官员的黑色身影。

“ [stænd] ! ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; “ [stænd] , [ˌroʊdəˈriːgoʊ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , ['mɑːrkwɪs][diː]['siːɛteɪ]

“	Stand	!	”	said	a	deep	voice	;	“	stand	,	Roderigo	Calderon	,	Marquis	de	Siete
”	站立	!	”	说	一个	深的	嗓音	;	“	站立	,	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵	德	七

[ˌɪˈgleɪsiːɪs] ;

Iglesias	;
伊格莱西亚斯	;

“站起来！”一个低沉的声音说道。“起立，罗德里戈·卡尔德隆，西耶特·伊格莱西亚斯侯爵；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] , [wiː; wi] [əˈrest] [ðiː] ! ”

in	the	name	of	the	most	Holy	Inquisition	,	we	arrest	thee	!	”
在	这	姓名	的	这	最多	圣	宗教裁判所	,	我们	逮捕	你	!	”

以至圣宗教裁判所的名义，我们逮捕你！

“ [ˌɑːliˈɑːgə] ! ” ['mʌtəd] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

“	Aliaga	!	”	muttered	Calderon	,	falling	back	.
”	阿利亚加	!	”	低声说道	卡尔德隆	,	坠落	后退	.

“阿利亚加！”卡尔德隆低声咒骂着，向后倒去。

“ [piːs] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

“	Peace	!	”	interrupted	the	Jesuit	.
”	和平	!	”	中断	这	耶稣会	.

“和平！”耶稣会士打断道。

“ ['ɑːfəsərz] , [rɪˈmuːv] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] . ”

“	Officers	,	remove	your	prisoner	.	”
”	警官	,	消除	你的	囚犯	.	”

“警官们，带走你们的囚犯。”

“ [pʊr] [oʊld][mæn] , ” [sed] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [huː] [stʊd] [spel] -

“	Poor	old	man	,	”	said	Calderon	,	turning	towards	the	cardinal	,	who	stood	spell	-
”	贫穷的	老的	男人	,	”	说	卡尔德隆	,	转弯	向	这	红衣主教	,	WHO	站立	拼写	-

[baʊnd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

bound	and	speechless	,
边界	和	无言	,

“可怜的老人，”卡尔德隆说着，转向红衣主教，红衣主教呆立在那里，目瞪口呆，说不出话来。

“ [ðaɪ] [laɪf] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [seɪf] .

“	thy	life	at	least	is	safe	.
”	你的	生活	在	至少	是	安全的	.

“至少你的生命是安全的。”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][dɪˈfaɪ] [feɪt] !

For	me	,	I	defy	fate	!
为了	我	,	我	违抗	命运	!

对我来说，我逆命运而行！

[liːd] [ɑːn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进！

” [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [speɪn] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌbiːəˈtriːz]

”	The	Prince	of	Spain	soon	recovered	from	the	shock	which	the	death	of	Beatriz
”	这	王子	的	西班牙	很快	恢复	从	这	震惊	哪个	这	死亡	的	贝娅特丽丝

[æt; ət][fɜːrst] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪm; ɪm] .

at	first	occasioned	him	.
在	第一的	引发	他	.

“西班牙王子很快就从贝娅特丽丝去世最初给他带来的震惊中恢复过来。

[nuː] ['pleʒərz] [tʃeɪst] [əˈweɪ] ['iːv(ə)n] [rɪˈmɔːrs] .

New	pleasures	chased	away	even	remorse	.
新的	快乐	追逐	离开	甚至	悔恨	.

新的快乐甚至驱散了悔恨。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈgen] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ˈkɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-ˈoʊn] ;

He	appeared	again	in	public	a	few	days	after	the	arrest	of	Calderon	;
他	出现	再次	在	民众	一个	很少	天	后	这	逮捕	的	卡尔德隆	;

卡尔德隆被捕几天后，他又一次公开露面；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [strɔːŋ] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈfeɪvərɪt] .

and	he	made	strong	intercession	on	behalf	of	his	former	favourite	.
和	他	制成	强的	代祷	在	代表	的	他的	以前的	最喜欢的	.

他为他以前最宠爱的人进行了强有力的说情。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [ɪts] [græsp] , [ɔːr] - [tuː; tə] [fɔːrˈgoʊ]

But	even	had	the	Inquisition	desired	to	relax	its	grasp	,	or	Uzeda	to	forego
但	甚至	有	这	宗教裁判所	想要的	到	放松	它是	抓牢	,	或者	-	到	放弃

[hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ,

his	vengeance	,
他的	复仇	,

但即便宗教裁判所想要放松控制，或者乌泽达想要放弃复仇，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdredɪd]

so	great	was	the	exultation	of	the	people	at	the	fall	of	the	dreaded
所以	伟大的	曾是	这	大喜	的	这	人们	在	这	落下	的	这	令人恐惧的

[ænd; ənd] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈsekrəteri] ,

and	obnoxious	secretary	,
和	令人讨厌的	秘书	,

人们为那个令人恐惧和厌恶的秘书的倒台而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈnuːmərəs] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈpɑːrti] [məˈlɪgnəti] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [truːθ]

and	so	numerous	the	charges	which	party	malignity	added	to	those	which	truth
和	所以	很多的	这	收费	哪个	派对	恶毒	额外	到	那些	哪个	真相

[kʊd; kəd] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

could	lay	at	his	door	,
可以	躺	在	他的	门	,

因此，党派恶意给他增添的指控，与真相所能对他提出的指控相比，简直不胜枚举。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkwaɪərd] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈboʊldər] [ˈmɑːnərk] [ðæn; ðən] [ˈfilip] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə]

that	it	would	have	required	a	far	bolder	monarch	than	Philip	the	Third	to
那	它	会	有	必需的	一个	远的	更大胆	君主	比	菲利普	这	第三	到

[hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst]

have	braved	the	voice	of	a	whole	nation	for	the	sake	of	a	disgraced
有	勇敢	这	嗓音	的	一个	所有的	国家	为了	这	清酒	的	一个	蒙羞的

[ˈmɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

要为了一个蒙羞的大臣而冒着全国人民的反对风险，需要比腓力三世更有胆识的君主。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈdjʊst] , [baɪ] [nuː] [ˈfeɪvərɪts] ,

The	prince	himself	was	soon	induced	,	by	new	favourites	,
这	王子	他自己	曾是	很快	诱导	,	经过	新的	收藏夹	,

王子本人很快也被新宠臣们所蛊惑。

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːlətɪk] [ænd; ənd] [veɪn] ;

to	consider	any	further	interference	on	his	part	equally	impolitic	and	vain	;
到	考虑	任何	更远	干涉	在	他的	部分	同样地	不合时宜	和	徒劳	;

认为他进一步干预同样是不明智的，也是徒劳的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] - [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈgaːspə] [diː] [ˈgʌzmən, ˈguːzˌmɑːn] [wɜːr; wər] [ˈmɪnjənz] [kwaɪt]

and	the	Duke	d'Uzeda	and	Don	Gaspar	de	Guzman	were	minions	quite
和	这	公爵	-	和	大学教师	加斯帕	德	古兹曼	是	小黄人	相当

[æz; əz] [ˈsʌp(ə)l] ,

as	supple	,
作为	柔软	,

而乌泽达公爵和唐·加斯帕·德·古斯曼也是同样顺从的爪牙。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] .

while	they	were	companions	infinitely	more	respectable	.
尽管	他们	是	同伴	无限地	更多的	可敬	.

而他们却是地位高得多、更值得尊敬的同伴。

[wʌn] [deɪ] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	day	,	an	officer	,	attending	the	levee	of	the	prince	,	with	whom	he	was
一	天	,	一个	官	,	参加	这	堤坝	的	这	王子	,	和	谁	他	曾是

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

a	special	favourite	,
一个	特别的	最喜欢的	,

有一天，一位军官去参加王子的宴会，他是王子的宠臣。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən]

presented	a	memorial	requesting	the	interest	of	his	highness	for	an
呈现	一个	纪念馆	请求	这	兴趣	的	他的	高度	为了	一个

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmiz] ,

appointment	in	the	royal	armies	,
预约	在	这	皇家	军队	,

呈递一份请愿书，请求殿下考虑任命其加入皇家军队。

[ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

that	,	he	had	just	learned	by	an	express	was	vacant	.
那	,	他	有	只是	学习	经过	一个	表达	曾是	空缺	.

他刚从快递公司得知，那间房是空着的。

“ [ænd; ənd] [huːz] [deθ] [kʌmz] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [raɪz] , [dɑːn] ['ɔːlvɑː(r)] ? ” [æskt] [ðə; ði]

“	And	whose	death	comes	so	opportunely	for	thy	rise	,	Don	Alvar	?	”	asked	the
“	和	谁	死亡	来	所以	巧	为了	你的	上升	,	大学教师	阿尔瓦	?	”	问	这

['ɪnfənt] .

Infant	.
婴儿	.

“唐·阿尔瓦，是谁的死让你的崛起如此及时？”婴儿问道。

“ [dɑːn] ['mɑːrtn] [foʊn'sɛkə] .

“	Don	Martin	Fonseca	.
“	大学教师	马丁	丰塞卡	.

“唐·马丁·丰塞卡。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['skɜːrmɪʃ] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wuːndz] .

He	fell	in	the	late	skirmish	,	pierced	by	a	hundred	wounds	.
他	跌倒	在	这	晚的	小规模冲突	,	穿孔	经过	一个	百	伤口	.

他在最后的冲突中倒下了，身中上百处伤口。

” [ðə; ði] [prɪns] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

”	The	prince	started	and	turned	hastily	away	.
”	这	王子	开始	和	转向	草草	离开	.

王子吓了一跳，匆匆转身离开。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lɔːst] [ɔːl] ['feɪvər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

The	officer	lost	all	favour	from	that	hour	,	and	never	learned	his	offence	.
这	官	丢失的	全部	偏爱	从	那	小时	,	和	绝不	学习	他的	罪行	.

从那一刻起，这名警官彻底失宠，而且始终没有吸取教训，明白自己犯了什么错。

['miːnwaɪl] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd]['kɔldʒɑːn, ˌkældʒ'oʊn] [stɪl] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

Meanwhile	months	passed	,	and	Calderon	still	languished	in	his	dungeon	.
同时	几个月	通过了	,	和	卡尔德隆	仍然	萎靡不振	在	他的	地牢	.

几个月过去了，卡尔德隆仍然被关在地牢里。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['oʊpənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪts] [dɑːrk]['redʒɪstər][ʌv; əv] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

At	last	the	Inquisition	opened	against	him	its	dark	register	of	accusations	.
在	最后的	这	宗教裁判所	打开	反对	他	它是	黑暗的	登记	的	指控	.

最终，宗教裁判所公开了针对他的黑暗指控记录。

[fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] , ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ;

First	of	these	charges	was	that	of	sorcery	,	practised	on	the	king	;
第一的	的	这些	收费	曾是	那	的	巫术	,	已实践	在	这	国王	;

第一项指控是巫术，对象是国王；

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['iːkwəli] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] .

the	rest	were	for	the	most	part	equally	grotesque	and	extravagant	.
这	休息	是	为了	这	最多	部分	同样地	怪诞	和	靡	.

其余的也大多同样怪诞而奢华。

[ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [foʊz] ,

These	accusations	Calderon	met	with	a	dignity	which	confounded	his	foes	,
这些	指控	卡尔德隆	遇见	和	一个	尊严	哪个	令人困惑	他的	敌人	,

卡尔德隆以尊严回应了这些指控，这令他的敌人感到困惑不已。

[ænd; ənd] [bɪ'laɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	belied	the	popular	belief	in	the	elements	of	his	character	.
和	谎言	这	受欢迎的	信仰	在	这	元素	的	他的	特点	.

这与人们对他性格特征的普遍看法相悖。

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] , [hiː; hi] [bɔːr] [ɪts] ['tɔːtʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ;

Submitted	to	the	rack	,	he	bore	its	tortures	without	a	groan	;
提交	到	这	架子	,	他	钻孔	它是	酷刑	没有	一个	呻吟	;

他被绑在刑架上，默默忍受着酷刑，没有发出一声呻吟；

[ænd; ənd][ɔːl] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [kən'kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

and	all	historians	have	accorded	concurrent	testimony	to	the	patience	and
和	全部	历史学家	有	同意	并发	见证	到	这	耐心	和

['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [kə'rɪr] .

heroism	which	characterised	the	close	of	his	wild	and	meteoric	career	.
英雄主义	哪个	具有特征	这	关闭	的	他的	荒野	和	流星	职业	.

所有历史学家都一致证明，在他狂野而辉煌的职业生涯的最后阶段，他展现出了极大的耐心和英雄气概。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] [daɪd] : [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ; [ðæt] [prɪns] ,

At	length	Philip	the	Third	died	:	the	Infant	ascended	the	throne	;	that	prince	,
在	长度	菲利普	这	第三	死亡	:	这	婴儿	上升	这	王座	;	那	王子	,

最终，腓力三世驾崩，幼年王子登基；那位王子，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kɔːrtiər] [hæd; həd] ['pɛrəld] [ə'laɪk] [laɪf][ænd; ənd][soʊl] !

for	whom	the	ambitious	courtier	had	perilled	alike	life	and	soul	!
为了	谁	这	雄心勃勃	朝臣	有	危险	同样	生活	和	灵魂	!

这位野心勃勃的朝臣竟将他的生命和灵魂都置于危险之中！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktɪm] .

The	people	now	believed	that	they	should	be	defrauded	of	their	victim	.
这	人们	现在	相信	那	他们	应该	是	受骗	的	他们的	受害者	.

人们现在认为他们应该被受害者欺骗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

They	were	mistaken	.
他们	是	错误	.

他们弄错了。

[ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

The	new	king	,	by	this	time	,	had	forgotten	even	the	existence	of	the	favourite
这	新的	国王	,	经过	这	时间	,	有	被遗忘的	甚至	这	存在	的	这	最喜欢的

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

这时，新国王甚至已经忘记了王子最宠爱的那个人的存在。

[bʌt; bət]['gʌzmən, 'gu:zˌmɑ:n] , [hu:] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] -

But	Guzman	,	who	,	while	affecting	to	minister	to	the	interests	of	Uzeda
但	古兹曼	,	WHO	,	尽管	影响	到	部长	到	这	兴趣	的	-

,

,

,

但古兹曼虽然假装维护乌泽达的利益，

[wʌz; wəz] ['si:krətli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [felt] [hɪm'self] [ˌɪnsɪ'kjʊr]

was	secretly	aiming	at	the	monopoly	of	the	royal	favour	,	felt	himself	insecure
曾是	偷偷	瞄准	在	这	垄断	的	这	皇家	偏爱	,	毛毡	他自己	不安全

[waɪl] ['kɔldɝ-ɑ:n, ˌkældɝ-'oʊn] [jet] [lɪvd] .

while	Calderon	yet	lived	.
尽管	卡尔德隆	然而	居住地	.

他暗中觊觎王室的宠信，只要卡尔德隆还在世，他就感到不安。

[ðə; ði] [ˌɑ:pɝ-'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wɜ:r; wər] [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	operations	of	the	Inquisition	were	too	slow	for	the	impatience	of	his
这	运营	的	这	宗教裁判所	是	也	慢的	为了	这	不耐烦	的	他的

[fɪrz] ;

fears	;
恐惧	;

宗教裁判所的行动速度太慢，无法满足他因恐惧而产生的焦躁情绪；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [dred] [traɪ'bju:nl] [ə'fektɪd] ['nevər] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [deθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'kju:zd]

and	as	that	dread	tribunal	affected	never	to	inflict	death	until	the	accused
和	作为	那	恐惧	法庭	做作的	绝不	到	造成	死亡	直到	这	被告

[hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

had	confessed	his	guilt	,
有	坦白	他的	有罪	,

而且，由于那个令人畏惧的法庭承诺，在被告认罪之前绝不处以死刑，

[ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv]['kɔldɝ-ɑ:n, ˌkældɝ-'oʊn] ['bæfəld] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [lɔ:] .

the	firmness	of	Calderon	baffled	the	vengeance	of	the	ecclesiastical	law	.
这	硬度	的	卡尔德隆	困惑	这	复仇	的	这	教会的	法律	.

卡尔德隆的坚定立场挫败了教会法的报复。

[nu:] [in'kwaiəriz][wɜ:r; wər][set][ɑ:n] [fʊt] : [ə; eɪ] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

New	inquiries	were	set	on	foot	:	a	corpse	was	discovered	,
新的	查询	是	放	在	脚	:	一个	尸体	曾是	发现	,

新的调查随即展开：发现了一具尸体，

['berid] [ɪn] ['kɔ:ldərɑ:nz] ['gɑ:rdn] — [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .

buried	in	Calderon's	garden	—	the	corpse	of	a	female	.
埋葬	在	卡尔德隆的	花园	—	这	尸体	的	一个	女性	.

卡尔德隆花园里埋葬着一具女性尸体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

He	was	accused	of	the	murder	.
他	曾是	被告	的	这	谋杀	.

他被指控犯有谋杀罪。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələr]

Upon	that	charge	he	was	transferred	from	the	Inquisition	to	the	regular
之上	那	收费	他	曾是	转移	从	这	宗教裁判所	到	这	常规的

[kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

courts	of	justice	.
法院	的	正义	.

他因这项指控被从宗教裁判所移送至普通法院。

[noʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]

No	evidence	could	be	produced	against	him	;	but	,	to	the	astonishment	of
不	证据	可以	是	生产	反对	他	;	但	,	到	这	惊讶	的

[ɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'fens] ,

all	,	he	made	no	defence	,
全部	,	他	制成	不	防御	,

没有证据可以指控他；但令所有人惊讶的是，他没有进行任何辩护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	his	silence	was	held	the	witness	of	his	crime	.
和	他的	沉默	曾是	握住	这	证人	的	他的	犯罪	.

他的沉默成了他罪行的见证。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] — [hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] .

He	was	adjudged	to	the	scaffold	—	he	smiled	when	he	heard	the	sentence	.
他	曾是	判决	到	这	脚手架	—	他	微笑	什么时候	他	听到	这	句子	.

他被判处绞刑——听到判决时，他笑了。

[æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] , [wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] , [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

An	immense	crowd	,	one	bright	day	in	summer	,	were	assembled	in	the	place	of
一个	巨大	人群	,	一	明亮的	天	在	夏天	,	是	组装	在	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

在一个阳光明媚的夏日，一大群人聚集在刑场。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [rent] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔldɜ·ɑːn, ˌkældɜ·'oʊn] , ['mɑːrkwɪs]

A	shout	of	savage	exultation	rent	the	air	as	Roderigo	Calderon	,	Marquis
一个	喊	的	野蛮的	大喜	租	这	空气	作为	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵

[diː]['siːɛteɪ] [ˌɪ'gleɪsiːɪs] ,

de	Siete	Iglesias	,
德	七	伊格莱西亚斯	,

一声狂喜的呐喊响彻云霄，罗德里戈·卡尔德隆，七伊格莱西亚斯侯爵，

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][bʌt; bət] ,

appeared	upon	the	scaffold	But	,
出现	之上	这	脚手架	但	,

出现在绞刑架上，但是，

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['restɪd] — [nɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːrm] ,

when	the	eyes	of	the	multitude	rested	—	not	upon	that	lofty	and	stately	form	,
什么时候	这	眼睛	的	这	民众	休息	—	不是	之上	那	高远	和	庄严	形式	,

当众人的目光落到——并非那高大庄严的身影上时，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

in	all	the	pride	of	manhood	,
在	全部	这	自豪	的	男子气概	,

带着男子汉的全部骄傲，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsɪeɪt; ə'soʊʃɪeɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	they	had	been	accustomed	to	associate	with	their	fears	of	the
哪个	他们	有	到过	习惯	到	联系	和	他们的	恐惧	的	这

[stɜːrn]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['aɪərn] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] — [bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ][bent] [ænd; ənd]

stern	genius	and	iron	power	of	the	favourite	—	but	upon	a	bent	and
船尾	天才	和	铁	力量	的	这	最喜欢的	—	但	之上	一个	弯曲	和

['spektrəl] ['fɪgjər] ,

spectral	figure	,
光谱	数字	,

他们过去常常将这种恐惧与宠臣严厉的性格和铁腕的权力联系起来——但如今，这种恐惧却投射在一个佝偻的、幽灵般的身影上。

[ðæt] [siːmd] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪv] ,

that	seemed	already	on	the	verge	of	a	natural	grave	,
那	似乎	已经	在	这	边缘	的	一个	自然的	严重	,

它似乎已经濒临自然死亡的边缘了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['plaʊd] [diːp] [wɪð; wɪθ]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] ,

with	a	face	ploughed	deep	with	traces	of	unutterable	woe	,
和	一个	脸	耕作	深的	和	痕迹	的	难以言喻	悲哀	,

脸上满是难以言喻的悲伤痕迹，

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪm][ænd; ənd] [skers] ['kɑːnʃəs] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

and	hollow	eyes	that	looked	with	dim	and	scarce	conscious	light	over	the
和	空洞的	眼睛	那	看起来	和	暗淡	和	稀少	有意识的	光	超过	这

['hjuːmən] [siː] [ðæt] ['mɜːmɜd] [ænd; ənd] [swei] [bɪ'loʊ] ,

human	sea	that	murmured	and	swayed	below	,
人类	海	那	低声说道	和	摇摆	以下	,

还有那双空洞的眼睛，带着昏暗而微弱的意识，俯瞰着下方低语摇曳的人类海洋。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

the	tide	of	the	popular	emotion	changed	;	to	rage	and	triumph	succeeded
这	潮	的	这	受欢迎的	情感	已更改	;	到	愤怒	和	胜利	成功了

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] .

shame	and	pity	.
耻辱	和	遗憾	.

民众情绪的潮流发生了转变；愤怒和胜利被羞愧和怜悯所取代。

[nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [rɪ'bjuːk] [ɔːr]

Not	a	hand	was	lifted	up	in	accusation	—	not	a	voice	was	raised	in	rebuke	or
不是	一个	手	曾是	抬起	向上	在	指控	—	不是	一个	嗓音	曾是	提高	在	训斥	或者

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

没有一个人举手指责，也没有一个人发出斥责或喜悦的声音。

[bɪ'saɪd] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] [stʊd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [priːst] , ['wɪspərɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

Beside	Calderon	stood	the	appointed	priest	,	whispering	cheer	and	consolation
旁	卡尔德隆	站立	这	任命	牧师	,	耳语	欢呼	和	安慰

.

:

.

卡尔德隆身旁站着指定的牧师，低声说着鼓励和安慰的话。

“ [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

“	Fear	not	,	my	son	,	”	said	the	holy	man	.
“	害怕	不是	,	我的	儿子	,	”	说	这	圣	男人	.

“孩子，别害怕，”圣人说道。

“ [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [straɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [frʌm; frəm][ðaɪ] [duːm] .

“	The	pang	of	the	body	strikes	years	of	purgatory	from	thy	doom	.
“	这	疼痛	的	这	身体	罢工	年	的	炼狱	从	你的	厄运	.

“身体的痛苦让你免于多年的炼狱之苦。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bles] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] . ”

Think	of	this	,	and	bless	even	the	agony	of	this	hour	.	”
思考	的	这	,	和	保佑	甚至	这	痛苦	的	这	小时	.	”

想想这件事，即使是此刻的痛苦，也要心存感激。

“ [jes] , ” ['mʌtəd] ['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] ; “ [aɪ][duː] [bles] [ðɪs] ['aʊər] .

“	Yes	,	”	muttered	Calderon	;	“	I	do	bless	this	hour	.
“	是的	,	”	低声说道	卡尔德隆	;	“	我	做	保佑	这	小时	.

“是的，”卡尔德隆低声说道；“我非常珍惜这一刻。”

['aɪnez] , [ðaɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [ə'vendʒd] [ðaɪ] ['mɜːrdər] !

Inez	**,**	**thy**	**daughter**	**has**	**avenged**	**thy**	**murder**	**!**
伊内兹	,	你的	女儿	有	复仇	你的	谋杀	!

伊内兹，你的女儿已经为你报了仇!

[meɪ] ['hev(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] !

May	**Heaven**	**accept**	**the**	**sacrifice**	**!**
可能	天堂	接受	这	牺牲	!

愿上天接受祭品!

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['faɪəri] [gʌlf] , [ə'weɪkən] [ə'pɑːn] [ðiː] !

and	**may**	**my**	**eyes**	**,**	**even**	**athwart**	**the**	**fiery**	**gulf**	**,**	**awaken**	**upon**	**thee**	**!**
和	可能	我的	眼睛	,	甚至	横穿	这	火热	海湾	,	觉醒	之上	你	!

愿我的双眼，即使越过那炽热的深渊，也能看到你!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	**With**	**that**	**a**	**serene**	**and**	**contented**	**smile**	**passed**	**over**	**the**	**face**	**on**	**which**	**the**
"	和	那	一个	安详	和	满足	微笑	通过了	超过	这	脸	在	哪个	这

[kraʊd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ɔː] .

crowd	**gazed**	**with**	**breathless**	**awe**	**.**
人群	凝视	和	喘不过气	敬畏	.

“话音刚落，他脸上便浮现出一抹宁静而满足的微笑，人群屏息凝视着他，敬畏不已。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] , [ə; eɪ] [kraɪ] , [broʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] ;

A	**minute**	**more**	**,**	**and**	**a**	**groan**	**,**	**a**	**cry**	**,**	**broke**	**from**	**that**	**countless**	**multitude**	**;**
一个	分钟	更多的	,	和	一个	呻吟	,	一个	哭	,	打破	从	那	无数	民众	;

又过了一分钟，无数人中传来一声呻吟和一声哭喊;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɔːri] [ænd; ənd] ['gæstli] [hed] , ['sɛvɝd] [frʌm; frəm] [ɪts] [trʌŋk] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ]

and	**a**	**gory**	**and**	**ghastly**	**head**	**,**	**severed**	**from**	**its**	**trunk**	**,**	**was**	**raised**	**on**	**high**
和	一个	血腥	和	阴森	头	,	切断	从	它是	树干	,	曾是	提高	在	高的

.

:

.

一颗血淋淋、面目狰狞的头颅，从树干上砍了下来，高高地举了起来。

[tuː] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ðæt] [kə'mɑːndid]

Two	**spectators**	**of**	**that**	**execution**	**were**	**in**	**one**	**of**	**the**	**balconies**	**that**	**commanded**
二	观众	的	那	执行	是	在	一	的	这	阳台	那	命令

[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɛrərz] .

a	**full**	**view**	**of**	**its**	**terrors**	**.**
一个	满的	看法	的	它是	恐怖	.

那次处决的两名旁观者当时站在一个可以俯瞰整个恐怖景象的阳台上。

“ [soʊ] ['periʃiz] [maɪ] [wɜːrst] [foʊ] ! ” [sed] - .

“	**So**	**perishes**	**my**	**worst**	**foe**	**!**	**”**	**said**	**Uzeda**	**.**
“	所以	死亡	我的	最差	敌人	!	”	说	-	.

“我的死敌就这样灭亡了！”乌泽达说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [θɪŋz] , [frendz] [æz; əz] [foʊz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ruːθləs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	**We**	**must**	**sacrifice**	**all**	**things**	**,**	**friends**	**as**	**foes**	**,**	**in**	**the**	**ruthless**	**march**	**of**	**the**
“	我们	必须	牺牲	全部	事物	,	朋友们	作为	敌人	,	在	这	无情	行进	的	这

[greɪt] [kɔːz] ,

Great	**Cause**	**,**
伟大的	原因	,

“为了伟大事业的残酷征程，我们必须牺牲一切，包括朋友和敌人。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	**rejoined**	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**;**	**but**	**he**	**sighed**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	重新加入	这	盛大	审判官	;	但	他	叹了口气	作为	他	辐	.

“大审判官重新开口说道；但他说话时叹了口气。

“ ['gʌzmən, 'gu:zˌmɑ:n][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] - , ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

“	Guzman	is	now	with	the	king	,	”	said	Uzeda	,	turning	into	the	chamber	.
”	古兹曼	是	现在	和	这	国王	,	”	说	-	,	转弯	进入	这	房间	.

“古兹曼现在和国王在一起，”乌泽达说着，转身走进了房间。

“ [aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] . ”

“	I	expect	every	instant	a	summons	into	the	royal	presence	.	”
”	我	预计	每一个	立即的	一个	传票	进入	这	皇家	在场	.	”

“我时刻都期待着觐见皇室。”

“ [aɪ]['kænɑ:t] [ʃer] [ðaɪ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ˌɑ:li'ɑ:gə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	cannot	share	thy	sanguine	hopes	,	my	son	,	”	said	Aliaga	,	shaking	his	head	.
”	我	不能	分享	你的	乐观	希望	,	我的	儿子	,	”	说	阿利亚加	,	摇晃	他的	头	.

“孩子，我无法认同你那乐观的希望，”阿利亚加摇着头说。

“ [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:p] ['ri:dər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] .

“	My	profession	has	made	me	a	deep	reader	of	human	character	.
”	我的	职业	有	制成	我	一个	深的	读者	的	人类	特点	.

“我的职业让我对人性有了深刻的理解。”

['ga:spə][di:]['gʌzmən, 'gu:zˌmɑ:n] [wɪl] [rɪ'mu:v] ['evri] ['raɪv(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

Gaspar	de	Guzman	will	remove	every	rival	from	his	path	.
加斯帕	德	古兹曼	将要	消除	每一个	竞争对手	从	他的	小路	.

加斯帕·德·古斯曼将清除他前进道路上的所有对手。

” [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] .

”	While	he	spoke	,	there	entered	a	gentleman	of	the	royal	chamber	.
”	尽管	他	辐	,	那里	进入	一个	绅士	的	这	皇家	房间	.

“他说话的时候，一位皇家侍从走了进来。”

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [du:k] [tu:] ['letərz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd] .

He	presented	to	the	Grand	Inquisitor	and	the	expectant	duke	two	letters	signed	by	the	royal	hand	.
他	呈现	到	这	盛大	审判官	和	这	怀孕	公爵	二	信件	签名	经过	这	皇家	手	.

他向大审判官和翘首以盼的公爵呈递了两封由国王亲笔签名的信件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

They	were	the	mandates	of	banishment	and	disgrace	.
他们	是	这	指令	的	流放	和	耻辱	.

那是放逐和耻辱的法令。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['goʊstli] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

Not	even	the	ghostly	rank	of	the	Grand	Inquisitor	,
不是	甚至	这	幽灵般的	秩	的	这	盛大	审判官	,

即使是虚幻的大审判官级别，也无济于事。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'faʊnd] [mə'nu:vər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['lɜ:mə] ,

not	even	the	profound	manoeuvres	of	the	son	of	Lerma	,
不是	甚至	这	深刻的	机动	的	这	儿子	的	勒尔马	,

即使是勒尔马之子深奥的计谋，也无济于事。

[ə'veild] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['feɪvərɪt] .

availed	them	against	the	vigilance	and	vigour	of	the	new	favourite	.
已利用	他们	反对	这	警觉	和	活力	的	这	新的	最喜欢的	.

他们利用这些优势对抗新宠儿的警惕和活力。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Simultaneously	,
同时地	,

同时地，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃɔɪs]

a	shout	from	the	changeable	crowd	below	proclaimed	that	the	king's	choice
一个	喊	从	这	多变	人群	以下	宣布	那	这	国王的	选择

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

of	his	new	minister	was	published	and	approved	.
的	他的	新的	部长	曾是	已发布	和	得到正式认可的	.

下方喜怒无常的人群中传来一声呐喊，宣告国王新任大臣的人选已经公布并获得批准。

[ænd; ənd][ˌɑːli'ɑːgə][ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [meɪk]

And	Aliaga	and	Uzeda	exchanged	glances	that	bespoke	all	the	passions	that	make
和	阿利亚加	和	-	交换	眼神	那	定制	全部	这	激情	那	制作

[dɪ'fiːtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] [fiːnd] ,

defeated	ambition	the	worst	fiend	,
战败	志向	这	最差	恶魔	,

阿利亚加和乌泽达交换了一个眼神，眼神中流露出所有令失败的野心成为最可怕恶魔的情感。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ] , “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [oʊliː'vɑːrɛz]

as	they	heard	the	mighty	cry	,	“	LONG	LIVE	OLIVAREZ
作为	他们	听到	这	强大的	哭	,	“	长的	居住	奥利瓦雷斯

当他们听到那响亮的呼喊声：“奥利瓦雷斯万岁！”

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] !

THE	REFORMER	!
这	改革者	!

改革者!

” [ðæt] [kraɪ] [keɪm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

”	That	cry	came	,	faint	and	muffled	,	to	the	ears	of	Philip	the	Fourth	,
”	那	哭	来了	,	头晕的	和	闷音	,	到	这	耳朵	的	菲利普	这	第四	,

“那声呼喊，微弱而沉闷，传到了腓力四世的耳中。”

[æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪnɪstər] .

as	he	sate	in	his	palace	with	his	new	minister	.
作为	他	沙特	在	他的	宫殿	和	他的	新的	部长	.

他与新任大臣坐在宫殿里。

“ [wens] [ðæt] [ʃaʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['heɪstɪli] .

“	Whence	that	shout	?	”	said	the	king	,	hastily	.
“	何处	那	喊	?	”	说	这	国王	,	草草	.

“那喊声是从哪里传来的？”国王急忙问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , ['daʊtləs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

“	It	rises	,	doubtless	,	from	the	honest	hearts	of	your	loyal	people	at	the
“	它	上升	,	毫无疑问	,	从	这	诚实的	心	的	你的	忠诚	人们	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔldɜːɑːn, ˌkældɜː'oʊn] .

execution	of	Calderon	.
执行	的	卡尔德隆	.

“毫无疑问，这是在卡尔德隆被处决时，你们忠诚的人民发自内心的愤怒。”

” ['filip] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] ,

”	Philip	shaded	his	face	with	his	hand	,	and	mused	a	moment	:	then	,
”	菲利普	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	和	沉思	一个	片刻	:	然后	,

菲利普用手遮了遮脸，沉思片刻，然后

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][oʊliː'vɑːrɛz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :

turning	to	Olivarez	with	a	sarcastic	smile	,	he	said	:
转弯	到	奥利瓦雷斯	和	一个	讽刺的	微笑	,	他	说	:

他转向奥利瓦雷斯，脸上带着讽刺的笑容，说道：

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [kaʊnt] !

“	Behold	the	moral	of	the	life	of	a	courtier	,	count	!
“	看哪	这	道德	的	这	生活	的	一个	朝臣	,	数数	!

“伯爵，这就是朝臣生活的寓意！”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] ?

What	do	they	say	of	the	new	opera	?
什么	做	他们	说	的	这	新的	歌剧	?

他们对这部新歌剧有什么评价?

" [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] - [duːk] ,

"	At	the	close	of	his	life	,	in	disgrace	and	banishment	,	the	count	-	duke	,
"	在	这	关闭	的	他的	生活	,	在	耻辱	和	流放	,	这	数数	-	公爵	,

“在他生命的尽头，这位伯爵公爵身败名裂，被放逐，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] ,

for	the	first	time	since	they	had	been	uttered	,
为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	到过	说出	,

这是自它们被说出以来第一次，

[kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

called	to	his	recollection	those	words	of	his	royal	master	.
称为	到	他的	回忆	那些	字	的	他的	皇家	掌握	.

这让他想起了主人的那些话。

- [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] .

'	The	fate	of	Calderon	has	given	rise	to	many	tales	and	legends	.
-	这	命运	的	卡尔德隆	有	给定	上升	到	许多	故事	和	传说	.

“卡尔德隆的命运衍生出了许多故事和传说。”

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [best] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [soʊ] ['fruːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi]

Amongst	those	who	have	best	availed	themselves	of	so	fruitful	a	subject	may	be
在	那些	WHO	有	最好的	已利用	他们自己	的	所以	卓有成效	一个	主题	可能	是

['ræŋkt] [ðə; ði] [leɪt] ['vɜːrsət(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɛlɛsfɔroʊ] [diː] ['truːbə] ,

ranked	the	late	versatile	and	ingenious	Telesforo	de	Trueba	,
排名	这	晚的	多才多艺的	和	巧妙	特莱斯福罗	德	特鲁埃巴	,

在众多充分利用这一富有成果的学科的人中，已故的多才多艺、才华横溢的特莱斯福罗·德·特鲁埃瓦 (Telesforo de Trueba) 可谓佼佼者。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] “ [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [speɪn] .

in	his	work	on	“	The	Romances	of	Spain	.
在	他的	工作	在	“	这	浪漫故事	的	西班牙	.

在他的著作《西班牙浪漫史》中。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] , [hɪz; ɪz] [sketʃ] ,

"	In	a	few	of	the	incidents	,	and	in	some	of	the	names	,	his	sketch	,
"	在	一个	很少	的	这	事件	,	和	在	一些	的	这	姓名	,	他的	草图	,

“在一些事件中，在一些名字中，他的素描，

[kɔːld] “ [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , " [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri]

called	“	The	Fortunes	of	Calderon	,	"	has	a	resemblance	to	the	story
称为	“	这	财富	的	卡尔德隆	,	"	有	一个	相似	到	这	故事

[dʒʌst] [kən'kluːdid] .

just	concluded	.
只是	结束	.

这部名为《卡尔德隆的命运》的作品，与刚刚结束的故事有相似之处。

[ðə; ði] [plɑːt] , ['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] , [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

The	plot	,	characters	,	and	principal	events	,	are	,	however	,
这	阴谋	,	人物	,	和	主要的	活动	,	是	,	然而	,

然而，剧情、人物和主要事件是：

['waɪdli]	[dɪ'stɪŋkt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['sevrəl]	[ædæp'teɪʃnz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[æm'bɪgjuəs]	[ænd; ənd]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
widely	**distinct**	**in**	**our**	**several**	**adaptations**	**of**	**an**	**ambiguous**	**and**	**unsatisfactory**
广泛	清楚的	在	我们的	一些	适应	的	一个	模糊的	和	不令人满意

['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['spænɪʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
portion	**of**	**Spanish**	**history**	**.**
部分	的	西班牙语	历史	.

我们对西班牙历史上一个含糊不清且不尽如人意的部分进行了多次改编，结果大相径庭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神